

Sheldon & Company's Text-Books.

EDUCATION LIBRARY

SHAW'S NEW SERIES

ON

ENGLISH AND AMERICAN LITERATURE.

I.

Shaw's New History of English and American Literature.

This book has been prepared with the greatest care by TRUMAN J. BACKUS, LL.D., of Packer Institute, using as a basis *Shaw's Manual*, edited by Dr. WILLIAM SMITH. The following are the leading features of the book :

1. It has been put into the *modern text-book form*.
2. It is printed in *large, clear type*.
3. Many parts of the book, which were not very clear, have been *entirely rewritten*.
4. The history of *great Authors* is marked by the use of larger-sized type, which indicates to the scholar at once the important names in English and American literature.
5. It also contains diagrams, showing the easiest way to *classify and remember the eras* in English literature. We believe that this is the *best text-book on this important subject* ever offered to the American public.

II.

Shaw's Specimens of American Literature, and Literary Reader.

GREATLY ENLARGED. By Prof. BENJ. N. MARTIN, D.D., L.H.D., Professor in the University of the City of New York. 1 vol. 12mo.

This book contains specimens from all the chief American writers. Especially those authors who have given *tone and character to American literature* are so represented that scholars may obtain a just idea of their style.

As a *LITERARY READER* for use in our Higher Seminaries, it is believed that *no superior book can be found*.

III.

Shaw's Choice Specimens of English Literature.

A Companion Volume to the New History of Literature. Selected from the chief English writers, and arranged chronologically by THOS. B. SHAW and WM. SMITH, LL.D. Arranged and enlarged for American students by BENJ. N. MARTIN, D.D., L.H.D., Prof. of Philosophy and Logic in the University of the City of New York. 1 vol. large 12mo.

We shall still continue to publish

Shaw's Complete Manual of English and American Literature. By THOS. B. SHAW, M.A., WM. SMITH, LL.D., author of Smith's Bible and Classical Dictionaries, and Prof. HENRI T. TUCKERMAN. With copious notes and illustrations. 1 vol. large 12mo, 540 pp.

Amie B. Henderson

Sheldon & Company's Text-Books.

PROFESSOR OLNEY'S NEW MATHEMATICAL SERIES.

The success of Prof. Olney's series has been most wonderful.

With all their admitted excellencies, both the Author and Publishers have felt that it was possible to retain their many attractive features and yet adapt the books more perfectly to the special school-room wants.

To accomplish this most desirable end, Professor Olney has been accumulating very valuable suggestions. He has also, for several years, had associated with him in the preparation of this new series, some of the best practical teachers in the country.

The design is to present to the educational public the best and most teachable series of Mathematics ever published. The work is now so far advanced that the Publishers are able to make the above pleasing announcement, which they feel will be of great interest to all who are engaged in teaching.

THE NEW SERIES EMBRACES:

I.

Olney's First Lessons in Arithmetic. JUST PUBLISHED.

II.

Olney's Practical Arithmetic.

This book has been published but a short time, but it has already had *the most wonderful success.*

They are models of beauty and cheapness.

For schools of a high grade, Professor Olney has prepared—

III.

The Science of Arithmetic.

IV.

The First Principles of Algebra.

AN INTRODUCTION TO THE AUTHOR'S COMPLETE AND
UNIVERSITY ALGEBRAS.

V.

Olney's Complete Algebra. NEW EDITION, IN LARGE TYPE.

This book is now entirely re-electrotyped in *larger and more attractive type.* The explanatory matter is greatly lessened. The attractive features of this book, which have made it *the most popular Algebra ever published in this country,* are all retained.



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

ENGLISH INTO FRENCH.

A BOOK OF PRACTICE

IN

FRENCH CONVERSATION,

DESIGNED

TO ACCOMPANY ANY SPEAKING FRENCH GRAMMAR.

JOHN S. PRELL

Civil & Mechanical Engineer.

BY

SAN FRANCISCO, CAL.
FRANCIS S. WILLIAMS, A. M.

TWENTY-SIXTH EDITION.

SHELDON & COMPANY,
NEW YORK & CHICAGO

JOHN S. PRELL

Civil & Mechanical Engineer.

SAN FRANCISCO, CAL.

Entered, according to Act of Congress, in the year 1860, by
FRANCIS S. WILLIAMS,
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts.

Copyright, 1883, FRANCIS S. WILLIAMS.

Education

Add to Lib.

GIFT

PC 2121

W63

1888

Edice

Library

PREFACE.

IN offering to the public the present work, its author and compiler would distinctly say, that he does not propose it as a substitute for any of the Speaking French Grammars now in use, which are undoubtedly essential in any thorough course of French instruction; but, in common, he presumes, with all other teachers, he has found from actual experience, that a complete knowledge of these Grammars alone, does not enable a pupil to speak French, and that without some plan for carrying the scholar on from the point where the grammars leave him, the end at which they all aim is not attained.

At this point different teachers employ different methods, all more or less successful; but the text-books have seemed to the author of ENGLISH INTO FRENCH, ill adapted to secure the desired result. They consist of phrase books in double columns, to be committed to memory, or of English exercises, to be turned into French,

(iii)

arranged to illustrate the rules of Grammar. Both are useful, but both are slow processes, — the former severely taxing the memory, the latter being rather an exercise in composition than in conversation.

The author's own experience in teaching is, that constant practice in turning English into French, is at this stage necessary; but the phrases must be somewhat connected and susceptible of literal translation; there must also be some easy continuous text, and enough of both to exercise the pupil for several months daily, and create in him a confidence that his own thoughts also may be expressed in French. This exercise requires, then, a book specially adapted to the purpose, and it is to supply this want that *ENGLISH INTO FRENCH* has been prepared.

It begins with a *VOCABULARY* of twenty-two lessons, on many familiar subjects, and including many words, which pupils will not easily find in their dictionaries. It is not, of course, intended that these lessons shall be learned consecutively. One a week is suggested as perhaps the best method of using this portion of the work.

In preparing the *CONVERSATION*, the author has availed himself of materials found in other English phrase-books; but not without great labor of selection, revision and adaptation; for he has admitted no phrase from beginning to end, which has not been subjected to the test of practice, or been altered to conform to his plan, of presenting in itself no obstacle to immediate conversion into French.

Particular attention is invited to the **IDIOMATICAL EXPRESSIONS**, arranged alphabetically for every important verb in the language. Though put in the infinitive for convenience of reference, they should by no means be simply committed to memory in the order in which they stand. They are intended to form the material of an extempore, original, and idiomatic conversation on topics of the day, place, or class, and, with a slight preparation on the part of the teacher, the exercise may be made very attractive and instructive.

In preparing the **PROVERBS**, those only have been admitted which are in use in both languages. It is evident that proverbs cannot be translated literally; hence, if studied at all, they must be committed to memory. As pupils are constantly asking how to say some of the more common ones, the author, in inserting these, has been at some pains to make the list as complete as possible.

The last and most difficult stage in this plan of instruction is the translation of a continuous text; and for this teachers have been obliged to use ordinary English books. The difficulty of translating them is, however, so great, that the exercise becomes a slow and laborious one, little suited to promote one of the first requisites of good conversation — readiness. The **FRAGMENT FROM VOLTAIRE** here presented is not open to this objection. It has been selected, on account of the extreme facility which this author's writings afford for this peculiar exercise. No

apology is offered for the style of the translation, the defects of which, viewed as an English composition, constitute ~~its~~ chief excellence for the purpose for which it is introduced—that of furnishing an easy text for retranslation into French.

In preparing the KEY, with the aid of a competent Parisian, the use of *tu* has been purposely omitted, as entirely unnecessary to any American child, and because, when used improperly, as it often is, it creates a ludicrous effect, much like saying, “how are you?” on first presentation to a lady, or to some distinguished personage.

It will probably be asked, by some teachers, whether it is well to place the Key in the hands of the pupil. To this the author would say, that the pupil without it must have recourse to his grammar, dictionary, or teacher. Were the object in view discipline of the mind by the exercise of reflection and research, the end would be better attained without the Key; but as conversation to be endurable must be rapid, and as the child learns his own tongue without any thought of grammar or dictionary, every means of facilitating his progress should be freely offered him. All that is important is, that he should fully master every lesson, and this the teacher can ascertain from his recitation when he has the English only before his eyes.

F. S. W.

BOSTON, Sept. 15, 1860.

TABLE OF CONTENTS.

PART I.

| | PAGE |
|----------------------------------------------------|------|
| PREFACE. | iii |
| VOCABULARY, CONSISTING OF | |
| MAN AND HIS RELATIONSHIPS. | 1 |
| THE BODY; MEMBERS, &C. | 2 |
| NAMES OF OCCUPATIONS. | 3 |
| THE SENSES; DISEASES; REMEDIES. | 5 |
| CLOTHES; TRINKETS, &C. | 7 |
| HOUSES; ROOMS, &C. | 10 |
| FURNITURE. | 12 |
| MEALS; FOOD AND DISHES. | 14 |
| BEASTS; BIRDS; FISHES; INSECTS; REPTILES. | 17 |
| TREES; PLANTS; FRUIT; FLOWERS; VEGETABLES. | 19 |
| TIME; DATES, &C. | 21 |
| WEATHER. | 22 |
| FESTIVAL DAYS. | 24 |
| COUNTRIES; CITIES; GEOGRAPHICAL TERMS. | 25 |
| LAW, ARMY AND NAVY TERMS. | 26 |
| CHURCH TERMS. | 28 |
| SCHOOL TERMS; STATIONERY; PUNCTUATION. | 30 |

| | |
|---------------------------------------------------|-----|
| TOOLS, AND GAMES. | 32 |
| THE COUNTRY; AGRICULTURAL IMPLEMENTS. | 34 |
| THEATRICAL TERMS. | 35 |
| JOURNEYING; BUILDINGS. | 36 |
| INTELLECTUAL ATTRIBUTES; MORAL QUALITIES. | 38 |
| CONVERSATION. | 41 |
| IDIOMATICAL EXPRESSIONS. | 131 |
| ENGLISH PROVERBS. | 167 |
| FRAGMENT FROM VOLTAIRE, | 177 |

PART II.

| | |
|------------------------------------------|----|
| KEY TO CONVERSATION, | 1 |
| KEY TO FRAGMENT FROM VOLTAIRE, | 97 |

ENGLISH INTO FRENCH.

VOCABULARY.

I.

A MAN, a woman,
a family, the father,
the mother, the child,
a boy, a girl,
a son, an only son,
a daughter, a brother,
a sister, a twin brother,
a twin sister,
the grandfather,
the grandmother,
the great grandfather,
the great grandmother,
a grandson,
a granddaughter,
the uncle, the aunt,
a nephew, a niece,
a godfather, a godmother,
the godson,
the goddaughter,
a husband, a wife,
a father-in-law,
a mother-in-law,
a son-in-law,

UN HOMME, une femme,
une famille, le père,
la mère, l'enfant,
un garçon, une fille,
un fils, un fils unique,
une fille, un frère,
une sœur, un frère jumeau
une sœur jumelle,
le grand-père,
la grand'mère,
le bisaïeul,
la bisaïeule,
un petit-fils,
une petite-fille,
l'oncle, la tante,
un neveu, une nièce,
un parrain, une marraine,
le filleul,
la filleule,
un mari, une femme,
un beau-père,
une belle-mère,
un beau-fils, ou gendre,

| | |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------|
| a daughter-in-law, | une belle-fille, <i>ou</i> bru, |
| a brother-in-law, | un beau-frère, |
| a sister-in-law, | une belle-sœur, |
| a relation, <i>m.</i> , a relation, <i>f.</i> , | un parent, une parente, |
| a near relation, | un proche parent, |
| a distant relation, | un parent éloigné, |
| a cousin, <i>m.</i> , a cousin, <i>f.</i> , | un cousin, une cousine, |
| a first cousin, <i>m.</i> , | un cousin germain, |
| a first cousin, <i>f.</i> , | une cousine germaine, |
| a second cousin, | un cousin issu de germain, |
| a grand-nephew, | un petit-neveu, |
| a grand-niece, | une petite-nièce, |
| the guardian, the ward, | le tuteur, le <i>ou</i> la pupille, |
| an old friend, | un ancien ami. |

II.

| | |
|----------------------------|------------------------------|
| THE BODY, the head, | LE CORPS, la tête, |
| the forehead, the face, | le front, la figure, |
| the skin, the complexion, | la peau, le teint, |
| the beard, | la barbe, |
| the features, the eyes, | les traits, les yeux, |
| the eyebrows, the eyelids, | les sourcils, les paupières, |
| the nose, the mouth, | le nez, la bouche, |
| the lips, a tooth, | les lèvres, une dent, |
| the teeth, the gums, | les dents, les gencives, |
| the palate, the tongue, | le palais, la langue, |
| the throat, the cheeks, | le gosier, les joues, |
| the whiskers, | les favoris, |
| the ears, the chin, | les oreilles, le menton, |
| the neck, the shoulders, | le cou, les épaules, |
| the back, the waist, | le dos, la taille, |
| the limbs, the arms, | les membres, les bras, |

| | |
|-------------------------------|----------------------------------------|
| the elbow, the hand, | le coude, la main, |
| the fingers, the thumb, | les doigts, le pouce, |
| the nails, the legs, | les ongles, les jambes, |
| the knee, the foot, | le genou, le pied, |
| the ankle, the heel, | la cheville, le talon, |
| the sole, a toe, | la plante, un orteil, |
| the backbone, | l'épine du dos, |
| the chest, the lungs, | la poitrine, les poumons, |
| the breath, the heart, | l'haleine, le cœur, |
| the stomach, | l'estomac, |
| the liver, the blood, a bone, | le foie, le sang, un os, |
| an artery, a vein, | une artère, une veine, |
| the pulse, the nerves, | le pouls, les nerfs, |
| the hair, curled, | les cheveux, frisés <i>ou</i> bouclés, |
| braided, the parting, | nattés <i>ou</i> tressés, la raie, |
| a curl, a rope, | une boucle, une torsade, |
| brushed back, | à la chinoise, |
| smooth hair, | des cheveux lisses, |
| a red-haired lady, | une rousse, |
| a light, fair-haired lady, | une blonde, |
| a dark-haired lady, | une brune. |

III.

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| AN ARCHITECT, a farmer, | UN ARCHITECTE, un fermier, |
| a gardener, a surveyor, | un jardinier, un arpenteur, |
| a lawyer, a physician, | un avoué, un médecin, |
| a miller, a surgeon, | un meunier, un chirurgien, |
| a schoolmaster, | un maître d'école, |
| a tutor, | un précepteur, |
| an instructress, | une institutrice, |
| an apothecary, | un pharmacien, |
| a sailor, a banker, | un matelot, un banquier, |

| | |
|------------------------------|-------------------------------|
| a merchant, | un négociant, |
| a tradesman, | un commerçant, |
| a shop-keeper, | un marchand, |
| a baker, a butcher, | un boulanger, un boucher, |
| a grocer, a stationer, | un épicier, un papetier, |
| a tobacconist, | un marchand de tabac, |
| a tailor, a dress-maker, | un tailleur, une couturière, |
| a seamstress, | une ouvrière, |
| a hatter, | un chapelier, |
| a milliner, | une marchande de modes, |
| a bookseller, a book-binder, | un libraire, un relieur, |
| an engraver, | un graveur, |
| a musician, a tuner, | un musicien, un accordeur, |
| a printer, a goldsmith, | un imprimeur, un orfèvre, |
| a watch or clock-maker, | un horloger, |
| a jeweller, a broker, | un joaillier, un courtier, |
| a stock-broker, | un agent de change, |
| a pawn-broker, | un prêteur sur gage, |
| an upholsterer, a carpenter, | un tapissier, un charpentier, |
| a joiner, a glazier, | un menuisier, un vitrier, |
| a painter, a dyer, | un peintre, un teinturier, |
| a hosier, | un marchand de bas, |
| a postman, | un facteur, |
| a bootmaker, a shoemaker, | un bottier, un cordonnier, |
| a cutler, a pastry-cook, | un coutelier, un pâtissier, |
| a confectioner, a cooper, | un confiseur, un tonnelier, |
| a hair-dresser, a brewer, | un coiffeur, un brasseur, |
| a coach-maker, | un carrossier, |
| a fishmonger, | un marchand de poisson, |
| a locksmith, | un serrurier, |
| a mason or bricklayer, | un maçon, |
| a slater, | un couvreur, |
| a paper-hanger, a saddler, | un colleur, un sellier, |

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| a manufacturer, | un manufacturier, |
| a sugar-baker, a mechanic, | un raffineur, un artisan, |
| a weaver, a plumber, | un tisserand, un plombier, |
| a laundress, | une blanchisseuse, |
| a laborer, | un ouvrier, |
| a sweeper, | un balayeur, |
| a chimney-sweeper, | un ramoneur, |
| a child's nurse, | une bonne, |
| a wet nurse, | une nourrice, |
| a nurse for the sick, | une garde. <i>malade.</i> |

IV.

| | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| THE SENSES, | LES SENS, |
| a sense, sight, | un sens, la vue, |
| hearing, smelling, | l'ouïe, l'odorat, |
| taste, feeling, | le goût, le toucher, |
| a sensation, pleasure, | une sensation, le plaisir, |
| a pain, | une douleur, |
| a sharp pain, | une douleur vive, <i>ou</i> aiguë, |
| throbbings, | des élancements, |
| an illness, the headache, | une maladie, le mal de tête, |
| a cold, a cough, | un rhume, une toux, |
| a cold in the head, | un rhume de cerveau, |
| a cold on the lungs, | un rhume de poitrine, |
| a fever, | une <i>ou</i> la fièvre, |
| a fit of ague, | un accès de fièvre, |
| shivering, the sore throat, | le frisson, le mal de gorge, |
| the toothache, | le mal de dent, |
| sickness (nausea), | le mal de cœur, |
| a disease, | une maladie, |
| the scarlet-fever, | la fièvre scarlatine, |
| the small-pox, | la petite vérole, |

| | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| the measles, | la rougeole, |
| the hooping-cough, | la coqueluche, |
| an inflammation in the chest, | une fluxion de poitrine, |
| neuralgia, the mumps, | la névralgie, la gourme, |
| a sty, | un compère-loriot, |
| chilblains, | des engelures, |
| a stitch in the side, | un point de côté, |
| sea-sickness, | le mal de mer, |
| the sick headache, | la migraine, |
| an itching, the gout, | une démangeaison, la goutte, |
| dizziness, home-sickness, | le vertige, le mal du pays, |
| the blues, | les humeurs noires, |
| a fall, a sprain, | une chute, une entorse, |
| a scratch, a burn, | une égratignure, une brûlure, |
| a cut, a prick, | une coupure, une piqûre, |
| a scar, a remedy, | une cicatrice, un remède, |
| a pill, lozenges, | une pilule, des pastilles, |
| physic, a mixture, | une médecine, une potion, |
| a gargle, | un gargarisme, |
| a poultice, | un cataplasme, |
| a blister, | un vésicatoire, |
| bleeding, cupping, | une saignée, une incision, |
| a plaster, | un emplâtre, |
| court-plaster, | du taffetas d'Angleterre, |
| lint, ointment, | de la charpie, de l'onguent, |
| a leech, | une sangsue, |
| relief, | du soulagement, |
| rest, sleep, | du repos, le sommeil, |
| a cure, a relapse, | une guérison, une rechute, |
| the death-pangs, | l'agonie, |
| the death-rattle, | le râle. |

V.

A SET of clothes,
 a set of baby's clothes,
 the dress, the head-dress,
 a dressing-case,
 a comb, a brush,
 scissors, a razor,
 a shaving-brush,
 soap, pomatum,
 a curl-paper, a hat,
 the crown, the brim,
 the lining,
 a cap (*as worn by boys*),
 clothes, a coat,
 a great-coat,
 a frock-coat,
 a waistcoat, a jacket,
 the collar, the sleeves,
 the coat-skirts,
 a seam, a wrinkle,
 the lining, the facings,
 a pocket, a button,
 cuffs,
 the button-hole,
 pantaloons, drawers,
 suspenders, the linen,
 a shirt,
 a shirt-bosom, a collar,
 a stock,
 a cravat, a bonnet,
 a straw bonnet,
 crown, cape, ruche,

UN TROUSSEAU,
 une layette,
 la toilette, la coiffure,
 un nécessaire,
 un peigne, une brosse,
 des ciseaux, un rasoir,
 une brosse à barbe,
 du savon, de la pommade,
 une papillote, un chapeau,
 la forme, le bord,
 la coiffe,
 une casquette,
 des habits, un habit,
 une redingote, un paletot,
 une redingote courte,
 un gilet, une veste,
 le collet, les manches,
 les pans,
 une couture, un pli,
 la doublure, les revers,
 une poche, un bouton,
 des manchettes,
 la boutonnière,
 un pantalon, un caleçon,
 des bretelles, le linge,
 une chemise,
 une chemisette, un col,
 un col,
 une cravate, un chapeau,
 un chapeau de paille,
 calotte, bavolet, ruche,

| | |
|-----------------------------------------|-------------------------------|
| front, inside, strings, | passee, tour de tête, brides, |
| bow, blonde-lace, feather, | nœud, blonde, plume, |
| wire, shape, open, | laiton, forme, évasée, |
| spotted veil, silk-tulle, | voile à pois, tulle illusion, |
| delicate pink, light green, | rose tendre, vert pomme, |
| a cap (<i>as worn by women</i>), | un bonnet, |
| a woman's jacket, | une camisole, |
| a gown, frock or dress, | une robe, |
| a party-dress, | une robe de bal, |
| full dress, | grande toilette, |
| walking-dress, | robe de ville, |
| full skirt, plain dress, | jupe ample, robe simple, |
| dress of one color, | robe unie, |
| under dress, | robe de dessous, |
| striped dress, | robe à raies, |
| plaid dress, | { robe écossaise, |
| | { robe à carreaux, |
| pattern-dress, | robe à disposition, |
| double skirt, | robe à deux jupes, |
| flounced dress, | robe à volants, |
| train-dress, tucked dress, | robe à queue, robe à plis, |
| small-pattern dress, | robe à petit dessin, |
| large-pattern dress, | robe à grand dessin, |
| pattern (<i>for cutting a dress</i>), | patron de robe, |
| high neck, low neck, | corsage montant, décolleté, |
| lining, tight body, | doublure, corsage serré, |
| morning-dress, | robe de chambre, |
| a loose dress, | un peignoir, |
| wide sleeves, | manches larges, |
| open sleeves, | manches ouvertes, |
| trimmings, | garnitures, passementerie, |
| plain body, full body, | corsage plat, corsage froncé, |
| arm-hole, piping, | entournure, liséré |

| | |
|------------------------------|----------------------------------|
| a breadth, fringe, | un lé, frange, |
| small fringe, puff, | effilé, bouillon, |
| eyelet, | œillet, |
| a petticoat, a corset, | un jupon, un corset, |
| the holes, the lacing, | les œillets, le lacet, |
| a neck-kerchief, | un fichu, |
| inside neck-kerchief, | un corps de fichu, |
| a tie, | un nœud, |
| a large cape, a small cape, | une pélerine, une berthe, |
| a collar, | un col, |
| an apron, a belt, | un tablier, une ceinture, |
| a ribbon, a string, | un ruban, un cordon, |
| a knot, a buckle, | un nœud, une boucle, |
| a clasp, a hook, | une agrafe, un crochet, |
| a set of jewels, | une parure, |
| a necklace, a bracelet, | un collier, un bracelet, |
| a ring, | une bague, |
| an ear-ring, | une boucle d'oreille, |
| a scarf, | une écharpe, |
| a shawl, a cloak, | un châle, un manteau, |
| a riding dress, | un amazône, |
| a boa, a muff, | un boa, un manchon, |
| a veil, boots, | un voile, des bottes, |
| gaiters, | des guêtres, |
| laced boots, shoes, | des brodequins, des souliers, |
| all kinds of shoes, | chaussures, |
| shoes ready made, | souliers tout faits, |
| patent leather boots, | des bottes vernies, |
| ladies' boots, | bottines, |
| heeled boots, | bottines à talons, |
| slippers, stockings or hose, | des pantoufles, des bas, |
| a garter, a handkerchief, | une jarretière, un mouchoir, |
| gloves, a fan, | des gants, un éventail, |

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| a smelling bottle, | un flacon, [des lunettes, |
| an opera-glass, spectacles, | une lorgnette, des besicles, |
| a cane, an umbrella, | une canne, un parapluie, |
| a parasol, a watch, | une ombrelle, une montre, |
| a repeater, | une montre à répétition, |
| the dial, the hands, | le cadran, les aiguilles, |
| the works, | le mouvement, |
| the spring, the chain, | le ressort, la chaîne, |
| a pocket-book, a pencil, | un portefeuille, un crayon, |
| a card, a purse, | une carte, une bourse, |
| some money, | de l'argent, |
| change, | de la monnaie. |

VI.

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| A HOUSE, the front, | UNE MAISON, la façade, |
| the door, the number, | la porte, le numéro, |
| the knocker, the bell, | le marteau, la sonnette, |
| the key, a latch, | la clef, un loquet, |
| the scraper, a step, | le décrotoir, une marche, |
| the hall or entry, | le vestibule, |
| the ground floor, | le rez-de-chaussée, |
| the parlor, a wall, | la salle, un mur, |
| a partition, the stairs, | une cloison, l'escalier, |
| the banisters, the steps, | la rampe, les marches, |
| a story, a suite of rooms, | un étage, un appartement, |
| a room, | une chambre, |
| a furnished room, | une chambre meublée, |
| the front room, | la chambre de devant, |
| the back room, | la chambre du fond, |
| a lock, | une serrure, |
| the key-hole, | le trou de serrure, |
| a bolt, a hinge, | un verrou, un gond, |

the window, the sash,
 a pane of glass,
 a curtain,
 a tassel, the shutter,
 a blind, a balcony,
 the drawing-room,
 the ceiling, the paper,
 the chimney, the hearth,
 the floor,
 a bed-room,
 a dressing-room,
 a closet,
 the dining room,
 the nursery,
 a library, a garret,
 an attic, the roof,
 a beam, a joist,
 a platform,
 a spout,
 a pipe, a drain,
 repairs, a stone,
 a brick, a slate,
 lime,
 mortar, cement,
 plaster, paint,
 a scaffold, a board,
 the expense, the taxes,
 the rent, the tenants,
 the neighborhood,
 a neighbor,

la fenêtre, le châssis,
 un carreau de vitre,
 un rideau,
 un gland, le volet,
 une jalousie, un balcon,
 le salon,
 le plafond, la tenture,
 la cheminée, l'âtre,
 le plancher,
 une chambre à coucher,
 un cabinet de toilette,
 un cabinet, une armoire,
 la salle à manger,
 la chambre des enfants,
 une bibliothèque, un grenier,
 une mansarde, le toit,
 une poutre, une solive,
 une plate-forme,
 une gouttière,
 un tuyau, un égout,
 des réparations, une pierre,
 une brique, une ardoise,
 de la chaux,
 du mortier, du ciment,
 du plâtre, de la peinture,
 un échafaud, une planche,
 les frais, les impositions,
 le loyer, les locataires,
 le quartier,
 un voisin.

VII.

THE FURNITURE,

a piece of furniture,
 the tongs, the shovel,
 the poker, the bellows,
 the fender,
 the grate,
 andirons, a hod,
 the fireside, a screen,
 a furnace,
 the register,
 a table, a chair,
 an arm-chair, a sofa,
 a cushion, a stool,
 the cupboard, the shelves,
 the bureau, a drawer,
 a book-case,
 the shelves,
 a toilet-table,
 a wash-stand, the pitcher,
 the basin, a towel,
 a looking-glass, a bed,
 the bedstead, a straw bed,
 a mattress, a feather bed,
 a pillow,
 the pillow-case,
 the bolster, sheets,
 a sheet, a blanket,
 the coverlet, the curtain,
 pictures, a picture,
 the frame, the glass,
 the print, a house-clock,

LE MOBILIER,

un meuble,
 les pincettes, la pelle,
 le tisonnier, le soufflet,
 le garde-cendre,
 le fourneau,
 les chenets, une poilette,
 le coin du feu, un écran,
 un calorifère,
 la bouche de chaleur,
 une table, une chaise,
 un fauteuil, un sofa,
 un coussin, un tabouret,
 l'armoire, les tablettes,
 la commode, un tiroir,
 une bibliothèque,
 les rayons,
 une toilette,
 un lavabo, le pot à l'eau,
 la cuvette, une serviette,
 un miroir, un lit,
 le bois de lit, une pailleasse,
 un matelas, un lit de plum,
 un oreiller,
 la taie d'oreiller,
 le traversin, des draps,
 un drap, une couverture,
 le couvre-pied, le rideau,
 des tableaux, un tableau,
 le cadre, le verre,
 la gravure, une pendule,

| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| a vase, a candlestick, | un vase, un chandelier, |
| a candle, a wax candle, | une chandelle, une bougie, |
| the wick, snuffers, | la mèche, des mouchettes, |
| an extinguisher, | un éteignoir, |
| a chandelier, a gas-burner, | un lustre, un bec-de-gaz, |
| a lamp, china, | une lampe, de la porcelaine, |
| a set of china, | un service de porcelaine, |
| a statue, the pedestal, | une statue, le piédestal, |
| an ornament, the gilding, | un ornement, la dorure, |
| the carpet, the sideboard, | le tapis, le buffet, |
| the waiter, | le plateau, |
| a cup and saucer, | une tasse et la soucoupe, |
| a bowl, the sugar bowl, | un bol, le sucrier, |
| the sugar tongs, | les pinces à sucre, |
| the tea pot, the coffee pot, | la théière, la cafetière, |
| the silver, the cruet-stand, | l'argenterie, l'huilier, |
| the oil cruet, | la burette à l'huile, |
| the salt cellar, | la salière, |
| the pepper box, | la poivrière, |
| the mustard pot, | le moutardier, |
| a salad dish, | un saladier, |
| a decanter, the kitchen, | une carafe, la cuisine, |
| kitchen utensils, | la batterie de cuisine, |
| the oven, a range, | le four, un fourneau, |
| a kettle, a sauce-pan, | une bouilloire, une casserole, |
| the cellar, a cask, | la cave, un baril, |
| a tub, a pail, | un baquet, un seau, |
| a broom, a trevet, | un balai, un trépied, |
| a flat-iron, | un fer à repasser, |
| a gridiron, | un gril, |
| a clothes-horse, | un séchoir, |
| a chopping-knife, | un hachoir, |
| an egg-boiler, | une coquetière. |

VIII.

THE MEALS, a meal,
 breakfast,
 a luncheon,
 dinner, tea, supper,
 a course (at dinner),
 the dessert,
 the table-cloth,
 a napkin, a spoon,
 a fork, a knife,
 bread,
 new bread,
 stale bread,
 home-made bread,
 a loaf,
 the first cut, crust,
 crumb, crumbs,
 a piece of bread,
 a slice of bread,
 a mouthful,
 rolls,
 tea, coffee,
 chocolate,
 milk, cream,
 butter, cheese,
 vermicelli, rice,
 an egg, the shell,
 the white, the yolk,
 a boiled egg,
 scrambled eggs,
 dropped eggs,
 poached eggs,

LES REPAS, un repas,
 le déjeuner,
 une collation, *ou* un goûter,
 le dîner, le thé, le souper,
 un service,
 le dessert,
 la nappe,
 une serviette, une cuillère,
 une fourchette, un couteau,
 du pain,
 du pain tendre, *ou* frais,
 du pain rassis,
 du pain de ménage,
 un pain,
 l'entame, de la croûte,
 de la mie, des miettes,
 un morceau de pain,
 une tartine,
 une bouchée,
 des petits-pains,
 du thé, du café,
 du chocolat,
 du lait, de la crème,
 du beurre, du fromage,
 du vermicelle, du riz,
 un œuf, la coque,
 le blanc, le jaune,
 un œuf à la coque,
 des œufs brouillés,
 des œufs sur le plat,
 des œufs pochés,

fried eggs, custards,
 hard-boiled eggs,
 floating-island,
 an egg-cup, a dish,
 a plate, a soup-tureen,
 soup, beef-soup,
 meat,
 beef, roast beef,
 boiled beef, a beef-steak,
 veal,
 a veal-cutlet,
 rare meat,
 well-done meat,
 mince-meat,
 a dinner party,
 mutton,
 a mutton-chop,
 a leg of mutton,
 lamb, pork,
 salt pork, ham,
 a slice of ham,
 fat, lean,
 gravy, made gravy,
 a stew,
 vegetables,
 a cabbage, lard,
 a turnip, a carrot,
 a cauliflower,
 an artichoke, asparagus,
 spinach,
 string beans,
 peas, green peas,
 salt, pepper,

des œufs frits, œufs au lait,
 des œufs durs,
 des œufs à la neige,
 un coquetier, un plat,
 une assiette, une soupière,
 de la soupe, du bouillon,
 de la viande,
 du bœuf, du rôti, du **rosbif**,
 du bouilli, un **bifteck**,
 du veau,
 une côtelette de veau,
 la viande rouge,
 la viande bien cuite,
 du hâchis,
 un grand dîner,
 du mouton,
 une côtelette de mouton,
 un gigot de mouton,
 de l'agneau, du porc,
 du lard, du jambon,
 une tranche de jambon,
 du gras, du maigre,
 du jus, de la sauce,
 une étuvée, *ou* un ragoût,
 des légumes,
 un chou, du saindoux,
 un navet, une carotte,
 un chou-fleur,
 un artichaut, des asperges,
 des épinards,
 des haricots verts,
 des pois, des petits-pois,
 du sel, du poivre,

mustard,
spices, pickles,
a bottle, the stopper,
a corkscrew, a decanter,
a tumbler, wine,
water, beer,
porter, ale,
cider, a side-dish,
a cucumber, radishes,
water-cress,
a salad, lettuce,
a head of celery,
an onion, parsley,
sorrel, oil,
vinegar, a fowl,
game, fish,
a meat pie, a pie,
a tart,
an apple, a pear,
some cherries, currants,
gooseberries,
a peach, an apricot,
a plum, strawberries,
raspberries, walnuts,
the nut-crackers,
grapes, sweetmeats,
some sugar, sugar-plums,
a burnt almond,
honey, stewed fruit,
preserves, a jelly,
a cake, ice-cream,
fritters, pancakes,
mashed potatoes,

de la moutarde,
des épices, des cornichons,
une bouteille, le bouchon,
un tire-bouchon, une carafe,
un verre, du vin,
de l'eau, de la bière,
du porter, de l'aile,
du cidre, un hors d'œuvre,
un concombre, des radis,
du cresson,
une salade, de la laitue,
un pied de céleri,
un oignon, du persil,
de l'oseille, de l'huile,
du vinaigre, une volaille,
du gibier, du poisson,
un pâté, une tourte,
une tarte,
une pomme, une poire,
des cerises, des groseilles,
des groseilles à maquereau,
une pêche, un abricot,
une prune, des fraises,
des framboises, des noix,
le casse-noisette,
du raisin, des bonbons,
du sucre, des dragées,
une praline,
du miel, des compotes,
des confitures, une gelée,
un gâteau, des glaces,
des beignets, des crêpes,
purée de pommes de terre.

sweet potatoes,
 gravy, toast,
 apple-sauce,

des patates,
 de la sauce, des rôties,
 compote de pommes.

IX.

AN ANIMAL, a beast,
 quadrupeds, an ox
 a cow, a calf,
 a ram, a sheep,
 a lamb, a he-goat,
 a she-goat, a horse,
 a mare, a colt,
 an ass, a dog,
 a cat, a fox,
 a stag, a deer,
 a kid, a fawn,
 a wolf, a wild boar,
 a hog, a hare,
 a rabbit, a hound,
 a spaniel, a terrier,
 a setter,
 a Newfoundland,
 a bull, a lion,
 a lioness, a tiger,
 a tigress, a leopard,
 an elephant, a camel,
 a giraffe, a bear,
 a monkey, a beaver,
 a bird, a sparrow,
 a lark, a swallow,
 a nightingale, a canary,
 a robin, a blackbird,

UN ANIMAL, une bête,
 des quadrupèdes, un bœuf,
 une vache, un veau,
 un béliet, un mouton,
 un agneau, un bouc,
 une chèvre, un cheval,
 une jument, un poulain,
 un âne, un chien,
 un chat, un renard,
 un cerf, un daim,
 une biche, un faon,
 un loup, un sanglier,
 un cochon, un lièvre,
 un lapin, un chien de chasse,
 un épagneul, un basset,
 un chien d'arrêt,
 un Terre-neuve,
 un taureau, un lion,
 une lionne, un tigre,
 une tigresse, un léopard,
 un éléphant, un chameau,
 un girafe, un ours,
 un singe, un castor,
 un oiseau, un moineau,
 une alouette, une hirondelle,
 un rossignol, un serin,
 un rouge-gorge, un merle,

a parrot, a peacock,
 a raven, a crow,
 an owl,
 a bat,
 a cock, a hen,
 a chicken, a pigeon,
 a dove, a turtle-dove,
 a turkey,
 a duck, a swan,
 a partridge, a woodcock,
 a snipe, a quail,
 an ostrich, a gull,
 an eagle, a goose,
 a fish, a whale,
 a shark, a cod,
 a skate, a salmon,
 a pike, a haddock,
 a smelt, a trout,
 a perch, an eel,
 a mackerel, a herring,
 a shad, a lobster,
 a shrimp, an oyster,
 insects, reptiles,
 a fly, a bee,
 a wasp, a grasshopper,
 a lady-bird, a butterfly,
 a dragon-fly,
 a mosquito,
 a moth, a beetle,
 a snail,
 a snake, a caterpillar,
 a worm, a lizard,
 a mouse, a mole,

un perroquet, un paon,
 un corbeau, une corneille,
 un hibou,
 une chauve-souris,
 un coq, une poule,
 un poulet, un pigeon,
 une colombe, une tourterelle,
 un dindon, ou une dinde,
 un canard, un cygne,
 une perdrix, une bécasse,
 une bécassine, une caille,
 une autruche, une mouette,
 un aigle, une oie,
 un poisson, une baleine,
 un requin, une morue,
 une raie, un saumon,
 un brochet, une merluche,
 un éperlan, une truite,
 une perche, une anguille,
 un maquereau, un hareng,
 une alose, un homard,
 une crevette, une huître,
 des insectes, des reptiles,
 une mouche, une abeille,
 une guêpe, une sauterelle,
 une couturière, un papillon,
 une demoiselle,
 un moustique,
 une teigne, un escarbot,
 un limaçon,
 un serpent, une chenille,
 un ver, un lézard,
 une souris, une taupe,

a toad, a frog,
 a spider, a bed bug,
 a flea, an earwig,
 an ant, a cricket,
 a leech,

un crapaud, une grenouille,
 une araignée, une punaise,
 une puce, un perce-oreille,
 une fourmi, un grillon,
 une sangsue.

X.

TREES, a tree,
 an oak, an elm,
 a linden, an ash,
 a pine, a fir,
 a walnut, a chestnut,
 a birch, a poplar,
 a willow, a weeping willow,
 a beech, a maple,
 an apple tree, a pear tree,
 a peach tree, a plum tree,
 a cherry tree,
 a mulberry tree,
 shrubs, an elder,
 a hawthorn, a currant bush,
 a fig tree, an orange tree,
 a strawberry vine,
 a raspberry bush,
 fern,
 weeds,
 a thistle, nettles,
 a thorn, a creeper,
 ivy, grass,
 moss, fruits,
 water-melons,
 black currants, pine apples,

LES ARBRES, un arbre,
 un chêne, un orme,
 un tilleul, un frêne,
 un pin, un sapin,
 un noyer, un marronnier,
 un bouleau, un peuplier,
 un saule, un saule pleureur,
 un hêtre, un érable,
 un pommier, un poirier,
 un pêcher, un prunier,
 un cérisier,
 un mûrier,
 des arbrisseaux, un sureau,
 une aubépine, un groseiller,
 un figuier, un oranger,
 un fraisier,
 un framboisier,
 de la fougère,
 de mauvaises herbes,
 un chardon, des orties,
 une épine, une liane,
 un lierre, de l'herbe,
 de la mousse, des fruits,
 des melons d'eau,
 du cassis, des ananas,

mulberries, an orange,
a lemon, a fig,
a chestnut, an almond,
flowers, a rose,
a pink, a sweet William,
a sunflower, a myrtle,
a hyacinth, a tulip,
a lily, a lily of the valley,
lilac, a geranium,
a poppy, a marigold,
a violet,
a honeysuckle,
sweet peas,
a buttercup,
a morning glory,
a bluebell,
a sweetbrier,
forget-me-not, a piony,
a moss rose,
a monthly rose,
a hollyhock,
a china-aster,
a heliotrope,
potatoes,
leeks, beans,
a pumpkin,
beets,
parsnips,
horseradish, peas,
tomatoes,
mushrooms,
cucumbers,

des mûres, une orange,
un citron, une figue,
un marron, une amande,
des fleurs, une rose,
un œillet, un œillet de poëte,
un soleil, un myrte,
une jacinthe, une tulipe,
un lis, un muguet,
du lilas, un géranium,
un pavot, un souci,
une violette,
un chèvrefeuille,
des pois de senteur,
un bouton d'or,
une belle de jour,
une campanule,
un églantier odorant,
ne m'oubliez pas, une pivoine,
une rose mousseuse,
une rose des quatre saisons,
une rose trémière,
une reine marguerite,
un héliotrope,
des pommes de terre,
des poireaux, des haricots,
une citrouille,
des betteraves,
des panais,
du raifort, des pois,
des tomates,
des champignons,
des concombres,

XI.

TIME,

an hour, half an hour,
 a quarter of an hour,
 a minute,
 a day, the morning,
 noon, the afternoon,
 the evening, the night,
 midnight, to-day,
 this morning,
 this afternoon,
 this evening, to-night,
 yesterday,
 day before yesterday,
 to-morrow,
 day after to-morrow,
 every day,
 every other day,
 a few days ago,
 in a few days,
 in the morning,
 a week, Monday,
 Tuesday, Wednesday,
 Thursday, Friday,
 Saturday, Sunday,
 this week,
 last week,
 next week,
 this day week,
 this day fortnight,
 to-morrow week,

{ LE TEMPS,
 (of the clock) l'heure,
 une heure, une demi-heure,
 un quart d'heure,
 une minute,
 un jour, le matin,
 midi, l'après-midi,
 le soir, la nuit,
 minuit, aujourd'hui,
 ce matin,
 cette après-midi,
 ce soir, cette nuit,
 hier,
 avant-hier,
 demain,
 après-demain,
 tous les jours,
 tous les deux jours,
 il y a quelques jours,
 dans quelques jours,
 le matin,
une semaine, lundi,
mardi, mercredi,
jeudi, vendredi,
samedi, dimanche,
 cette semaine,
 la semaine dernière,
 la semaine prochaine,
 d'aujourd'hui en huit,
 d'aujourd'hui en quinze,
 de demain en huit,

| | |
|------------------------------|------------------------------------------------------------|
| a week ago, | il y a huit jours, |
| in a week, on Monday, | dans huit jours, lundi, |
| on Tuesday, &c., | mardi, etc., |
| to-day is Monday, | c'est aujourd'hui lundi, |
| to-day is Tuesday, &c., | c'est aujourd'hui mardi, etc., |
| yesterday was Monday, &c., | c'était hier lundi, etc., |
| to-morrow will be, | c'est demain, |
| a month, January, | un mois, janvier, |
| February, March, April, | février, mars, avril, |
| May, June, July, August, | mai, juin, juillet, août, |
| September, October, | septembre ^{on} 7bre, octobre ^{on} 8bre, |
| November, December, | novembre ^{on} 9bre, décembre ^{on} 10bre, |
| on the first, on the second, | le premier, le deux, |
| on the third of May, | le trois mai, |
| the fifth of January, | le cinq janvier, |
| May 5 th , | 5 mai, |
| June 16 th , | 16 juin, |
| January 1 st , | 1 ou 1 ^{er} janvier, |
| a season, spring, | une saison, le printemps, |
| summer, autumn, winter, | l'été, l'automne, l'hiver, |
| a year, a twelvemonth, | un an, une année, |
| this year, | cette année, |
| last year, | l'année dernière, |
| next year: | l'année prochaine. |

XII.

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| THE WEATHER, | LE TEMPS, |
| heat, cold, | la chaleur, le froid, |
| the sky, the sun, | le ciel, le soleil, |
| a sunbeam, | un rayon de soleil, |
| the moon, moonlight, | la lune, le clair de lune, |
| a star, the air, the wind, | une étoile, l'air, le vent, |

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| a cloud, the rain, | un nuage, la pluie, |
| a shower, a drop of rain, | une averse, une goutte d'eau, |
| the snow, a flake of snow, | la neige, un flocon de neige, |
| the hail, a hailstone, | la grêle, un grêlon, |
| a storm, a hurricane, | un orage, un ouragan, |
| a gust of wind, | un coup de vent, |
| a flash of lightning, | un éclair, |
| the thunder, | le tonnerre, |
| a clap of thunder, | un coup de tonnerre, |
| a rainbow, the frost, | un arc-en-ciel, la gelée, |
| the ice, | la glace, |
| a piece of ice, | un morceau de glace, |
| an icicle, a hoar frost, | un glaçon, une gelée blanche, |
| the thaw, the fog, | le dégel, le brouillard, |
| the mist, the dew, | la bruine, la rosée, |
| the dawn, | l'aurore, |
| the break of day, | le point du jour, |
| the sunrise, | le lever du soleil, |
| the sunset, | le coucher du soleil, |
| the light, the horizon, | la lumière, l'horizon, |
| the atmosphere, | l'atmosphère, |
| the darkness, the drought, | l'obscurité, la sécheresse, |
| the dampness, mud, | l'humidité, de la boue, |
| dust, | de la poussière, |
| fine weather, | le beau temps, |
| bad weather, | le mauvais temps, |
| dry weather, | le temps sec, |
| wet weather, | le temps pluvieux, |
| a clear sky, | un ciel clair, |
| a scorching sun, | un soleil brûlant, |
| a keen air, | un air piquant, |
| a hard frost, | une forte gelée, |
| a vane, | une girouette, |

| | |
|----------------------|-----------------------|
| the cardinal points, | les points cardinaux, |
| East, West, | l'est, l'ouest, |
| South, North, | le sud, le nord. |

XIII.

| | |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------|
| FESTIVALS, and remarkable days of the year, | { FÊTES, et principales époques de l'année, |
| New-year's day, | le jour de l'an, |
| Thanksgiving-day, | le jour des actions de grâces, |
| Fast-day, | le jour de jeûne, |
| Christmas-day, | le jour de Noël, |
| Christmas-eve, | la veille de Noël, |
| Twelfth-night, Carnival, | le jour des Rois, le Carnaval. |
| Shrove-Tuesday, | le Mardi-gras, |
| Ash-Wednesday, | le Mercredi des cendres, |
| Lent, Mid-lent, | le Carême, la Mi-carême, |
| Lady-day, | la Bonne-dame, |
| Ember-week, | les Quatre-temps, |
| Passion-week, | la Semaine-sainte, |
| Palm-Sunday, | le Dimanche des rameaux, |
| Good-Friday, Easter, | le Vendredi-saint, Pâques, |
| Easter-Sunday, | le jour de Pâques, |
| Whitsuntide, | la Pentecôte, |
| Whit-Sunday, | le jour de la Pentecôte, |
| Trinity, Corpus-Christi day, | la Trinité, la Fête-Dieu, |
| Midsummer, | la Saint-Jean, |
| Michaelmas, | la Saint-Michel, |
| All Saints day, | la Toussaint, |
| All Souls day, | le jour des Morts, |
| a festival day, | un jour de fête, |
| a meat day, | un jour gras, |
| a fish day, | un jour maigre, |

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| a fast day, | un jour de jeûne, |
| a birth day, | un jour de naissance, |
| a working day, a holiday, | un jour ouvrier, un congé, |
| a half-holiday, | un demi congé, |
| the vacation, | les vacances, |
| Christmas holidays, | les vacances de Noël. |

XIV.

| | |
|--------------------------|---------------------------------|
| GEOGRAPHY, | LA GÉOGRAPHIE, |
| England, London, | l'Angleterre, Londres, |
| Wales, Scotland, | le pays de Galles, l'Ecosse, |
| Edinboro', Ireland, | Edinbourg, l'Irlande, |
| Dublin, France, | Dublin, la France, |
| Paris, Switzerland, | Paris, la Suisse, |
| Geneva, Italy, | Genève, l'Italie, |
| Rome, Genoa, | Rome, Gênes, |
| Sicily, Sardinia, | la Sicile, la Sardaigne, |
| Turin, Germany, | Turin, l'Allemagne, |
| Austria, Vienna, | l'Autriche, Vienne, |
| Prussia, Belgium, | la Prusse, la Belgique, |
| Berlin, Holland, Russia, | Berlin, la Hollande, la Russie, |
| Denmark, Sweden, | le Danemarck, la Suède, |
| Norway, Lapland, | la Norvège, la Laponie, |
| Poland, Hungary, | la Pologne, la Hongrie, |
| Greece, the Archipelago, | la Grèce, l'Archipel, |
| Turkey, Spain, | la Turquie, l'Espagne, |
| Portugal, China, | le Portugal, la Chine, |
| Japan, Persia, | le Japon, la Perse, |
| the East Indies, | les Indes orientales, |
| the West Indies, | les Indes occidentales, |
| Mexico, Jamaica, | le Mexique, la Jamaïque, |
| St. Domingo, | Saint-Domingue, |

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| United States, | les Etats-Unis, |
| Canada, the Pyrenees, | le Canada, les Pyrénées, |
| the Alps, the Apennines, | les Alpes, les Apennins, |
| the Danube, the Rhine, | le Danube, le Rhin, |
| the Rhone, the Seine, | le Rhône, la Seine, |
| the Loire, the Tagus, | la Loire, le Tage, |
| the Po, the Thames, | le Pô, la Tamise, |
| the Mediterranean, | la Méditerranée, |
| Europe, Asia, | l'Europe, l'Asie, |
| Africa, America, | l'Afrique, l'Amérique, |
| a state, an empire, | un état, un empire, |
| a kingdom, a republic, | un royaume, une république, |
| a country, a foreign country, | un pays, un pays étranger |
| the native country, | le pays natal, |
| a continent, a sea, | un continent, une mer, |
| an ocean, an island, | un océan, une île, |
| a peninsula, an isthmus, | une presqu'île, un isthme, |
| a strait, a mountain, | un détroit, une montagne, |
| a hill, a valley, | une colline, une vallée, |
| a river, a seaport, | une rivière, un port de mer, |
| a gulf, | un golfe. |

XV.

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| THE LAW, a judge, | LA LOI, un juge, |
| an attorney, a counsellor, | un avoué, un conseiller, |
| a tribunal, a court, | un tribunal, une cour, |
| a lawsuit, a trial, | un procès, un jugement, |
| the jury, a juryman, | le jury, un juré, |
| a clerk, an inquest, | un commis, une enquête, |
| a witness, testimony, | un témoin, une déposition, |
| a verdict, a fine, | un rapport, une amende, |
| a sentence, the mayor, | un jugement, le maire, |

| | |
|---------------------------|-------------------------------------------|
| a sheriff, the police, | un shérif, la police, |
| a constable, | un commissaire, |
| the army, a regiment, | l'armée, un régiment, |
| a battalion, a brigade, | un bataillon, une brigade, |
| a company, a squadron, | une compagnie, un escadron, |
| the infantry, | l'infanterie, |
| the cavalry, the line, | la cavalerie, la ligne, |
| the life-guards, | la garde du corps, |
| the horse-guards, | la garde à cheval, |
| lancers, dragoons, | des lanciers, des dragons, |
| the staff, a general, | l'état-major, un général, |
| the officers, a colonel, | les officiers, un colonel, |
| a major, a captain, | un major, un capitaine, |
| a lieutenant, a sergeant, | un lieutenant, un sergent, |
| a corporal, | un caporal, |
| the soldiers, the arms, | les soldats, les armes, |
| a gun, the barrel, | un fusil, le canon, |
| the trigger, the ramrod, | la détente, la baguette, |
| the bayonet, the charge, | la baïonnette, la charge, |
| a cartridge, powder, | une cartouche, de la poudre, |
| a bullet, a sabre, | une balle, un sabre, |
| a sword, a lance, | une épée, une lance, |
| the artillery, a cannon, | l'artillerie, un canon, |
| a cannon-ball, a mortar, | un boulet, un mortier, |
| a bomb, the flag, | une bombe, le drapeau, |
| the drum, a drummer, | le tambour, un tambour, |
| the drumsticks, | les baguettes de tambour, |
| a trumpet, a trumpeter, | une trompette, un trompett ^e , |
| the barracks, | la caserne, |
| the garrison, a sentinel, | { la garnison, une sentinelle |
| | { ou un factionnaire, |
| a post, a camp, | un poste, un camp, |
| an intrenchment, | un retranchement, |

a fight, a battle,
 a siege, an attack,
 a sortie, a truce,
 a treaty, the navy,
 a seaman, a sailor,
 a cabin boy, the ship,
 the deck, the cabin,
 a mast, the main-mast,
 the mizzen-mast,
 the ropes, a rope,
 a sail, the rudder,
 a boat, an oar,
 a rower, an anchor,
 a steamboat,
 a packet, a fleet,
 a man-of-war,
 the admiral, the crew,
 a merchant ship,
 the cargo, the passengers,
 the voyage,
 a rock,
 a shipwreck, a privateer,
 a capture, the booty,
 slavery, a slave,
 the ransom, liberty,

un combat, une bataille,
 un siège, une attaque,
 une sortie, un armistice,
 un traité, la marine,
 un marin, un matelot,
 un mousse, le vaisseau,
 le pont, la cabine,
 un mât, le grand mât,
 le mât de misaine,
 les cordages, une corde,
 une voile, le gouvernail,
 un bateau, une rame,
 un rameur, une ancre,
 un bateau à vapeur,
 un paquebot, une flotte,
 un vaisseau de guerre,
 l'amiral, l'équipage,
 un vaisseau marchand,
 la cargaison, les passagers,
 le voyage, *ou* la traversée,
 un rocher,
 un naufrage, un corsaire,
 une prise, le butin,
 l'esclavage, un esclave,
 la rançon, la liberté.

XVI.

God, the Almighty,
 the Creator, the creation,
 the universe, heaven,
 hell, a being,
 a creature, an angel,

DIEU, le Tout-Puissant,
 le Créateur, la création,
 l'univers, le ciel,
 l'enfer, un être,
 une créature, un ange,

| | |
|---------------------------------------------|---------------------------------|
| the world, the sky, | le monde, le ciel, |
| the heavenly bodies, | les astres, |
| a planet, the earth, | une planète, la terre, |
| mankind, a religion, | le monde, une religion, |
| a belief, a prejudice, | une croyance, un préjugé, |
| an error, heathens, | une erreur, les païens, |
| heathenism, a worship, | le paganisme, un culte, |
| a divinity, a goddess, | une divinité, une déesse, |
| the ancients, the Egyptians, | les anciens, les Egyptiens, |
| the Greeks, the Romans, | les Grecs, les Romains, |
| the Jews, the Hebrews, | les Juifs, les Hébreux, |
| the Gentiles, a prophet, | les Gentils, un prophète, |
| a prophecy, Christ, | une prophétie, le Christ, |
| Jesus Christ, an apostle, | Jésus-Christ, un apôtre, |
| the gospel, faith, | l'évangile, la foi, |
| the Christians, | les Chrétiens, |
| Christianity, | le Christianisme, |
| the Holy Ghost, the Trinity, | le Saint-Esprit, la Trinité, |
| a saint, a disciple, | un saint, un disciple, |
| a believer, the church, | un croyant, l'église, |
| a sacrament, baptism, | un sacrement, le baptême, |
| confession, communion, | la confession, la communion, |
| confirmation, | la confirmation, |
| the Catholics, | les Catholiques, |
| the pope, bishops, | le pape, les évêques, |
| priests, a clergyman, | les prêtres, un ecclésiastique, |
| the clergy, a convent, | le clergé, un couvent, |
| a monk, a nun, | un moine, une religieuse, |
| a sect, the Protestants, | une secte, les Protestants, |
| a sinner, <i>m.</i> , a sinner, <i>f.</i> , | un pécheur, une pécheresse, |
| a sin, the conversion, | un péché, la conversion, |
| the service, the Bible, | l'office, la Bible, |
| a chapter, a psalm, | un chapitre, un psaume, |

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| a hymn, a prayer, | une hymne, une prière, |
| a prayer-book, mass, | un livre de prières, la messe, |
| high mass, | la grand'messe, |
| low mass, | la messe basse, |
| vespers, a sermon, | les vêpres, un sermon, |
| the preacher, | le prédicateur, |
| the benediction, | la bénédiction. |
| a church, the steeple, | une église, le clocher, |
| a bell, the portico, | une cloche, le portail, |
| a tower, the choir, | une tour, le chœur, |
| the vestry, the pillars, | la sacristie, les piliers, |
| the pews, the altar, | les bancs, l'autel, |
| the pulpit, a chapel, | la chaire, une chapelle, |
| a cross, a chandelier, | une croix, un lustre, |
| the organ, the pipes, | l'orgue, les tuyaux, |
| the clergy, | le clergé, |
| the church-wardens, | les marguilliers, |
| the parish, the parishioners, | la paroisse, les paroissiens, |
| a wedding, a christening, | un mariage, un baptême, |
| a funeral, | un enterrement, |
| a cemetery, | un cimetière, |
| a grave, a tomb, | une fosse, une tombe, |
| the coffin, a procession, | le cercueil, une procession |

XVII.

| | |
|----------------------|--------------------------|
| A COLLEGE, a school, | UN COLLÈGE, une école, |
| a day-school, | un externat, |
| a boarding-school, | un pensionnat, |
| the schoolmaster, | le maître de pension, |
| the schoolmistress, | la maîtresse de pension, |
| a female teacher, | une sous-maîtresse, |
| a pupil, | un élève, |

| | |
|------------------------------|------------------------------------|
| a school-boy, a school-girl, | un écolier, une écolière, |
| the school-room, | la classe, |
| a desk, a form, | un pupitre, un banc, |
| a map, a globe, | une carte, un globe. |
| a blackboard, a dictionary, | un tableau, un dictionnaire, |
| a grammar, a lesson, | une grammaire, une leçon, |
| reading, writing, | la lecture, l'écriture, |
| spelling, a dictation, | l'orthographe, une dictée, |
| a translation, a mistake, | une traduction, une faute, |
| a rough copy, ciphering, | un brouillon, le calcul, |
| a sum (problem), the sum, | une règle, la somme, |
| a mistake (in a sum), | une erreur, |
| a nought, Greek, | un zéro, le grec, |
| Latin, French, | le latin, le français, |
| Italian, German, | l'italien, l'allemand, |
| paper, | du papier, |
| a quire of paper, | une main de papier, |
| a sheet of paper, | une feuille de papier, |
| letter paper, | du papier à lettre, |
| note paper, small size, | papier à lettre, petit format, |
| large size, | grand format, |
| curl paper, | <u>papier brouillard,</u> ✓ |
| gilt edged paper, | du papier doré sur tranche, |
| blotting paper, ink, | du papier buvard, de l'encre, |
| the inkstand, a pen, | l'encrier, une plume, |
| a steel pen, | { une plume d'acier, <i>ou</i> une |
| | plume métallique, |
| a penknife, | un canif, \ |
| India-rubber, | de la gomme élastique, |
| a pencil, a pencil-case, | un crayon, un porte-crayon, |
| a ruler, a slate, | une règle, une ardoise, |
| a slate-pencil, | un crayon d'ardoise, |
| sealing wax, | de la cire à cacheter, |

| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| a wafer, | un pain à cacheter, |
| a portfolio, | un carton, |
| a paint-brush, crayons, | un pinceau, des crayons, |
| paints, writing, | des couleurs, l'écriture, |
| a line, a stroke, | une ligne, un trait, |
| a down stroke, an up stroke, | un plein, un délié, |
| punctuation, a chapter, | la ponctuation, un chapitre, |
| a page, a paragraph, | une page, un paragraphe, |
| a line, a sentence, | une ligne, une phrase, |
| a word, a syllable, | un mot, un syllabe, |
| a letter, a vowel, | une lettre, une voyelle, |
| a consonant, a period, | une consonne, un point, |
| a colon, a semicolon, | deux points, point et virgule, |
| a note of interrogation, | point d'interrogation, |
| a note of exclamation, | point d'exclamation, |
| quotation marks, | des guillemets, |
| a hyphen, | un trait d'union, |
| a bracket, a diæresis, | une parenthèse, un tréma, |
| a dash, | un trait ou un tiret. |

XVIII.

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| A TOOL, a hammer, | UN OUTIL, un marteau, |
| a mallet, a gimlet, | un maillet, une vrille, |
| a plane, pincers, | un rabot, des tenailles, |
| a chisel, a screw, | un ciseau, une vis, |
| a screw-driver, a nail, | un tourne-vis, un clou, |
| a peg, an anvil, | une cheville, une enclume, |
| a work-box, | une boîte à ouvrage, |
| the lid, the inside, | le couvercle, le dedans, |
| the bottom, a pin-cushion, | le fonds, une pelote, |
| a pin, a needle-case, | une épingle, un étui, |
| a needle, | une aiguille, |

| | |
|--------------------------------|------------------------------|
| a worsted needle, | une aiguille à tapisserie, |
| a darning needle, | une aiguille à repriser, |
| a paper of needles, | un paquet d'aiguilles, |
| thread, a ball of thread, | du fil, un peloton de fil, |
| a skein of thread, | un écheveau de fil, |
| a spool of thread, | une bobine de fil, |
| a needleful, | une aiguillée, |
| a thimble, a pair of scissors, | un dé, une paire de ciseaux, |
| a bodkin, bobbin, | un passe-lacet, coulisse, |
| cord, tape, | ganse, ruban de fil, |
| braid, hooks and eyes, | galon, agrafes et portes, |
| buttons, ball of yarn, | boutons, peloton de laine, |
| a toothpick, a snuff-box, | un cure dent, une tabatière, |
| a foot, an inch, | un pied, un pouce, |
| a fathom, a yard, | une toise, un mètre, |
| a mile, a league, | un mille, une lieue, |
| a pound, an ounce, | une livre, une once, |
| a bushel, a gallon, | un boisseau, un gallon, |
| a pint, | une pinte, |
| a card table, | une table à jouer, |
| a pack of cards, | un jeu de cartes, |
| the court cards, | les figures, |
| the ace, the king, | l'as, le roi, |
| the queen, the knave, | la reine, le valet, |
| a heart, a diamond, | un cœur, un carreau, |
| a club, a spade, | un trèfle, un pique, |
| a trump, | un atout, |
| a game of cards, | une partie de cartes, |
| checkers, | les dames, |
| the checker-board, | le damier, |
| a man, a king, | un pion, une dame, |
| chess, the chess-board, | les échecs, l'échiquier, |
| the king, the queen, | le roi, la reine, |

a castle, a knight,
 a bishop, a pawn,
 billiards, a billiard-table,
 the balls, a cue,
 the mace, a carom,
 the pockets, a scratch,

une tour, un cavalier,
 un fou, un pion,
 les billards, un billard,
 les billes, une queue,
 la masse, un carambolage,
 les blouses, un raccroc.

XIX.

THE COUNTRY, a field,
 a meadow, a hedge,
 a fence, a ditch,
 a marsh, a pond,
 a brook, a fountain,
 a well, a watering-trough,
 a hill, a village,
 a peasant, a plough,
 the ploughshare,
 a windmill, the sails,
 the grindstone, a farm,
 a barn, a stable (for horses),
 a stable (for cattle),
 the yard, the poultry yard,
 the dairy, the hot-house,
 the cattle, straw,
 hay, corn,
 Indian corn, a sheaf,
 a stack of hay,
 barley, oats,
 rye, hops,
 a scythe, a sickle,
 a flower-pot, a watering-pot,
 a spade, a rake,

LA CAMPAGNE, un champ,
 une prairie, une haie,
 une cloture, un fossé,
 un marais, un étang,
 un ruisseau, une fontaine,
 un puits, un abreuvoir,
 une colline, un village,
 un paysan, une charrue,
 le soc,
 un moulin à vent, les ailes,
 la meule, une ferme,
 une grange, une écurie,
 une étable,
 la cour, la basse-cour,
 la laiterie, la serre chaude,
 le bétail, de la paille,
 du foin, du blé,
 du maïs, une gerbe,
 une meule de foin,
 de l'orge, de l'avoine,
 du seigle, du houblon,
 une faux, une faucille,
 un pot de fleur, un arrosoir,
 une bêche, un râteau,

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| a hoe, a flail, | une houe, un fléau, |
| a reaper, a mower, | un moissonneur, un faucheur, |
| a shed, a horse, | un hangar, un cheval, |
| the harness, the bit, | le harnais, le mors, |
| the collar, | le collier, |
| the reins, | les rênes <i>ou</i> guides, |
| a saddle, a whip, | une selle, un fouet, |
| a riding-whip, spurs, | une cravache, des éperons, |
| the harvest, the crop, | la moisson, la récolte, |
| the vintage, | la vendange, |
| a country seat, | une maison de campagne, |
| a summer-house, an arbor, | un pavillon, un berceau, |
| a pantry, | une office. |

XX.

| | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| A THEATRE, the house, | UN THÉÂTRE, la salle, |
| the pit, the boxes, | le parterre, les loges, |
| the stage-boxes, the gallery, | les avant-scènes, la <i>galerie</i> , |
| the green-room, | le foyer, |
| the orchestra, | l'orchestre, |
| the leader, | le chef d'orchestre, |
| the stage, the scenery, | la scène, les décorations, |
| the wings, the curtain, | les coulisses, la toile, |
| the play, | le spectacle, |
| the performers, an actor, | les acteurs, un acteur, |
| an actress, the manager, | une actrice, le directeur, |
| the prompter, a play, | le souffleur, une pièce, |
| a tragedy, a comedy, | une tragédie, une comédie, |
| an opera, a ballet, | un opéra, un ballet, |
| a drama, a melodrama, | un drame, un mélodrame, |
| a farce, an act, | une farce, un acte, |
| a scene, an interlude, | une scène, un entr'acte, |

| | |
|-----------------------------------------|----------------------------|
| a rehearsal, | une répétition, |
| a performance, | une représentation, |
| a fancy ball, a part, | un bal déguisé, un rôle, |
| a crowded house, | une salle comble, |
| the audience, | le public, |
| to call out (before the au- dience), | } rappeler, |
| the applause, | les applaudissements, |
| encore, to encore, | bis, bisser, |
| the clapping, | les battements de mains, |
| the hissing, a noise, | les sifflets, du bruit, |
| a quarrel, a dispute, | une querelle, une dispute, |
| the bill, a ticket, | l'affiche, un billet, |
| a check, | une contre-marque. |

XXI.

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| A JOURNEY, the coach, | UN VOYAGE, la voiture, |
| an open carriage, | une voiture découverte, |
| the outside, the inside, | le dehors, l'intérieur, |
| room, a seat, | de la place, un siège, |
| the travellers, | les voyageurs, |
| the horses, the trunks, | les chevaux, les malles, |
| a bag, a parcel, | un sac, un paquet, |
| the departure, a farewell, | le départ, un adieu, |
| the road, an accident, | la route, un accident, |
| the arrival, the reception, | l'arrivée, la réception, |
| the city, | la ville, |
| the suburbs, a street, | les faubourgs, une rue, |
| a square, the pavement, | une place, le pavé, |
| the sidewalk, the lamps, | le trottoir, les réverbères, |
| the buildings, a warehouse, | les édifices, un magasin, |
| a shop, the counter, | une boutique, le comptoir, |

| | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| the goods, the shelves, | les marchandises, les rayons, |
| the shop-keeper, <i>m.</i> , | le marchand, |
| a customer, the sale, | une pratique, la vente, |
| a purchaser, | un acheteur, |
| a purchase, | un achat, <i>ou</i> une emplette, |
| a bargain, a condition, | un marché, une condition, |
| a promise, | une promesse, |
| the exchange, the bank, | la bourse, la banque, |
| the general post-office, | la grande poste, |
| the penny post, | la petite poste, |
| a market, | un marché, |
| the fish-market, | le marché au poisson, |
| an inn, an eating-house, | une auberge, un restaurant, |
| a coffee-room, | un café, |
| the waiter, | le garçon, |
| the maid, the bill of fare, | la fille, la carte, |
| the bill, an office, | l'addition, un bureau, |
| a clerk, a gallery, | un commis, une galerie, |
| a museum, an exhibition, | un musée, une exposition, |
| a bridge, a quay, | un pont, un quai, |
| the custom-house, | la douane, |
| a hospital, a barrack, | un hôpital, une caserne, |
| a court, a lane, | une cour, une ruelle, |
| a corner, a post, | un coin, une borne, |
| a carriage, the door, | une voiture, la portière, |
| the blinds, the wheels, | les stores, les roues, |
| the axle-tree, the pole, | l'essieu, le timon, |
| a hackney-coach, a cab, | un fiacre, un cabriolet, |
| the coachman, the horses, | le cocher, les chevaux, |
| a cart, | { un chariot (or with two |
| | { wheels only), une charrette, |
| a wagon, the people, | un wagon, le monde, |
| the noise, a crowd, | le bruit, une foule, |

a meeting, a review,
a railway, the station,
a train, the engine,

the depot,

une assemblée, une revue,
un chemin de fer, la station,
un train, la locomotive,

{ l'embarcadère,
le débarcadère,
la gare.

XXII.

THE SOUL, the mind,
the understanding,
the judgment, the reason,
the memory, a faculty,
the temper, the humor,
mildness, sensibility,
honesty, sincerity,
kindness, gayety,
liveliness, docility,
patience, attention,
giddiness, politeness,
harshness,
rudeness,
anger, love,
hatred, jealousy,
friendship, tenderness,
gratitude,
indifference, laziness,
idleness, carelessness,
sadness, timidity,
shame, an idea,
an argument,
a desire, a wish,
hope, fear,

L'ÂME, l'esprit,
l'entendement,
le jugement, la raison,
la mémoire, une faculté,
le caractère, l'humeur,
la douceur, la sensibilité,
l'honnêteté, la sincérité,
la bonté, la gaieté,
la vivacité, la docilité,
la patience, l'attention,
l'étourderie, la politesse,
la dureté, [èreté
la malhonnêteté ou grossi
la colère, l'amour,
la haine, la jalousie,
l'amitié, la tendresse,
la reconnaissance,
l'indifférence, la paresse,
l'oisiveté, la négligence,
la tristesse, la timidité,
la honte, une idée,
un raisonnement,
un désir, un souhait,
l'espérance, la crainte,

firmness, courage,
 cowardice, a quality,
 a defect, a virtue, a vice,
 wisdom, prudence,
 madness, foolishness,
 boldness, bashfulness,
 pride,
 haughtiness,
 disdain, esteem,
 praise, contempt,
 selfishness, a passion,
 an inclination,
 a feeling, an opinion,
 a thought, curiosity,
 obedience,
 ambition, covetousness,
 generosity, humanity,
 charity, pity,
 a present,
 a gift,
 alms, humility,
 simplicity, uprightness,
 honor, the behavior,
 a good action,
 a bad action,
 a baseness,
 riches, luxury,
 a change, misery,
 poverty, distress,
 abandonment, a fault,
 a mistake, truth,
 a falsehood, a promise,
 a remembrance, oblivion,

la fermeté, le courage,
 la lâcheté, une qualité,
 un défaut, une vertu, un vice,
 la sagesse, la prudence,
 la folie, la sottise,
 la hardiesse, la timidité,
 l'orgueil,
 la hauteur *ou* fièreté,
 le dédain, l'estime,
 la louange, le mépris,
 l'égoïsme, une passion,
 une inclination
 un sentiment, une opinion,
 une pensée, la curiosité,
 l'obéissance,
 l'ambition, l'avarice,
 la générosité, l'humanité,
 la charité, la pitié,
 un présent,
 un don *ou* un cadeau,
 l'aumône, l'humilité,
 la simplicité, la droiture,
 l'honneur, la conduite,
 une bonne action,
 une mauvaise action,
 une bassesse,
 la richesse, le luxe,
 un changement, la misère,
 la pauvreté, la détresse,
 l'abandon, une faute,
 une erreur, la vérité,
 un mensonge, une promesse
 un souvenir, l'oubli,

uneasiness, a confession,
a secret, fidelity,
joy, sorrow,
a regret, repentance,
happiness, comfort,
a misfortune, an event,
an accident,
a disappointment,
health, strength,
weakness,
the constitution,
a want, hunger,
thirst, an appetite,
a cry, a tear,
a sigh, a sob,
a nod, the speech,
the language, a custom,
a habit, sobriety,
greediness,

l'inquiétude, un aveu,
un secret, la fidélité,
la joie, le chagrin,
un regret, le repentir,
le bonheur, l'aise,
un malheur, un événement,
un accident,
une contrariété,
la santé, la force,
la faiblesse,
la constitution,
un besoin, la faim,
la soif, l'appétit,
un cri, une larme,
un soupir, un sanglot,
un signe, la parole,
le langage, une coutume,
une habitude, la sobriété
la gourmandise.

CONVERSATION.

I.

Who's there? Come in. Good morning; how do you do? Very well, thank you; and how are you? Pretty well. Won't you sit down? There is a chair. It is beautiful weather. You are very kind to have thought of us. I am very glad to see you. Whose book is this? It is mine. Do you understand French? Yes. Do you speak it? A little. Well, let us speak French. Speak to me. Do you understand me? You speak too fast; speak slower. I understand you very well now. Answer me. What do you say? I don't hear you; speak louder. See what o'clock it is by your watch; mine has stopped. It is twelve o'clock. Don't go yet. I must. You are in a great hurry. I shall see you again soon. Come to-morrow, and breakfast with us. You are very kind; but I don't think I shall be able. Let us say then the day after to-morrow. Well, I shall expect you on Thursday, if that day suits you better.

It is light, get up. I am still sleepy. It is laziness; make haste and dress yourself. Are you ready? Come down. It is very cold. There is a good fire in the parlor. Where are you going? Come here. Open the door. Here is papa with a gentleman. Good morning, papa. Good morning, my dear. Breakfast is ready; go for your mamma. Here she is. I am very hungry. So am I. Give me the loaf; I will cut it. Will you have the kindness to

pass me the butter? Who will have coffee? Have you already eaten your bread? Yes, mamma. You may take another slice. No, thank you; I am no longer hungry.

II.

There is a knock. It is uncle with Augusta. I got up early this morning; I rose at daybreak. It is well to be an early riser. You told me the other day that you wished to become learned; don't you wish so still? Yes, uncle. I am very glad of it, because I have brought you a little book which may be of use to you. How do you like it? It is very pretty. I am going to show it to my sister.— I have a new book. Who gave it to you? Uncle. Let me see it. Here it is. Take care not to soil it. There are some engravings in it. Have you seen that one?— We are going to pay a visit to Mrs. B., and then we will go to the Park. Will you come with us? Go and ask leave of your mamma. You wish to take him out? What will you do with him all day? he will be troublesome to you. Oh, no; he will play with his cousins. And who will bring him home? I shall come back all alone. No, Sir, you are not big enough to go out alone.

Your little cousin is here. Will you come and play? I have not yet shown you what aunt has given me for my new-year's gift. She is my godmother. Charles has had a little set of nine-pins. Whose is that pretty box? It is mine. It is pasteboard. The edge is unpasted. Are there any sweetmeats in it? Yes; will you have some? Don't take any; it is a trick. Do not believe her, George; take some. The garden gate is open; let us go in. The swing is broken; the ropes are good for nothing. Look at me; I am going to do a feat of strength. I bet you don't do it. I bet I do. I defy you to. Let us have a race. He is quicker than you. Do you wish me to wheel you in the

wheelbarrow? You are not strong enough. Oh, yes, I am.—They have come for me. Come, say good by to your aunt. Betsey will light you. You must not blow out the candle. Come, come, you little rogue!

III.

John, have you finished brushing my clothes? Are my boots cleaned? They don't shine much. The blacking is good for nothing. You don't rub hard enough. Will you bring me some warm water, with a piece of soap, to wash my hands? I have no towel. Here is one. Is it clean? It is wet; give me another.—When you are ready, we will go. I don't know where my gloves are. Have you found them? Yes. Are you going out? We are going to take a walk. Are you willing that I should go with you? Go and get your cap. Your shoe-strings are untied.—Is every body gone out? Little Emily is up stairs with her nurse. I will go up and see her.—Good morning, Lily. What are you doing there? I am making a dress for my doll. Charles is learning to read now; he can spell already.

Come to the window, and see the soldiers. Do you see them yonder? They are coming this way.—Nurse, at what time shall we go for a walk? We shall not go out to-day; it is too wet. You must not be sulky for that; it is not my fault.—The cat will scratch you, if you tease her. How he pulls her by the tail! the poor thing! how wicked it is! If I were puss, I would give you a good scratch.—I mean to have that. You shan't have it. I will have it. You shan't have it, I say. Will you leave off? How obstinate you are! Leave off, Sir.—Look at me, Eliza. Oh, look at him. How did he manage to climb up there? Take care you don't fall. Get down. Don't scream so; you stun us. Will you hold your tongue?

IV.

It is fine to-day, Margaret; you may go and take the children to walk.—Billy is dressed, and Kate too. They are waiting below; make haste. I wish I had a pin. There are plenty in the drawer. I don't see any. Look in that little box. Are you ready? Lace your boots. The lacing is too short.—Let us go yonder, near the waterfall, nurse, will you? We are very well here. We can't see any thing. What a little grumbler! he is never satisfied.—Here are some chestnuts. They are horse-chestnuts. I will take them home.—Will you lend me your little knife, Sarah? Take care not to break it. If I break it, I will give you another. You have no money. Let me see your purse. Oh, he has six cents.—Come! come! Fanny! Oh, the little thief! She has taken a cent from me; look, she is running away. It is in fun.—We met Ann's sister. What is she? She is a dressmaker. She is very clever, but there are so many.

Will you go up stairs into the nursery? I hear some one coming up. It is Elizabeth. Sit down; here is a chair. I am not tired, thank you. Look here. Guess who made this. It was not you? Yes. It is very nicely sewed. Was it your mamma who taught you to sew? No; nurse did. She is going to teach me to mark and to knit.—Have you done your writing, Sarah? Show it to me. Your lines are not straight. This copy is too small for me. Go and learn your verb now. I haven't my grammar. What have you done with it? Where did you put it? Here it is.—You have dropped your handkerchief. It is by your chair, Edmund; will you give it to me? I can't stoop; I am too crowded.—We are going to-morrow to St. Paul's with the children. It is rather far. We shall ride there, and walk back.—I have not breakfasted this morning; I feel hungry now. It is one o'clock; ring

for luncheon. — Come here, Edmund; you must not go yet; keep still. Take that away, Mary; put it in the closet. He has the bad habit of touching every thing.

V.

Here is Betsey coming to clean the room; we must go away from here. — Have you put clean sheets on the bed? Were they well aired? You never shake the feather bed enough. You must put the mattress on top. I was cold last night; I should like to have you put another planket on. Will you come and play, Fanny? I have not time; I must finish my task. — Here is mamma coming up. Let me see your work. The hem is not straight; you must pick it out. She cannot come with us. Aunt will not be pleased if I do not go there. Stop, William; now troublesome you are! Let her alone. — You must not play with that; it is glass; you might cut yourself; leave it in its place. Do you hear? — You have disobeyed me; go away. I am angry with you. Forgive me; I will not do it again.

What's the matter, Jenny? What are you crying for? Let me alone; it does not concern you. Don't be so cross. Her mamma has been scolding her, because she has broken a pane of glass with her ball. Oh, the little giddy thing! — Your governess is asking for you; you must go into the school room. — Does she know her lesson? Didn't she say it well? She must be punished. You must not say any thing, Mary; it is no business of yours. I had so much to learn. — We are going to take a little walk; we shall soon be back. What a lovely day! It has been raining this morning; the rain has laid the dust. — We can play now. You may drive your hoops, if you like. There is a cake woman. How do you sell those little cakes? Two cents apiece. I will take three.

Give me one more. One of these? Yes. That makes four. Have you change for a dollar? You have given me a cent too little. I made a mistake. We must go home now. We can cross here. Mind the horse. You have splashed me; my dress is spotted.—Here we are returned from our walk. Can you wash this for me, Harriet? You will wet your sleeves: you ought to tuck them up.

VI.

Who took the skein of thread that I wound off this morning? I have not touched it.—Eliza, my dear, you have played enough; you must come and work now.—Is not your mamma at home? I beg your pardon, she is up stairs in her bed room; she will be down directly. We are going to the concert this evening. Are you musical? I play a little on the piano. To-day is my birthday. How old are you? I am nine years old; my sister is only seven and a half. It will soon be mamma's birthday: we shall have a holiday that day; we shall stay in the drawing room the whole evening: there will be dancing. I am sorry to have kept you waiting. Will you have the kindness to pull the bell? We want some coal, Mary. Stir the fire.—I spent the evening yesterday with Mrs. Watkins. She inquired after you. She is very kind. I owe her a visit. Her little girl learns French already: she is very forward for her age. All her masters, as her mother says, are very much pleased with her.—You should come on Tuesday: there will be only persons of your acquaintance.

I am going to make some purchases; will you accompany me? You will do me a favor. I am not dressed. I must go first to try on a bonnet. Who is your milliner? She does not live far off.—Blue becomes you well. The shade is too pale: rose suits me better.—There is a new shop that I had not yet seen. Do you know what stuff

this is? Is it not merino? No, it is mousseline de laine. It is not dear. These prints are still cheaper. That pattern is very pretty; the colors are well matched. I am afraid that that will change color in washing. — What can I have the pleasure of showing you, Ma'am? I want —. Let me see —. Give me —. Stop, I had rather —. She does not know what she wants.

VII.

I won't have any body touch that. It is not yours. Yes, mamma has given it to me. Go away, Johnny; will you stop? Nurse, make him stop. He takes all my things away. Mamma will be very angry if you take her pen-knife. Oh! I have broken the point. John! Is he not there? You never come directly when you are called. I did not hear. Do you know your catechism? Yes, mamma. Let me see. — What is your name? John. Who gave you that name? My godfathers and godmothers, at my baptism —. — Stop, there is some one coming up; go and say it to your nurse. — Mamma, I have done. I have said it without any mistake. That's well. Now you must learn your Gospel. Come and sit by me. — "At that time Jesus said to his disciples —." — Read to yourself. — I ask your pardon for leaving you so soon; but I have many purchases to make before dinner. I hope you will make us a longer visit next time. I had an umbrella. Mary took it down stairs. I'll go and fetch it for you. Here it is. I am sorry for your trouble. Not at all.

At what time shall we go out to pay our visits? I ordered the carriage at twelve. Mr. P. is to come and dine with us. You ought not to have invited him for today. The carriage is at the door, Ma'am. We are ready. Where is Emily? Go and call her. We are waiting for

you. Is she coming? Will you call Edward? Where have you been? I had told you not to leave the room. Go and wash your face and hands. — We will go first to get your cousin. We will get out in the Park. — Draw up to the pavement. Will you open the coach door? Take care that my dress does not touch the wheels. — How cold it is to-day! Don't move, Sir; sit still; there is plenty of room. — I expect my brother in a few days. I long to see him. How many children has he? Three only. His eldest is not eight yet.

VIII.

There is Charles going out; I don't know who gave him permission. I am going to meet my cousins. Does your mother know it? How far are you going? I will accompany you as far as there. — Do you see those schoolboys? How they are staring at us! — Fanny, put those ribbons in the bureau; you always leave your things about, on the chairs. — You look pale! Are you ill? Lie down on the sofa. I am shivering. Are you feverish? I will send for Mr. J. Oh, no, mamma, I beg you; he will want to make me take some physic. It will be for your good. — Nurse, will you tell us some stories? I will: "There was once a little boy very docile and very obliging, who was loved by every body —." — Oh, we know that one. — It is time for you to go to bed, my children. Oh! I am not sleepy yet. No matter: it is half past nine. Come! be reasonable. — Good night, mamma. Good night. — Do not be long undressing. You have taken my chair. Don't be so boisterous. You must not speak so loud; you will wake your little brother.

Will you go and call the pupils who are in the yard? All in! all in! I lost six cents in my walk. I never lose my money. — Put up your books. What shall we do for next time? You will do this, and prepare from here down

to there. Oh, it is too much, Sir. You have time enough; to-morrow is a holiday. You need not write it. We shall not write the exercise. Will you let me copy your translation? I can't read his scrawl. Have you done? Yes, entirely. — Henry's brother came here this morning. He always talks to me when he sees me: we shake hands. He looks like a child. He is as tall as you. Don't say so. I am certain of it.

I am good for nothing this morning. I have a headache. Go and take an airing in the garden. Put on your cloak. It is not cold. — Allow me to pass. Shut the door. — Are you any better? — You are not working, Eliza. What is that to you? It does not concern you. Will you leave off, Henry? Keep still, and do not tease your sister. I shall go to-morrow to spend the day with Arthur. So much the better; we shall be more quiet.

IX.

Is Mrs. Watson in? Yes, Miss; please to walk in. Miss D. is here, Ma'am. I have shown her into the drawing room. Is there a fire there? — I am sorry to have disturbed you. Not at all; I am very glad to see you. Sit down, pray. — How long have you been back? We arrived last week. The country is beautiful. We remained a fortnight at Florence. There is a gallery of magnificent pictures there. Did you go to Rome? Oh, yes; we went as far as Naples. Did not the travelling tire you? — Miss D. has been here this morning to call on mamma. She is just returned from Italy. She went to Rome. How I should like to travel! I have never been abroad. My cousin Charles is to go to Switzerland in the spring. I shall travel too, when I am a big boy; papa has told me so.

Is breakfast ready? Yes, Ma'am. Will you go and tell your sister to come down, Charles? — Come to breakfast.

You don't look well; what's the matter? I have the toothache. I did not sleep all night. I pity you.— Ring the bell, William. I want a teaspoon. I have no knife. She always forgets something.— Who will cut the bread? Will you pass me the butter? There is not enough sugar in the sugar-bowl. Here is the key of the cupboard. Have you any more milk down stairs? Will you bring it? Make some toast.— What a thick fog! It is smoke. Go and get me a light, James. There is some one at the door, go first and open it.— They say there was a robbery last night in this street. At whose house? At the goldsmith's, who lives opposite the church. Were the thieves taken? Luckily the policeman was passing by as they came out; they were taken directly.— Will you put some coal on the fire? The fog is going off; put out the fire—I mean the candle.

X.

Dinner is ready. Here is some roast beef, and some mutton; which do you choose? Give me some roast beef, if you please. Do you like it well done or underdone? I must give you some gravy; will you pass me that spoon? Will you be kind enough to pass me the salt? Do you take mustard? Will you cut me some bread, if you please? Won't you take any vegetables? I'll take a potato. Help yourself. Pour out the beer, John. What will you drink, ale or porter? The roast beef is very nice: shall I give you a small piece? I don't much like fat. Here is some lean.— Who will carve the fowl? Take care, my dear, you will upset the sauce. Look, there is a spot on your dress. Will you have some more meat? Not any more, thank you. Shall I help you to some fricassee, or some omelet? I won't take any thing more. Take that away, John, and bring the pudding. No one will take cheese? You may clear the table now.—

The drawing room fire is gone out: come and light it again, if you please.

Martha! Yes, Miss. Will you lend me your bodkin? Can you give me a pin? This is too large. Here is a smaller one. It is all bent.—I awoke this morning before daylight, but I went to sleep again. You were fast asleep when I came down.—Edmund, here is your tutor. I am coming directly. Have you done your exercise? I could not do that sentence. Show me your sum. It is all rubbed out. I'll set you another. You must do it now. Three and two are five, and six make eleven, and four make fifteen; I put down five and carry one: one and six are seven, and three are ten; nought and carry one.—Here is a subtraction sum: two from six leaves four; five from eight, three; seven from six, that can't be done; I borrow one —.—Stop, that is too easy for you, now; I wish you would do this multiplication sum: make haste.—Six times three are eighteen; I put down eight and carry one: six times five are thirty, and one carried are thirty-one; I put down one and carry three: six times two are twelve, and three are fifteen. Now multiply by the second figure as you did with the first. Shall I set you a sum in division? Oh, Sir, it is very late.

XI.

I want my breakfast. I had a walk this morning; that has given me an appetite.—William. Who calls me? Did you call me? You are wanted. I'll come presently. You must not keep people waiting. Here I am; who wants me? A young gentleman. Where is he? In the parlor. There is nobody there. I have made an April fool of you. Naughty boy! you shall pay for it.—Where have you put the book you were reading last night? I have put it back in its place. Will you have the kind-

ness to let down the shade? the sun hurts my eyes.— May I take that pen? Have you a little piece of paper to give me? What for? I want to write a note to Charles; I wish to make an April fool of him. How malicious you are! — Well, Charles, there was a note for you. I will not answer her; I will pretend to be angry. — Let us go and play at shuttlecock. There is your battledoor. The wind is too high. We have lodged our shuttlecock. I'll get it for you. Bring me the footstool. You must take the ladder.

We have not seen you for a long time. Here is Hannah coming; hide yourself. I saw you; don't act like a child, come! Nurse, I am hungry; will you give me my tea? It is not two hours since you had your dinner. That does not signify. Yes it does; it is greediness. Where did you get that knife? He has been amusing himself again with cutting wood. That is true. I am angry. You say so for fun, don't you? No, I say it in earnest.— She won't let me amuse myself; she does nothing but grumble. I don't like her. She goes away next week. For good? Yes. Oh, how glad I am! — Susan, you must go to the grocer's before he shuts up. What do you wish, Miss? I want a loaf of sugar, with a pound of good coffee. What is the price of honey? We don't sell it. Do you sell chocolate? Yes; we have some excellent. I will have a cake of it. I want half a pound of moist sugar. Can you tell me where No. 36 is? Next door.

XII.

I bring you the book you asked me for the other day. I thank you. I will return it to you as soon as I have read it. Do not hurry yourself. It is handsomely bound.— Will you take a glass of wine? Which will you have, red or white? That is port, and this is sherry.— Shall I offer

you a piece of cake? — I must go out; I have just been sent for. I won't be long. There is a gentleman in the parlor; go and talk with him. — How is your mother? She is not very well. What is the matter with her? She has a cold which she cannot get rid of, and which makes her cough without ceasing. I am sorry to hear it. Do you know whether Mr. Jones has obtained the situation he solicited? He has not got it yet. I doubt much if he will succeed. He is very poor; he has only just enough to live on. His brother is well off; he ought to assist him. He has a large family.

Doctor Jenner, Ma'am. I was told that you sent to my house. Yes; it was for my little boy, who is not well. Where is he? He is abed. Here is Mr. Jenner come to see you, my dear. Are you ill? What ails you? Let me feel your pulse. He is feverish. Show me your tongue: put it out further. He would not take any supper last night nor breakfast this morning. He wants some physic. Will you write a prescription? I'll send you a mixture with some pills. He coughs a great deal. I bought some lozenges yesterday. I'll come to see him again to-morrow morning: I have another patient in this neighborhood. The spring is a trying season. What's the matter with your thumb? It is a felon. It pains me very much. You should put a poultice on. We want a nurse. Margaret will sit up to-night. She will get to sleep, perhaps. Oh, no. — Where did you buy those matches? they are good for nothing; they won't catch. Will you close the shutters, and draw the curtain?

XIII.

Let us play at puss in the corner. I feel some drops of rain. It is raining; we must go in. Let us stay in the hall. We had better go into the dining room; we can

play there at blind-man's-buff. — Will you play with us, Charlotte? Henry is blind man. I will bandage your eyes with this. He is taking off his bandage. Oh, you see; you must not cheat. Don't go that way. I have caught one. Guess who it is. Don't laugh. You are playing me tricks; I won't play any more. — Are you hungry? Will you, each of you, have a slice of bread and butter, or some preserves? I like preserves best.

Will you have an apple, Henry? Who will have some gooseberries? I, mamma, if you please. Here; give half to your little sister. — We have spent a very pleasant afternoon. Were you as much amused as your brothers, Amy? She sulked all the evening. Why? I don't know. — We shall go again to-morrow, if it is fine.

I hear Edward coming up; I will hide myself. Don't say any thing, Ann. — Is not Fanny here? Have you not seen her down stairs? Oh, you are laughing: I am sure she is hid somewhere. You can look. Let me see first behind the screen. — Bang! You did not frighten me; I was certain you were in the room. — Uncle took me to the fair. He has bought me a box of sweetmeats. Let me look at it. It is very pretty. Here are some sugared almonds; will you have some? Will you have some, Ann? I'll take a burnt almond. — Have the children had their supper? It is time for them to go to bed. — Good night, mamma. Good night, aunty. Do not be long undressing. — I hear a noise in the passage. It is a ghost. Don't talk nonsense. Be quick. I am taking off my shoes. — Are they in bed? Do not put out your candle; I want it.

XIV.

Let us go and take a walk. Will you take Edward out? he has a holiday to-day; his tutor is not coming. I'll go and call him. Will you be good? Go

and put on another jacket. Button your waistcoat. Take your cap. Are your shoes clean? Give your hand to your sister. Do not go so fast. Let us walk gently. It is very hot. I am tired. We are going to rest ourselves. Will you come and see the farm? It is too far. We have only to cross the road.—Don't tease the dog; he is ugly; he might bite you. He is tied. It is time to return. Come this way; it is the shortest; we will cross the fields.

The children are making a great noise in the school room; they are fighting, I think. I'll go and speak to them.—Mr. H. is coming; be quiet. Who has broken that pane of glass? It was not I.—I did.—Have you finished your letter? It must be sent to-day. I have done, Sir. Let me see. "My dear parents, I am happy to inform you that our holidays will commence this year on the 21st of this month, on which delightful day I hope to have the pleasure of seeing you at home, with my dear brothers and sisters. I am in good health, and hope to find you so. I flatter myself that you will be pleased with the progress I have made during this half year in my studies. Believe me, my dear parents, your affectionate son, Henry. Boston, June 13th, 1852."—Who wishes for some ink? I do; I do; this way. Give me your ink-stand. It is quite full; take care.—Thomas, your father and sister are in the parlor. What a story! I tell you they are.

Look at that. Do not touch it; do not touch it, I tell you; you will spoil it. How obstinate you are!—Do not shake the table; sit still. Will you lend me your ruler and pencil?—This paper blots. You take too much ink. There is a blot on your copy book. I wish I had a piece of blotting-paper. You ought to scratch that out. I have no eraser. It does not show now. If I had a piece of India-rubber, I would rub the place. It is not

worth the trouble.—Who has taken my pictures? I did. I want them; will you return them? Stop, here are your pictures.—Tea is ready. She has spilled all the milk. We must do without it.

XV.

What! you are not up yet! We have no school to-day. That makes no difference. Your aunt is to come and breakfast with us; she will soon be here. We will not wait for you. I am very warm. We walked fast. Which way did you come? That is not the nearest. What is the matter, Sarah? She fell in coming down; her foot slipped. Sophia pushed me. I did not do it on purpose; I wanted to pass. She has not hurt herself. It is nothing; you must not cry. Who will come and have a walk? Your bonnet is in the next room with your parasol.—Aunt took us to the Zoological Gardens. The monkeys amused us very much. They are so funny. Did you see the elephant? Yes; Jenny presented him with a piece of cake, and he took it with his trunk; he is very tame; they would not let us ride on him, it was too late! There are some very pretty birds. What an ugly beast the rhinoceros is! I threw a piece of bread to the bear. What frightful howls the lion makes! The wolf howls, my dear, but the lion and the tiger roar;—the dog barks, the cat mews, the horse neighs, the ass brays, the ox bellows, the sheep bleats, the cock crows, the pigeon coos, the birds sing and warble, the bee and the fly buzz, the frog croaks, the parrot talks, and the blackbird whistles.

You must take the little girl to school, now, Jane.—You are rather late. Take your book. Come and read. Where did we leave off? Over the page. Not quite so far. We have read that. Here is the place where we left off. Speak distinctly; go on; why do you stop?

Will you lend me your slate pencil? Haven't you one? I have lost it.—We shall have no school this afternoon. Who said so? Mrs. T. did. Who is talking? Silence! Do you know your lesson? Come and recite it to me. You don't know it well. It is so difficult. You must study it again.—Do not tear that book. It is not yours. Whose book is this? Give me that pen. It is not mended. Do not scribble on my paper. I'll scratch it out. How many mistakes did you have in your exercise? Only three. This has not been corrected. Let that alone; stop; keep still. Go to your seat.—What shall we do for to-morrow? You will learn from here down to there. They have come for Miss B. Have I done? May I go? How many good marks may I have for my French? Let me pass. I am going home. You forget your bag.

XVI.

Is that lady I saw the schoolmistress? No; she is only a teacher. She is a Frenchwoman. Is she? We call her "Mademoiselle." She is bad-tempered: she is very passionate.—Come and play. Oh, look at that pretty bird! Where? I see nothing. It is flown away. Go and bring me the hammer, Johnny. You should drive this nail a little further in. It is firm enough now. Will you hold that a moment? It is very heavy. Don't let it fall.—Here is James coming. We are busy. What is that? What is that called? What is it made of? It is lead. That looks like silver. Put it down. Now lift it up. He is always teasing me. It is only in fun; you must not be angry.—I did not know that you were here. Who opened the door for you? Have you been here long? I am but just arrived. Sit down; I'll talk with you presently.—We went yesterday for a walk in the Public Garden. It was very fine. There were a great

many people there. We saw Mrs P., with her son and daughters. Did you speak to them? We did not speak to them; they were too far off. The band played for nearly three hours.

Is your master at home? I don't know; I will go and see. Mr. Smith wishes to see you. — How do you do? I did not expect to have the pleasure of seeing you to-day. I thought you were still in the country. I came home last night. The country is very beautiful now. They are cutting the grass every where. Will you take something? I thank you, I have just breakfasted. You will take at least a glass of wine. Allow me to drink your health. The health of your family. — Have you seen Mr. Powell lately? He has not been here for some time. He used to come almost every day. He is ill perhaps. He played us a trick; I'll tell you what passed. . . . What do you think of that? There is no harm in it. Out of twenty people there would not be one of your opinion. . . . Do not make such a noise, my dear, while I am talking with any one. Don't speak so loud; you always disturb us. I'll send you out of the room; keep still. — Even if he had succeeded, what advantage would he have derived from it? He is a burden to every one. He has fallen out with his uncle. I am sorry to hear that. They will make it up again.

XVII.

Somebody has been touching my things. It was not I. I had more colors than that. My little paint brush is quite spoiled; I can't use it any more. There are two pencils gone. There is one on the floor; you are treading on it; it is broken. Take your book. Speak louder; speak distinctly; I don't hear you. I can't read that word. Spell it. That is not it. You must not come here, Charley. What are you looking for? I am looking for my

copy book. Here is one. It is Emily's. Give me your pen, that I may mend it. Will you please to rule my paper? I cannot do two things at once. Do not rest your arms upon the table; sit upright. You must never rise to see who rings at the door. Don't lose time; pay attention to your writing.—Where is she gone? Where have you been? You must never leave the room without permission. I found that on the ground. What is it? Whose is this? I don't know. It is mine. I don't want it; you may keep it, if you like. Who is making that noise in the other room? Go and see. I dare not. Don't be silly; don't be so ridiculous.

Will you have the kindness to mend this pen for me? I have no penknife. Here is one. It don't cut; it wants sharpening. Give me the hone. Must I put some ink in the inkstand? there is none in it. Take care not to upset any on the table. What are you looking for? What do you want? I want some paper. Here is some. I thank you.—There is a visitor. Go and tell the servant not to let any one enter. I have a mind to go to the country to-day. If you go there, you must return to-night. Make haste, James. I am coming; what a hurry you are in!—Have you done? My nose bleeds. Will you give me a little cold water? There is a spot on your waistcoat.—Have you been here long? No; I am but just arrived. Did you walk all the way? Yes. You must be tired. Go and lie down a little. I will call you when dinner is ready. James will amuse himself with my brother in the garden.—Where are you going that way? We are going to bathe. Can you swim? Take care not to get drowned. The place where we go is not deep.

XVIII.

The sun is coming out; it is going to be fair to-day. What o'clock is it by your watch? mine stopped last night; I forgot to wind it up. It is nearly ten. Shall we go out to-day? Yes, certainly, if it is fine. — Go and get ready. Are you ready, Henry? Will you tell Mary to bring your sister's boots? My gloves are ripped. Ask Betsey to sew them again for you. Can you sew this for me? I will do it presently. They are waiting for me. Have you done? What a bad needle! I am pricking my fingers. Why don't you take your thimble? I have lost it. — Will you open the door? Mind the dog does not go out. He is gone: make him come back. We don't want you; you must stay at home. — Lady H. was there. She no sooner perceived us than she came to meet us, and received us in the most friendly manner. She showed us all the castle, even to the dairy and the poultry yard, where Fanny had the pleasure of feeding the little chickens. We went afterwards to see the mowing; and George and Henry rolled themselves on the haycocks like two little crazy things.

Is Mr. Wilson at home? No, Sir; but I expect him every minute; will you walk in? I can't wait. You will tell him that I came. Here he comes. Did you go into the country yesterday? Yes. You had fine weather. It rained a little in the evening. Last time, in returning, I had rain all the way. I had forgotten to take my umbrella: I was wet through when I got home. I was obliged to change my clothes. I went to bed early. I had my bed warmed. The people of the house are very obliging. What has become of their younger son? He is at apprenticeship at a chemist's. Their nephew turned soldier: he enlisted. Are you at leisure? I must be at three o'clock in a house near the Exchange; I have an

appointment.* It is useless to go there now; it is too late. I saw a friend of yours a few days ago at an evening party. Was his cousin there? How do you like her? She has a pretty figure. She was born in America, but was brought up in England. She plays on the piano beautifully. Will you come to the concert to-morrow? I shall not be able. Why? I think of going to a lecture on natural philosophy.

XIX.

Have you been shopping to-day? We are going to do some now. — I want a pair of gloves. Of what color, Ma'am? Black, if you please. These are blue. Will you have them of kid? They are stronger. Will you try this pair? I can't get them on; they are too small for me. These will fit you better perhaps. Are they well sewed? How do you sell these mitts a pair? Eighteen cents. Have you open-worked stockings? What is the price of this pair? Oh, how dear! Here are some cheaper. They are very coarse! These are finer. They would be too large for me. Look at these; they are of just the size you want. They will wear a long time. — I saw the other day some very pretty dresses in Tremont Street; let us go and look at them; it is on our way. What is the price of these prints? They are forty-five cents, Ma'am. Are they fast colors? I warrant them. I have one like this already. Should you like to have one with flowers? These are the newest patterns. I should like a white ground. They are all of the same price. It is rather dear. You must consider the width. It is very cheap, I assure you. They are very much in fashion. This is the one that I like the best. Have you any blond? I'll show you some.

There is a woman who wants to speak to you, Ma'am. You may show her in. Good morning, Ma'am. I come from Mrs. Tyndall to ask you if you could give her your

dressmaker's direction. Yes, with pleasure; I'll write it for you. Take a chair. Here, this is the address: "Miss Jeffreys, 186 Washington Street." Thank you kindly, Ma'am; I wish you good morning. Good day; my compliments to Mrs. Tyndall. I will not fail, Ma'am. — Mary, has the washerwoman brought the linen? No, Ma'am. I met her this morning, as I was going to market; she told me that she would send it to-morrow. She has been ill; that has delayed her. Have you swept the drawing-room? Did you shake the carpet this morning? Do you know where the upholsterer lives? Go and tell him to come directly to put up the curtains. He promised me to be here at twelve. — I have a cold in my head; I do nothing but sneeze. I am hoarse. Our neighbor's little girl nearly died last night with the croup; the mother says that she could not swallow any thing. Poor little thing! — They are good people.

XX.

We are going to have some rain, I think. So much the worse, for I have some visits to pay. Can't you put them off till to-morrow? We promised Mrs. H. to go and see her to-morrow, if it should be fine; I had quite forgotten it. You, who are a judge of the weather, James, do you think we shall have rain to-day? It rains already. — The washerwoman is here, Ma'am. Tell her to come up. The linen does not look so white as usual. These napkins need mending. I know a good seamstress, who repairs very nicely: shall I send her to you? Yes, do so. How much do I owe you? I have not brought the bill. Do not forget to bring it next time; I don't like to run up long bills. She does not look so well as usual. She is recovering from sickness. She has much trouble to get her living. — Master Alexander, have you any thing to be washed? the woman is waiting. Tell her that she must plait my shirts better, and not put so much starch in my collars.

It is very cloudy weather. The children are gone out for a walk with their grandpapa; I am afraid they will get wet. They will get under shelter somewhere. Oh, what beautiful flowers! I will pick one. It smells good. This is prettier. It has no smell; what a pity! Here are some more; let us make a bouquet. You must walk a little quicker; you must not stay behind. Here is a ditch. Give me your hand: mind the thorns. Don't be afraid. come, jump! That's it. I have torn my dress. It does not show. I saw a nest in the hedge; I should like to have it. You will prick yourself. Oh, the pretty little butterfly! I must catch it. Do not overheat yourself. I have got it. Don't hurt him. I'll let him fly away.— This road leads to the square, I think. It is better to inquire, if you are not certain. I will ask that man. Where does this road lead to? — I was not mistaken.

XXI.

Dinner is ready. The children are not returned yet. Here they are coming in. Have you had a pleasant walk? Yes, mamma. Where did you go? We went as far as Roxbury. That is a long way. How hot I am! I am very tired. Why don't you sit down? Do not stay there; you will catch cold. Where is Jenny? Here I am. You limp. My shoes pinch me; they are too small. I am going to take them off. If you are going up stairs, will you take that into my room? — Go and get the beer. Here is your change. Bring up the meat. Miss Emily is going to sit there; and you will be next to your cousin. Don't hold your spoon in the left hand. Will you cut me some bread, if you please? Will you pass me that plate? Do you like vegetables? Will you have some asparagus or some potatoes? Miss Hannah, will you allow me to take a glass of wine with you? Our dessert is not very

fine; what shall I offer you? Will you have an apple? With pleasure. Mamma, I must have some preserves. We give nothing to a little boy that says "I must."

We shall not go out to-day: the weather is too bad. It is raining; it rains in torrents. We cannot have two fine days in succession. The weather is very variable. — I am very hungry! Why don't you eat? The milk is too hot. Fred, finish your bread; you always leave crusts on the table. I am no longer hungry, papa. May I go and play? You must not go into the garden; it is too damp. You can amuse yourself in the house. Some one knocked; I must go and see who it is. . . . Oh, Mr. William, how do you do? Quite well; and how are you? Pretty well, I thank you. Have you heard from your sister lately? She wrote to me the day before yesterday. Does she like the country? She enjoys herself there a great deal, she says. I am very glad to hear it. — Has not Mr. W. been here to-day? He has just this instant gone. By running a little, you are sure to overtake him. He takes long steps, but he does not go fast.

XXII.

What do you want, Sir? I want a quire of writing paper. . . . Give me two, and a quire of note paper also. Will you have it gilt-edged? What's the price of it? This is twenty cents a quire; the other is only ten cents. Have you any drawing-paper? Yes. Will you give me a sheet? I should like to have some marble paper. I have none. Give me a sheet of cartridge paper then. Of what size? Small. Now I want some quills. I'll take one of those steel pens, and a stick of sealing wax. — What do you ask for that pencil case? Seventy-five cents. Is it silver? It is only plated. Show me some pocket-books. They are all morocco. Should you

like a smaller one? Nothing else? Give me a sheet of blotting paper, with a piece of India-rubber. How much does all that come to? I'll tell you in a minute.

Come in. How do you do? Won't you sit down?—Here is the book that you lent me. I am much obliged to you. Have you read it through? I have not quite finished it. Why not? I was afraid you would want it. I went this morning to Mrs. Johnson's; but she was engaged, and I would not disturb her. I shall go again to-morrow. I saw her niece, a few days ago, at a party. She is very lady-like. She was brought up in France. She speaks French like a native. Her father was a Frenchman. He is dead. Are you sure of it? Oh, yes; it is at least two years since he died.—Have you read that work? I don't recollect having read it. Who is the author of it?—I saw him at a meeting a few days ago.—Mr. L. came here last night. He has got out of his difficulties: he has succeeded by dint of labor and patience.

XXIII.

What are you going to do? You should not do that. What is it to you? It is nothing to you.—Edward, you must put up your playthings, and come and study. It is too soon. No, Sir; come quickly: be obedient. Leave the ruler there, you have no need of it. You came near hitting your sister; will you stop? Don't fidget so. I can't help it. Draw back a little; you must not lean on the table.—There are the leaves falling: winter is coming. Each season has its enjoyments. What will you give me at Christmas, uncle? A doll? For shame! Sir, your niece is no longer a child. Do you remember what you promised me? I don't know what you mean. Oh, yes you do; you must keep your word.

Here is the writing-master. Will you have the kindness

to mend my pen? You should try to mend it yourself; this is the way. Try this one. Is it a good one? It is rather too fine. Here is another. Does it write well? It is not split enough. You are very hard to please. Try that other one. It is a little too soft. How do you find it now? Is it not too hard? No, Sir, it is a very good one; I like it much. And yours, Miss? — My pen will not mark. The ink does not run because it is too thick. Give me your inkstand, I will put some fresh ink in it. You do not hold your pen well. I cannot write with it. Bend the thumb and fingers to make the down strokes; now stretch them out, and go up lightly to make the fine strokes. You should endeavor to make your letters even; round this at the bottom: look at your copy: round as you turn. That is it.

XXIV.

Good morning, Mr. William, how are the ladies? My sister has been a little indisposed since Thursday. What is the matter with her? She took a cold in returning from the ball, I think. — Guess how much that paper cost me a yard. Are you going to have your dining-room papered? Yes. I have had a pigeon-house and new stables built lately at my country-house. You like building. I confess that it amuses me; but all I have had done is useful. I must send word to the painter and paper-hanger to come next week. — I saw D. this morning. He has behaved ill. He has not been here since. You ought to go and see him.

Will you come and take a walk? With pleasure. I am going to fetch my hat and cane. Where shall we go? Where you please. Let us go to the Park. Will you take the children out with you? Their tutor will not come to-day; it is Henry's birth-day; they have a holiday.

I'll go and call them. Will you be good? Well, let us start.—The country is very dull now; there are no more leaves on the trees. It froze very hard last night. There is ice on the pond. Can you skate? The ice does not bear yet. There are some little boys sliding yonder; let us go and see them.—You must not throw stones, dear. Mind what you are about; you hit me with your stick. I did not do it on purpose. Don't push me, William; stop. There is a huntsman; he is going to fire at us; he is aiming at us. Don't talk nonsense; don't play the fool. What is that you have found? It is an acorn. It is hard as a stone. I wish I had a knife. Oh, what a fine mushroom! I'll take it home. Throw it away.

XXV.

Oh, what a rap! It is the postman. He has made me start. Go and open the door, John; make haste. It is a fine morning. It is rather foggy. It will clear off. I have three letters for you this morning. This is not paid; two cents, if you please. Here is a letter from your aunt, who tells me that she cannot come. Oh, what a pity! how sorry I am! I was so sure she would be here at Christmas. Emma, you must put your drawings aside, and come and practise. The piano is out of tune. I will send for the tuner by and by.—Henry, go and get me my portfolio from the next room; will you?

Is Mr. Smith at home? Yes, Sir; this way, if you please.—You are wanted, Sir. I am coming. The gentleman is waiting.—I am very glad to see you. Will you sit down? What bad weather it is this morning! I came in a hackney-coach—I mean in a cab. Why don't you have a horse and carriage of your own? I haven't the means. You are joking. He is an old miser; what an original!—I don't know where to put this. You can

leave it here; it will be safe. — Do not touch that, Henry. I have an eye to what he is doing; I never lose sight of him. — Come and see my library. — These are second-hand books; I bought them at an auction, with this picture. I had them cheap. We received yesterday a letter from my wife's god-daughter. She is a charming girl. This is the letter, if you will read it. I have not my spectacles. Are you short-sighted?

Are you not going to school to-day, Edward? Yes. — I have brought some pretty pictures. I'll show them to you when school is over. — Get away from the fire: stand back. Do you hear? He gets in a passion directly. Do not stand in my light; I don't see: go to your seat. Don't push me so. I did not push you. Yes you did. They are always quarrelling. Don't do that; have done. Silence there: pay attention to your lesson. Stand up. I was not speaking; I was not doing any thing. Do you know your questions? Let me see. What is Geography? It is the description of the earth. Into how many parts is the earth divided? Into five principal parts, namely, Europe, Asia, Africa, America, and Oceanica. What is understood by —? — You are wanted, Sir. — Go and call Master Smith.

XXVI.

Well, when do your holidays commence? We are off to-morrow. I hope you will find your parents in good health. I shall, perhaps, go to Scotland with Mr. Macdonald's son. Ah, really! Well, good-by; I wish you a merry Christmas, and a happy New Year.

I wish the winter were over. We shall not be able to go and see Mrs. Lawrence to-day. There is always some obstacle. — I think it is not quite so cold as it was yesterday. Where are you going, Sophy? I shall want you by and by. — It is very dirty out of doors. — Who broke

the handle of that pitcher? I don't know. You must not tell stories. You blush: speak the truth. It was in cleaning it. How awkward you are!

A merry Christmas to you! Thank you; I wish you the same. — Have you breakfasted? Yes. In that case go and dress. I have plenty of time; it is only ten o'clock. You always keep us waiting. Are you not going to church to-day, Sarah? Yes. You must go and get ready. I have only my bonnet to put on. The clock is striking eleven; make haste; we shall be too late. Oh, no; the bells are still ringing. Can you lend me a prayer book? Give her mine. Don't you take an umbrella? You may take his one; no one ever uses it. — Here is a cab at the door. It is William. Why have you been so long without coming to see us? We are very busy just now: I have not had a minute to myself all the week. Where are the children? They are gone to church: they will soon return. Here they are, I think. Good morning, uncle. How is grandmamma? Why did not she come? She said that it was too bad weather. My feet were very cold in church. Come and warm yourself. Who preached this morning? Mr. Carleton. He is a good preacher. His sermons are rather too long. Did you ever hear the bishop of New York? No, never. Are you going any where to-morrow? As for me I am going nowhere.

XXVII.

Good morning, uncle; I wish you a happy New Year. I thank you, my dear; I wish you also all that can make you happy. — Stay, this is for your new year's gift. Oh, how pretty it is! How I like it! I will take great care of it. — When shall we go out, papa? It is not time yet. Your sisters are not ready yet. Here is Louisa. Where is Mary Ann? She is up stairs; she is dressing. Go and

tell her to make haste. Have you finished your dressing? I must comb my hair. Have you brushed your teeth? Make haste. Have you done? I am washing my hands. I cut my finger a little while ago; now it smart. Will you have a bit of court-plaster?—Here you are at last! Is that your new dress? It is all rumpled. You ought to put on your cloak. It is not cold. Give me my shawl. Will you tie this for me? It is too tight. It is too loose now. Your bracelet is undone; take care that it does not fall. Good by.

We are going to town. Richard, you will take care of these young ladies. What's the matter? I have a corn which prevents me from walking. It always pains me when the weather is rainy. It is very troublesome.—Has Mrs. P. got back? No, Ma'am: but she will not be long now. I will leave you a card: you will give it her if you please, and tell her I have been very sorry to be deprived of the pleasure of seeing her. She will be very sorry at not having been here.—He said that in fun. No, he said it in earnest; he gets more and more ill-natured. You will never persuade me of that.—We have had a nice walk; now we must part.

Why don't you write to Mrs. J.? I don't know what to say to her. Oh, what childishness! I should say to her, "Madam, I beg leave to forward you the small parcel which was brought here for you last Saturday; and I profit by this opportunity to inform you that——." A lady and gentleman want to see you. I think I hear the baby crying; go and see, Maria; you will rock him a little to get him to sleep, or bring him down stairs. Oh, the beautiful child! How old is he? He is only ten months.—My aunt expects you on Sunday. She will have company to dinner. I don't know whether I shall be able to go. What can prevent you from going? Is it long since you

heard from your brother? Yes; it is some time since he wrote. We must go before it is dark.

XXVIII.

I have good news to tell you. What is it? You are joking. No, indeed. When did you see her? I have just left her house. I found Mr. D. there. Did you compliment him on his book? When will his new novel appear? I know nothing about it. His first work has had great success.—Are you going out again? I am going to Mrs. H.'s. Give my compliments to her. What you have just told me will please her. I have no doubt of it.—Some one is knocking. It is the drawing-master, probably: he is always very punctual. He comes twice a week. Don't go away; I want to speak to you. You are not in a hurry, are you? Do you go back to-night to the country? Yes; mamma expects me. Are you going to the ball, Thursday? I have nobody to take me there. You must come with us. You will sleep here.—I must leave you, for I am afraid I shall miss the omnibus. On Thursday, then. Good-by. My regards to your family.—Is the omnibus gone? Here is another coming.

Where are you going that way? I am going for a walk. Will you come with me? I have not time: I must be at my office at ten. How is your brother? He is gone to Scotland for a few weeks. When I am rich I shall go to visit a new country every year. You are building castles in the air.—You come very late. I beg your pardon, the clock has just struck ten. You are mistaken; look at your watch. Have you finished what I gave you yesterday? Not yet. The more work he has, the less he does, I think. Just so. When you have done that, you must go and get this signed.

Bring me some water, Mary. The pitcher is cracked; it leaks. Will you tell John to bring me my cloak and boots? We are going to have some rain I think. Which way is the wind? It is North-West by that weather-cock. It rains. It is only a shower; it will soon be over. It hails. The sky is clearing up. The sun shines; it is going to be fine. The sky is quite blue now; look, there is not a cloud. That does not signify; the weather is not certain: I would not advise you to go out. I must.

XXIX.

We shall be only two at dinner. I have no appetite. Won't you take a little of this? It is not done enough for me.—Is Charles come back? He will not return till night.—Who has been into my room while I was out? Your sister went to take a book out of your library. She has turned every thing topsy-turvy.—Will you fold my cloak and bring me my slippers?—I have walked at least ten miles; I am used up.—I have lost my pocket-book. Was there any thing in it? Yes. Perhaps you left it below.

I am glad to see you; how are you? How are they at home? Every one is well, thank you. I went to ride on horseback this morning. Do you still take riding-lessons? No; I am learning fencing now. I am not yet very expert. How long have you been learning? Only a month. Where is Charles? He is not up yet. Is he ill? He is not very well. I'll go and see him.—Who's that? What's the matter with you? I have a cold: I did nothing but cough all night. We went fishing yesterday. Were you successful? Do you ever go hunting? Sometimes.—Who is that young gentleman? He is Mr. D.'s nephew. I did not recognize him. How old is he? One and twenty, I think. How is the little D. now? He

is much better. He is a spoiled child; his father and mother allow him every thing. He is as mischievous as a monkey. What are you talking about? I have been there many times; but I never noticed it.—Did you go to Mr. D.'s? I forgot it.—I am going to a rehearsal to-morrow. I know the manager and some of the performers.

Is your brother up? I have not seen him yet. Go and call him. Charles! Who calls me? Make haste and come down. I am dressing; I will be down in a minute. Well, how are you to-day? I am better, thank you. Did you sleep well last night? I dreamed of aunt; I dreamed she was returned from her journey. It was very foggy this morning; but it is clearing now.—Who's that? Mrs. H.'s servant, who has brought you a note: he is waiting for an answer.

XXX.

There is some one coming up.—We have not seen each other for a long time. What a fine day! Yes; but rather cold, I think. Come near the fire. Have you been invited to Mrs. H.'s party? Will not some one of your family be there?—Here is the little girl. Don't you remember me? She is very bashful. She grows very fast. Look at that picture. Who did it? I did. It is a view of my uncle's country-seat. I will take you there some day.—Will you come to-morrow? I have an engagement.

We are going to the ball to-night. It is time to go and dress. I am afraid the hair-dresser will keep us waiting. And the dressmaker, who has not brought me my dress yet. We shall not be ready when the carriage comes. It is no fault of mine. That head-dress becomes you. What a pretty wreath! Do you think those flowers pretty? My hair will not curl. I don't know whether I must wear my pearl necklace or the coral one. Where is my belt? I'll tie it for you. Mind you don't rumple my

dress. Is it not too long? No; on the contrary, I find it rather short. The trimming is very pretty. — Here is the coach; you must make haste. Are you ready? I feel the cold on my neck; I'll put on a neckerchief. Aunt is coming with us. How old do you think she is? She looks younger than she is. She paints. What a story! I am sure of it. — Miss, will you do me the favor to dance the first quadrille with me? I am engaged for the first. I hope then you will allow me the second. Yes, Sir, with pleasure. — She was the prettiest at the ball. I like her cousin better.

Good morning, Aunt. Good morning, my dear. Is your mamma at home? She is in the garden. I'll go and call her. Mamma, here is aunt. Will you come up stairs? You look better now. I am much better; and how are you? I have a cold in my head: I have not been out the last three days. I have just come from Mrs. Walker's: her husband has been very ill. I did not know that. He is not quite recovered yet. — At what o'clock did you come home last night? We were all in at twelve.

XXXI.

We must start; go and tell John to put the horse in the carriage. Which place do you prefer? I will sit by you; when you are tired of driving you will give me the reins. — Good by. Do not forget to send to Mrs. G.'s. — It is very cold this morning. It is freezing; it freezes very hard. This weather is very healthy. I like cold better than rain. So do I. Keep your hat on. It is not cold here, thank you. Make the fire burn, Margaret. Will you sweep the hearth? — Your uncle came here this morning. Were you kind enough to ask him what I spoke to you about? I can do nothing for want of money. If I were to lend you what you want, would you return it to

me before leaving town? To be sure. — He is a gambler. How do you know it? I was told so. Has he finished his education?

Have you a pencil? Will you lend it to me for one minute? It is not sharpened. Never mind; I have a penknife. — If you go down stairs, will you send George to me? I have a message to give him. — Here, take that music-book to Mrs. Harris's, and ask her whether she will be at home this evening. Don't be long. — Have you heard of the accident which happened to poor Mr. Brown the other day? He was thrown out of his cab, and broke his arm. I had my arm out of joint once. I could not have the surgeon till two hours after. Judge what I suffered. — What time is it? Haven't you your watch? It is out of order. I must take it to the watchmaker. It gains half an hour a day. Mine always loses. When shall I see you again? I have very little time. I thought you were disengaged in the evening. Not before nine o'clock. Well, you will be at liberty on Sunday; will you come and take tea with us? I will try. We shall expect you. You should bring your sister.

Which is the way to Portland Street? Go straight on; this street will lead you to it. Can you tell me where State Street is? Take the first turning to the left, and then the second to the right. I am much obliged to you.

XXXII.

Can I see Mrs. B.? Who shall I say? I disturb you, perhaps, Ma'am. Not at all; I am very glad to see you. Sit down. You came by the cars? Yes. At what time did you start? At six o'clock. Your family are in good health? They were all well when I left. I saw Mrs. Keating the day before my departure: she charged me to present her compliments to you. She is very kind.

We are going to dine in the country to-day. I hope we shall see you again. Certainly. My compliments at home when you write.—He comes to Boston to study law. He is the grandson of Mr. Reynolds. We must go; James, put the horse in the chaise. Where is the whip? Give me the reins.—My sister has not come yet.—Here is Emma. Why did you not come in uncle's carriage? I don't like going in his carriage since the accident which happened to us; his horse is too shy. It is no longer the same; he has changed it.

Here is the newspaper, Sir. George, have you been to inquire about Mr. Jones? Yes, Sir. Well, how is he to-day? He is much better; they consider him out of danger now. I am very glad to hear that. The day before yesterday he was so ill that they thought he would not get through the night.—Have you finished reading the newspaper? Yes, you may take it if you wish. I only want to look at the advertisements.—A young man of good address wants a situation.—A young lady——.—A respectable young person wishes to engage as——references——. Wanted, a governess to instruct——.—Did you ring, Ma'am? Yes, it is for some coal. Shall I put some on the fire? You put too much on. Don't make so much blaze, you will set the house on fire. The chimney was swept not long ago. There is a great deal of soot already at the opening. The room is full of smoke. Don't shut the door entirely; leave it ajar.

Have you been out to-day? Not yet. Will you come with me as far as Water Street?—Sir, would you have the kindness to examine this watch, and tell me what is out of order? Is it a hunter's watch? No, it is a repeater. It will not go, the mainspring is broken. What will you charge to put in another? Two dollars. When can I call for it? To-morrow night, if you like. You will regulate it, if you please. Then you must leave it with

me a day longer. — Henry, you are wasting time. I have done all my exercises. You have a lesson to learn. I am not very well. You must go to bed. I am not sleepy.

XXXIII.

There is a carriage at the door. It is Mrs. B.'s carriage, I think. — Mrs. and the Miss B.'s, Ma'am. We come early, don't we? Not too early for us. You are very kind. Is not Miss Emily at home? Yes, here she is. I have not been very well all this week. The ball fatigued you. I only danced six quadrilles. My cousin staid longer than I did; she did not come home till daylight. — We went last night to the Museum. The illuminations were very brilliant, and the society very select, although numerous. We met Mr. W. and his wife there. She is very amiable. They have not been married more than a year. We are going to the Opera this evening; will you come with us? I am sorry I cannot accompany you. We must say good-by to you now. Stay; don't come any farther, pray. — We received this morning a visit from Mrs. B. and her daughters. They have just returned from France. Did they remain all the time in Paris? Oh, no; they went to visit the banks of the Rhine.

I was sure I should see you to-day. I dreamed of you last night. I dreamed that you were going to Paris. What a pity that it is only a dream! May I go up stairs? You will find all in disorder in my room. I got up too late; I have not had time to put my things in the drawers. I don't mind that. — I have a bad cough. I was so hoarse yesterday that I could not make myself heard at all. I was obliged to stay at home; I kept my room all day. — Mary is going to leave us. I like her very much: I am sorry she is going. Her eldest sister is going to be mar-

ried. She came here this morning. She is a good-looking young woman.—You know my cousin Jane? Yes. This is her portrait. It is very like her. She is an orphan. She is still under age. Who is her guardian? He is an old man. Is he married? No, he is a bachelor. He would make a good match for Miss K. She is an old maid now.—Your gloves are on the ground. You have a pretty ring. Is it gold? How much did it cost you? It was given to me.—This has been a fine day. The stars shine brightly this evening; it will freeze to-night.

XXXIV.

I am sorry to have disturbed you. I have but one word to say to you. Take a chair and sit down. I think it my duty to tell you.—That is very strange; you surprise me; I can hardly believe you. I witnessed it. Indeed! Don't speak of it to any one. Be easy.—What was he telling you? That does not concern you. Never mind, tell me all the same. You are very inquisitive.—A gentleman called to see you while you were out. He could not speak a word of English; I could not help laughing. He is a German; he is a doctor. You were very wrong to laugh so; it is very rude. You ought to be ashamed of it.

I met Mr. Thompson as I was coming. Don't tell stories. Where did you meet him? Did he inquire after me? Where was he going? You ought to have brought him with you. He said he would come to see us in the afternoon. Do you think he will come? Oh, yes; he is a man of his word.—We are going to the play this evening: will you come with us? I can't; I expect a friend. He will not come, perhaps. I am sure he will. Here he is. I hope you are well. We were speaking of you. I was afraid you would not come. Sit down; we are going to take tea.—This is for you. Is your tea as you like it?

Will you have some toast? I will take a slice of bread and butter. Will you have another cup of tea? Will you have the kindness to pass me the butter? Whose cup is this? It is mine. Will you have the goodness to ring the bell? A little more water, Mary. Will you pour it into the tea-pot? Shall I fill it up? That will do. Leave the kettle here.—Do you know Mr. S.? I know him by sight. He is going to be married. Whom does he marry? The daughter of a merchant in the city. Has she any fortune? Do you know her? I have seen her two or three times at parties. Shall you go to the wedding? I don't think I shall.

XXXV.

Were you much amused last night at the play? Were there many people there? The house was full; there was no room in the boxes; we were obliged to stay in the pit. Didn't you get there too late? No; the curtain had not risen. What did they act? They acted a new piece. What was it? A comedy, with a ballet at the close. Did you have a good seat? Yes; I was near the orchestra. Did Kean perform last night? Yes. How do you like him? He plays well. Miss C. was much applauded. She is a very good actress. Her part was not very difficult. Have you ever seen her in the part of Phædra? Her sister came out last Friday. What do you think of her? She is engaged for the whole season. Do you like S.? Oh, I can't bear him. Which actor do you like best?—John, have you been to Mr. Brown's? What did he say? He was not at home. Whom did you speak to? You must go there again. You can take this book to him. Take care that it does not get wet. You must wrap it up.

What do you wish to-day, Sir? I want some cloth for a coat. If you will please pass to the end of the shop,

they will show you some. Will you show this gentleman some cloth, master John? What sort of cloth do you wish for, Sir? Have you any patterns? I like this brown pretty well. It is a very good cloth. What is the price of it? Five dollars a yard. That seems to me rather dear. Pardon me, it is not too dear for the quality: only feel it; how fine and soft it is! and notice that it is full five quarters. And what is the price of this one? That blue? Yes. I could not let you have it under six dollars. Yet it does not look any finer than the other. You are right, it is the same as to quality, but the blue is always a little dearer than the other colors. That ought not to make so much difference in the price. Tell me your lowest price. That is the lowest, Sir; we never overcharge, I assure you. Well, I will have the first I saw. I will go and fetch the piece. How much will you have of it? Cut two yards and a half, if you please.

XXXVI.

Frosty again. 'Tis fine weather for the season. It is not too cold.—I have brought you a letter from Mr. Nichols. I made his acquaintance at your uncle's.—Come in.—I am sorry to disturb you, and I hope you will excuse me. You do not disturb me. Did you ride here? No, I walked. It is very slippery; I came near falling down twice. Sit down; I will be with you in a minute.—Now, then! I should be very glad to have your opinion in an affair which interests me. Allow me to ask you a question. Were you aware of it? You have acted very giddily. What must be done?—Who is that lady? She is a widow. She is a relation of Mrs. D. She is very poor. Has she any children? She has four. There is not one of age yet.—I am afraid I shall get to my office too late.—There was a fire last night in Hanover Street,

close to the market. It broke out at half past eleven, and the firemen did not come till nearly twelve. The house was insured, as I heard say.

I am very glad to meet you; I was going to your house. Is your brother returned from his journey? We expect him every day. Are you very busy now? Don't speak to me about it: I am over head and ears in business. — Miss Amelia sang a pretty song. Have you seen the beautiful jewel that her god-papa gave her on her birthday? Yes; it is a present which must have cost a great deal. He is very fond of her. Poor G. has not succeeded, it seems; he has been refused. I suspected that his endeavors would be useless. They thought him too old. He is at least forty. How did they manage to tell him so? They gilded the pill for him.

What o'clock is it? It is half past ten by my watch. Is it right? I think so. It is time to go out. — Well, are you ready? I don't know what I have done with my handkerchief. Do you take your dog out? No, indeed: James, call the dog and shut him up for fear he should follow me. Let us first go to your friend's. This is the way. Give me your arm. The sky is getting cloudy; we shall have some rain. You think so? — There is a knock, Maria; give me the child, and go and open the door. Is Mr. Davis at home? No, Sir; but Mrs. is, if you wish to see her. — Is this your little boy, Ma'am? Yes, Sir. He is very pretty; he has beautiful eyes, and fat, rosy cheeks. He is like his father, I find.

XXXVII.

Do you know a good tailor who is honest? Mine is a good man, and he works well: I am very much pleased with him. Where does he live? I'll go and see him. John can conduct you to him. — I want a coat. Of what

color? I should like it black. Are you particular about the color? What is the price of that cloth? Four dollars a yard. It is very dear. I beg your pardon, it is cheap, I assure you. I will take it then. Shall I take your measure?—James is going to leave us soon. I will profit by that opportunity to send my cousin a few things she asked me for.—I have been out all day; I am fatigued. I think I have caught a cold. You should take some gruel to-night for your supper.

I must go and buy a hat this morning, for I can't wear this one any longer; it looks too shabby.—I want a hat. Will you have a beaver or a silk one? I like a silk one best. Here is one very light, which will fit you well, I think; will you try it on? It is a little too large. Here is another. The crown is rather high. It must not be too low either. What do you think of this? The brim is very narrow. It is the fashion. It pinches me a little. Will you try that one? It fits me better. It fits you beautifully. I am looking at the lining: I don't like that color much. I can put another in. Well, then I will take this one. Can you send it to me this evening? Yes, you shall have it to-night. Where shall I send it? I'll leave you my address, if you will give me a pen and ink. Richard, bring the inkstand. My fingers are benumbed, I can't write. Has Charles been here? I was afraid he would come while I was out. But Mr. J. called about an hour ago. I am sorry I was not in.

XXXVIII.

Here is the tailor, Sir. Send him to me.—You see I am a man of my word. I was afraid you would have forgotten me. Oh, no; I should have come sooner, but —. No matter, I never go out before twelve. Will you try on your coat? It is too long in the waist. I

don't think it is; it fits you well behind. Does it not wrinkle in the back? No, not at all. It is rather tight; I can't button it. Allow me. The sleeves are a little too loose and too short. I think not, Sir. That coat fits you beautifully. It is well, but it is too tight. I can let out the seams a little, if you like. I'll take it home. When will you send it back? You shall have it this evening. You may send it at any hour whatever: we never go to bed before twelve. You shall have it about ten o'clock. That will do very well. Good day. Oh, I forgot. I say, Mr K., will you send me some patterns for a waistcoat? Yes, I will.

Do you ever hear from Mr. P.? Does he do a good business? Yes; his business is very good. Will you oblige me by putting this letter in the post-office, as you pass by? Certainly. — Mr. George called on you. He would not wait. I was busy writing when he came. He is going to France very soon. Who told you so? He did. He went to Germany last summer. His father is rich; he is independent; he keeps his carriage. He had something left him by an old friend of the family. He was no relation to them. Has not Mrs. L. a brother who is rich too? He died last year in the West Indies. He was in the prime of life. He was worth fifty thousand dollars when he died. Had he any children? No; but a will was found in which he had made several legacies. — I have a bad headache; I am unwell. I beg your pardon for gaping so, but I can't help it. Are you sleepy?

XXXIX.

Do you wish for any thing? Shall I go with you? Oh, I know my way about the house. Don't do that, Edward; have done; how troublesome you are! let us alone. I am going to pay some visits; will you come with me?

I shall be happy to accompany you. I have a good mind to go and see Mrs. P. Has she returned from the country? Long ago. Where does she live now? I will show you. I should not be surprised if Mr. J. were to marry her daughter. It is not likely. But, if that took place, should you be glad of it? Yes; why not? Her niece is not of age yet. She is very giddy. Far from repenting of her conduct, she glories in it.

What shall we do to amuse ourselves? What you please. Will you play at checkers? I don't play very well; but if you wish it, we will have a game. I am not a very good player either, I assure you. I am going to fetch the checker-board. Which will you have, the white or the black? I don't care which. Mine are placed. One of mine is wanting. If you will leave a square empty in a corner, I will give you the first man I take. Who is to begin? Begin, if you please. I have played. It is your turn. If you do that, I shall take two. If you take me, I shall take you afterwards. Ah, I did not see that move. — Take, it is your move. I huff you. Huffing is not playing; I take three and go to king. Will you crown me, if you please? Do you move that? I'll take you. Never mind, it is done. Look, I take four, and go to king again. — Well, gentlemen, who is winning? That gentleman. I have lost. Let us have another game. It is rather late. Have you ever played with Mr. J.? He is not so skilful as you: I give him four men generally, and win. — I am stiff with sitting so long.

XL.

I see you are preparing to go out; I won't prevent you from going to your business. Which way do you go? I will accompany you a little way. I spent last evening with a friend of yours. I have not seen him for a long

time. Poor Mr. K. is dead. I met him not long ago. He was not ill more than a week. How long has he been dead? A fortnight or three weeks at the most. He has left three children. It is very unfortunate. What has become of his brother-in-law? He is bankrupt. How do you know that? I was told so.—By the by, they say that Messrs. G. and Co. have failed for one hundred thousand dollars. What a number of failures there have been lately! It is not surprising, trade is so bad.—What o'clock is that? hark. It is a quarter to eleven. I have an appointment at half past. Then I will not detain you any longer; good-by.—Is James in? He has a friend with him, I think. They went out together.—Ah, here you are! I have just come from your house. Won't you return with me?

You look as if you were in pain. My head aches: I am feverish. Will you have some beef-tea made for you? I don't wish to nurse myself so.—Alexander, they have brought a pair of boots for you.—Good morning, Mr. C.; you have brought my boots at last. I beg your pardon, Sir, for having kept you waiting; but it is not my fault. Will you try them on? I can't get them on. Take the hooks. Allow me. Put your foot to the ground now. They pinch me on the instep; I can't walk with them. I had rather you would make me another pair. I must take your measure again. Make the soles a little thicker; these are rather too thin.—Is dinner ready? You have forgotten the knives. What will you have, Henry, soup or fish? Some fish, mamma, if you please. Shall I give you a small piece of lamb? If you please. Will you give me some bread? Will you have new or stale bread? Do you like game? We have a hare.—Eat your dinner.—I have done.—Won't you take a little wine?

XLI.

Will you be good enough to show me some silk for dresses? What color do you wish? Light blue, or pink. How much is it a yard? We have only six yards left of this. Will you measure it? It is exact. Any thing else? That is all I want to-day. Where shall I send the parcel? I can take it with me.—What day is it to-day? To-day is Wednesday. It is the day of the month that I want to know. I am sure I don't know. Just look in the almanac, if you please? To-day is the eighteenth.—Your papa forbade you to play with that, Henry. Oh, I have cut my finger! That serves you right; why are you so obstinate? He does not trouble himself about what is said to him. He spends all his time at play, or in doing mischief.—Oh, you have hit me! I beg your pardon; I did not do it on purpose.

I wish the clockmaker would come to wind up the drawing-room clock. I'll go and see what time it is by the church clock. You had better go into the garden to look at the dial, as the sun is out. It wants a quarter to twelve.—Sophy! Yes, Miss. Have you done ironing my dress? You shall have it directly. Make haste, I beg you, for aunt is coming for us at half past twelve. Can you come and dress me now? I'll come presently.—I took out my curl-papers while waiting for you. Oh, how badly you have laced me! Your lacing is broken. That does not signify; you might lace me tighter. You have skipped a hole. Will you take the stockings you wore yesterday? Yes, with my satin shoes. Can you undo that knot? It is pretty tight. How clumsy you are! get away. Ah! here it is. Will you come now and fasten my dress? Where is my sash? I don't know what bonnet to put on. It is your straw bonnet that suits you best.—Caroline! come, my dear, come. Yes, mamma,

here I am. Give me my gloves quickly. Won't you take your parasol? It is not sunny.

XLII.

I expect my brother this morning; he wrote me that he would be here by ten. It is nearly twelve. Here he is, I think. Yes. We have breakfasted. I thought you would not come to-day. The coach was full; I was obliged to walk. I hope all are well. Aunt was not very well this morning. She has a cold: she coughs very much. I have a message for you.—This is good weather for vegetation; the rain of yesterday has done a great deal of good; we needed it very much.—Is there any letter for me? There is one: my sister put it aside.—Where shall I put this box? Leave it here: no one will touch it. Are you going out? We shall dine at six.—What a bustle there is in the city: should you like to live here? Oh! no, indeed! It would be the death of him. How disagreeable this constant rattling of carriages must be! I returned by the steamboat. Whilst I was on deck, a gust of wind came which blew off my hat into the river. How I should have laughed, had I been there.

There is a fashionable wedding this morning.—Come, make haste.—Well, did you see the bride? Yes, I saw her stepping into her carriage; she is very pretty. How was she dressed? I did not pay much attention to her dress; you must ask Louisa about it. And how do you like the bridegroom? He is rather a handsome man, but I don't like his face; his look does not please me. I fear he will not make his wife happy. She would marry him in spite of her parents. She is an only child, I think. No, she has a brother, a lieutenant in the life-guards. You have there a splendid bouquet. It is for my mother: I am going to see her this evening. Will you accompany

me? I will introduce you to my family. I shall be delighted to go with you. Good-by for the present: I will see you again by and by. You must be here at six precisely. — Why don't you put on your pumps? They are worn out; they want new soles. — Can you give me change for a dollar? I have no money about me.

XLIII.

I have come to invite you to pass to-morrow evening with us. You do me much honor; I will go with a great deal of pleasure. — You have made some alterations in your house. Have not you seen them yet? No. Your drawing-room is splendid. You have some fine pictures: there is a battle; this is a shipwreck. What does this one represent? The abduction of the Sabine women. Do you like landscapes? This one is considered a masterpiece. — All your apartments look on the garden. The prospect from your windows is very pleasant. Come to the balcony. They are pruning the trees. We will go down if you like. The walks are newly gravelled, they want rolling. The trees are shooting out. The sun is getting powerful. The lilac will soon be in blossom. This pear-tree was loaded with fruit last year. The hot-house is nearly empty. The wind has blown down two flower-pots. Pick some violets.

I thought you were going into the country to-day. I have changed my mind; I shall not go till next week. You have a curious snuff-box. It was a present to me. All that is shell, but what is this? It looks like mother-of-pearl. It is. Will you have a pinch of snuff? I never take it. Well, Captain Ward is going to be married. Who told you so? He does not know what has passed. Why don't you tell him? I would not do it for any thing in the world. It does not concern me. The poor girl is

not so guilty as her friends. — Fred, what are you doing there? I am doing nothing. Have you done your exercise? Not entirely. You must finish it. I have plenty of time. You had better do it now, and play afterwards. I have no pencil. That is a mere excuse. I don't understand that sentence; I don't know what that word means. You must look for it in your dictionary. I don't find it. You don't look carefully.

XLIV.

Charles! Henry! come and see your uncle who has arrived. Let us run. Good morning, uncle. Good morning, my boys. How tall they are now! How old are they? Charles is fifteen, and Henry will soon be thirteen. He was born on the 15th of June. — We landed at Portsmouth; we leave again to-morrow week. So soon? — Will you have a game at cards? Who is to deal? The lady is to deal. Will you please cut? There is a card faced. Shuffle them well. I want one more. What are trumps? I don't know what to do. Stop, do that; follow my advice, that will bring you good luck. If it had not been for you, it was all over with him.

There is a gentleman who wishes to see you. What is his name? Show him into the drawing-room, I am coming. Is your family in town? Have you breakfasted? Not yet. Will you take breakfast with us? You are very kind. Emily, come to breakfast. Will you take tea or coffee? I generally take coffee in the morning. Do you eat meat at breakfast? Here is some ham; shall I cut you a slice? Will you have an egg? No, thank you. Have you heard from John, lately? Yes. Does he like Paris? Oh, very much, he says. Does he speak of coming home? Not yet. Did you go to see the races? I went there with James. Which won the stake? — I had bet

on the other, and I lost. — There will be a review on the Common to-morrow. Will the Governor be there? Most probably. Shall you go and see him? I have nobody to take me there. I shall be happy to accompany you if it is agreeable to you. You are very kind; I accept your offer with pleasure. Will there be any fire-works in the evening? I don't think there will. You hear from your cousin Mary from time to time, I suppose. She has only written once since she left. She is rather lazy.

Are you fond of flowers? Look at my rose-tree. Gather a rose. These buds will be open to-morrow. The lilac begins to fade. What shrub is that? It came from a slip. I like those hollyhocks very much. What do you call this? I have forgotten the name of it. It comes from England: it is a hardy plant. I must cut that branch off. What is that in that border? They are larkspurs. Here is a pink. It smells very sweet. All that is very dry. Give me the watering-pot, James. I will sow some sweet peas to-morrow. Do you like gardening? Yes, very much.

XLV.

Where will you go and spend your holidays? I don't know yet. I received this morning a letter from my sister; she complains that you do not write to her. She is wrong to say so, for I wrote to her not long ago. I'll show you her letter. Can you read it? It is very fine. She writes a good hand: it is very neat. I wish I could write like her. — I thought Charles would come here this evening. Here he is. It is cold to-night. You are sensitive to cold. Why didn't you bring Kate? She was not very well; she did not wish to come.

How do you do this morning? Like a man who did not sleep last night. Why did you not sleep? The heat and the thunder prevented me. What, the thunder!

did it thunder last night? I should think it did, and very loudly too; a clap came which shook the house; and the rain fell in torrents. I heard nothing at all. You must have slept very soundly.—Is there any bank about here where I could have a bill discounted? You must go to State Street for that. There is one in Washington Street, mother. Do you discount bills? Here is a bill of exchange: “\$2500. Boston, April 1st, 1853. Three months after date, pay to my order the sum of two thousand five hundred dollars, value received. To John H., 406 Tremont Street.” I don’t doubt it will be paid.—They perform a new piece at the Boston Theatre to-night; should you like to go and see it? I can’t go out without permission. I would have given you a ticket.—I must get up early to-morrow. At what time do you wish to be waked? Wake me at a quarter to six.

What! out already! I have just seen my sister off. Where is she going?—It is very cold this morning: one would think it was Christmas.—John, do you know where Mr. D. lives? He has moved; he lives now at number six in the same street. Take this note to him. It will not be worth while to wait for the answer.—There is a letter for you, Sir. Will you allow me to read it? Certainly. “Dear Sir, my sister desires me to inform you that she will not be able to take her French lesson on Thursday, because she is going to the country on a visit; but we hope to have the pleasure of seeing you on Monday, at the usual hour. May 12th, ’53.”

XLVI.

I should like to know how Mrs. H.’s little girl is to-day. Will you ring the bell? The servant is gone out. He is gone to do an errand: he will be back again soon. How long you have been! I have another message to give you

Now you must go to Mrs. H.'s and inquire about her daughter, who is ill. Here, take this knife to the cutler; it is on your way.

It is an age since we had the pleasure of seeing you. How is Mrs. H.? So, so. What is the matter with her? She does not take enough exercise, perhaps. She is gone into the country to-day with her little girl. It is very fine weather. It is too hot. This weather is not healthy. The heat does not agree with me. John, bring two glasses. Shall I pour out the beer? That will do for me.

How is the invalid to-day? She is a little better. Do you wish to see her? Yes, if you allow me. She will be very glad to see you. — Here is Mrs. D. come to see you, my dear. Good morning, my little friend. How do you feel now? You must have patience: you will soon be quite recovered. She must take a spoonful of this mixture every two hours. I don't like it, it is so bitter. It will not hurt you: on the contrary, it will do you good. Where is the nurse? She is gone to the apothecary's to get some lint. The doctor has been here already this morning he has ordered a bath. She had some leeches put on yesterday. — I have just come from Mrs. H.'s. I saw the invalid. Well, how is she to-day? She is not out of danger yet. The doctor comes to see her twice a day. Who attends her? Doctor J. That astonishes me: he is a quack; he knows nothing. He has a good practice though. She is an only daughter. They lost a little boy last year; he died of the same complaint. Their brother lives in the country. He comes to town now and then. He is well off. — It is raining. You ought to stay till the rain is over. Shall I send for a coach? It is not worth while; it does not rain now.

XLVII.

Can you give me Mr. B.'s address? He lives in Beacon Street; but I have forgotten the number of his house. — They say you are going to leave us. Who told you so? Your cousin. I have a good mind to go and spend a year in Paris: I shall take furnished apartments. It is not quite so expensive to live there as it is here. It is about the same. I am of age: my guardian will bring me his account next week. Henry is going to Jamaica. His sister will remain in America till her education is finished. She is only fifteen. — There is a person who wants to see you. Who is it? A lady in deep mourning. — You have heard of the loss I have sustained lately, no doubt? What will become of me, with my poor children? You must not grieve; you must have courage and rely on Providence. I have a mind to —. You had better —. Take my word for it. — She has kept me a long time. — The workmen have done, Sir. I am coming. We agreed for fifty cents apiece, you know. Yes, Sir.

How is Miss Isabella? She is about to set out for the country. — They go by the cars as far as Lynn, and then by the coach to Salem. I don't mean to make a long stay there; I have already been absent six weeks. — Driver, what is this place called? Do we change horses here? Will you open the door? I want to get out. At what distance are we now from Salem? We have only twenty miles more to go; we shall soon be there. The road is very hilly; we are going very fast. This hill is very steep. — Oh, what a crowd of people there is yonder! let us go and see what it is. What is the matter there? It is the Salem coach just upset. Oh, heavens! Are any passengers hurt? None, fortunately. Ladies and Gentlemen, the coach is ready. How far is it now from here to the place we are going to? About three or four

miles. I prefer walking. You will fatigue yourself. Oh, no. — We had an accident; we upset on the road. You are joking. No, upon my word. Indeed! You were not hurt? No; but I was very much frightened. I dare say. Shall I send for your things? This is all my baggage.

XLVIII.

Ah, Mr. Harrison, how are you? Pretty well. Won't you sit down? I am quite vexed with you. Why? Because you have not yet come to see us since we moved. Well, I will come and make my peace with you some day this week. You must come and dine with us on that day. You are very kind; I will avail myself of your friendly invitation; but I wish to be received without any ceremony. You well know that I never make any with my friends. What day will you come? Friday, if that day suits you. Yes, on Friday then. — We went last night to see the new Opera. What do you think of it? I think it very good. I am going to a political meeting to-night. I should like to hear of it, and to know how it went off. I'll give you all the particulars when I see you again. The President was very much complimented last time for his speech. He puts all springs in motion in order to succeed; he yields to no one in that. In point of religion, liberty is my motto. He has greatly contributed to it. — Shall we be the better for it? I doubt it.

How hot it is to-day! it is stifling. It has not yet been so hot this summer. I am very thirsty. Will you drink something? — In crossing the park just now, we saw some little boys climbing up the trees: as soon as they saw us they ran away. I caught one the other day as he was gathering the apples in the garden; he looked very foolish when he saw me; he began screaming with all his might on seeing me, and then he ran away; he had a nar-

row escape. — There was company last Saturday at Mrs. Edwards's. After dinner all the party went in a boat on the river. Were you there? I did not go; but the children went. — Let us have a walk in the garden. The gate is shut. I have the key. Those dahlias are splendid: what a variety of colors and shades! Will you have some mignonette? Pick some more. It is raining. We can get shelter under the arbor. The rain is over. — We must bid you good-by. — The night is coming on; let us walk faster. I wish I was at home. — We took the wrong way. That road is not safe at night. We met nobody. My shoes leak; my feet are quite wet.

XLIX.

You could not come more seasonably; I was going to send for you. I don't feel well. You do not take enough exercise. I don't like walking alone. — Have you seen Mrs. King lately? Her daughter met with a sad accident the other day at Roxbury. What happened to her? She fell from her horse and sprained her ankle. I did not know that. I must send the servant to inquire about her. Charles has left school. Ah, indeed? He is at a lawyer's. We must think of the future. — I have a mind to write to my aunt: have you any message to send to her? You may tell her that I have done all her errands. Have you any letter paper? Will that be sufficient? What a bad pen! Shall I mend it for you? I can do it, thank you. Give me the penknife. I am writing. I will not disturb you. Have you done? I have only to put the address. Can you give me a wafer? Here is some wax; that will do better. Have you a stamp? Here, James, take this letter to the post-office; go quick. — Are you any better? You must go to bed early.

What is the fare to Worcester, and at what time does the

train leave? Look at the time-table. I am off. Where to?—Does he know it? You should send him word before going there. If I were in your place, I would not do that; you will gain nothing by it. I am afraid you will repent of it. I was advised to do so. Well, then, do as you please; I will not meddle with it any more.—Do you know whether young B. is gone? Yes. He ought to have written before going there. That's what I told him; but he had taken it into his head to go there. He is very stubborn, one cannot make him listen to reason.—Has Mr. Davis sent the money? Yes; his clerk has just this minute brought it. I will give it to you, if you will be so kind as to give me a receipt. Certainly. Do not take that pen, you will not be able to write with it; here is a better one. Look here: "Received of Mr. Davis the sum of three hundred dollars, as a half year's rent of the house No. 194 Charles Street, due on the 19th ult. Boston, October 2d, 1859." That is it; you have only to sign.—There has been a riot at Baltimore, they say. I have not heard of it.

L.

We went last week to Plymouth. We were much disappointed. To crown our misfortune, we had a storm as we were coming home; the rain overtook us on the road: we took shelter under the trees.—Will you excuse me one minute? Mary, you must get dinner ready at four. You will set one plate more. Has the butcher sent the meat? Is there any wine in the decanter? We have very little fruit. It must answer. I had told you to take in some stale bread. The baker had none in his basket. I beg pardon for having left you alone so long.—Here is another visitor. Don't disturb yourself.—I have had a great deal of trouble. Whose fault is it? It is your fault; I had warned you of it, but you will not listen

to any one. You must not complain. It is finished, let us not speak of it any more.—Are you going home? Not immediately. I must go and buy a pair of gloves, and get my hair cut.—He is now looking for a situation. Good places are very hard to find.

Can you lend me that book?—I wish to copy something. Have you any paper? That will do. Let me choose a good pen for you. It is not worth while.—I beg pardon for turning my back to you.—Have you copied all? I skipped that; I did not have room.—Here comes the dancing-master. Young ladies, if you are ready, we will begin. Let me see if you recollect the new step I taught you last time. Well, Miss Eliza does it beautifully. Make a courtesy: bend a little more, and slower. That's it. Hold your head up. Draw in your shoulders. Turn your toes out a little more. You must come down more lightly. Keep time. Cross over.—Forward and back to place. Chassez to the right and left. Grand round. Ladies' chain.—How hot I am!—I am afraid Mr. P. will not come to-day. It is getting late. I will let you know when he comes.—Here he is; hold your tongue. Won't you play us a tune on the piano? Not to-night. Well, sing us a little song. I was ready to burst with laughter.

LI.

We had an accident the other evening as we were coming home. The horse ran away. We came near upsetting. You are telling us a story. No, upon my word. It was quite dark; the sun sets early now. Are you going to the Horticultural Exhibition on Thursday? Where can I get a ticket? You must get it to-day, or you will pay double for it.—There is a gentleman down stairs who wishes to see you.—Shall I put your name down? Do say yes.—Don't bother me. What did that fellow want?

He is a slanderer; he speaks ill of every body. — I have lost my handkerchief. It must be some where in the room. — Will you give me one of those books? Which one? No matter which. Is the paper-knife there? The leaves are not cut. Shall I cut them for you? I will not abuse your kindness. Henry, put that pamphlet in the book-case, and this novel too. Where? Anywhere.

It is very close here. Shall I open the window for a little while? — Look at my little canary. He is quite tame: he eats out of my hand. — We had a very pleasant walk. In returning we met Mrs. D.'s brother. He is a very agreeable man. He talked with us a long while. Is his niece returned from Paris? I forgot to ask him. — Here is a note for you, Ma'am. Who brought it? A servant.

Did you go to Nahant last week to see the regatta? I got there too late: it was all over. You should have come with us. There were three races. The sea was crowded with boats.

I expected you last night. I was not able to come; I was not at liberty till very late in the evening. — A strange adventure happened to us the other day. We were obliged to send for the police; it made such a disturbance in the house! Emma was so frightened that she fainted. I did not know what I was about. What book is this? It is a novel. Do you understand German? Yes, I do; and do you, Miss? No, I don't. — Did I tell you that my brother-in-law is going to live in the country? He is selling his furniture. He has still a fine set of china that he is obliged to part with. I might purchase it. Do you want me to tell him you will take it? I should like to see it first. He will want his money directly; he cannot give credit. When I buy, it is always for ready money. His younger brother is in business. I know him very well; we were school-fellows. We always shake hands when we meet.

LII.

You know that poor Mr. D. is ruined. You are joking. No, it is no joke. His creditors have sold all his property. The house is to let. I passed by the other day. There is a notice up.—What has become of young Hit? That is not his name; it is a nickname. He has lost his situation. What is he going to do? He owes us something; Charles lent him some money. He gambles, I think. I was not aware of that. Don't say so.—Your uncle is right, we must not tell falsehoods to clear ourselves: it is a failing.—What a fuss he makes about it!—He picked a quarrel with me about nothing. I refer it to you.—I can go there in the carriage. Who will take care of the horse? We can't let the servant go; we should have nobody to wait upon us.

Are you come to town for good? Yes, we are settled now. How do you like your new lodging? The street is very quiet; it is a very respectable neighborhood. You are not far from Mr. W. Has he paid you? Not yet. It is very singular, for he appears to be well off. We must not always judge by appearances. He has been long established. All his property is mortgaged, they say. He is too fond of show. He does not live in so grand a style, though. John, go and tell George that this gentleman is waiting for him. Mr. George will be here presently. Is he dressed? He is shaving. In that case he will not be ready till twelve.—We saw Mr. B. at the theatre the other evening. He is a fop. I don't like him; he plays the consequential too much. He sets up for a wit. He made himself the laughing-stock of all the company the other day at Mrs. D's. You were always so partial to him formerly. Yes, but I have got over it. I have been told that he has spoken ill of me. You should forget it. It makes me uneasy.

LIII.

Is dinner ready? Will you call the children? Come to dinner. The dog is under the table: drive him out. He has a bone in his mouth: the rogue! — How do you pass your time in the country? It depends upon circumstances; when I have no company, I amuse myself with gardening, I hunt, and fish. You should come and see us there. That does not depend upon me. — We shall go and take you by surprise one of these days. You will give me great pleasure: the sooner the better. — Bring the wine, James. — Do you take Port or Sherry? This is your glass. — That is capital wine; it is genuine; there is no brandy in it. — Come! are you going to sleep? I always take a nap after dinner. — Oh, how Mr. Hinton made us laugh the other day at Mrs. Watkins's, with all his fun! He is witty; he is very agreeable in company. It was his niece who sat near you at whist. She is very sweet-tempered. She was brought up in London. Her father is rich; she will make an excellent match. She is an only daughter. — He pretends to be asleep, but he is listening to all we say.

Good morning, mamma. Good morning, my boy. Where is your sister? She is below. Go and call her. Eliza, mamma wants you. Where have you been, my daughter? Mamma, I have been to see the little dog. Is the neck-handkerchief I gave you to hem yesterday finished? Yes, mamma. You must take your embroidery now. — I am very hungry. Here is your soup, Miss. I have no spoon. Here is one. Well, you are not eating? My soup is too hot. You must blow it. Is it salt enough? Yes; but there is not enough butter in it, and it is too thick. — You have not folded your napkin. Don't run. I am very thirsty; will you give me something to drink, if you please? There is no more wine in the bottle; I must go

SAN FRANCISCO, CAL.

to the cellar. It is not worth while, give me some water only. That in the decanter is not fresh, I am going to get some other. I can't find your glass. Is it not in the sideboard? Ah, here it is behind a pile of plates.

LIV.

I am hot, I am tired. Sit down then; rest yourself a little while. I am exhausted; I have a headache. Have you breakfasted? I took a cup of warm milk with some toast, this morning before going out. That is not enough; you must eat something before dinner. What o'clock is it? It is only twelve. Then I will eat a small piece of bread. Will you have some cheese or some preserves with your bread? I should prefer some fruit, if you have any. Here are some apples, pears, peaches, and apricots: I can offer you also some plums, with some cherries and currants. Oh, if you had a bunch of grapes!—There is some one in the drawing-room.—Ma'am, dinner is ready. You must lay another knife and fork.

You look ill. I have the toothache. Have you a decayed tooth? Yes. You ought to have it extracted.—I thought you were with your tutor. How cold your hands are! warm yourself. Have you any chilblains? Your fingers seem swollen. You have not cut your nails to-day. Do not touch that, you will hurt yourself.—Has Julia returned from the market? I don't know; but the lady's-maid is up stairs, if you want any body? It is to have a little warm water.—Lucy, you must come and work, my child. Where is your work-box? I have no more needles in my needle-case. Here is one. Have you any thread? I can't find my thimble. Sit up straight; you will become crooked if you do not sit up straighter. Blow your nose. I have no handkerchief. You must go and get one. You have not combed your hair this morning. My comb is

broken. Have you cleaned your teeth? — I have mislaid my umbrella, will you lend me yours? Does it rain? No, but it will soon, I think. It was so fine this morning! Could you sew that for me? I have no thread. This will do. What are you looking for? My scissors. — You do nothing but yawn, are you sleepy? Yes; I should like to go to bed. It is not late, however; it is not yet nine o'clock. I feel ill this evening, I am shivering. Are you feverish? Give me your arm, that I may see. Your pulse is rather quick, but it is steady. Let me see your tongue; put it out further. It is rather white: you want some physic. — What will you have for supper? I will not eat any thing, thank you; I am not hungry at all. A boiled egg would not do you any harm. — Ma'am, we shall soon be out of wood. You must tell your master; that is his business. I want some coal, too. How much you consume! it is not a month since we bought some for you. Will you give me the box of matches? There are no matches. Here is one on the mantel-piece. It won't light. — Sophy, you have not given me an egg-cup. We can't see; will you raise the gas?

LV.

Breakfast is ready, Sir. Is your mistress come down? Yes, Sir. Adelaide, have the children had their soup? Miss Josephine would not take hers. Why? She thought it was too salt; but I think she was not hungry, for her little sister did not complain of it. Let me taste it. It is not bad; 'tis all fancy; she must eat it. — Will you ask the cook if she has any fresh eggs? Yes, Ma'am; she bought some this morning. Well, you can tell her to boil half a dozen. — Shut the door. Your master has no knife. Bring the ham first; you will give us the coffee afterwards. — We are going to leave, James; you must put the horse to

the carriage. Where is my whip? Which seat do you prefer? I prefer the back seat, one does not feel the wind so much. — Margaret, make haste and light the fire; it is half-past eleven; the meat will not be done for dinner. Have you finished shelling the peas? You must pick the salad now. — Is dinner ready? They are laying the cloth, Sir. It is rather late, I think. The soup is served up. Take that away, and bring the leg of mutton, with the cauliflower and the beans. You forgot to put on the salt-cellar and the mustard-pot. I am going to dress the salad, and you shall mix it. Give me the cruet-stand. There is no more vinegar in the cruet. Mr. Julius, will you do me the favor to pass the fork which is near you? I thank you. Shall I give you something to drink, Miss? I thank you, Sir, I have just taken something. Will you do me the favor, Sir, to carve this fowl? With great pleasure. In the mean time I will help the ladies to some spinach. Not any for me, Sir; many thanks to you. You will take some chicken? Will you have a wing or a leg? Do you like water-cresses? Give a plate to the lady, George, and cut us some bread. — You may clear the table now. How clumsy you are. — I met Mr. R. at a party day before yesterday. His wife must be fifty years old. She does not look so old; nobody would take her to be more than forty. Are his children married? — Wipe your hands. I have no towel. — You should put on an apron, my child; you will dirty your dress. — What are you doing there? you are very busy. I am making preserves. What! do you take out the stones? I have done something more tedious; I have already picked all these currants this morning. What patience you have! Is there enough coal in the range? How much did you pay for your cherries? Ten cents a pound: there were some at eight, but they were not fine. Do you put honey in your preserves? No, I put sugar. How long do you leave them on the fire?

About two hours. Your mother need not trouble herself with housekeeping any longer. All that amuses me, and would fatigue her; I don't want her to have any thing to do with it now.

LVI.

I have had no breakfast this morning; I feel hungry. We are ready for dinner. Will you cut me some bread, if you please? Do you like the crust? I like the crust, and crumb too. Will you have some vegetables? If you please. Do you like carrots? No; give me some turnips, with a little cabbage, if you please. Do you eat potatoes? I am not very fond of them, but I eat them when they are fried. Will you have the kindness to pass me the salt? There it is. Thank you. Will you have mustard? No, thank you, I never take it. You have the pepper near you, I think. Will you have some more beef? With pleasure, it is so nice. Shall I help you to something else now? I will not take any thing more, I thank you. Won't you eat some roast beef? I will take a small piece to please you. Will you pass me your plate? Madam, shall I offer you something to drink? I will thank you for a little water. Oh, I beg your pardon. Your pears are very fine.

Francis, is my father up? Yes, Sir, he has been up a long time. Where is he? I think he is in the garden. What an early riser you are to-day, Caroline! Why, no; it is nearly eight o'clock. Is your mother up? She was still asleep when I came down. It is very fine to-day, papa; shall we go into the country? I am willing, if your mother has no visits to pay. Ah! there she is. Good morning, dear mamma. Good morning, my dear children. — What a lovely day! — suppose we go into the country. Oh, yes, mamma! we were talking about it. Ha! there is Victoria. Good morning, aunt. How are they at your house? They are all well, and I have

come for all of you. How nice! Will you breakfast with us? and then we will go. I am going to see if breakfast is ready. Caroline! Mamma? Stop a minute; tell Sophy to make some chocolate for your aunt. Yes, mamma.—What's the matter with your hand? I burned it yesterday, in pouring the milk into my coffee.—Francis! go and tell the coachman to harness the horses.—Alphonso, we are waiting for you. My nose bleeds Did you bump your head? No, it is the heat. Will you have some cold water? I don't wish to stop the blood. Take care not to stain your waistcoat.—What spire is that which is seen yonder? Where? Do you not see it between those two high poplars?—Let us go into the shade. Let us sit down on the grass. Do not sit there, there is an ant-hill. The sun is setting. What a number of gnats!

LVII.

How old is your brother? He will soon be eighteen. Which is the older of you two? He is: I am only sixteen and a half. You are the taller, however. My brother is not tall for his age. Has he finished his education? Not quite yet. What class is he in? He is in the second. And you? I am only in the third class, because I began the fourth again last year. How many are there in your class? Forty, I think. Are you sometimes at the head? I have been several times since January. That is very well; you will have some prizes at the end of the year. I hope so. You must continue to apply yourself. Where are you going to spend your vacation this year? I don't know yet; I shall perhaps go into the country, to my uncle's. Have you ever been there? I lived there two years. Have you any acquaintances there? Yes, a few.—He is a very good fellow. Is he married? Not yet; he has been paying his addresses for some time to a young lady

who will be rich. I hope he will marry her.—Will you make a little room for me? You have no chair. I will take the little stool.

Do you know Mr. B.? Yes, very well; we were school-fellows. They say that he is going to be married. Whom does he marry? The daughter of a merchant in New Orleans. Do you know her? I have seen her two or three times at parties, and once at a ball. Is she pretty? Yes, she is very pretty, and very lady-like. Has she any money? She will have a hundred thousand dollars, and she has, they say, an old uncle very rich, whose property she is to inherit. What is her name? P. Is she a relation of Mrs. A. P.? She is her grand-niece. If so, she must have a brother; for Mrs. A. P. often spoke to us of her nephew in New Orleans. He died last year. It is a pity: if we may believe his aunt, he was a fine young man, and very steady. That is true; he had just been appointed captain when he was killed.

LVIII.

Could you tell me where the post-office is? With pleasure: you take the street which faces you; when you get to the end, you will turn to the left, and then take the first turning to the right; or you can go through this store, then you will be close to it, and you have only to ask,—any one will tell you. Many thanks to you. You can't mistake, go straight on.—Is the stove lighted? You make too much fire, Mr. Alexander; look, the pipes are red-hot: I don't know how you can stay here.—Have you finished your letters? Not quite, yet.—The more he has to do, the less he does, I think.—You who are a judge, what do you think of that picture? There is one fault in it, that is striking.

Alfred, do not make such a noise, my dear, you will

wake your mother. Are you not going to school this morning? It is only a quarter past seven, papa. Well, you have not too much time; you must get ready. Oh, I am quite ready. Do you know your lessons? Yes, papa; and I have done all my exercises. That's right, but try and not get there too late. How is the weather this morning? The sun was out just now, but the sky is getting cloudy now. Is it cold? No, Ma'am, it is very mild to-day. Is your master in? Yes, Ma'am, he is in his study. That's right, we can have breakfast early. Will you take coffee or chocolate, this morning? Make me some chocolate, for a change. — You have given me a cup without a saucer; what are you thinking of? — Your sister is here, Ma'am. Good morning, dear, how are you this morning? I am well, thank you; and how is your husband? He is well; he has company; that is the reason he is not here. My lips are all chapped; I had a tooth extracted this morning. — Agatha, on your way back from taking the little girl to school, do me the favor to call at the hair-dresser's, and tell him to come to-morrow morning, and cut my hair. At what time, Ma'am? At nine o'clock, if he can, for I wish to go out early. Have you a bodkin? Yes, Ma'am. Will you lend it to me? Here it is. — They threw dust into his eyes; he fell into the snare. They make him believe all they like. I saw his son-in-law yesterday at B.'s house. He is an old soldier; he has served a long time. Will you read his letter? I have not my spectacles. Are you shortsighted?

LIX.

Come, my children, let us sit down to table. I have no napkin. And I have no fork. Ring for Julia, Adolphus. You have not put Virginia's napkin on the table, nor any fork for Adolphus. I should like a knife. My

glass is not clean; I don't know who has been drinking out of it; go and rinse it, if you please. I have no appetite this morning. We have some fresh sardines. Do you like raw oysters? I will treat you to some to-morrow at breakfast.— Send George, from me, to Mrs. P.'s house, to inquire about her daughter. Is she ill? My sister told me that she had inflammation of the chest. It is a dangerous illness, particularly at her age. Mamma, shall we go to see aunt to-day? I don't know whether we shall be able to go; your grandmamma is coming to pass the evening; I had rather send Julia to ask your aunt to come with your cousins. Oh, yes, dear mamma.— Joseph, have you made a fire in my study? Not yet, Sir. Go, then, and light it directly.— Let it alone now; it will go, I am going to blow it. Go and finish brushing my clothes.— Aunt, I know the days of the week now. Indeed! my child; let me hear you. Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday. That's right; and the months of the year? I will try to say them; January, February, March, April, May, June, July, August, September — Well, go on. October, November, and December. That is it; you are no longer a child. And I, aunt, I know my figures, and I can count up to a hundred. You shall see: one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty, twenty-one, twenty-two, — You tire your aunt, my dear children. Not at all; I am glad to see that they are so knowing. I am going to give them some bonbons. Oh, I have forgotten my box; what a pity! but I will give you some the first time I come again.— I cannot uncork the bottle; give me the corkscrew, if you please.— Here, Charles, here is a plum for you; but take good care not to swallow the stone.— Mamma, will you give me some currants? Where is your little basket?

Here is a letter, Sir. It is for your mistress. Did you pay the postage? The postman is waiting; here, ask him if he can change you this piece? Eugenia, here is a letter from your brother. Oh, give it quickly! — Did you ring, Ma'am? Yes; it is for some wood. Do you wish for small wood? No, I want a log to put at the back. That is the thing, if you will put it on. You make it smoke, take care. Pick up those brands; put some ashes behind the log now, and some coals on it. I don't like to have it blown.

LX.

Will you come and play in the yard, Alice? We had better go in the garden. The gate is locked. You should go and ask Peter for the key. He never will give it to me when papa is not here. — I have the sick headache. Are you subject to it? I have not had it for some time. You are too sedentary. You ought to take more exercise. It is so cold to go out. There was a hoar frost last night; there was some ice on the trees this morning. — You know that poor D. has just lost his wife. You don't say so. She died last week of brain-fever. He will marry again, probably. He will not easily find a woman so kind, and so attached to her duties.

I spent the evening with a friend of yours yesterday. Ah! he is here. He has come to see his brother, who is at college, and who fell in running the other day, and sprained his ankle. And his sister, is she better? She is recovering. It is a pity she is marked with the small-pox: she has fine features; her countenance is a very sprightly one.

Have you been long in Paris? Only three weeks. You have already had time to see many things. Oh, yes; I have visited the most interesting places. What do you think of the public buildings? I think most of them very

handsome; one is never tired of admiring the Louvre, the Pantheon, and the Bourse. What I like very much also is the dome of the Invalides, and St. Sulpice's portico. Have you seen Notre-Dame? Yes; the church is handsome, and remarkable for its grandeur; but I don't like the towers. Perhaps it is because I have seen those of the cathedral at Orleans, whose elegant architecture nothing equals. But what contributes no less than the edifices to the embellishment of Paris, and to make of it a delightful abode, are the boulevards, the quays, the public gardens, the Palais-Royal, those brilliant arcades which are found on all sides, the master-pieces of art which are presented to the gaze every where, and, more than all the rest, perhaps, that gayety which seems to give life and motion to all surrounding objects, and that politeness which one meets with in all classes of society; if we add to this the facilities that those who are fond of literature, the arts, and sciences, as well as those who only think of frivolous amusements, find there to satisfy their different tastes, it is difficult to refrain from calling that beautiful metropolis a place of delights. — I hear the drum and music. It is the regiment from the barracks that you see, who are returning from drilling. — Did you go to see the review in the Champ-de-Mars last Sunday? Yes. Were you pleased with the manœuvres of the National Guards? Very much pleased, I assure you; the grenadiers vie with the line. As for me, I went to Versailles with my mother and sister. Did the waters play? No, they only play on the first Sunday of the month.

LXI.

Ma'am, here is a young person who has brought you a bonnet from your milliner's. It is very bad weather this morning, is it not? Yes, Ma'am, the wind is very cold, and it is frightfully muddy in the streets. Here is your

bonnet. I think the crown is rather high. Mrs. C. told me that she would put some feathers to it. Ma'am, they were still worn last week, but it is no longer the fashion. It is very large. It fits better when the strings are tied. Here is your little bill. You will tell Mrs. C. that I will call Saturday.—Edmund, I should be much obliged to you if you would take your little cart out of the hall; you leave your playthings every where.—Frances, if it is pleasant at two o'clock, you will take the children out.

Sister, will you do me the favor to come and make some purchases with me after breakfast? What do you wish to buy? Various things; some linen first to make shirts; those which I have are beginning to wear out; and then some cravats, some handkerchiefs and stockings. I also want some collars. I will go with you to buy all these things, on condition that you will then take me for a walk to the Tuileries. Agreed; I will even take you to the Vaudeville, this evening, if you like; I have two tickets. That is very pleasant, you will give me much pleasure.—Are you ready, sister? Here I am. Julia, will you put away my dress? Yes, Miss; don't trouble yourself about it, I will put every thing in its place.—Where will you go? Any where you like.—My children, you will get wet, I am afraid. Oh, no, mother; besides, if it rains, we will take a cab. Do not come home too late. No, dear mother.—I rose at six o'clock this morning; it was not yet light. I dressed myself in the dark.—Go and make the bed, if you please; I wish to go to bed. I did not sleep last night; I did nothing but cough.—Where are you going, Mary? I am going to get some flour. Will you buy, at the same time, a pound of moist sugar and some candles? Have you done soaking the linen? Here are still some spots. They will come out in time. Leave all that to soak in the tub till to-morrow. You will have fine weather to dry your linen.—You

should stay to keep me company; I am all alone this evening. I have not brought any work. We will talk. If you are at liberty to-morrow morning, you should come with me. In the morning I go to bathe; I am a subscriber. Do you go every day? No, I only go every other day.

LXII.

I found myself in a very sad predicament; I did not know which way to turn. It was a question of life or death. — I have a letter from Mr. C. to deliver to you. I made his acquaintance at your uncle's. And his affair with his partner? It is not arranged. Be on your guard, he is very cunning. It won't pay. — You know that Mr. D. retires. I am at my wit's end; that is beyond my comprehension. His wife governs him; he is chicken-hearted. One ought not to retract. He compromises all his friends. They used him very ill. I told him that he was a coward. That word stung him to the quick; he blushed. — Has not Mr. D. come yet? Mr. J. reproached him with his conduct, I bet he will not come. Oh, yes he will; he promised me positively. It is getting late. It is only ten. — He was mad with joy at having gained his cause. — He allows no joking about it: he struck a young man who ridiculed him the other day. One must not provoke him. He has not much patience. Do not put me in a passion. There, he is already in a passion; hold your tongue. — I don't like that story much; tell me another. There are a great many odd volumes on that shelf. They are second-hand books. Will you put that volume back in its place? — Where is Mr. Amedee? He is gone out with a friend of his. I will give him a good blowing-up when he comes home. To leave the shop without saying a word, and then what is worse, to choose for going to walk a market-day, when more people than usual are coming! You get out

of temper instantly. — Oh, here you are returned! Yes. What did the master of the house say? He is in a rage with you. I don't like his character; he puts himself in a passion for nothing. I could hardly keep from laughing; I was on the point of laughing in his face. — We went out shooting; I killed two quails and a thrush, but I missed a fine hare. Is your friend a sportsman? I should think so; he has a pack of hounds; he sometimes goes hunting the stag and the wild boar. Has he good pointers? I like better his greyhounds, and his terriers. I leaped a six foot ditch. It is very windy to-night. — Is he come home? It is time to shut up shop; it is half-past ten: nobody will come now. — Could you tell me where number twenty-nine is? Next door.

LXIII.

What is the time now? It is nearly three o'clock. So late already! how time flies! I thought it was only two o'clock. Those gentlemen staid rather long. I have a letter to write before dinner. You must be quick. Can you lend me a sheet of paper, sister? Here are two. I thank you; I will return them to you to-morrow. Have you any pens? I think I have some, but they are not very good. Will you have a pen-knife to mend them? Yes, if you please. Your pen-knife does not cut very well. No, it wants sharpening. — Have you any thing to tell my aunt? Beg her to tell Eugenia that I have executed all her commissions, and that I will send her her dress, necklace, and ear-rings, with the bonnet, next week, by the rail-road. — I don't know whether I have any wafers now. Stop, here is some sealing-wax; that will be better. How thoughtless I am! I forgot to date my letter. What day of the month is it to-day? Let me see: Monday was the twelfth, Tuesday the thirteenth, Wednesday

the fourteenth, to-day is the fifteenth. Will you do me the favor to ring the bell? — Here, Julia, take this letter quickly to the post-office; I am afraid it will be too late. On your way back, Julia, buy me a skein of white thread, and a few needlefuls of green silk. — Please to walk in. Why, it is that funny little Edmund. You are returned from school already? It is not too soon, it is past five o'clock. I did not think it was so late. Well, when is the distribution of prizes to take place? It will be next Saturday week; so make haste and get rid of your cold. — I have lost my needle. Here it is on the floor. I thank you. — I am tired of sitting: I have not stirred from there for ever so long. Has Olympia been a good girl? She was not troublesome to her cousin? Oh, poor little thing! she has not opened her mouth once all the evening. As she has been good, I will give her to-morrow a box of quince jelly, at her dinner.

Here are some drops of rain coming down. I think we are going to have a storm; the sky is very cloudy. It lightens already. It thunders. Will you shut the window? Oh! What's the matter? A spider on the curtain. How childish you are to scream so at a spider! knock it down, and crush it. I dare not. Come away then. — Oh, how it pours! There is some hail. What a hurricane! we were right not to go out. — I have torn my dress. It is only a little ripped; I will take a stitch in it for you; it will not show now.

LXIV.

Look, my dear, here is an invitation for next week. Let me see: we must go there. — I kissed the bride, she was very lively this evening. Anna, the little girl is sleepy, go and put her to bed. Will you lock up the silver cup? Do you know what o'clock it is? You must put that money in the till. Oh! I pinched my finger. That piece

is not good. Who gave it to you? Run after him. He is too far off now. How fatiguing it is to stand all day! I wish it was time to go to bed. You are lazy.— You must not throw stones over the walls, you might hit somebody. He is laughing in his sleeve.

How do you do? I did not expect to have the pleasure of seeing you this morning; I thought you were still in the country. How long have you been back? I have just arrived: I have not yet been home. Have you breakfasted? No, not yet. Well, come with me; we will breakfast together at Parker's. Very well, let us go there. Have you hunted much this autumn? Not much, because I was almost all the time obliged to superintend the workmen. Have you made any alterations in your country-house? We have had a billiard-room built; so you can come and have a game when you like. That is nice; I will come one of these days and try your billiards. You should come next Monday, we shall have company. I will try. You will give us pleasure. Let us step in here, if you will.— Waiter! where is the bill of fare? Here it is, Sir. Give us a beefsteak with potatoes, an omelet, and a bottle of wine. Waiter! Here, Sir. Two cups of coffee with milk, and some rolls. You will take a little cordial now? Waiter, two small glasses of anise. Will you take some biscuit with it? No, not any biscuit. How much have we to pay? Sir, you have to pay one dollar and twenty-five cents for all you have had. Here are two dollars.— Will you come and see the farm? It is too far. We have only to cross the road. The sun is scorching. Do not tease the dog; he is bad tempered, and might bite you.— Is not your cousin here? He is packing up. He is going off to-morrow, for good. We called on you, yesterday. I am very sorry I was not at home.— His sister has very bad health: she is consumptive; she has been taking ass's milk for six weeks.

LXV.

Lucy, go and see what time it is by the drawing-room clock; my watch has stopped? Mamma, it wants a quarter to two. Already! Yes, mamma. Then I will not go out before dinner. Give me the tongs, that I may put the fire together; I feel cold. It snows. That will make the weather milder. The gardener said this morning that it was thawing. It is no warmer for that. Have you the bellows near you? Here they are. Blow the fire a little, if you please. There, the brands are rolling down. Will you put back the tongs in their place, and give me the shovel that I may take up the ashes? Sweep the hearth a little now. I can't find the hearth-brush. Is it not fastened to the nail at the corner of the chimney? I don't see it. Ah! here it is on this side. — Will you please pin my neck-handkerchief behind? Your shawl is not straight; draw it a little on that side. My stockings have holes in them, and my gloves are ripped. If you will give them to me, I'll mend them for you. Where have you put the skein of thread that I wound this morning? I did not use it; but you must take silk for that. Oh! what a bad needle! Take one out of my needle-case. Yours are too fine. I have pricked my finger. Why don't you put on your thimble? It is too large for me. Will you have mine? — They told me that you sent to my house this morning. Yes, it was for Henry. Here is Mr. L. come to see you. What! are you ill? Yes, Sir. What ails you? Have you any appetite? Let me feel your pulse. He is feverish. Show me your tongue. It is a little coated. I'll write out a prescription. What is that? *Castor oil*. Is it long since you saw Mrs. S.? I saw her yesterday morning. Her nephew leaves on Thursday. Which one? the one who is in the navy? Yes; he is to embark in a week. I should like very much to see a sea-port. You

must go to Norfolk; you will see some men-of-war there. Should you like to go to sea? We hear too often of shipwrecks. You are in a great hurry, Doctor. Have you many patients? Yes, a great many. I have another in this neighborhood. — Catharine can sit up to-night: she is very obliging.

LXVI.

Will you come and take a walk? No, I don't feel like it; I don't feel well. The ball of yesterday fatigued you. I only danced six quadrilles. That does not signify; one always gets fatigued by sitting up all night. You have not seen my jewels? No. If you open that little drawer, you will find the box in which they are. Is this your jewel-box? Oh, what a beautiful comb! and what a pretty necklace! How well pearls look with gold! These are fine pearls. I admire the beads of the necklace. Is it coral? To be sure. What do you say of the ear-rings and bracelets? They are magnificent. — Let us take a turn in the garden. You have not seen the fountain yet. Look at the canaries. What is this bird? It is a blackbird, I think. Who takes care of all these birds? Give them something to eat. I am going to throw them a handful of hemp-seed. Oh! you have some bees. Do not go near the hives; there are some bees out; they may sting you. The caterpillars eat all the leaves. Gather a rose. Here are some very pretty pinks. Smell that gillyflower. It smells very sweet. You have an earwig on your collar; don't stir that I may knock it off. And you have a little lady-bug on your neck-handkerchief. — The kitchen-garden is shut. Do you know what that is? No. It is hemp. Really? Yes; we give it to spin to some poor women. I should like to see some cloth made. There is a weaver close by. — The sky is very cloudy. It is raining. We can get shelter under that grove. We

had better go home. Come in, you will get wet. — I hear some one coming up. It is my sister with her son. We are four, we can have a game of whist. Will you draw the table this way? I am going to deal. Shuffle them well. I have made a mistake. Whose fault is it? Have you some other cards, Mary? I'll try to play a trick that was showed me yesterday. This pack is not complete. It must be, however. Here are the four kings, the queens, and knaves; all the court-cards are there already: here are also the aces, the hearts, and the diamonds. It only wants a ten of clubs, with the eight and six of spades.—Where is my little girl? She is in her cradle; she is asleep. You will give her a spoonful of this draught every quarter of an hour. What do you think is the matter with her? We can't say any thing yet; we must wait. I will come to see her again to-morrow morning. Have you a nurse for to-night?

LXVII.

Ann, have you taken my shoes to the shoemaker's? No, Sir, not yet. Do not forget to take them this evening, for I shall want them on Sunday. I will go as soon as I have done washing my plates. Don't forget to tell him to nail the heels. No, Sir.—Sister, will you come and play at shuttlecock with me in the yard? Have you the battledoors? I am going to get them. We want another shuttlecock; this is good for nothing now. Wait; I'll go and tell the porter's little girl to go and buy one for us. Yes, go.—Here is your shuttlecock, Sir.—That's right; here is a penny for your trouble. Thank you, Sir.—How badly you play! There! that's enough; let us go and have a walk in the garden. One more game, sister! I will play better; you shall see. Yes, and you miss the very first stroke! Because you do not send it swiftly enough. It is the wind which drives back the

shuttlecock; it is not my fault. I was sure you would send it upon that wall. I am going to get it with the ladder.—Ah! here is aunt, with Emilius and his sisters; let us run to meet them. Good morning, aunt. Good morning, dear; is your mother at home? Yes, aunt; she is up stairs. We dined yesterday at Mrs. D.'s. We ate a delicious stuffed turkey. There was a splendid dessert. They did not leave the table till nearly nine o'clock. Her sister has just returned from Italy. She is delighted with the native country of Tasso. I am learning music now. Are you? I began this morning. I already know the scale: do, re, mi, fa, sol, la, si, do. That is not much, but still it is something.—You look as if you were in pain. I have a rush of blood to the head. You ought to apply some leeches. I was bled last week. You work too much; you must take care of your health. That is very difficult with so much occupation.

What! not dressed yet! and 'tis twelve o'clock. I was not well this morning; I got up late; I shall soon be ready. Be quick. I have only my cravat to put on. If any one calls, I will be at home by four.—Will you play at dominos? Let us rather have a game at billiards, if you wish to play. I am willing. Waiter, where are the balls? Are they not in the pockets? I only find one. The others are on this side. Those cues are rather heavy. Here are some lighter. This one is too short for me. Take another, or play with the large end. Stop! I will use the mace for this stroke. How many points had you? Seventeen, I believe. Yes, this makes you twenty-one now. Twenty-one to twenty-four. Have they marked it? Get out; I am going to make a cannon. You will miss the ball, more likely, and pocket yourself. Didn't I tell you so? How clumsy I am! If it had not been for that scratch, the game was yours. Will you have your revenge? No, it is too late; we must go.—He is a giddy fellow. The chap is no fool.

LXVIII.

Will you come with me to pay a visit to Mrs. Davis this morning? I have not time; I must go to the wood-yard; we are out of wood.—I am going into the country to dinner to-day. Will you put the horse to the chaise, that I may start? I have not the harness. Well, put the saddle on, and give me my spurs.—You are late; you only went on the trot? I beg your pardon, I came on the gallop. At what time did you start? How is little D. now? He had a blister put on his arm; he is much better. His mother spoils him; she allows him any thing. I am astonished that Mrs. D. should be so weak. Her sister does not resemble her in that respect; she brings up her children well.—Here they are, coming at last! How late you come!

How do you spend your time in the country? It depends upon circumstances; when we have no visitors, I read or walk; I amuse myself with gardening sometimes; but when any one comes to see us, then we play. Have you a billiard table? To be sure. We have also other games,—nine-pins, checkers, cards, chess, and even dominos, to amuse ourselves in-doors, when the weather is not fine enough to stay in the garden: so you see that we have all that is necessary to spend the time pleasantly. We only want players sometimes. I will come and take you by surprise one of these days. You will give me great pleasure; the sooner the better.—You are in a great hurry; you should do us the favor to stay the whole evening. I cannot have that pleasure to-day; one of my clerks is ill, so that I must go home. Well, since you have business, I will not insist. I cannot, indeed.—Mrs. B. is coming to dine with us to-morrow: I don't know what to give her.

Do not stand so near the fire, my child; it is not healthy.

Mamma, I am so cold. It is not cold here, though. I don't feel well; I have been shivering all day. You are ill, then? why didn't you tell me before, my daughter? Not to make you uneasy, dear mother. Are you feverish? let me feel your pulse. It is a little quick. You must go to bed early. What will you have for supper? I will not eat any thing, mamma, thank you; I am not at all hungry. If so, I think you had better go to bed now. I will, then. Well, go. Good night, dear; try to sleep well. I hope that you will be better to-morrow morning.

LXIX.

There is a fearful fog to-night. Adela is ill, my dear. You are joking! No, she has a good deal of fever. Is she in bed? Yes; I told her that she had better go, as she complained of a headache and shivering. I must go and see her. Take care not to wake her, if she is asleep. Her face is burning hot; I am afraid it is the measles. I will send for Mr. L. to-morrow morning if she is not better. Francis, will you fold up my cloak, and go and get me a light? — I passed near there the other day. The house is to let; there is a notice up. — There is no fire in your study, Sir; shall I light one? No, it is not worth while; I shall not stay there long. — Here is the baker's bill, Sir. Has not the butcher given you his? Will you dress the salad? The oil is thickened. — Justina, where is the cover of the sugar-bowl? The coffee-pot is boiling over; uncover it, and take it off the fire. — What has the doctor advised? We must hope that it will be of no consequence. — A strange adventure happened to me yesterday. — He would not go; we were obliged to send for the police.

How much does my bill amount to, Ma'am, if you please? I am going away. Here it is, Sir. It ought not to be so

much. Pardon me, Sir: you had one night's lodging at fifty cents; yesterday's supper, and to-day's breakfast and dinner, at two dollars — that makes two dollars and a half; and then a half bushel of oats that were given to the horse. Boy, you may saddle the horse. See if he will drink before you put on his bit. The road is good, you will get there by sunset. I had a horsewhip. Here it is. Here, boy.— Did you rest well last night? At what o'clock did you get up? When you are ready we will start.— Are you coming? I am putting on my coat.— I must buy a watch chain.— Let us listen to the music: I like this tune very much.— We have just seen the procession pass. Poor Mr. D. is very infirm. What is the matter with him? He has the gout; he walks with crutches. His poor father was deaf and blind when he died. Which one of the five senses would you lose with the least regret — sight, hearing, smell, taste, or feeling? It is difficult to say.— You may bring up the dinner now; every one is in. I am very hungry. So am I. Oh, I have burned my mouth! That serves you right; why are you so greedy? You are spiteful. He has been doing nothing but tease her all the evening. I think he is in love with her. The way he courts her is a curious one.

LXX.

Some one rang, Julia. Yes, Ma'am, I am going. Who's there? It is the milk-woman, Ma'am. Tell her to bring us better milk. How much must I take to-day, Ma'am? Take a pint. Did you pay her last time? No, Ma'am. Well, you must pay her to-day. How much do we owe her? This makes three weeks. Do you owe something to the fruit-woman, also? No, Ma'am: I paid her yesterday. And at the grocer's, do you owe any thing? I only owe for the pound of candles and the cake of soap

that I went for yesterday, with the coffee of this morning. Very well; make haste and get the breakfast ready, and then you can go to market. What do you want me to get to-day? We shall have company to dinner; we should have a fowl and some game. Won't you have any fish? You may get a piece of salmon, if it is not too dear; or a mackerel, but it must be very fresh to be good. The meat-pie that I ordered at the pastry-cook's, will serve as first course: for second course, some vegetables, with fried fish on each side, will be sufficient. You will keep the custard-pudding and the apple-pie for the last course. We must have something for dessert, Ma'am. You may buy a few baskets of strawberries; there is no other fruit now. We shall have some stewed fruit, some cream, and some preserves.

I hope you are not angry with me. You are joking; I am obliged to you, on the contrary, for telling me when I make blunders. I should like to make a good player of you. I doubt much whether you will ever succeed; it is throwing pearls before swine. I don't agree with you. — Do you know that little dandy who sat next to Miss D.? I have forgotten his name; I have it at my tongue's end, but can't say it. He is very ridiculous.

LXXI.

Josephine, I have just invited Mr. L. to breakfast; what have you to give us? Some ham, mutton-chop, cheese, and cream, with the coffee. There are some fresh eggs below, we can have an omelet. Could you give us some oysters? Yes, I am going to send Angelica for some. But you must think to get us some wine soon. — Will you cut me some bread, Edmund? How many crumbs you make on the table; mind! This knife don't cut. It was ground not long ago; you do not hold it properly.

Your ham is delicious. Shall I give you another slice? You do not drink. That cheese looks nice. I must taste of it. Do you take milk in your coffee? Yes, always in the morning. I will show you my garden now, if you like. Here is already some lilac in blossom. Your trees are very fine. How forward all the trees are! Will you have a rose?—Sir, the men have done sawing the wood. Give each of them a glass of wine. I am going to pay them; will you excuse me one minute? Have you your gun? Lend it to me then, that I may amuse myself with shooting. Mind; it is loaded. Stop, there is a sparrow yonder, perched on an apple-tree. Ah! he has flown away. Shoot at that swallow just passing by.—Here are fifty cents. Have you work enough now? We have much difficulty in getting our living.—I must ask your permission to go; I have many places to go to.—Gentlemen, I have just read in the newspaper, “House for sale in Tremont Street: apply at your office;” would you be so kind as to tell me of what this house consists? Yes, Sir, pray be seated. It is a house newly built, composed of three separate buildings with five stories, one of which opens on the street, and the two others on the yard; on each floor there are a dining-room, a drawing-room, two bed-rooms, a kitchen, and a closet. Is it built of stone? Yes, the front at least is of granite. And at what price do they wish to sell it? They ask sixty thousand dollars. That seems to me very dear. Oh no, the rents bring in five thousand dollars a year. If you will give me the number, I will go and look at it with my architect.

LXXII.

You speak English, I think, Miss? Very little, Sir. It is from modesty, doubtless, that you say “a little:” I am persuaded that you speak it very well. Oh, no! I

assure you; I have not been studying it long enough. How long is it then? Three months only. That is indeed a very short time; for English especially. Do you find it very difficult? Yes, on account of the pronunciation. French is easier to pronounce; but the gender of the nouns, and the different terminations of the adjectives and verbs, offer some difficulties which do not exist in the English language, the syntax of which is besides more simple.

A little self-love is necessary; but we must not have any pride, for it is a fault which makes us at once ridiculous and disagreeable. — Take a chair and sit down. Don't mind me, I pray. Come near the fire. Theresa, will you stir the fire a little? Not for me. That wood turns black; one would say that it was wet. It is a sign of snow. What a smoke you make! Leave the door open for a little while. Though he be a learned man, there are a great many things of which he has no idea. — He did not expect to find us there; he was quite abashed. — You have made many alterations in your house. Have you not seen them yet? No. This room here was your dining-room, I think? Yes; and as it was rather small when we had company, I made it my study. It is very handsome; I must compliment you on it. How do you like my book-case? Very prettily made; is it mahogany? Yes. You have some very fine pictures. I want a clock now, and some vases to put on my mantel-piece. You will find some cheap in Washington Street. I must show you my drawing-room now. There was a little passage here that I gave up; and I had the partition pulled down which divided the two front rooms, in order to make but one of them. It makes a beautiful drawing-room. The chimney-piece is very pretty. It is Italian marble. Do not touch the walls, the paint is not dry yet. If you wish to see the upper floors, we will go up. — I long to be able to take my flowers out, but it is still too cold: there was some ice on

the lake this morning. What! two o'clock by your sundial? That must be the time. There will be an eclipse of the sun in the month of June. Visible at Boston? So they say.

LXXIII.

There is the clock striking seven; come, Pauline! you must get up. Already? I am still sleepy. Don't you remember that you promised your grandmamma to be at her house by nine o'clock? You must say your prayers: say them aloud, that I may hear them. "Our Father which art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil; for thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen. Will that do, mamma?—Is aunt in? There is a lady with her.—What! are you going so soon? you are in a great hurry. You come to see us so seldom, you should do us the favor to stay a little longer when you do come. You know that I cannot go out much with my two little girls and my little boy. You must bring them with you. I am much obliged to you for your kindness, but you do not think of the noise that three little creatures like these make. Oh! that does not matter; I like children. I wish you good morning. Good-by, Madam. Do not come any further, I pray you, it is so cold. You are jesting; I shall have the pleasure of accompanying you to the stairs. You are ceremonious, you should not. Not at all. Good morning; I hope to see you again, Madam; my kind regards to your sister, if you please.

Edmund, will you come and help me put my garden in order? It is so hot in the sun. Go and get your cap. Have you a knife in your pocket? I have my little

knife from the fair. Lend it to me, if you please, that I may clip the branches of this jasmine. Here are some roots that you ought to cut off. I have not the pickaxe. I'll go and get it for you. Bring the spade and rake at the same time. Here is the spade, but I could not find the rake. Is it not in the green-house? No; the gardener must have used it this morning. Stop, there it is yonder with the watering-pot in the wheelbarrow. Where? In the broad walk near the arbor. Don't you see it? it is right before your eyes. Ah! I see it. Rake this walk, and I will dig the borders. Will you go and fetch some water now, to water the rose-trees and these poor pinks that are nearly dead? The wind has blown down the flower-pots that I had put on the top of the flower-stand. Pick up the myrtle; it has a branch broken. The caterpillars and the snails spoil every thing; look at the leaves of the fig-tree. How disagreeable! I have a good mind to dig it out, and to **plant a vine instead**, that I will train against the wall. What do you think of it?

LXXIV.

Madam, I have the honor to wish you good morning; how do you do? You are very kind, Sir; I am quite well; and how do you do? Very well, I thank you. And Mr. D.? I believe he is well. Be so kind as to sit down. What! is he absent? He is now travelling on business — but you would be more comfortable in that arm-chair. I do very well in this chair, I am obliged to you. Come near the fire; it is cold this morning. Yes, but we don't feel the cold at all here. I forgot that young people are never cold. How is Miss Caroline, Madam? She was poorly last week, and she is gone to-day for an airing into the country. She could not have chosen a finer day. It is fire enough, certainly, for the season. But you must in

your turn tell me how your family are: how is your father? I am not satisfied with his health; the least thing fatigues him now. He is not old, however. No, he is only sixty-one; but the death of Mr. Read caused him much sorrow. It is difficult not to be affected by the death of a friend from childhood. That is true. Where is Mrs. Read now? She is still at her estate in Vermont. — The country looks very finely now; all the fruit-trees are in blossom. — What's the matter? you limp! I have a corn which prevents me from walking. That is very troublesome. Yes, but it only gives me pain in rainy weather. — I have lost my pocket-book. Was there any thing in it? Yes. You have perhaps left it in the pocket of your other coat.

Where are my clothes? have you not brushed them yet? I have only to brush your greatcoat and waistcoat now. Will you give me my stockings? They have holes in them. Put them with the dirty linen then. You have several pairs which want mending. Already! it is not long since I bought them. They nearly all have holes in the heel. You do not want me now? No, you may take my letter now to the post-office, and go where I told you. You have no other errands? Oh, yes! stop; take back these books to the bookseller's, and ask him to give you some others; and then in passing you can step into the bookbinder's, who keeps at the corner of School Street, and you will ask him for the two volumes that I gave him to be bound, about a week ago; but, above all, do not forget to call at the tailor's, because I want my things. Tell him that I am going to a wedding on Tuesday, and cannot wait any longer. He is vexatious, never keeping his word. Do you want me to take back your hat at the same time? Yes, you may take it; it is in the bandbox. You will tell the hatter to send me another, the crown of which is a little higher. This one is a little too tight,

you will tell him. Has he sent back the one I gave to be repaired? No, Sir. You must ask him for it. — At what time do you mean to go out to pay your visits? I have ordered the carriage at two o'clock. Some one rang; I can't see who it is. Go and tell the servant not to let any one in; run quick, make haste.

LXXV.

Will you give me a hundred quills, with a stick of sealing-wax? Have you any drawing-paper? How much does all that come to? — You are still at work? what are you doing now? I am making a purse for my brother. Will you come with me as far as Winter Street? Let us cross here while no carriages are passing. Let us be quick. I nearly fell down; the pavement is so slippery!

My wife and children went into the country this morning; and, as I did not like to stay at home all alone, I have come to dine with you. That is very amiable of you; but I regret that you did not send us word, because we shall give you a poor dinner. I will take pot luck. If I had known that you were coming, I would have ordered something else. You would have done wrong, one can make a very good dinner with the soup and boiled beef; we must act like friends, without ceremony; it is better.

Ladies, when you are ready, we will start. This is the way to the Exhibition. There are many valuable paintings here. Are you a judge of pictures? — There is great talent in that picture. It is a copy from Raphael: it is a fine painting: the passions are well marked. How do you like the fore-ground of this picture? It is copied from Titian. It is not in a good light. This one is from nature: it throws all the others into the shade: it is in oil, I think. No, it is only in water colors. It is in fine preservation. There is a fine tone to it. The lights and shades are well

distributed. That painter understands the treatment of details, and the effects of light and shade There is a historical picture: it is rather damaged: they ought to take it down and restore it. Look at that beautiful landscape. That distance is very fine. These are sea-pieces: the coloring is excellent. The reflected lights, and the reflections in the water, are very natural. This is by one of our first painters. He is looked upon as a first rate artist. This is considered a master-piece.—We must be off now. This is our way home.—Have you ever been to the Düsseldorf Gallery? It is worth seeing.

I have come to bid you good-by. When do you intend to leave? I start after dinner. What! to-day? Yes; I am going by the evening train. I hope you will not forget us. Certainly not. Good-by. I wish you a pleasant journey: I hope you will get there without accident.—Is your friend in? He is up stairs in his bed-room. He is packing up. He goes to-night for good. Indeed! I am sorry for it. I'll go and tell him that you are here. We went to see you day before yesterday; did they tell you? Yes; I am sorry I was not at home. You are determined to go, they tell me. You will not think of us any more when you are there. I shall never forget my friends. . . . I was afraid you would be gone; I ran; I am all out of breath. Sit down then; I don't start till nine o'clock. Will you oblige me by taking a small parcel? it is for my sister. I'll take care of it with pleasure. I'll deliver it to her myself. You must not put yourself to any inconvenience Good-by; take care of yourself; we shall never see each other again: may you be happy!

IDIOMATICAL EXPRESSIONS.

NOTE.—For the best manner of using the following exercises, see Preface, page v.

L

| | |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| To ACCOUNT for (to one's own mind), | SE RENDRE compte de, |
| to afford (to buy any thing), | avoir les moyens de, |
| to agree to a thing, | consentir à une chose, |
| to agree with any one (to be of the same mind with), | être d'accord avec quelqu'un, |
| to agree with any one (about the price of any thing), | convenir avec quelqu'un, |
| to agree with one's health, | convenir à sa santé, |
| to ask for, | demander, |
| to ask a question, | faire une question, |
| to attend to (a thing), | faire attention à, |
| to attend to (a speaker), | écouter, |
| to attend (a sick man), | soigner, |
| to attend (a lecture), | assister à, |
| to attend (a course of lectures), | suivre, |
| to be (as regards health), | se porter, |
| to be (in sickness), | être ; aller, |
| how do you do ? | comment vous portez-vous ? |
| how are you ? | comment ça va-t-il ? |
| how is he to-day ? (the patient), | comment est-il, ou, comment va-t-il aujourd'hui ? |

| | |
|----------------------------------------------|-----------------------------------|
| to be able to, | pouvoir; être capable de, |
| to be about to, | être sur le point de, |
| to be acquainted with, | connaître, |
| to be active (spry), | être diligent, |
| to be afraid, | avoir peur; craindre, |
| to be more afraid than hurt, | avoir plus de peur que de mal, |
| to be of age; under age, | être majeur; être mineur, |
| to be angry, | être en colère; être fâché, |
| to be animated, | être éveillé, |
| to be anxious to, | être empressé de, |
| to be anxious about, | être inquiet de, |
| to be aware of, | être instruit de; savoir, |
| to be as blind as a bat, | n'y voir goutte, |
| to be so bold as to, | avoir la hardiesse de, |
| to be a bore to him, | être son cauchemar, |
| to be bound to (required), | être obligé de; être tenu de, |
| to be out of breath, | être essoufflé, |
| to be a burden to every body, | être à charge à tout le monde, |
| to be busy, | être occupé, |
| to be in good circumstan- ces (well off), | être à son aise. |

II.

| | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| to be cold (a person), | avoir froid, |
| to be cold (an object), | être froid, |
| to be cold (the weather), | faire froid, |
| to be comfortable, | être à son aise, |
| that is beyond my com- prehension, | ça me passe, |
| to be concerned about, | s'inquiéter de, |
| to be consumptive, | être poitrinaire, |
| to be crazy to see, | mourir d'envie de voir, |

to be cross,
 to be as cross as a bear,
 to be in despair,
 to be diligent (at study),
 to be dusty,
 to be covered with dust,
 to be easy (not difficult),
 be easy (quiet),
 to be in favor with,
 to be forward (in studies),
 to be a friend to,
 to be full of life, or spirits,
 to be fussy,
 to be genteel (stylish looking),
 to be glad of,
 to be good (behave well),
 to be so good as,

to be a goose,
 what a goose you are!
 to be left-handed,
 to be happy to,
 to be hard to please,
 to be hated by,
 to be over head and ears
 in business,
 to be healthy (a person),

 to be healthy (a place),
 to be healthy (an article
 of food)

être de mauvaise humeur,
 avoir une humeur de dogue,
 être au désespoir,
 être appliqué,
 faire de la poussière,
 être couvert de poussière,
 être facile,
 soyez tranquille,
 être bien auprès,
 être avancé,
 être l'ami de,
 être éveillé,
 être minutieux,
 avoir bonne tournure; l'air
 distingué,
 être bien aise de,
 être sage,
 avoir la bonté de; être assez
 bon pour,
 être bête,
 que vous êtes bête!
 être gaucher; gauchère,
 être charmé de,
 être difficile à contenter,
 être haï de,
 avoir des affaires par-dessus
 la tête,
 être en bonne santé; avoir
 une bonne santé,
 être salubre,
 être sain.

III.

| | |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| to be hot (a person), | avoir chaud, |
| to be hot (an object), | être chaud, |
| to be hot (the weather), | faire chaud, |
| to be in good humor, | être de bonne humeur, |
| not to be in the humor to, | n'être pas en train de, |
| I am not in the humor to, | je ne suis pas en train de, |
| to be hungry, | avoir faim, |
| to be in a hurry, | être pressé, |
| to be a judge of, | se connaître à, |
| I am a judge of it, | je m'y connais, |
| to be kind to, | être bon envers, |
| to be late (a person), | être en retard, |
| to be late (the hour), | être tard, |
| to be at leisure, | être libre, |
| to be on the lookout (on the alert), | être sur le qui vive, |
| to be on the lookout for (in search of), | être à la recherche de, |
| to be loved by, | être aimé de, |
| to be at a loss, | être embarrassé, |
| to be a man of his word, | être un homme de parole, |
| to be mistaken, | se tromper, |
| to be good-natured, | avoir un bon caractère ; être d'un bon naturel, |
| to be very particular, | être très difficile, |
| to be in a passion, | être en colère, |
| to be persuaded (con- vinced of), | être persuadé, |
| to be out of a place (em- ployment), | être sans place, |
| to be right (a person), | avoir raison, |
| to be right (a lesson), | être bien ; être correcte, |
| to be within reach of, | être à la portée de, |

to be rude to,
to be sagacious,
to be satisfied with,
to be in season,

être malhonnête envers,
avoir bon nez,
être content de,
être à temps.

IV.

to be near sighted,
to be far sighted,
to be so silly as to,
to be so simple as to,
to be sleepy,

avoir la vue basse,
avoir la vue longue,
être assez sot pour,
être assez simple pour,
avoir envie de dormir ;
avoir sommeil,

to be sorry for,
to be starving,
to be surprised at,
to be taken ill,
to be taken in the very act,
to be teething,
to be on good terms with,
to be thirsty,
to be tired out ; tired to
death ; used up,
to be tired of,
to be thorough,
to be uncomfortable,
to be vexed at,
to be weather-wise,
to be wet through,
to be wrong (a person),
to be wrong (a lesson),

être fâché de,
mourir de faim,
être surpris de ; étonné de,
tomber malade,
être pris sur le fait,
faire ses dents,
être bien avec,
avoir soif,
être éreinté ; être brisé de
fatigue ; n'en pouvoir plus,
être las de,
être profond,
être mal à son aise,
être vexé de,
se connaître au temps,
être trempé jusqu'aux os,
avoir tort,
n'être pas ça ; n'être pas
bien, ou correcte,

to be fine weather,
to be bad weather,
to be stormy,

faire beau temps,
faire mauvais temps,
faire de l'orage,

to be dark ; foggy,
to be rainy ; windy,

faire sombre ; du brouillard,
faire de la pluie ; du vent.

V.

that is a matter of course,
my patience is exhausted,
that is hard to bear,
it is too bad,
that is well matched,
that is not well matched,
it is as common as dirt,
you are quite a stranger,

cela va sans dire,
ma patience est à bout,
cela est pénible à supporter,
c'est trop fort,
cela est bien assorti,
cela jure,
les rues en sont pavées,
c'est une nouveauté de vous
voir,

that is worth seeing,
that is good for nothing,

cela mérite d'être vu,
cela n'est bon à rien ; cela
ne vaut rien,

the fire is out,
so be it,
there to be,
there is ; there was,
there will be ; will there be ?
was there ? there was not,
the question was,
what was the question ?
what is that to you ?
what is the matter ?
that is no matter,
that is not worth while,
it is not worth while to,
is it long since you saw ?

le feu est éteint,
soit,
y avoir,
il y a ; il y avait,
il y aura ; y aura-t-il ?
y avait-il ? il n'y avait pas,
il s'agissait de,
de quoi s'agissait-il ?
qu'est-ce que ça vous fait ?
qu'y a-t-il ?
cela ne fait rien,
ça n'en vaut pas la peine,
ce n'est pas la peine de,
y a-t-il longtemps que vous
n'avez vu ?

how long is it since ?

combien y a-t-il de temps
que ?

how long have you been
here ?

combien y a-t-il de temps
que vous êtes ici ?

| | |
|--------------------------|-----------------------------------------------|
| have you been here long? | y a-t-il longtemps que vous êtes ici? |
| I am but just arrived, | voilà que j'arrive; je ne fais que d'arriver, |
| be off! | allez-vous-en! |

VI.

| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| were I in his place; yours, | à sa place; à votre place, |
| so it is; such is the case, | c'est comme ça, |
| it is in vain for me; you, | j'ai beau; vous avez beau, |
| it is in vain for them; us, | ils ont beau; nous avons beau, |
| it is of no use, | c'est inutile, |
| it is said; it was said, | on dit; on disait, |
| it is a false report, | c'est un faux bruit, |
| I was told; I have heard, | on m'a dit; j'ai ouï dire; |
| | j'ai entendu dire, |
| I am undone; it is all | c'en est fait de moi; je suis |
| over with me, | perdu, |
| life is at stake, | il y va de la vie, |
| life was at stake, | il y allait de la vie, |
| it is a question of honor, | il y va de l'honneur, |
| had it not been for you; me, | sans vous; sans moi, |
| he is to be pitied, | il est à plaindre, |
| they are to be pitied, | ils sont à plaindre, |
| to beat about the bush, | tourner autour du pot, |
| to behave like a child, | faire l'enfant, |
| to break, | rompre; casser, |
| to break a horse, | dompter un cheval, |
| to break a path, | se frayer un chemin, |
| to break out (a fire), | éclater, |
| to have a breaking out, | avoir une éruption, |
| to break up (a party), | se séparer, |
| to break up (a school), | terminer les classes; en- |
| | trer en vacances, |

| | |
|------------------------------------------|-------------------------|
| to break up (a camp), | lever, |
| to break friendship with any one, | rompre avec quelqu'un. |
| to break over (as a river its banks), | déborder, |
| to break (a fog), | s'élever ; se dissiper, |
| to break down (upset, as a carriage), | verser. |

VII.

| | |
|-----------------------------------------|--------------------------------|
| to bring (a thing), | apporter, |
| to bring (a person), | amener, |
| to bring up a child, | élever un enfant, |
| to bring about (a result), | venir à bout de ; réussir à, |
| to bring good luck, | porter bonheur, |
| to bring to light, | mettre en lumière, |
| to bring into fashion, | mettre à la mode, |
| to bring an action against (at law), | faire un procès à, |
| to build castles in the air, | faire des châteaux en Espagne, |
| to burst into laughter, | éclater de rire, |
| to burst into tears, | fondre en larmes. |
| to buy cheap, | acheter à bon marché, |
| to buy second-hand, | acheter d'occasion, |
| to buy on credit, | acheter à crédit, |
| to buy at auction, | acheter aux enchères, |
| to call names, | dire des injures, |
| to call (a person), | appeler, |
| to call on (a person), | aller voir ; passer chez, |
| to call out (an actor), | rappeler, |
| to call together, | assembler, |
| can you do that? | pouvez-vous faire cela ? |
| yes, I can, | oui, je le peux, |
| no, I cannot, | non, je ne le peux pas, |
| what do I care for that ? | qu'est-ce que ça me fait ? |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I don't care for what she says, | je ne m'inquiète pas de ce qu'elle dit, |
| I don't care for that, to change one's mind, what do you charge for? (with regard to a thing to be sold), | ça m'est bien égal, changer d'avis, combien vendez-vous? |
| what do you charge for? (with regard to some work to be done), | combien prenez-vous pour ? [mon père, |
| charge it to my father, to cheat in play, to clean a room, to clean (black) one's boots, to clear away (the weather), to clear away (dinner things), to clear (a fence in jumping), come! come! | portez-le sur le compte de tricher, faire une chambre, cirer ses bottes, s'éclaircir, desservir, franchir, |
| that does not concern you, to cook (do cooking), to cook (any one thing), to correct (a person), to correct (an error), | [lons : eh bien! eh bien; allons! al- cela ne vous regarde pas, faire la cuisine, arranger, reprendre, corriger. |

VIII.

| | |
|--------------------------------------|----------------------|
| to cut, | tailler; couper, |
| to cut one's teeth, | faire ses dents, |
| to cut (in cards), | couper, |
| to cut (a coat; stone), | tailler, |
| to cut (the air), | fendre, |
| to cut across (fields), | couper à travers, |
| to cut acquaintance, | rompre avec, |
| to cut a path (in snow), | se frayer un chemin, |
| to depend on (for subsist- ence), | dépendre de, |

| | |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| to depend on (rely on), | compter sur, |
| to dine out, | dîner en ville, |
| to do, | faire, |
| to do right ; wrong, | bien faire ; mal faire, |
| to do the best I can, | faire de mon mieux, |
| to do one's best, | faire de son mieux, |
| to do two things at once, | faire deux choses à la fois, |
| to do any thing on purpose, | faire quelque chose exprès, |
| to do as one pleases, | faire comme on veut ; à son goût ; à sa fantaisie, |
| to do nothing but, | ne faire que, |
| to do the favor, | faire le plaisir ; avoir la complaisance, |
| to do without, | se passer de, |
| to do a service, | rendre un service, |
| to do some shopping, | faire des emplettes, |
| to do reluctantly, | faire à contre cœur, |
| to do a thing wrong (as a puzzle), | s'y prendre mal, |
| you are doing it wrong, | vous vous y prenez mal, |
| to do a person (slang), | enfoncer une personne, |
| he does well (behaves well), | il se conduit bien, |
| how does he do ? | comment se porte-t-il ? comment va-t-il ? |
| that will do (in the sense of enough), | c'est assez ; cela suffira, |
| will that do ? (in the sense of enough), | est-ce assez ? cela suffira-t-il ? |
| my work is done, | mon ouvrage est fini, |
| this meat is well done, | cette viande est bien cuite, |
| do you see that ? yes, I do, | voyez-vous cela ? oui, je le vois, |
| no, I do not, | non, je ne le vois pas, |

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------|
| do you speak French? | parlez-vous français? |
| yes, I do, | oui, je le parle, |
| no, I do not, | non, je ne le parle pas, |
| have done! (stop), | finissez! |
| to do any one a service, | rendre un service à quel- qu'un, |
| to have to do with, | avoir affaire à, |
| to do by any one, | agir envers quelqu'un; en agir avec; en user avec, |
| to have done with (any thing), | en finir avec, |
| o have done with (any person), | rompre avec, |
| nothing would do, but —, | rien n'y faisait, que —. |

IX.

| | |
|-------------------------------------------|----------------------------|
| to draw, | traîner; tirer, |
| to draw (a vehicle), | traîner, |
| to draw lots, | tirer au sort, |
| to draw cuts, | tirer à la courte paille, |
| to draw (pictures), | dessiner, |
| to draw from nature, | dessiner d'après nature, |
| to draw a tooth, | arracher une dent, |
| to draw near, | s'approcher de, |
| to draw back, | se retirer, |
| to draw to a close (the day), | tirer à sa fin, |
| to draw out a person (make him speak), | faire parler une personne, |
| to draw up a report; ver- dict, | dresser un rapport, |
| to draw up a contract, | rédiger un contrat, |
| to dress, | s'habiller, |
| to dress well, | se mettre bien, |
| to dress a wound, | panser une blessure, |
| to dress a salad, | assaisonner une salade, |

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| to dress (a line of soldiers), | s'aligner, |
| to drink like a fish, | boire comme un trou, |
| to eat heartily, | manger bien, |
| to eat enormously, | manger comme quatre, |
| to eat out of one's hand, | manger dans la main à quelqu'un, |
| to enter into conversation, | lier conversation, |
| to enjoy one's self (any where), | s'amuser, |
| to enjoy good health, | jouir d'une bonne santé, |
| to fail (in business), | faire faillite; faire banque- route, |
| to fail to (do any thing), | manquer de, |
| to fail in an enterprise, | échouer; ne pas réussir à, |
| to faint away, | se trouver mal, |
| to fall down, | tomber par terre, |
| to fall (in price), | baisser, |
| to fall in with a person (meet), | rencontrer une personne, |
| to fall out with any one, | se brouiller avec quelqu'un, |
| to fall in love with a per- son, | devenir amoureux d'une per- sonne; être épris d'une personne, |
| to fall asleep, | s'endormir, |
| as it fell out (happened), | comme il arriva, |
| to feel, | sentir; tâter, |
| to feel the pulse, | tâter le poulx, |
| to feel cold; sleepy, | avoir froid; avoir envie de dormir, |
| to feel out of sorts, | être mal à son aise, |
| to feel for any one, | avoir de la sympathie pour quelqu'un, |
| to feel it one's duty, | se faire un devoir de, |
| I don't feel like, | je ne suis pas en train de, |
| to fence (with foils), | faire des armes, |
| to fight it out, | vider une querelle, |

| | |
|--------------------------------------------|-----------------------------|
| to fill a tooth, | plomber une dent, . [chose, |
| to find fault with any thing, | trouver à redire à quelque |
| fire! fire! | au feu! au feu! |
| to float on one's back (in . swimming), | faire la planche, |
| to fold a letter, | plier une lettre, |
| to fold one's arms, | croiser les bras, |
| to gather (flowers), | cueillir, |
| to gather (in sewing), | froncer. |

X.

| | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| to get, | obtenir, |
| to get up, | se lever, |
| to get home, | arriver chez soi, |
| to get better, | se porter mieux, |
| to get back, | revenir; être de retour, |
| to get out of a difficulty, | se tirer d'affaire, |
| to get a cold, | s'enrhumer, |
| to get the victory, | remporter la victoire, |
| to get money, | gagner de l'argent, |
| to get a lesson, | apprendre une leçon, |
| to get the wrong lesson, | se tromper de leçon, |
| to get a thing made, | faire faire une chose, |
| to get on (a garment), | endosser; mettre, |
| to get a foothold, | avoir un pied à terre, |
| to get fat, | engraisser, |
| to get lean, | maigrir, |
| to get in, | entrer, |
| to get out, | sortir, |
| to get one's living, | gagner sa vie, |
| to get ready, | s'apprêter, |
| to get hot; cold, | s'échauffer; se refroidir, |
| to get tired, | se lasser, |
| to get wet, | se mouiller; se faire mouiller, |

| | |
|----------------------------------------------|----------------------------------------|
| to get angry, | se fâcher, |
| to get acquainted, | faire connaissance, |
| to get married, | se marier, |
| to get rid of, | se débarrasser de, |
| to give, | donner, |
| to give one's love, | faire ses amitiés, |
| to give one's compliments, | faire ses compliments, |
| I give it up (a puzzle), | je donne ma langue aux chiens, |
| to give pleasure, | faire plaisir, |
| to give an order (to a mer- chant), | faire une commande, |
| to go, | aller, |
| to go out by one's self, | sortir seul, |
| to go at six (start), | partir à six heures, |
| to go abroad (into foreign lands), | aller à l'étranger, |
| to go to meet, | aller au devant de, |
| to go out of fashion, | passer de mode, |
| to go hard with any one, | tourner mal pour quelqu'un |
| to go for nothing, | ne compter pour rien, |
| to go by rule, | suivre une règle, |
| to go by the name of, | être connu sous le nom de, |
| to go down stairs, | aller en bas, |
| to go up stairs, | aller en haut, |
| to go down (subside), | baisser, |
| to go from one's house, | quitter sa maison, |
| to go on with work, | continuer son travail, |
| to go to work the right way, | s'y prendre bien, |
| to go without any thing, | se passer de quelque chose, |
| to go to (a place), | se rendre à; aller à, |
| to go through fire and water for any one, | se mettre en quatre pour quelqu'un, |
| go away ! (be off!), | allez-vous-en ! |

to grow,
to grow (as a child),
to grow (as a tree),
to grow young,
to grow old,

croître ; pousser,
grandir,
pousser ; croître,
rajeunir,
vieillir.

XI.

to have,
to have a cold,

to have a cold in the head,
to have a cold on the lungs,
to have a headache,
to have the toothache,
to have a sore throat,
to have a sore foot,
to have sore eyes,
to have consumption,
I have a rush of blood to
the head,

to have a pain,
to have a sharp pain,
to have a bad cold,
to have thin hair,
to have an ear for music,
to have a mind to,
to have a great mind to,
to have no need of,
to have a bill (at a store),
to have a hard time to get
along in the world,
to have it from good au-
thority,
to have much trouble
about,

avoir,
avoir un rhume ; être en-
rhumé,
avoir un rhume de cerveau,
avoir un rhume de poitrine,
avoir mal à la tête,
avoir mal aux dents,
avoir mal à la gorge,
avoir mal au pied,
avoir mal aux yeux,
être poitrinaire,
le sang me porte à la tête,

avoir une douleur,
avoir une douleur vive,
être très enrhumé,
avoir peu de cheveux,
avoir l'oreille juste,
avoir envie de,
avoir grande envie de,
n'avoir pas besoin de,
avoir un compte,
manger de la vache enra-
gée,
le tenir de bonne part,
avoir bien de la peine à, *ou*
pour,

| | |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| to have pity on ; mercy on, | avoir pitié de, |
| to have rather (to prefer), | aimer mieux, |
| to have just as lief as not, | aimer autant, |
| I had just as lief, | j'aimerais autant. |
| to have a business on hand, | avoir une affaire en train, |
| to have some errands to do, | avoir des courses à faire, |
| to have a new coat made, | faire faire un habit neuf, |
| to have something mended, | faire raccommoder quelque chose, |
| to have to deal with ; to do with, | avoir affaire à, |
| to have a fall, | tomber ; faire une chute, |
| to have a finger in the pie (a hand in it), | mettre la main à la pâte ; y être pour quelque chose, |
| to have a grudge against, | en vouloir à, |
| to have a narrow escape, | l'échapper belle, |
| to have but just arrived, | ne faire que d'arriver, |
| to have reason to, | avoir sujet de, |
| I would not have him do that, | je ne voudrais pas qu'il fit cela, |
| I would not have you do that, | je ne voudrais pas que vous fissiez cela, |
| I would not have him go out, | je ne voudrais pas qu'il sortît, |
| I would not have you go there, | je ne voudrais pas que vous y allassiez, |
| have done ! (stop), | finissez ! |
| to hear, | entendre, |
| to hear from (a person), | recevoir des nouvelles de ; avoir des nouvelles de, |
| to hear that (any thing has happened), | entendre dire que, |
| to hear of a person, | entendre parler d'une personne, |
| to hear (a lesson), | entendre réciter, |

to hear Grisi ; Mario,

entendre chanter Grisi ; Ma-
rio,

to hear the news,

apprendre les nouvelles,

to hear (a sound),

entendre.

XII.

to help,

aider,

to help one's self (at table),

se servir,

to help (a person in diffi-
culty),

aider,

I cannot help it (prevent
an act done by others),

je ne puis pas l'empêcher ; je
n'y puis rien ; je ne saurais
qu'y faire,

I cannot help it (any thing
habitual with myself),

je ne puis m'en empêcher ; je
ne puis l'éviter ; c'est plus
fort que moi,

it can't be helped,

on n'y peut rien ; on ne sau-
rait qu'y faire,

how can I help it ?

que voulez-vous que j'y fasse ?

how can it be helped ?

qu'y faire ?

help ! help !

au secours ! au secours !

to hook a dress,

agrafer une robe,

to improve,

améliorer ; profiter de,

to improve one's health,

améliorer sa santé,

to improve in looks,

embellir,

to improve (one's mind),

cultiver,

to improve (in study ; les-
sons),

faire des progrès,

to improve the opportu-
nity,

profiter de l'occasion,

to inquire,

demander,

to inquire after any one,

demander des nouvelles de
quelqu'un ; s'informer de,

to inquire (into a story),

s'informer de,

| | |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| to inquire the way, | demander le chemin, |
| inquire at Mr. such a one's, | s'adresser à M. (<i>ou</i> Mr) un tel, |
| inquire within, | s'adresser ici, |
| inquire at W. & Co., 40 State Street, | s'adresser à W. et Cie., 40 State Street, |
| to interrupt any one in speaking, | couper la parole à quelqu'un, |
| to introduce (one person to another), | présenter, |
| to keep, | garder ; tenir, |
| to keep a horse ; a ser- vant, | avoir un cheval ; un domes- tique, |
| to keep one's word, | tenir sa parole, |
| to keep one's room, | garder sa chambre, |
| to keep Lent, | faire carême, |
| to keep silence, | garder le silence, |
| to keep a festival day, | célébrer un jour de fête, |
| to keep in doors, | rester à la maison, |
| to keep well (as meat), | se conserver bien, |
| to keep up with any one, | aller de pair avec quelqu'un ; suivre quelqu'un, |
| to keep it up, | aller toujours, |
| to know, | savoir ; connaître, |
| to know (a person ; place), | connaître, |
| to know (a lesson), | savoir, |
| to know a person again, | reconnaître une personne, |
| to know by heart, | savoir par cœur, |
| to know by name, | connaître de nom, |
| to know by sight, | connaître de vue, |
| not to know which way to turn, | ne pas savoir où donner de la tête, |
| to laugh, | rire, |
| to laugh heartily, | rire de bon cœur. |
| to laugh immoderately, | rire à gorge déployée, |
| to laugh in any one's face, | rire au nez à quelqu'un, |

| | |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| to laugh in one's sleeve, | rire dans sa barbe ; dans sa manche ; sous cape, |
| to laugh till the tears run down one's cheeks, | rire jusqu'aux larmes, |
| to burst out laughing, | éclater de rire ; partir d'un éclat de rire, |
| to laugh at any one, | se moquer de quelqu'un. |

XIII.

| | |
|------------------------------|-------------------------------------------|
| to lay, | mettre ; poser, |
| to lay the dust, | abattre la poussière, |
| to lay a wager, | parier, |
| to lay snares, | tendre des pièges ; dresser des embûches, |
| to lay the blame on, | imputer la faute à ; jeter le blâme sur, |
| to lay aside (any thing), | mettre de côté, |
| to lay in (provisions, &c.), | faire une provision de, |
| to lay out money, | dépenser de l'argent, |
| to lay out a corpse, | ensevelir un mort, |
| to lay out a garden, | tracer un jardin, |
| to lay about one, | frapper de tout côté, |
| to lead, | mener ; conduire, |
| to lead into an error, | induire en erreur, |
| to learn (a lesson ; news), | apprendre, |
| to learn how, | apprendre à, |
| to learn the wrong lesson, | se tromper de leçon, |
| to leave, | quitter ; laisser, |
| to leave the city, | quitter la ville, |
| to leave a person, | quitter une personne, |
| to leave a town in ruins, | laisser une ville en ruines, |
| to leave a person in tears, | laisser une personne en larmes, |
| to leave a person happy, | laisser une personne heureuse, |

| | |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| to leave (go away), | s'en aller, |
| to leave for good, | s'en aller pour tout à fait ; s'en aller pour toujours, |
| to leave one's things round, or about (making a litter), | laisser traîner ses affaires, |
| to let, | laisser ; louer, |
| to let a house, | louer une maison, |
| to let alone, | laisser tranquille, |
| to let one have (an article for —), | donner à quelqu'un ; laisser à quelqu'un, |
| let me have it, | donnez-le moi ; laissez-le moi, |
| to let any one know, | faire savoir à quelqu'un, |
| to let any one in, | laisser entrer quelqu'un, |
| to lie (tell a lie), | mentir, |
| to lie down, | se coucher, |
| to lie idle, | rester oisif ; paresseux, |
| to lie hid, | être caché, |
| to lie heavy on, | peser sur, |
| to lie under (an accusation), | être sous le poids de, |
| to lie about (litter), | se traîner, |
| here lies, | ci-gît, |
| to light a fire ; a candle, | allumer du feu ; une chan- delle, |
| to light a room, | éclairer une chambre, |
| to listen, | écouter, |
| to listen to reason, | entendre raison, |
| to live, | vivre ; demeurer, [pain, |
| to live on bread, | vivre de pain ; se nourrir de |
| enough to live on, | de quoi vivre, |
| to live from hand to mouth, | vivre au jour le jour, |
| to live (to inhabit), | demeurer à ; habiter, |
| to live in Paris, | demeurer à Paris, |
| to live in great style, | mener grand train, |
| to long to, | tarder de ; avoir bien envie de, |

I long to see her,
he longs to do it,

il me tarde de la voir,
il lui tarde de le faire.

XIV.

to look ; look at,
to look well,
to look ill,

regarder,
avoir bonne mine,
avoir mauvaise mine ; avoir
l'air malade,

to look tired,
to look gentlemanly or
lady-like,

avoir l'air fatigué,
avoir l'air distingué,

to look bright,
to look stylish,
to look pale,
to look pretty,
to look demure (as if but-
ter would not melt in
one's mouth),

avoir la figure animée,
avoir du chic,
être pâle,
être joli,
faire la sainte-nitouche,

to look as if one had just
come out of a band-box,
to look after any one (take
care of),

être tiré à quatre épingles,

to look out on,
these windows look out
on the river,

donner sur,
ces fenêtres donnent sur la
rivière,

to look for any thing,
to look at every thing on
the dark side,

chercher quelque chose,
voir tout en noir,

to look every where but in
the right place,

chercher midi à quatorze
heures,

to look like a person,

ressembler à une personne,

to look like a poet,

avoir l'air d'un poète,

to look down,

baisser les yeux,

to look up,

lever les yeux,

| | |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|
| to look over a book, | parcourir un livre, |
| to look to any one (for redress), | avoir recours à quelqu'un, |
| to look in on any one (visit any one), | faire une petite visite à quelqu'un, |
| to make, | faire, |
| to make a noise, | faire du bruit, |
| to make merry, | se réjouir, |
| to make free, | ne pas se gêner; prendre bien des libertés, |
| to make one's self at home, | faire comme chez soi, |
| to make one's self comfortable, | se mettre à son aise, |
| to make up one's mind, | se décider; se résoudre; prendre son parti, |
| to make it up with any one, | se raccommoder avec quelqu'un, |
| to make any one believe, | faire accroire à quelqu'un, |
| to make an April fool of, | faire un poisson d'avril à, |
| to make a mistake, | se tromper, |
| to make a blunder, | faire une bêtise, |
| to make haste, | se dépêcher, |
| to make happy, | rendre heureux, |
| to make as good as new, | remettre à neuf, |
| to make out (writing), | déchiffrer, |
| to make out (the sense of a passage), | comprendre, |
| to make out (something distant), | distinguer, |
| to make one sing another tune, | faire changer de ton à quelqu'un, |
| to make one's self lame (all over), | se donner des courbatures, |
| to make room for any one, | faire place à quelqu'un, |
| to make the mouth water, | faire venir l'eau à la bouche, |

| | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| to make a fuss, | faire de l'embarras, |
| to make money, | gagner de l'argent, |
| to make the most of one's advantages, | faire valoir ses avantages, |
| to make the best of it, | en tirer le meilleur parti, |
| to make it convenient to, | s'arranger de manière à, |
| to make much of any one, | faire grand cas de quelqu'un |
| to make believe (pretend), | faire semblant de, |
| to make way with one's self, | se suicider. |

XV.

| | |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| to manage so that, | faire en sorte que, |
| how did he manage to? | comment a-t-il fait pour? |
| what's the matter? | qu'y a-t-il? |
| as if nothing were the matter, | comme si de rien n'était, |
| no matter, | n'importe ; c'est égal, |
| to meet a person (by chance), | rencontrer une personne, |
| to go to meet a person, | aller au devant d'une per- sonne, |
| to meet the enemy, | faire face à l'ennemi, |
| to make the two ends meet, | faire joindre les deux bouts, |
| to meet with an accident, | avoir un accident, |
| to mind a person (obey), | obéir à une personne, |
| to mind a dangerous place, | prendre garde à un endroit dangereux, |
| to mind one's own busi- ness, | s'occuper de ses propres af- faires ; se mêler de ses pro- pres affaires, |
| not to mind the cost, | ne pas regarder à la dépense, |
| never mind, | n'importe, |
| don't mind him, | ne l'écoutez pas, |

| | |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| never mind that (don't let that stop you), | qu'à cela ne tienne, |
| not to mind what any one says, | ne pas s'inquiéter de ce qu'on dit, |
| mind the baby, | ayez soin de l'enfant, |
| mind what you are about (doing), | prenez garde à ce que vous faites, |
| to miss, | manquer, |
| I miss you, | vous me manquez, |
| you miss me, | je vous manque, |
| he misses her, | elle lui manque, |
| we miss him, | il nous manque, |
| you miss us, | nous vous manquons, |
| to move (away from), | bouger ; s'éloigner, |
| to move (place of resi- dence and furniture), | déménager, |
| to move (in chess, &c.), | jouer, |
| to move an object (stir), | remuer une chose, |
| to move all hearts, | toucher tous les cœurs, |
| to move (in debate), | proposer, |
| to overlook (as a hill, the plain), | dominer, |
| to overlook (a mistake un- intentionally), | laisser échapper ; ne pas voir, |
| to overlook (one's faults), | fermer les yeux sur ; ne vou- loir pas voir ; avoir de l'in- dulgence pour, |
| to pack, | emballer, |
| to pack one's trunk, | faire sa malle, |
| to pack off, | décamper, |
| to paint, | peindre ; farder, |
| to paint one's face, | se farder, |
| to paint from nature, | peindre d'après nature, |
| to paint in water colors, | peindre à l'aquarelle, |
| to paint in oils, | peindre à l'huile, |

| | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| to paint green ; red, | peindre en vert ; en rouge, |
| to pass, | passer, |
| to pass judgment, | prononcer, |
| to pass round, | faire circuler, |
| to pass one's self off for, | se donner pour, |
| to pass by (an offence), | pardonner, |
| that passes my comprehension, | j'y perds mon latin ; ça me passe. |

XVI.

| | |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------|
| to pay, | payer, |
| to pay one's compliments, | faire ses compliments, |
| to pay attention, | faire attention, |
| to pay a visit, | faire une visite, |
| to pay the penalty of one's crime, | expier son crime, |
| that pays well (is profitable), | cela rapporte bien, |
| to pay the postage, | affranchir, |
| to pay cash, | payer argent comptant ; payer comptant, |
| it don't pay, | le jeu n'en vaut pas la chandelle, |
| to pick flowers, | cueillir des fleurs, |
| to pick currants (from the bush), | cueillir des groseilles, |
| to pick currants (after they are gathered), | égrener des groseilles, |
| to pick (a bird of its feathers), | plumer, |
| to pick a quarrel with, | chercher querelle à, |
| to pick a bone, | ronger un os, |
| to pick out the best, | choisir ou prendre les meilleurs, |

| | |
|--------------------------------|---------------------------------------------|
| to play, | jouer, |
| to play battledore, | jouer aux volants, |
| to play puss in the corner, | jouer aux quatre coins, |
| to play games, | jouer à des jeux, |
| to play on (an instrument), | jouer de, |
| to play the violin ; flute, | jouer du violon ; de la flûte, |
| to play the guitar, | jouer <i>ou</i> pincer de la guitare, |
| to play the piano, | jouer <i>ou</i> toucher du piano, |
| to play (a comedy, tragedy), | représenter, |
| to play the fool, | faire le sot, |
| to play the consequential, | faire l'important, |
| to play the baby, | faire l'enfant, |
| to play at sight (music), | jouer à livre ouvert, |
| to play high (bet high), | jouer gros jeu, |
| to play into another's hands, | donner gros jeu à un autre, |
| to please, | plaire à. |
| will you please ? | voulez-vous bien ? |
| please to walk in, | donnez-vous la peine d'en- trer, |
| as you please, | comme il vous plaira, |
| if you please, | s'il vous plaît, |
| to post (a letter), | mettre <i>ou</i> jeter à la poste, |
| to post (an account), | porter au grand livre, |
| to post (a handbill), | afficher, |
| to pretend to, | faire semblant de, |
| to pretend not to hear, | faire la sourde oreille, |
| to put, | mettre ; placer, |
| to put a question, | faire une question ; poser une question, |
| to put out a fire, | éteindre le feu, |
| to put on one's shoes, | se chauffer, |
| to put a good face on, | faire bonne mine, |
| to put in the wash, | mettre au sale, |
| to put up at a hotel, | descendre à l'hôtel, |
| to put aside (for future use), | mettre de côté, |

| | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| to put forth (as flowers), | pousser, |
| to put to (harness), | atteler, |
| to put up with, | endurer, |
| to put upon a person (abuse him), | exploiter une personne, |
| to put off (an engagement), | remettre, |
| to put on (a garment), | mettre. |

XVII.

| | |
|---------------------------------|-----------------------------------------|
| to rack one's brains, | se creuser <i>ou</i> se casser la tête, |
| to raise, | lever ; élever ; soulever, |
| to raise (a weight), | soulever, |
| to raise (a wall), | élever, |
| to raise (an army), | lever, |
| to raise money, | trouver de l'argent, |
| to raise the price, | hausser le prix, |
| to raise (a ghost), | évoquer, |
| to raise the dead, | ressusciter les morts, |
| to reach home, | arriver chez soi, |
| the letter reached me, | la lettre m'est parvenue, |
| to reach perfection, | atteindre la perfection, |
| to read, | lire, |
| to read aloud, | lire à haute voix, |
| to read softly (to one's self), | lire tout bas, |
| to read on, | lire toujours, |
| to read music, | déchiffrer la musique, |
| to read a lesson over again, | repasser une leçon, |
| to receive, | recevoir, |
| to receive company, | recevoir, |
| to recover one's health, | se rétablir, |
| to recover from sickness, | relever de maladie, |
| to recover (from a surprise), | en revenir, |
| to recover one's sight, | recouvrer la vue, |

| | |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| to recover (a country), | reconquérir ; reprendre, |
| to relieve from anxiety, | tirer d'inquiétude, |
| to relieve the poor, | secourir les pauvres, |
| to relieve any one's wants, | subvenir aux besoins de quel qu'un, |
| to relieve (from pain), | soulager, |
| to remember a person (rec- ognize after absence), | reconnaître une personne, |
| remember me to your par- ents, | rappelez-moi à vos parents, |
| to remove all difficulties, | aplanir toutes les difficultés, |
| to repair one's health, | rétablir sa santé, |
| to repair to (a place), | se rendre à ; aller à, |
| to repay (affection), | payer de retour, |
| to repeat, | répéter, |
| to repeat the same thing over and over again, | rabâcher la même histoire, |
| to rest one's head, | reposer sa tête, |
| to rest one's arms on the table, | appuyer ses bras sur la table, |
| to rest assured, | se tenir pour assuré ; être assuré, |
| to retail (goods), | vendre en détail, |
| to retail (news ; gossip), | débiter, |
| to retire from business (go into the country to live), | planter ses choux, |
| to return, | revenir ; retourner ; rendre, |
| to return (a book), | rendre, |
| to return (here, where we are), | revenir, |
| to return (there, where we have been), | retourner, |
| to return home, | [à la maison, |
| to return thanks, | rentrer ; revenir ou retourner remercier ; faire des remer- ciements, |

| | |
|---------------------------------|------------------------------|
| to ride on horseback, | monter à cheval, |
| to ride behind (on horse-back), | monter en croupe, |
| to ride at anchor, | être mouillé, |
| to run, | courir, |
| to run mad, | devenir fou, [roues, |
| carriages run on wheels, | les voitures roulent sur des |
| to run in the blood, | être dans le sang, |
| to run away (a person), | s'enfuir ; se sauver, |
| to run away (a horse), | prendre le mors aux dents, |
| to run up a large bill, | faire de longs mémoires. |

XVIII.

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------------------|
| to save trouble, | épargner, ou éviter la peine, |
| to save money, | économiser ; faire des économies, |
| to say it in fun, | le dire pour rire, |
| to say a lesson, | répéter une leçon, |
| I say ! I say ! | dites donc ! dites donc ! |
| to seal the lips, | fermer les lèvres, |
| to seal a letter, | cacheter une lettre, |
| to see, | voir, |
| to see to any thing, | veiller à quelque chose ; faire attention à, |
| to see any one out (to the door), | reconduire quelqu'un, |
| to sell, | vendre, |
| to sell cheap ; dear, | vendre à bon marché ; vendre cher, |
| to sell for cash ; on credit, | vendre comptant ; à crédit, |
| to sell at retail, | vendre en détail, |
| to sell at wholesale, | vendre en gros, |
| to sell by the pound, | vendre à la livre, |
| to sell by the yard, | vendre au mètre, |

| | |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------|
| how much do you sell that for ? | combien vendez-vous cela ? |
| to send, | envoyer, |
| to send for, | envoyer chercher, |
| to send off, | renvoyer ; faire partir, |
| to send word, | faire dire ; prévenir, |
| to send forth (exhalations), | émettre ; répandre, |
| to send any one about his business, | envoyer promener quelqu'un, |
| to set, | poser ; placer ; mettre, |
| to set (a watch in time), | régler ; mettre à l'heure, |
| to set a trap, | dresser <i>ou</i> tendre un piège, |
| to set a jewel, | monter <i>ou</i> enchasser un bijou, |
| to set a lesson, | donner une leçon, |
| to set a limb, | remettre un membre, |
| to set a price, | fixer le prix, |
| to set an example, | donner l'exemple ; être pour exemple, |
| to set out a tree, | planter un arbre, |
| to set to work the right way, | s'y prendre bien, |
| to set to work the wrong way, | s'y prendre mal ; ne pas s'y prendre bien, |
| to set up in business, | s'établir, |
| to set to work, | se mettre à l'ouvrage, |
| to set off, or out, | partir, |
| to set sail, | mettre à la voile, |
| to set at liberty, | donner la liberté à, |
| to set on fire, | mettre le feu à, |
| to settle down (marry), | s'établir, |
| to settle a question, | décider une question, |
| to settle (a dispute ; ac- count), | régler, |
| to settle (a country), | coloniser ; peupler, |
| to settle (coffee), | faire déposer, |

| | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| to shake hands, | donner une poignée de main, |
| to shoot (with a gun), | tirer, |
| to shoot (as a plant), | pousser, |
| to shoot (as a pain), | donner des élancements, |
| to shut the door in one's face, | fermer la porte au nez à quel qu'un, |
| to skin a flint, | tondre sur un œuf, |
| to sing, | chanter, |
| to sing out of tune, | chanter faux, |
| to sing in tune, | chanter juste. |

XIX.

| | |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------|
| to sit (for one's portrait), | poser, |
| to sit idle, | demeurer <i>ou</i> rester oisif, |
| sit close together ! | serrez-vous ! |
| to sit up straight, | se tenir droit, |
| to sit up (in bed), | se lever <i>ou</i> se tenir sur son séant, |
| to sit up late, | veiller ; se coucher tard, |
| to sit a horse well, | se tenir bien à cheval, |
| to spare a thing (do without, or lend), | se passer d'une chose ; prêter une chose, |
| can you spare me that ? | pouvez-vous me prêter cela ? me laisser cela ? |
| I cannot spare it, | je ne puis pas m'en passer, |
| to speak, | parler ; dire, |
| to speak through the nose, | parler du nez, |
| to speak a language, | parler une langue, |
| to speak a word, | dire un mot, |
| to speak a language fluently, | parler une langue avec facilité, |
| to speak up, | parler hardiment, |
| so to speak, | pour ainsi dire, |
| to speak well of, | dire du bien de, |
| to spend, | passer ; dépenser, |

| | |
|------------------------------------------|------------------------------------------------|
| to spend money, | dépenser de l'argent, |
| to spend the day, | passer la journée, |
| to spend one's fortune, | manger <i>ou</i> dissiper sa fortune, |
| to spend one's strength, | dépenser ses forces, |
| to spend one's strength (to exhaustion), | s'épuiser, |
| to stand up, | se tenir debout; rester debout, |
| to stand firm, | se tenir ferme, |
| to stand first (as at school), | être au premier rang, |
| to stand the cold, | supporter le froid, |
| to stick (with glue or paste), | coller, |
| to stick in the mud, | rester enfoncé dans la boue, |
| to stick to one's business, | persévérer <i>ou</i> s'attacher à son travail, |
| to stick up for any one, | soutenir quelqu'un, |
| to stick to what one has said, | s'en tenir à ce qu'on a dit, |
| to stop a person, | arrêter une personne, |
| to stop a hole, | boucher un trou, |
| to stop any one from doing, | empêcher quelqu'un de faire, |
| to stop at a hotel (put up at), | descendre à l'hôtel, |
| stop thief! stop thief! | au voleur! au voleur! |
| to strain every nerve, | suer sang et eau, |
| to strike, | frapper, |
| to strike the hour, | sonner, |
| to strike up (the music), | commencer à jouer, |
| to strike up a song, | entonner une chanson, |
| a thought strikes me, | il me vient une idée, |
| there is a striking fault, | voilà une faute qui saute aux yeux, |

| | |
|------------------------------------------|------------------------------------------------|
| to study hard, | étudier beaucoup, |
| to study law, | faire son droit, |
| to subscribe (to a paper established), | prendre un abonnement; s'abonner; être abonné, |
| to subscribe (for some object intended), | souscrire. |

XX.

| | |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| to swim, | nager, |
| to swim with the tide of public opinion, | se laisser aller au torrent de l'opinion publique, |
| his head swims, | la tête lui tourne, |
| my head swims, | la tête me tourne, |
| to take, | prendre, |
| to take (a person to a place), | mener; conduire, |
| to take (an object to a place; carry it), | porter, |
| to take a walk or stroll, | se promener, |
| to take an airing, | prendre l'air, |
| to take advantage of, | profiter de, |
| to take the opportunity, | saisir l'occasion, |
| to take an oath, | prêter un serment, |
| to take any one's advice, | suivre le conseil de quelqu'un, |
| to take pride in, | se faire gloire de, |
| to take pleasure in, | se plaire à, |
| to take leave of, | prendre congé de, |
| to take vengeance on, | tirer vengeance de; se venger de, |
| to take a joke, | entendre raillerie, |
| to take a nap, | faire un somme, |
| to take it kindly of any one (to esteem it a favor), | en savoir bon gré à quelqu'un, |
| to take it ill of any one (to be displeased at it), | en savoir mauvais gré à quelqu'un, |

| | |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| I take it kindly of you, | je vous en sais bon gré, |
| you take it ill of him, | vous lui en savez mauvais gré, |
| to take it kindly (without offence), | le prendre en bonne part, |
| to take it ill (be offended at it), | le prendre en mauvaise part, |
| he took the joke kindly, | [ne part, |
| to take after any one (to resemble), | il a pris la plaisanterie en bon- ressembler à; tenir de, |
| to take care (avoid), | prendre garde, |
| take care of the step (lest you fall), | prenez garde à la marche, |
| to take care not to, | prendre garde de, |
| take care not to fall, | prenez garde de tomber, |
| to take care of any one, | avoir soin de quelqu'un, |
| to take to (drink; study, &c., for relief), | avoir recours à, |
| to take to (study; love it), | aimer, |
| to take any thing amiss, | prendre quelque chose en mau- vaise part, |
| to take off one's shoes and stockings, | se déchausser, |
| to take any one to be more than thirty years old, | donner à quelqu'un plus de trente ans, |
| to talk, | parler, |
| to talk English, | parler anglais, |
| to talk nonsense, | dire des bêtises, |
| to tell a story, | raconter une histoire, |
| to tell a falsehood, | mentir, |
| they tell wonderful sto- ries, | on dit monts et merveilles, |
| to throw good money after bad, | jeter le manche après la co- gnée, |
| to tie (with cords), | attacher, |

| | |
|-------------------------|-----------------------------|
| to tie a ribbon, | nouer un ruban, |
| to tie a knot, | faire un nœud, |
| to tie any one's hands, | lier les mains à quelqu'un. |

XXI.

| | |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| to trouble, | troubler, |
| to trouble any one to (do any thing), | donner à quelqu'un la peine de, |
| may I trouble you to pass me? | puis-je vous demander de me passer? |
| will you take the trouble to enter, Sir? | donnez-vous la peine d'entrer, Monsieur, |
| to try, | essayer, |
| to try the eyes, | fatiguer les yeux, |
| to try on a dress (to see if it fits), | essayer une robe, |
| to try a criminal, | juger un criminel, |
| to turn, | tourner; rouler, |
| to turn a person away, off, or out, | chasser <i>ou</i> renvoyer une personne, |
| to turn the eyes away, | détourner les yeux, |
| to turn any thing to account, | tirer parti de quelque chose, |
| to turn Christian, | se faire Chrétien, |
| to turn a deaf ear, | faire la sourde oreille, |
| to turn the scale, | faire pencher la balance, |
| to turn over a carriage, | verser une voiture, |
| to turn pale; red, | pâlis; rougir; <i>ou</i> , devenir pâle; rouge, |
| to turn to the right, | prendre <i>ou</i> tourner à droite, |
| to turn over a new leaf, | changer de vie, |
| I don't know which way to turn, | je ne sais où donner de la tête, |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| to use, | se servir de ; faire usage de ; employer, |
| to use a person well, | traiter bien une personne ; en user bien avec, |
| to use bad language, | jurer, |
| to wait for any one, | attendre quelqu'un, |
| to wait on any one | servir quelqu'un, |
| to walk (go afoot), | marcher ; aller à pied, |
| to walk (stroll), | se promener, |
| to walk a mile ; two, | faire un mille ; deux milles, |
| to wash, | laver ; blanchir, |
| to wash one's hands, | se laver les mains, |
| to wash one's face, | se laver la figure, |
| <i>Children say,</i> | se débarbouiller, |
| to wash (do up linen), | blanchir, |
| to wash the plates, | faire la vaisselle, |
| to welcome (a person), | faire bon accueil à ; recevoir bien, |
| welcome ! (said to a per- son who arrives), | soyez le bien venu ! |
| you're welcome ; <i>or</i> , not at all (said in answer to one who says "thank you " for any thing given), | il n'y a pas de quoi, |
| you are welcome to it, | c'est à votre service, |
| I wonder (whether), | je me demande, |
| to work, | travailler, |
| to work a miracle, | faire un miracle ; opérer un miracle, |
| to work a mine, | exploiter une mine, |
| to write, | écrire, |
| to write a good hand, | avoir une belle écriture, |
| to wrong a person, | faire tort à une personne. |

ENGLISH PROVERBS.

A.

Out of the abundance of the heart, the mouth speaketh.
Quand le cœur est plein il déborde.

All's well that ends well. La fin couronne l'œuvre.

All's not gold that glitters. Tout ce qui reluit n'est pas or.

They are as much alike as two peas in a pod. Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.

B.

Birds of a feather flock together. Qui se ressemble s'assemble.

Better late than never. Vaut mieux tard que jamais.

Bad news travels apace. Les mauvaises nouvelles se savent toujours trop tôt.

A burnt child dreads the fire. Chat échaudé craint l'eau froide.

He was born with a silver spoon in his mouth. Il est né coiffé.

Fast bind, fast find. La prudence est la mère de la sûreté.

A new broom sweeps clean. Tout nouveau, tout beau.

What is bred in the bone will never go out of the flesh.
La caque sent toujours le hareng.

Beggars should not be choosers. Ne choisit pas qui emprunte.

The better the day, the better the deed. A bon jour, bonne œuvre.

A bird in the hand is worth two in the bush. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

C.

A carpenter is known by his chips. A l'œuvre on connaît l'ouvrier.

That is carrying coals to Newcastle. C'est porter de l'eau à la rivière.

It costs more than it comes to. Le jeu n'en vaut pas la chandelle.

When the cat's away the mice will play. Quand les chats n'y sont pas les souris dansent.

Charity begins at home. Charité bien ordonnée commence par soi-même.

You put the cart before the horse. C'est mettre la charrue devant les bœufs.

If the coat fits you may put it on. Il n'y a que la vérité qui fâche.

What can't be cured must be endured. Il faut savoir souffrir ce qu'on ne saurait empêcher.

Cobbler stick to your last. Chacun son métier.

First come, first served. Qui arrive le premier au moulin, le premier doit moudre.

You must cut your coat according to your cloth. Selon ta bourse gouverne ta bouchée.

Don't count your chickens before they are hatched. Brebis comptées, le loup les mange.

He is a chip of the old block.— *Or*, Like father like son. C'est un enfant de la balle.— *Ou*, Bon chien chasse de race.

You can't eat your cake and keep it. On ne peut pas être et avoir été.

You can't have more of a cat than her skin. Il ne sort point de farine d'un sac à charbon.

You come the day after the fair. Adieu panier, vendanges sont faites.

D.

Give the devil his due. Ne faites pas le diable plus noir qu'il n'est.

The devil take the hindmost. Sauve qui peut.

Speak of the devil and he's sure to appear. Quand on parle du loup, on en voit la queue.

None so deaf as those who won't hear. Il n'y a point de pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.

Dead men tell no tales. Morte la bête, mort le venin.

Diamond cut diamond. Fin contre fin ne vaut rien pour doublure.— *Ou*, A bon chat, bon rat.

E.

He expects to find the streets paved with gold. Il croit que les alouettes vont lui tomber toutes rôties.

Evil to him that evil thinks. Honni soit qui mal y pense.

Every little helps. Un peu d'aide fait grand bien.

Enough is as good as a feast. On est assez riche quand on a le nécessaire.

F.

Forewarned, forearmed. Un bon averti en vaut deux.

G.

You shouldn't look a gift horse in the mouth. A cheval donné on ne regarde pas à la bride.

Ill gotten gains seldom prosper. Le bien mal acquis ne profite jamais.

H.

They are hand and glove together. Ce sont deux têtes dans un bonnet.

Half a loaf is better than no bread. Un peu vaut mieux que rien du tout.

A man's house is his castle. Charbonnier est maître chez lui.

Two heads are better than one. Deux yeux voient mieux qu'un.

He that will not when he may, when he will he shall have nay. Qui refuse muse.

Don't halloo till you're out of the wood. Il ne faut pas se moquer des chiens, qu'on ne soit hors du village.

He that is born to be hanged will never be drowned. Le gibet ne perd jamais sa proie.

Hunger is the best relisher. Il n'est sauce que l'appétit.

He won't set the river afire. L'esprit ne l'étouffe pas. — *Ou*, Il n'a pas inventé la poudre.

Hunger will break through stone walls. La faim fait sortir le loup hors du bois.

Make hay while the sun shines. Il faut battre le fer quand il est chaud.

You have hit the nail on the head. Vous y êtes. — *Ou*, Vous avez mis le doigt dessus.

I.

If you give him an inch he will take an ell. Si on lui donne un pied il en prend quatre.

In at one ear and out at the other. Entrer par une oreille et sortir par l'autre.

He has too many irons in the fire. Il a trop de fers au feu.— *Ou*, Il ne faut pas chasser deux lièvres à la fois.

J.

Never judge by appearances. Il ne faut pas juger sur l'apparence.— *Ou*, L'habit ne fait pas le moine.

K.

To kill two birds with one stone. Faire d'une pierre deux coups.

I know him of old. Je le connais d'ancienne date.

L.

Like master like man. Tel maître, tel valet.

Love me, love my dog. Qui m'aime, aime mon chien.

He laughs best who laughs last. Rira bien qui rira le dernier.

Let well enough alone. Le mieux est l'ennemi du bien.

M.

A man is known by the company he keeps. Dis moi qui tu hantes ; je te dirai qui tu es.

Misfortunes never come singly. Un malheur ne vient jamais seul.

A miss is as good as a mile. Faute d'un point Martin perdit son âne.

Money makes the mare go. Argent fait tout.

Man proposes and God disposes. L'homme propose et Dieu dispose.

Many a little makes a mickle. Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

Murder will out. Tout se découvre avec le temps.

The more the merrier. Plus on est de fous, plus on rit.

What is one man's meat is another man's poison. Tous les goûts ne se ressemblent pas.

N.

Necessity knows no law. Nécessité n'a point de loi.

Nothing venture, nothing have. Qui ne hasarde rien n'a rien.

Necessity is the mother of invention. La nécessité est a mère de l'indu-trie.

A good name is better than riches. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

O.

Out of the frying pan into the fire. Tomber de Charybde en Scylla.

Out of sight, out of mind. Les absents ont toujours tort. — *Ou*, Loin des yeux, loin du cœur.

I'll look out for number one. Après nous le déluge.

P.

Practice makes perfect. A force de forger on devient forgeron.

The pot can't call the kettle black. La pelle se moque du fourgon.

A prophet is not without honor except in his own country. Nul n'est prophète en son pays.

The partaker is as bad as the thief. Autant pèche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans.

A penny saved is a penny gained. Un sou épargné est un sou gagné.

Penny wise and pound foolish. Epargner cinq sous d'un côté, et en prodiguer cent d'un autre.

I paid him in his own coin. Je lui ai rendu la monnaie de sa pièce.

He is penny wise and pound foolish. C'est une économie de bouts de chandelle.

He is poor as a church mouse. Il est pauvre comme un rat d'église.

R.

There is no rose without a thorn. Il n'y a pas de rose sans épine.

He reckons without his host. Qui compte sans son hôte compte deux fois.

That's robbing Peter to pay Paul. C'est découvrir St. Pierre pour couvrir St. Paul.

When you are among the Romans you must do as the Romans do. Il faut hurler avec les loups.

S.

Seeing is believing. Quand on voit la chose, on la croit.

No sooner said than done. Aussitôt dit, aussitôt fait.

One swallow makes no summer. Une hirondelle ne fait pas le printemps.

There are two sides to every story. Toute médaille a son revers.

Silence gives consent. Qui ne dit mot consent.

Straws show which way the wind blows. Qui prend un œuf, prend un bœuf.

There's many a slip between the cup and the lip. Il y a loin de la coupe aux lèvres.—*Ou*, De la main à la bouche, se perd souvent la soupe.

Sufficient for the day is the evil thereof. A chaque jour suffit sa peine.

It is well to have two strings to one's bow. Il est bon d'avoir deux cordes à son arc.

A stitch in time saves nine. Un point fait à temps en sauve cent.

A rolling stone gathers no moss. Pierre qui roule n'amasse point de mousse.

Strike while the iron's hot. Battez le fer pendant qu'il est chaud.

He would skin a flint. Il tondrait sur un œuf.

T.

He has him under his thumb and finger. Il le mène par le bout du nez.

The truth is not to be spoken at all times. Toute vérité n'est pas bonne à dire.

Tit for tat. On doit s'attendre à la pareille. — *Ou*, A bon chat, bon rat.

As the twig is bent, the tree's inclined. Il faut plier l'arbre pendant qu'il est jeune.

One good turn deserves another. A beau jeu, beau retour.

Tastes differ. Chacun son goût.

You can't teach an old dog new tricks. La vieillesse a'est plus le temps d'apprendre.

V.

Nothing venture, nothing have. Qui ne risque rien n'a rien.

W.

The will is as good as the deed. L'intention est réputée pour le fait.

It is an ill wind that blows nobody any good. A quelque chose malheur est bon.

Ill weeds grow apace. Mauvaise herbe croît toujours.

Still waters run deep. Il n'est pire eau que l'eau qui dort. — *Ou*, Il faut se méfier de l'eau qui dort.

Patient waiters are no losers. Tout vient à point à qui sait attendre.

I am at my wit's end. J'y perds mon latin.

Good wine needs no bush. A bon vin point d'enseigne.

A word to the wise is sufficient. A bon entendeur salut !

FRAGMENT FROM VOLTAIRE.

CHARLES XII., on his accession, not only found himself absolute and peaceable master of Sweden and Finland, but he reigned also over Livonia, Carelia, and Ingria: he possessed Vismar, Vibourg, the islands of Rugen, Wesel, and the most beautiful part of Pomerania, the duchy of Bremen and of Verden; all, conquests of his ancestors, secured to the crown by a long possession and by the faith of the solemn treaties of Munster and Oliva, sustained by the terror of the Swedish arms. The peace of Ryswick, commenced under the auspices of the father, was concluded under those of the son: he was the mediator of Europe as soon as he began to reign.

The Swedish laws fix the majority of the kings at fifteen years; but Charles XI., absolute in every thing, retarded, by his will, that of his son until eighteen: he favored, by this disposition, the ambitious views of his mother, Edwige-Eleonore of Holstein, widow of Charles X. This princess was declared by the king, her son, guardian of the young king, her grandson, and regent of the kingdom, conjointly with a council of five persons.

The regent had had part in affairs under the reign of the king, her son: she was advanced in age; but her ambition, greater than her strength and her genius, made her hope to enjoy a long time the sweets of authority, under the king, her grandson: she withdrew him as far as she could from business. The young prince passed his time in hunting, or occupied himself in making the review of the

troops; he even sometimes drilled¹ with them; these amusements seemed only the natural effect of the vivacity of his age: there did not appear in his conduct any disinclination which could alarm the regent, and this princess flattered herself that the diversion² of these exercises would render him incapable of application, and that she would thereby govern a longer time.

One day, in the month of November, the very year of the death of his father, he had just made the review of several regiments; the councillor of state, Piper, was near him; the king appeared sunk in a profound revery. "May I take the liberty," said Piper to him, "to ask your Majesty of what you³ are thinking so seriously?" "I am thinking," replied the prince, "that I feel myself worthy of commanding these brave fellows; and I should wish that neither they nor I should receive orders⁴ from a woman." Piper seized at the moment the opportunity of making a great fortune. He had not enough credit to dare to take upon himself the dangerous enterprise of taking away the regency from the queen and of advancing the majority of the king: he proposed this negotiation to Count Axel Sparre, an ardent man, who was seeking to gain consideration: he flattered him with the confidence of the king. Sparre believed him, undertook all, and labored only for Piper.

The councillors of the regency were soon persuaded: they went in a body, and made proposal of it to the queen, who was not expecting such a declaration. The States-General were assembled at that time; the councillors of the regency proposed the affair to it; there was not one dissenting voice; the thing was carried with a rapidity which nothing could arrest; so that Charles XII. wished to reign, and in three days the states conferred⁵ on him the

¹ Drilled. Faisait l'exercice.

² The diversion. Les dissipationes.

³ You. Elle.

⁴ Orders. L'ordre.

⁵ Conferred. D' conférèrent.

government. The power of the queen and her credit fell in an instant. She led afterwards a private life, more suitable to her age, though less to her humor. The king was crowned the 24th of December following; he made his entry into Stockholm on a sorrel horse, shod with silver, having the sceptre in his hand and the crown on his head, amidst the acclamations of a whole people, idolatrous of that which is new, and conceiving always great hopes of a young prince.

It belongs to the Archbishop of Upsal to perform¹ the ceremony of consecration and coronation; this is, of so many rights that his predecessors have arrogated to themselves, almost the only one which remains to him. After having, according to usage, administered the unction to the prince, he was holding in his hands the crown in order to place it on his head: Charles snatched it from the hands of the archbishop, and crowned himself, while looking proudly at the prelate. The multitude, on whom every look of greatness is always imposing, applauded the action of the king; those even, who had most suffered under the despotism of the father, let themselves be drawn into praising in the son that haughtiness which was the augury of their servitude.

As soon as Charles was master, he gave his confidence and the management of affairs to the councillor Piper, who was soon his prime minister, without having the name of it. A few days after he made him count, which is a high rank in Sweden, and not a vain title which one may assume without consequence, as in France.

The first periods of the administration of the king did not give favorable ideas of him; it appeared that he had been more impatient than worthy to reign. He had not, in truth, any dangerous passion; but nothing was observable in his conduct except² excesses of youth and obstinacy;

¹ It belongs to the Archbishop of Upsal to perform. L'archevêque d'Upsal est en possession de faire.

² Nothing was observable in his conduct except. On ne voyait dans sa conduite que.

he seemed inattentive to business¹ and haughty; the ambassadors who were at his court even took him for a common-place genius, and represented him as such to their masters. Sweden had the same opinion of him; nobody knew his character: he was ignorant of it himself, when some disturbances that broke out² all at once in the North, gave to his concealed talents an opportunity to display themselves.

Three powerful princes, wishing to prevail over his extreme youth, plotted his ruin almost at the same time. The first was Frederic IV., king of Denmark, his cousin; the second, Augustus, elector of Saxony, king of Poland; Peter the Great, czar of Muscovy, was the third, and the most dangerous.

Peter Alexiowitz had received an education which tended to increase still more the barbarism of that part of the world. His disposition predisposed him to like³ foreigners before he knew to what extent they might be useful to him. Le Fort, as we have already said, was the first instrument he made use of to change afterwards the face of Muscovy. His powerful genius, which a barbarous education had not been able to destroy, developed itself almost at once; he resolved to be a man, to command men, and to create a new nation. Several princes had before him renounced crowns from disgust at the weight of business; but no one had ceased to be a king in order to learn how to reign better: this is what Peter the Great did.

He left Russia in 1698, having as yet reigned but two years, and went into Holland, disguised under a common name, as if he had been a domestic of that same Le Fort whom he sent ambassador-extraordinary to the States-General.

Arrived at Amsterdam, inscribed on the roll of the car-

¹ Inattentive to business. Inappliqué.

² Disturbances that broke out. Orages formés.

³ Predisposed him to like. Lui fit d'abord aimer.

penters for the admiralty of the Indies, he worked there in the ship-yard like the other carpenters. In the intervals of his work he learned those parts of the mathematics which may be useful to a prince — fortifications, navigation, the art of drawing plans, (surveying.) He entered into the shops of the workmen, examined all the manufactures, — nothing escaped his observation. From there he passed into England, where he perfected himself in the science of ship-building; he repassed into Holland, and saw all which might turn to the advantage of his country. Finally, after two years of travels and labors, to which no other man than he would have been willing to subject himself, he reappeared in Russia, bringing with him the arts of Europe. Artisans of every kind followed him there in crowds. Persons saw for the first time great Russian vessels on the Black Sea, in the Baltic, and in the ocean; buildings of a regular and noble architecture were erected in the midst of the Muscovite huts. He established colleges, academies, printing-offices, libraries; the cities were regulated; the dress and the customs changed little by little, though with difficulty; the Muscovites learned by degrees what society is. The superstitions even were abolished; the dignity of patriarch was extinguished; the Czar declared himself the head of the religion; and this last enterprise, which would have cost the throne and the life of a prince less absolute, succeeded almost without contradiction, and secured him the success of all the other innovations.

Three powerful kings menaced thus the youth of Charles XII. The rumor of these preparations threw Sweden into consternation, and alarmed the council. The great generals were dead; they had reason to fear every thing under a young king who had as yet given of himself only bad impressions. He hardly ever was present at the

council, except to cross his legs upon the table; absent minded, indifferent, he had not appeared to take part in any thing.

The council deliberated in his presence upon the danger they were in; some councillors proposed to turn aside the tempest by negotiations; all at once the young prince rises, with the look of gravity and assurance of a superior man who has taken his stand: "Gentlemen," said he, "I have resolved never to make an unjust war, but to finish a just one only with the ruin of my enemies. My resolution is taken; I will go and attack the first that declares himself, and when I have conquered him, I hope to create¹ some fear in the others." These words astonished all these old councillors; they looked at each other without daring to reply. At last, astonished at having such a king, and ashamed to hope less than he, they received with admiration his orders for war.

Persons were much more surprised when they saw him renounce all at once the most innocent amusements of youth. From the moment that he prepared himself for war, he commenced a wholly new life, from which he never afterwards deviated a single moment. Full of the idea of Alexander and Cæsar, he proposed to imitate all in these two conquerors, except their vices. He no longer allowed himself² either magnificence, sports, or relaxation; he reduced his table to the greatest frugality. He had liked display in dress; he was clothed henceforth only like a simple soldier. He resolved also to abstain from wine all the rest of his life. Some have told me that he meant thereby to punish himself for an excess which he had committed, and for an affront which he had made at table to a woman, in presence even of the queen his mother. If this be so, this self-condemnation, and this privation which

¹ Create. Faire.

² He no longer allowed himself. Il ne connut plus.

he imposed on himself all his life, are a species of heroism none the less admirable.

He set out for his first campaign the 8th of May, new style, of the year 1700. He left Stockholm, to which he never returned. An innumerable crowd of people accompanied him as far as the port of Carlscrona, making vows for him, shedding tears, and admiring him. Before leaving Sweden he established at Stockholm a council of defence, composed of several senators. This commission was to take care of all which regarded the fleet, the troops, and the fortifications of the country. The body of the senate was to rule all the rest provisionally in the interior of the kingdom. Having thus established a certain order in his states, his mind free from every other care, busied itself henceforth with war alone.¹

After these victories there only remained for Charles XII. to finish his first campaign to march against his rival in glory, Peter Alexiowitz. He was so much the more animated against him, that there were still at Stockholm three Muscovite ambassadors who had just sworn the renewal of an inviolable peace. He could not understand, he who prided himself on a severe probity, that a legislator like the Czar should make a sport of what ought to be so sacred: the young prince, full of honor, did not think that there could be a different morality for kings and for private individuals. The Emperor of Muscovy had just had published a manifesto, which he would have done better to suppress: he alleged for reason of the war that they had not rendered him honors enough when he had visited Riga² *incognito*, and that they had sold provisions too dear to his ambassadors; these

¹ Busied itself henceforth with war alone. Ne s'occupe plus que de la guerre.

² Visited Riga. Passé à Riga.

were the grievances for which he was ravaging Ingria with eighty thousand men.

He appeared before Narva at the head of this great army the 1st of October, in weather more severe in this climate, than that of January at Paris. The Czar, who, in such seasons, travelled sometimes four hundred leagues by post, or on horseback, to go and visit in person¹ a mine or some canal, did not spare his troops any more than himself; he knew, besides, that the Swedes, since the time of Gustavus Adolphus, made war in the heart of winter the same as in summer: he wished to accustom his Muscovites also to make no distinction of² seasons, and to render them some day at least equal to the Swedes. Thus at a time when the ice and snow force other nations, in temperate climates, to suspend war, the Czar Peter was besieging Narva at thirty degrees from the pole; and Charles XII. was advancing to succor it. The Czar had no sooner arrived before the place, than he hastened to put in practice all that he had just learned in his travels; he traced his camp, had it fortified on all sides, raised redoubts at regular intervals,³ and opened himself the trench. He had given the command of his army to the Duke de Croï, a German, a skilful general, but little seconded at that time by the Russian officers; for himself, he had among his own troops the rank of simple lieutenant only. He thus set an example of military obedience to his nobility, till then undisciplinable. It was not astonishing that he who had made himself a carpenter at Amsterdam, in order to have fleets, should be a lieutenant at Narva, in order to teach his nation the art of war.

The Russians are robust, indefatigable, perhaps as courageous as the Swedes; but it is the work of time to inure troops to war,⁴ and of discipline to render them invincible.

¹ In person. Lui même.

² Make no distinction of. Ne point connaître de.

³ At regular intervals. De distance en distance.

⁴ The work of time to inure troops to war. Au temps à aguerrir les troupes

The only regiments from which they could expect any thing, were commanded by German officers; but they were in small numbers: the rest were barbarians snatched from their forests, covered with skins of wild beasts, some armed with darts, others with clubs: few had guns: not one had seen a regular siege; there was not a good cannoneer in the whole army. One hundred and fifty cannon, which should have reduced the little town of Narva to ashes, had hardly made a breach in it, whilst the artillery of the city overthrew at every moment entire ranks in the trenches. Narva was almost without fortifications: Baron Hoorn, who commanded in it, had not a thousand men of regular troops; yet this innumerable army had not been able to reduce it in ten weeks.

It was already the 15th of November, when the "Czar learned that the king of Sweden, having traversed the sea with two hundred transport-vessels, was marching to succor Narva. The Swedes were only twenty thousand; the Czar had only the superiority of numbers. Far then from despising his enemy, he employed all the art he possessed to crush him. Not content with eighty thousand men, he prepared to bring against him still another army, and to check him at every step. He had already sent for nearly thirty thousand men, who were advancing from Pleskow by forced marches. He took then a step which would have rendered him despicable, if a legislator who has done so great deeds, could be so. He left his camp, where his presence was necessary, to go for this new body of troops that might very well arrive without him, and seemed, by this step, to fear to fight, in an intrenched camp, a young prince without experience, who might come to attack him.

However this may be, he wanted to hem in Charles XII. between two armies. This was not all; thirty thousand men, detached from the camp before Narva, were posted at a league from this city, on the route of the King of

Sweden; twenty thousand Strelitz were further off on the same road; five thousand others made an advanced guard. It was necessary to make head against¹ all these troops before arriving in front of the camp, which was fortified with a rampart and a double ditch. The King of Sweden had disembarked at Pernau, in the Gulf of Riga, with about sixteen thousand infantry, and a little more than four thousand horse. From Pernau he had precipitated his march as far as Revel, followed by all his cavalry, and by only four thousand foot-soldiers. He used to march always in advance, without waiting for the rest of his troops. He soon found himself, with his eight thousand men only, before the first posts of the enemy. He did not hesitate to attack them all, one after the other, without giving them time to learn with what a small number they had to deal. The Muscovites, seeing the Swedes arrive, thought they had a whole army to combat. The advanced guard of five thousand men, which was guarding between some rocks a post in which a hundred resolute men could keep in check an entire army, took flight at the first approach of the Swedes. The twenty thousand men who were behind, seeing their companions flee, took fright, and in flying spread² disorder through the camp. All the posts were mastered in two days, and that which on other occasions would have been counted for three victories, did not delay for an hour the march of the king. He appeared then, at last, with his eight thousand men fatigued by so long a march, before a camp of eighty thousand Russians, flanked by one hundred and fifty cannon. Hardly had his troops taken some repose, than, without hesitation,³ he gave his orders for the attack.

The signal was two rockets, and the word in German,

¹ To make head against. Passer sur le ventre à.

² In flying spread. Allèrent porter.

³ Without hesitation. Sans délibérer.

"With the aid of God." A general officer having represented to him the greatness of the peril: "What! you doubt," said he, "that with my eight thousand brave Swedes I can make head against eighty thousand Muscovites?" A moment after, fearing that there might be a little boasting in his words, he ran of himself after this officer: "Are you not then of my opinion?" said he to him. "Have I not two advantages over the enemy,—the one that their cavalry cannot serve them, and the other that the place being contracted, their great number will only incommode them, and thus I shall in reality be stronger than they?" The officer took care not to be of a different opinion, and they marched against the Muscovites at noon, on the 30th of November, 1700.

As soon as the cannon of the Swedes had made a breach in the intrenchments, they advanced, with fixed bayonets,¹ having at their backs a furious snow-storm, which drove² into the face of the enemy. The Russians allowed themselves to be killed³ for half an hour, without quitting the other side of the ditches. The king attacked at the right of the camp, where was the quarter of the Czar; he hoped to encounter him, not knowing that the emperor himself had gone for those forty thousand men, who were to arrive in a short time. At the first discharge of the enemy's musketry, the king received a ball in the throat; but it was a spent ball, which stopped in the folds of his black cravat, and which did him no injury. His horse was killed under him. Mr. de Spaar has told me that the king leaped lightly upon another horse, saying: "These fellows make me take some exercise,"⁴ and continued to fight and to give orders with the same presence of mind. After

¹ With fixed bayonets. *La baïonnette au bout du fusil.*

² Drove. *Donnait.*

³ Allowed themselves to be killed. *Se firent tuer.*

⁴ Take some exercise. *Faire mes exercices.*

three hours' fighting, the intrenchments were forced on all sides. The king pursued the right as far as the river Narva with his left wing; if we may call by that name about four thousand men, who were pursuing near forty thousand. The bridge broke under the fugitives; the river was in a moment covered with dead; the others, in despair, returned to their camp without knowing whither they were going. They found some barracks, behind which they put themselves; there they defended themselves still, because they could not run away: but at last their generals, Dolgorauky, Gollofkin, and Federowitz, came and surrendered to the king, and laid¹ their arms at his feet. Whilst they were presenting them to him, the Duke of Croï arrived, a general of the army, who had just surrendered with thirty officers.

Charles received all these prisoners of importance with a politeness as easy, and an air as humane, as if he had been doing for them at his court the honors of a fête. He would keep only the generals. All the subaltern officers and the soldiers were conducted, disarmed, as far as the river Narva: they furnished them boats to repass it and to return home. In the mean time, night was approaching; the right of the Muscovites was still fighting: the Swedes had not lost six hundred men: eighteen thousand Muscovites had been killed in their intrenchments; a great number were drowned; many had crossed the river: there still remained enough of them in the camp to exterminate every one² of the Swedes. But it is not the number of the dead, it is the fright of those who survive which causes the loss of³ battles. The king profited by the little light which remained to seize the enemy's artillery. He posted himself advantageously between their camp and the city: there he slept some hours on the ground, wrapped in his

¹ And laid. Mettre. (Vinrent is understood.)

² To exterminate every one. Pour exterminer jusqu'au dernier.

³ Causes the loss of. Fait perdre.

cloak, waiting till he might fall at break of day on the left wing of the enemy, which had not yet been wholly broken. At two o'clock in the morning, General Vede, who commanded this left, having learned the gracious reception which the king had given to the other generals, and in what way he had sent back all the subaltern officers and the soldiers, sent to beg him¹ to grant him the same favor. The conqueror sent him word² that he had only to approach at the head of his troops, and come and lay down arms and flags before him. This general appeared soon after with his other Muscovites, to the number of about thirty thousand; they marched bare-headed, soldiers and officers, through less than seven thousand Swedes: the soldiers, in passing before the king, threw to the ground their guns and their swords; and the officers laid at his feet the colors and flags. He made this whole multitude pass the river, without retaining a single soldier prisoner. If he had kept them, the number of the prisoners would have been at least five times greater than that of the conquerors.

Then he entered victorious into Narva, accompanied by the Duke of Croï and the other Muscovite general officers: he had their swords returned to all of them; and knowing that they were out of money, and that the merchants of Narva would not lend them any, he sent a thousand ducats to the Duke of Croï, and five hundred to each one of the Muscovite officers, who could not enough admire³ this treatment which they were entirely unable to comprehend.⁴ They drew up immediately at Narva an account of the victory, in order to send it to Stockholm and to the allies of Sweden; but the king struck out with his own hand all which was too favorable to himself and too discreditable⁵

¹ Sent to beg him. L'envoya supplier.

² Sent him word. Lui fit dire.

³ Enough admire. Se laisser d'admirer.

⁴ Which they were entirely unable to comprehend. Dont ils n'avaient pas même d'idée.

⁵ Discreditable. Injurieux.

to the Czar. His modesty could not prevent their coining at Stockholm several medals to perpetuate the memory of these events. Among others, they struck off one which, on one side, represented him upon a pedestal, where appeared enchained a Muscovite, a Dane, and a Pole; on the other was a Hercules armed with his club, holding under his feet a Cerberus, with this inscription :¹ *Tres uno contudit ictu.*

Among the prisoners made at the battle of Narva, one was to be seen² who was a signal³ example of the vicissitudes of fortune; he was the oldest son and heir to the crown of Georgia; they named him Czarafis Artfchelou; this title of Czarafis signifies prince or son of the Czar, among all the Tartars as well as in Muscovy: for the word czar or tzar used to mean king among the ancient Scythians, from whom all these people are descended, and does not come from the Cæsars of Rome, so long time unknown to these barbarians. His father, Mittelleski, czar and master of the most beautiful part of the countries which are between the mountains of Ararat and the eastern extremities of the Black Sea, had been driven from his kingdom by his own subjects, in 1688, and had chosen to throw himself into the arms of the Emperor of Muscovy, rather than have recourse to the Turkish Sultan. The son of this king, aged nineteen years, wished to follow Peter the Great in his expedition against the Swedes, and was taken while fighting by some Finland soldiers, who had already stripped him, and who were going to kill him. Count Renschild tore him from their hands, had a coat given him, and presented him to his master. Charles sent him to Stockholm, where this unfortunate prince died some years after. The king, on seeing him set out, could not help uttering aloud⁴ before his officers a natural reflection on the strange des-

¹ Inscription. Légende.

² Signal. Grand.

³ One was to be seen. On en vit un.

⁴ Uttering aloud. Faire tout haut.

tiny of an Asiatic prince, born at the foot of Mount Caucasus, who was going to live a captive amidst the ice of Sweden: "It is," said he, "as if I were one day a prisoner among the Tartars of the Crimea." These words did not then make any impression; but in the sequel they remembered them but too well, when the event had made of them a prediction.

There was then in the Muscovite camp a woman as singular, perhaps, as the Czar himself; she was as yet known only by the name of Catharine. Her mother was an unfortunate peasant-woman, named Erb-Magden, of the village of Ringen, in Estonia, a province where the people are serfs, and which was at that time under the dominion of Sweden: she never knew her father; she was baptized under the name of Martha. The vicar of the parish took care of her through charity till she was fourteen; at that age she was a servant at Marienbourg, in the house of a Lutheran minister of that country, named Gluck.

In 1702, at the age of eighteen, she married a Swedish dragoon: the day after her nuptials, a party of the Swedish troops having been beaten by the Muscovites, this dragoon, who had been in the action, disappeared,¹ without his wife's being able to know whether he had been made prisoner, and even without her ever being able to learn any thing about it.

Some days after, being herself made prisoner by General Bauer, she served in his house, and then in Marshal Czere-metof's. The latter gave her to Menzikoff, a man who experienced the severest vicissitudes of fortune, having been, from a pastry-cook's apprentice, a general, and a prince, and after that stripped of all and banished to Siberia, where he died in poverty and despair.

It was at a supper at Prince Menzikoff's that the Emperor saw her, and fell in love with her; he married her

¹ Disappeared. Ne reparut plus.

secretly in 1707, not being led away by womanly artifices, but because he found in her a firmness of soul capable of seconding his enterprises, and even of continuing them after him. He had already long since repudiated his first wife, Ottokefa, the daughter of a *boyard*, accused of opposing the changes which he was making in his States. This was the greatest crime in the eyes of the Czar; he wanted in his family those¹ only who thought as he did; he thought to find in this foreign slave the qualities of a sovereign, although she had none of the virtues of her sex; he disregarded for her the prejudices which would have arrested an ordinary man; he had her crowned empress. The same genius which made her the wife of Peter Alexiowitz, gave her the empire after the death of her husband. Europe saw with surprise this woman, who never knew how to read or write, making up for her education and her weaknesses by her courage, and filling with glory the throne of a legislator.

When she married the Czar, she quitted the Lutheran religion, in which she was born, for the Muscovite; they rebaptized her according to the usage of the Russian ritual; and instead of the name of Martha, she took the name of Catharine, under which she has since been known.

CHARLES XII. AT VARNITZA.

The Sultan called a *divan* extraordinary,² and spoke at it himself,—a thing which he does but very rarely. The following³ was his speech, according to the translation which they made of it at that time:

“I have scarcely known the king of Sweden, but by the defeat of Pultava, and by the petition which he made me⁴ to grant him an asylum in my empire; I have

¹ Those. *Des personnes.*

² Called a *divan* extraordinary. *Fit assembler un divan extraordinaire.*

³ The following. *Tel.*

⁴ The petition which he made me. *La prière qu'il m'a faite.*

not, I believe, any need of him, and have no cause either to love him or to fear him ; however, without consulting other motives than the hospitality of a Mussulman, and my generosity which sheds the dew of its favors on the great as on the small, on foreigners as on my own subjects, I have received him and aided him in every way,¹ himself, his ministers, his officers, his soldiers, and have not ceased, during three years and a half, to load him with presents.

“I have granted him a considerable escort to conduct him into his States. He has asked for a thousand purses to pay some expenses, although I provide for all of them;² instead of a thousand, I have granted him twelve hundred ; after having drawn them from the hands of the Seraskier of Bender, he asks for still another thousand, and will not set out, under pretext that the escort is too small, whereas it is only too large to pass through a friendly country.

“I ask, then, if it is violating the laws of hospitality to send off this prince, and if the foreign powers ought to accuse me of violence and injustice in case we are reduced to make him leave by force.” All the divan replied that the grand-seignior was acting with justice.

The mufti declared that hospitality is not enjoined on³ Mussulmans towards infidels, still less towards ingrates ; and he issued⁴ his fetfa—a kind of mandate which accompanies almost always the important orders of the grand-seignior ; these fetfas are revered as oracles, although those from whom they emanate are slaves of the sultan, like the others.

The order and the fetfa were carried to Bender by the bouyouk-imraour, grand-master of the stables, and a chi-

¹ Aided in every way. Secours de tout.

² Although I provide for all of them. Quoique je les fasse tous.

³ Enjoined on. De commande aux.

⁴ Issued. Donna.

aoux-bacha, first usher. The bashaw of Bender received the order at the house of the khan of the Tartars; he went immediately to Varnitza to ask if the king of Sweden would set out as a friend, or force¹ him to execute the orders of the sultan.

Charles XII., when threatened, was not master of his anger. "Obey thy master, if thou darest," said he to him, "and quit my presence." The bashaw, indignant, returned at full gallop, contrary to the ordinary custom of the Turks. In returning, he met Fabricius, and cried out to him, still running: "The king will not listen to reason; you are going to see very strange things." That same day he cut off the supplies of the² king, and took from him his guard of Janissaries; he sent word to the Poles and the Cossacks who were at Varnitza, that if they wished to have provisions, it was necessary to leave the camp of the king of Sweden, and come and put themselves, in the city of Bender, under the protection of the Porte. All obeyed, and left the king reduced to the officers of his house, and to three hundred Swedish soldiers, against twenty thousand Tartars and six thousand Turks.

There were no longer any provisions in the camp, either for man or horse. The king ordered them to kill outside of the camp, by shooting,³ twenty of those beautiful Arabian horses which the grand-seignior had sent him, saying: "I want neither their provisions nor their horses." It was a treat for the Tartar troops, who, as every body⁴ knows, consider⁵ horse-flesh delicious. In the mean time, the Turks and the Tartars invested on all sides the little camp of the king.

The prince, without being dismayed,⁶ had regular in-

¹ Force. Réduire.

² Cut off the supplies of the. Retrancha les vivres au.

³ By shooting. A coups de fusil.

⁴ Every body. On.

⁵ Consider. Trouvent.

⁶ Being dismayed. S'étonner.

trenchments made by his three hundred Swedes: he worked at them himself; his trésurer, his secretaries, the valets de chambre, all his domestics, aided in the work; some barricaded the windows, others planted¹ joists behind the doors, by way of buttresses.²

When they had well barricaded the house, and the king had gone the rounds of his pretended intrenchments, he set to playing chess tranquilly with his favorite Grothusen, as if all had been in profound security. Fortunately Fabricius, the envoy from Holstein, had not lodged at Varnitza, but in a little village between Varnitza and Bender, where also dwelt Mr. Jeffreys, envoy from England to³ the king of Sweden. These two ministers, seeing the storm ready to burst, took upon themselves to act as⁴ mediators between the Turks and the king. The khan, and particularly the bashaw of Bender, who had no desire to do violence to this monarch, received with eagerness the offers of these two ministers: they had together at Bender two conferences, at which were present that usher of the seraglio and the grand-master of the stables, who had brought the order of the sultan and the fetfa of the mufti.

Mr. Fabricius avowed to them that his Swedish majesty had good reason to believe that they wanted to give him up to his enemies in Poland. The khan, the bashaw, and the others, swore by their heads, and took God to witness, that they detested so horrible a perfidy; that they would shed all their blood rather than suffer any one to be wanting even in respect to the king in Poland; they said that they had in their hands the Russian and Polish ambassadors, whose life should answer to them for the least affront that any one should dare to offer to the king of Sweden.

¹ Planted. Enfonçaient.

² By way of buttresses. En forme d'arcs-boutants.

³ To. Auprès.

⁴ To act as. De se rendre.

finally, they complained bitterly of the insulting¹ suspicions which the king entertained of² persons who had received and treated him so well. Although oaths are often only the language of perfidy, Fabricius allowed himself to be persuaded; he thought he saw in their protestations that air of truth which falsehood never imitates but imperfectly; he well knew that there had been a secret correspondence between the Tartar khan and king Augustus; but he remained persuaded that it had only been a question³ in their negotiation of making Charles XII. leave the territory of the grand-seignior. Whether Fabricius deceived himself or not, he assured them that he would represent to the king the injustice of his distrust. "But do you expect to force him to leave?" added he. "Yes," said the bashaw, "such is the order of our master." Then he begged them once more to consider well whether this order were to shed the blood of a crowned head. "Yes," replied the khan, in anger, "if this crowned head disobey the grand-seignior in his empire."

In the mean time, all being ready for the attack, the death of Charles XII. appeared inevitable; but the order of the sultan not being positively to kill him in case of resistance, the bashaw induced the khan to allow them to send immediately an express to Adrianople, where the grand-seignior then was, in order to have the final orders of his highness.

Mr. Jeffreys and Mr. Fabricius having obtained this short delay, ran to tell the king of it; they arrived with the eagerness of persons bringing a piece of good news, but they were very coldly received: he called them self-constituted mediators,⁴ persisted in maintaining that the order of the sultan and the fetfa of the mufti were forged, since they had just sent for new orders to the Porte.

¹ Insulting. Outrageants.

² Entertained of. Concevait sur.

³ It had only been a question. Il ne s'agissait que.

⁴ Self-constituted mediators. Médiateurs volontaires.

The English minister withdrew, fully resolved to have nothing more to do with the affairs of so unyielding a prince. Mr. Fabricius, being loved by the king, and more accustomed to his disposition than the English minister, remained with him to conjure him not to hazard so precious a life on an occasion so useless.

The king, for sole reply, showed him his intrenchments, and begged him to employ his mediation only to get him provisions. They easily obtained of the Turks permission to carry¹ provisions into the camp of the king, while waiting till the courier should get back from Adrianople; the khan had even forbidden his Tartars, who were impatient for the plunder, to attempt any thing against the Swedes until new orders; so that Charles XII. sometimes came out of his camp with forty horses, and rode² through the midst of the Tartar troops, who allowed him respectfully a free passage; he marched even straight up to their ranks, and they opened rather than resist.

At last the order of the grand-seignior having come, to put to the sword³ all the Swedes who should make the least resistance, and not to spare the life of the king, the bashaw had the complaisance to show his order to Mr. Fabricius, in order that he might make a final attempt to influence⁴ the mind of Charles. Fabricius came and made immediately this sad report. "Have you seen the order of which you speak?" said the king. "Yes," replied Fabricius. "Well, tell them from me⁵ that it is a second order which they have forged,⁶ and that I will not set out." Fabricius threw himself at his feet, got angry, reproached him with his obstinacy; all was of no use. "Return to your Turks," said the king to him, smiling; "if they attack me, I shall know well how to defend myself."

¹ Permission to carry. De laisser passer.

² Put to the sword. Passer au fil de l'épée.

³ To influence. Sur.

⁴ From me. De ma part.

⁵ Rode. Courait.

⁶ Forged. Supposé.

The chaplains of the king also threw themselves on their knees before him, conjuring him not to expose to certain slaughter the unfortunate survivors of Pultava, and particularly his sacred person ; assuring him besides that this resistance was unjust ; that he was violating the laws of hospitality, in obstinately persisting in¹ remaining by force among foreigners who had so long and so generously succored him. The king, who had not got angry with Fabricius, flew into a passion with² his priests, and told them that he had taken them to make prayers and not to give him their advice.

General Hord and General Dardorff, whose opinion had always been against attempting³ a combat, the result of which could only be fatal, showed the king their breasts covered with wounds received in his service ; and, assuring him that they were ready to die for him, they begged him that it might be at least on a more necessary occasion. "I know by your wounds and by mine," said Charles XII. to them, "that we have fought valiantly together ; you have done your duty till now,—do it again to day."

There was nothing for it, then,⁴ but to obey ; each one was ashamed not to seek to die with the king. This prince, prepared for the assault, flattered himself in secret with the pleasure and the honor of sustaining with three hundred Swedes the assaults of a whole army. He placed each one at his post : his chancellor Mullern, the secretary Empreus, and the clerks, were to defend the chancery-house ; Baron Fief, at the head of the cooks for the king's table,⁵ was at another post ; the grooms and cooks had another place to guard ; for with him every one was a soldier : he rode⁶

¹ Obstinately persisting in. S'opiniâtrant à.

² Flew into a passion with. Se mit en colère contre.

³ Against attempting. De ne pas tenter.

⁴ There was nothing for it, then. Il n'y eut plus alors.

⁵ Cooks for the king's table. Officiers de la bouche.

⁶ Rode. Courait à cheval.

from his intrenchments to his house, promising rewards to every body, creating officers, and declaring that he would make captains of the humblest valets who should fight with courage.

It was not long before they¹ saw the army of the Turks and the Tartars coming to attack the little intrenchment, with ten pieces of cannon and two mortars; the horse-tails were floating in the air, the clarions were sounding, the cries of Allah, Allah! made themselves heard on all sides. Baron de Grothusen remarked that the Turks did not mingle with their cries any abusive language² against the king, and that they only called him *demirbask* (iron-head). He at once made up his mind³ to go out by himself without arms from the intrenchments: he advanced into the ranks of the Janissaries, who had almost all received money from him: "What, my friends," said he to them, in these very words,⁴ "do you come to massacre three hundred unprotected Swedes? You, brave Janissaries, who pardoned a hundred thousand Russians when they cried out to you *amman* (pardon!), have you forgotten the benefits that you have received from us, and do you want to assassinate this great king of Sweden, whom you love so much, and who has performed for you so many acts of liberality? My friends, he only asks for three days, and the orders of the sultan are not so severe as they make you believe."

These words produced an effect that Grothusen did not himself expect; the Janissaries swore by their beards that they would not attack the king, and that they would give him the three days he asked for. In vain did they give the signal for the assault; the Janissaries, far from obeying, threatened to throw themselves upon their chiefs, if

¹ It was not long before they. On ne fut pas longtemps sans.

² Abusive language. Injure.

³ Made up his mind. Prit le parti.

⁴ In these very words. En propres mots.

three days were not granted to the king of Sweden ; they came tumultuously to the tent of the bashaw of Bender, crying out that the orders of the Sultan were forged. To this unexpected sedition the bashaw had nothing to oppose but patience.

He pretended to be pleased with the generous resolution of the Janissaries, and ordered them to withdraw to Bender. The khan of the Tartars, a violent man, wished to begin the attack immediately with his troops ; but the bashaw, who did not intend that the Tartars alone should have the honor of taking the king, whilst he would be punished perhaps for the disobedience of his Janissaries, persuaded the khan to wait till the next day.

The bashaw, on returning to Bender, assembled all the officers of the Janissaries, and the oldest soldiers ; he read to them and showed them the positive order of the sultan and the fetfa of the mufti. Sixty of the oldest, who had venerable white beards, and who had received a thousand presents at the hands of the king, proposed to go themselves and supplicate him to deliver himself into their hands, and suffer them to serve as guards to him.

The bashaw permitted it ; there was no expedient that he would not have adopted rather than be reduced to the necessity¹ of having this prince killed. These sixty old men went then the next morning to Varnitza, having in their hands only long white sticks, the only arms of the Janissaries when they are not going to battle ; for the Turks regard as barbarous the custom of the Christians to wear swords in time of peace, and to enter armed into their friends' houses and into their churches.

They addressed themselves to Baron de Grothusen and to Chancellor Mullern ; they told them that they came with the design of serving as faithful guards to the

¹ Reduced to the necessity. Réduit.

king, and that, if he were willing, they would conduct him to Adrianople, where he could himself speak to the grand-seignior. At the time they were making this proposition, the king was reading some letters which had just come¹ from Constantinople, and which Fabricius, who could no longer see him, had secretly transmitted him² by a Janissary: they were from Count Poniatowski, who could not be of service to him either at Bender or Adrianople, being detained at Constantinople by order of the Porte since the indiscreet demand of the thousand purses: he informed the king³ that the orders of the sultan to seize or to slay his royal person in case of resistance, were only too real; that it was true⁴ the sultan was deceived by his ministers, but that the more the emperor was deceived in this affair, the more he meant to be obeyed; that it was necessary to yield to necessity⁵; that he took the liberty to advise him to attempt every thing with the⁶ ministers through the medium⁷ of negotiations, not to employ stubbornness⁸ where only gentleness was needed, and to await from policy and time the remedy for an evil which violence would irretrievably make worse.⁹

But neither the propositions of these old Janissaries, nor the letters of Poniatowski, could give the king even the idea that he might submit¹⁰ without dishonor: he preferred to die at the hands of the Turks to being as it were¹¹ their prisoner. He sent back these Janissaries without being

¹ Had just come. Arrivaient.

² Had secretly transmitted him. Lui avait fait secrètement tenir.

³ Informed the king. Mandait au roi.

⁴ It was true. A la vérité.

⁵ Yield to necessity. Plier sous la nécessité.

⁶ With the. Auprès des.

⁷ Through the medium. Par la voie.

⁸ Not to employ stubbornness. De ne point mettre de l'inflexibilité.

⁹ Would irretrievably make worse. Aigrirait sans ressource.

¹⁰ Submit. Fléchir.

¹¹ As it were. En quelque sorte.

willing to see them, and sent word to them that if they did not withdraw he would have their beards cut off; which is in the East the most insulting of all affronts.

The old men, filled with the liveliest indignation, returned, exclaiming: "Ah, the iron-head! since he will perish, let him perish!" They came and rendered an account to the bashaw of their commission, and informed their comrades at Bender of the strange reception they had met with.¹ All swore then to obey the orders of the bashaw without delay, and had as much impatience to go to the assault as they had had little the day preceding.

The order is given at the instant: the Turks march to the intrenchments; the Tartars were already awaiting them, and the cannon were beginning to fire: the Janissaries on one side, and the Tartars on the other, force in a moment this little camp. Hardly twenty Swedes drew their swords; the three hundred soldiers were surrounded and made prisoners without resistance. The king was then on horseback between his house and his camp with Generals Hord, Darlorff, and Sparre: seeing that all the soldiers had let themselves be taken in his presence, he said coolly to these three officers, "Let us go and defend the house; we will fight," added he, smiling, "*pro aris et focis*."

He immediately gallops with them towards this house, where he had placed about forty domestics on guard, and which they had fortified the best they could.

These generals, fully accustomed as they were to the obstinate intrepidity of their master, could not wonder enough at his wanting, deliberately and with jokes,² to defend himself against ten cannon and a whole army: they followed him with some guards and some domestics, that made in all twenty persons.

¹ They had met with. Qu'on leur avait faite.

² Could not wonder enough at his wanting, deliberately and with jokes. Ne pouvaient se laisser d'admirer qu'il voulut de sang-froid et en plaisantant.

But when they reached¹ the door they found it besieged by Janissaries; already nearly two hundred Turks or Tartars had entered by a window, and had rendered themselves masters of all the apartments, with the exception of a great hall, to which the king's domestics had retired. This hall was fortunately near the door by which the king wished to enter with his little troop of twenty persons: he had thrown himself off² his horse, pistol and sword in hand, and his suite had done the same.

The Janissaries fall upon him on all sides; they were animated by the promise that the bashaw had made them of eight gold ducats to each one of those who should only have touched his coat, in case they succeeded in taking him. He wounded and killed all those who approached his person. One Janissary whom he had wounded pressed his musketoon against his face³; if the arm of the Turk had not made a movement, caused by the crowd which came and went⁴ like waves, the king would have been⁵ killed; the ball grazed⁶ his nose, carried away the tip of his ear,⁷ and then broke⁸ the arm of General Hord, whose destiny it was to be always wounded by the side of his master.

The king buried his sword in the body of the Janissary; at the same time his domestics, who were shut up in the great hall, open the door of it: the king enters like an arrow, followed by his little troop; they shut the door again in an instant, and barricade it with all they can find. Here then is Charles XII. in this hall, shut up with all his suite, which consisted of nearly sixty men, officers, guards, secretaries, valets de chambre, and domestics of every kind.

¹ Reached. Furent à.

² He had thrown himself off. Il s'était jeté en bas de.

³ Pressed his musketoon against his face. Lui appuya son mousqueton sur le visage.

⁴ Which came and went. Qui allait et qui venait.

⁵ Would have been. Était.

⁶ Grazed. Glissa sur.

⁷ Carried away the tip of his ear. Lui emporta un bout de l'oreille.

⁸ Then broke. Alla casser.

The Janissaries and the Tartars were pillaging the rest of the house and filling the apartments. "Come here a moment¹ and drive from my house these barbarians," said he; and putting himself at the head of his men, he himself opened the door of the hall which led to² his sleeping apartments; he enters and fires on those who were pillaging.

The Turks, loaded with booty, being frightened at the sudden appearance of this king whom they were accustomed to respect, throw down their arms, leap out of the window, or retreat³ even to the cellar; the king profiting by their disorder, and his own men animated by success, pursue the Turks from room to room, kill or wound those who do not flee, and in a quarter of an hour clear the house of enemies.

The king perceived, in the heat of the combat, two Janissaries hiding themselves under his bed; he killed one of them with a sword cut, the other asked pardon, crying *amman*. "I give thee life," said the king to the Turk, "on condition thou go and make to the bashaw a faithful recital of what thou hast seen." The Turk gladly promised what was wanted, and he was allowed to leap out of the window as the others had done.

The Swedes being at last masters of the house reclosed and again barricaded the windows. They did not want for arms: a low room full of muskets and powder had escaped the tumultuous search of the Janissaries; they made use of them just in time: the Swedes fired through the windows, almost muzzle to muzzle,⁴ upon this multitude of Turks, of whom they killed two hundred in less than half a quarter of an hour.

The cannon was firing against the house; but the stones being very soft, it only made some holes, and overthrew nothing.

The khan of the Tartars and the bashaw, who wished

¹ Come here a moment. Allons un peu.

² Led to. Donnait dans.

³ Retreat. Se retirent.

⁴ Muzzle to muzzle. A bout portant

to take the king alive, ashamed of losing his men,¹ and of employing a whole army against sixty persons, thought it best to² set fire to the house in order to oblige the king to surrender; they threw³ upon the roof, against the doors and windows, arrows wound round with lighted wicks: the house was in flames in a moment; the roof all afire was near falling upon the Swedes. The king tranquilly gave his orders to extinguish the fire: finding a small barrel full of liquor, he takes the barrel himself, and, aided by two Swedes, he casts it upon the spot where the fire was the most violent. It so happened⁴ that this barrel was filled with brandy; but the hurry inseparable from such confusion prevented their thinking of it. The conflagration broke out anew with still greater violence;⁵ the apartment of the king was consumed; the large hall in which the Swedes were, was filled with a frightful smoke, mingled with torrents of fire which entered by the doors of the neighboring apartments: one half of the roof had sunk into the house itself, the other fell outside, crashing to pieces⁶ in the flames.

A guard, named Walberg, ventured, in this extremity, to cry out that it was necessary to surrender. "There is a strange man," said the king, "who imagines that it is not more glorious to be burned than to be a prisoner." Another guard, named Rosen, ventured⁷ to say that the chancery-house, which was only fifty paces off, had a stone roof, and was proof against fire; that they ought to make a sortie, gain this house, and defend themselves in it. "There is a real Swede," cried the king: he embraced this guard, and created him colonel on the spot. "Come, my friends,"

¹ His men. Du monde.

² Thought it best to. Jugèrent à propos de.

³ Threw. Firent lancer.

⁴ It so happened. Il se trouva.

⁵ The conflagration broke out anew with still greater violence. L'embrasement redoubla avec plus de rage.

⁶ Crashing to pieces. En éclatant.

⁷ Ventured. S'avisa.

said he, "take with you as much powder and ball¹ as you can, and let us gain the chancery, sword in hand."

The Turks, who in the mean time were surrounding this house all in flames, were observing with admiration mingled with horror that the Swedes did not come out; but their astonishment was still greater when they saw the doors open, and the king and his followers² fall upon them like desperate men.³ Charles and his principal officers were armed with swords and pistols: each one fired two shots at once the moment the door opened; and in a twinkling⁴ throwing away their pistols and drawing their swords, they made the Turks recoil more than fifty paces; but the moment after this little troop was surrounded: the king, who was in boots according to his custom, got his spurs entangled⁵ and fell; twenty-one Janissaries immediately throw themselves upon him: he throws his sword into the air to spare himself the pain of surrendering it; the Turks lead him off to the quarters of the bashaw, some holding him under the legs, others under the arms, as we carry a sick man whom we fear to distress.⁶

The moment the king saw himself a prisoner,⁷ the violence of his character, and the fury into which so long and so terrible a combat must have put him, gave place at once to gentleness and tranquillity: there did not escape from him a word of impatience, not a look of anger; he regarded the Janissaries with a smile, and they carried him, crying Allah, with indignation mingled with respect. His officers were taken at the same time, and stripped by the Turks and Tartars. It was on the 12th of February in the year 1713, that this strange event took place, which had moreover singular consequences.

¹ Ball. Plomb.

² His followers. Les siens.

³ Like desperate men. En désespérés.

⁴ In a twinkling. Dans le même clin d'œil.

⁵ Got his spurs entangled. S'embarrassa dans ses éperons.

⁶ Distress. Incommoder.

⁷ A prisoner. Saisi.

PART II.

KEY TO CONVERSATION.

I.

QUI est là? Entrez. Bonjour; comment vous portez-vous? Très-bien, merci; et vous-même? Assez bien. Vous ne voulez pas vous asseoir? Voilà une chaise. Il fait beau temps. Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à nous. Je suis bien aise de vous voir. A qui est ce livre? C'est à moi. Est-ce que vous comprenez le français? Oui. Le parlez-vous? Un peu. Eh bien, parlons français. Parlez-moi. Me comprenez-vous? Vous parlez trop vite; parlez plus doucement. Je vous comprends très bien maintenant. Répondez-moi. Que dites-vous? Je ne vous entends pas; parlez plus haut. Regardez quelle heure il est à votre montre; la mienne est arrêtée. Il est midi. Ne vous en allez pas encore. Il le faut. Vous êtes bien pressé. Je vous reverrai bientôt. Venez demain déjeuner avec nous. Vous êtes bien aimable; mais je ne crois pas que je le puisse. Disons donc après-demain. Eh bien, je vous attendrai jeudi, si ce jour-là vous convient mieux.

Il fait jour, levez-vous. J'ai encore envie de dormir. C'est de la paresse; dépêchez-vous de vous habiller. Etes-vous prêt? Descendez. Il fait bien froid. Il y a un bon feu dans le salon. Où allez-vous? Venez ici. Ouvrez la porte. Voilà papa avec un monsieur. Bonjour, papa. Bonjour, mon ami. Le déjeuner est prêt; allez chercher votre maman. La voici. J'ai grand' faim. Et moi aussi. Donnez-moi le pain; je vais le couper. Voulez-vous avoir

la bonté de me passer le beurre ? Qui veut du café ? Avez-vous déjà mangé votre pain ? Oui, maman. Vous pouvez prendre une autre tartine. Non, merci ; je n'ai plus faim.

II.

On frappe. C'est mon oncle avec Augustine. Je me suis levé de bonne heure ce matin ; je me suis levé au point du jour. C'est bien d'être matinal. Vous m'avez dit l'autre jour que vous désiriez devenir savant : ne le désirez-vous plus ? Si, mon oncle. J'en suis bien aise, parce que je vous ai apporté un petit livre qui pourra vous servir. Comment le trouvez-vous ? Il est bien joli. Je vais le montrer à ma sœur. — J'ai un nouveau livre. Qui est-ce qui vous l'a donné ? C'est mon oncle. Voyons-le. Le voici. Prenez garde de le salir. Il y a des gravures dedans. Avez-vous vu celle-là ? — Nous allons faire une visite à Madame B. et puis nous irons au Parc. Voulez-vous venir avec nous ? Allez demander la permission à votre maman. Vous voulez l'emmener ? Qu'est-ce que vous ferez de lui toute la journée ? il vous embarrassera. Oh que non ; il jouera avec ses cousins. Et qui est-ce qui le ramènera ? Je reviendrai tout seul. Non, Monsieur, vous n'êtes pas assez grand pour sortir seul.

Votre petit cousin est ici. Voulez-vous venir jouer ? Je ne vous ai pas encore montré ce que ma tante m'a donné pour mes étrennes. Elle est ma marraine. Charles a eu un petit jeu de quilles. A qui est cette jolie boîte-là ? C'est à moi. C'est du carton. Le bord est décollé. Est-ce qu'il y a des bonbons dedans ? Oui ; en voulez-vous ? N'en prenez pas ; c'est une attrape. Ne la croyez pas, Georges ; prenez-en. — La grille du jardin est ouverte ; entrons-y. La balançoire est cassée ; les cordes ne valent rien. Regardez-moi ; je vais faire un tour de force. Je parie que vous ne le faites pas. Je parie que si. Je vous

en défié. Courons. Il est plus lesté que vous. Voulez-vous que je vous roule dans la brouette? Vous n'êtes pas assez fort. Oh que si.—On est venu me chercher. Allons, dites adieu à votre tante. Betsey va vous éclairer. Il ne faut pas souffler la chandelle. Eh bien! eh bien! petit drôle!

III.

Jean, avez-vous fini de brosser mes habits? Mes bottes sont-elles nettoyées? Elles ne reluisent guère. Le cirage ne vaut rien. Vous ne frottez pas assez. Voulez-vous m'apporter de l'eau chaude avec un morceau de savon, pour me laver les mains? Je n'ai pas de serviette. En voici une. Est-elle propre? Elle est mouillée; donnez-m'en une autre.—Quand vous serez prêt, nous partirons. Je ne sais pas où sont mes gants. Les avez-vous trouvés? Oui. Est-ce que vous sortez? Nous allons nous promener. Voulez-vous que j'aille avec vous? Allez chercher votre casquette. Les cordons de vos souliers sont déliés.—Est-ce que tout le monde est sorti? La petite Emilie est en haut avec sa bonne. Je vais monter la voir.—Bonjour, Lillie. Qu'est-ce que vous faites là? Je fais une robe pour ma poupée. Charles apprend à lire maintenant; il épelle déjà.

Venez à la fenêtre voir les soldats. Les voyez-vous là-bas? Ils viennent par ici. Ma bonne, à quelle heure irons-nous à la promenade? Nous ne sortirons pas aujourd'hui; il fait trop humide. Il ne faut pas être maussade à cause de ça; ce n'est pas ma faute.—La chatte vous égratignera si vous la taquinez! Comme il la tire par la queue, la pauvre bête! que c'est méchant! Si j'étais minette je vous donnerais un bon coup de griffe.—Je veux avoir cela. Vous ne l'aurez pas. Je veux l'avoir. Vous ne l'aurez pas, je vous dis. Voulez-vous finir? Que vous êtes obstiné! Finissez, Monsieur.—Regardez-

moi, Elise. Oh ! regardez-le donc. Comment a-t-il fait pour grimper là-haut ? Prenez garde de tomber. Descendez. Ne criez donc pas comme ça ; vous nous étourdissez. Voulez-vous vous taire ?

IV.

Il fait beau aujourd'hui, Marguerite ; vous pouvez aller promener les enfants. — Willy est habillé, et Kate aussi. Ils attendent en bas ; dépêchez-vous. Je voudrais bien avoir une épingle. Il y en a beaucoup dans le tiroir. Je n'en vois pas. Regardez dans cette petite boîte. Etes-vous prête ? Lacey vos brodequins. Le lacet est trop court. — Allons là-bas, auprès du jet d'eau, ma bonne, voulez-vous ? Nous sommes très bien ici. On ne voit rien. Quel petit grognon ! il n'est jamais content. — Voici des marrons. Ce sont des marrons d'Inde. Je vais les emporter chez nous. — Voulez-vous me prêter votre petit couteau, Sarah ? Prenez garde de le casser. Si je le casse, je vous en donnerai un autre. Vous n'avez pas d'argent. Voyons votre bourse. Oh il a six sous. — Eh bien ! eh bien ! Fanny ! Oh la petite voleuse ! Elle m'a pris un sou ; regardez, elle se sauve. C'est pour rire. — Nous avons rencontré la sœur d'Anne. Qu'est-ce qu'elle est ? Elle est couturière. Elle est très adroite, mais il y en a tant.

Voulez-vous monter dans la chambre des enfants ? J'entends monter quelqu'un. C'est Elisabeth. Asseyez-vous, voilà une chaise. Je ne suis pas lasse, merci. Regardez. Devinez qui est-ce qui a fait cela. Ce n'est pas vous ? Si. C'est très bien cousu. Est-ce votre maman qui vous a appris à coudre ? Non ; c'est ma bonne. Elle va m'apprendre à marquer et à tricoter. — Avez-vous fini votre écriture, Sarah ? Montrez-la moi. Vos lignes ne sont pas droites. Cette exemple-là est trop fine pour moi. Allez apprendre votre verbe maintenant. Je n'ai pas ma gram-

maire. Qu'en avez-vous fait ? Où l'avez-vous mise ? La voici. — Vous avez laissé tomber votre mouchoir. Il est auprès de votre chaise, Edmond ; voulez-vous me le donner ? Je ne peux pas me baisser, je suis trop serré. — Nous allons demain à Saint-Paul avec les enfants. C'est un peu loin. Nous irons en voiture, et nous reviendrons à pied. — Je n'ai pas déjeuné ce matin ; j'ai faim maintenant. Il est une heure ; sonnez pour la collation. — Venez ici, Edmond ; il ne faut pas encore vous en aller ; tenez-vous tranquille. Otez cela, Marie ; mettez-le dans l'armoire. Il a la mauvaise habitude de toucher à tout.

V.

Voilà Betsey qui vient faire la chambre ; il faut nous en aller d'ici. — Avez-vous mis des draps blancs dans le lit ? Étaient-ils bien secs ? Vous ne remuez jamais assez le lit de plume. Il faut mettre le matelas dessus. J'ai eu froid cette nuit ; je voudrais que vous missiez une autre couverture. Voulez-vous venir jouer, Fanny ? Je n'ai pas le temps ; il faut que je finisse ma tâche. — Voilà maman qui monte. Voyons votre ouvrage. L'ourlet n'est pas droit ; il faut le défaire. Elle ne peut pas venir avec nous. Ma tante ne sera pas contente si je n'y vais pas. Finissez, Guillaume ; que vous êtes ennuyeux ! Laissez-la tranquille. — Il ne faut pas jouer avec ça ; c'est du verre ; vous pourriez vous couper ; laissez-le à sa place. Entendez-vous ? — Vous m'avez désobéi ; allez-vous-en. Je suis fâché contre vous. Pardonnez-moi ; je ne le ferai plus.

Qu'avez-vous, Jenny ? Pourquoi pleurez-vous ? Laissez-moi tranquille ; ça ne vous regarde pas. Ne soyez pas de si mauvaise humeur. Sa maman l'a grondée, parce qu'elle a cassé un carreau de vitre avec sa balle. Oh la petite étourdie ! — Votre gouvernante vous demande ; il faut que vous alliez dans la salle d'étude. — Sait-elle sa

leçon ? Est-ce qu'elle ne l'a pas bien dite ? Elle doit être punie. Vous ne devez rien dire, Marie ; ce n'est pas votre affaire. J'avais tant à apprendre. — Nous allons faire une petite promenade ; nous serons bientôt de retour. Quelle charmante journée ! Il a plu ce matin ; la pluie a abattu la poussière. — Nous pouvons jouer maintenant. Vous pouvez faire rouler vos cerceaux, si vous voulez. Voilà une marchande de gâteaux. Combien vendez-vous ces petits gâteaux-là ? Deux sous la pièce. J'en vais prendre trois. Donnez-m'en encore un. Un de ceux-ci ? Oui. Ça fait quatre. Avez-vous la monnaie d'un dollar ? Vous m'avez donné un sou de moins. Je me suis trompée. Il faut retourner à la maison maintenant. Nous pouvons traverser ici. Prenez garde au cheval. Vous m'avez éclaboussée ; ma robe est tachée. — Nous voilà revenus de notre promenade. Pouvez-vous me laver cela, Henriette ? Vous allez mouiller vos manches ; vous devriez les retrousser.

VI.

Qui est-ce qui a pris l'écheveau de fil que j'ai dévidé ce matin ? Je n'y ai pas touché. — Elise, ma chère, vous avez assez joué ; il faut venir travailler maintenant.

Est-ce que madame votre maman n'y est pas ? Je vous demande pardon, elle est en haut dans sa chambre ; elle va descendre tout de suite. Nous allons au concert ce soir. Etes-vous musicienne ? Je joue un peu du piano. C'est aujourd'hui ma fête. Quel âge avez-vous ? J'ai neuf ans ; ma sœur n'a que sept ans et demi. Ce sera bientôt la fête de maman : nous aurons congé ce jour-là ; nous resterons au salon toute la soirée : on dansera. — Je suis fâchée de vous avoir fait attendre. Voulez-vous avoir la bonté de tirer la sonnette ? Nous avons besoin de charbon, Marie. Attisez le feu. — J'ai passé la soirée hier avec Mme Watkins. Elle m'a demandé de vos nouvelles. Elle est bien

aimable. Je lui dois une visite. Sa petite fille apprend déjà le français: elle est très avancée pour son âge. Tous ses maîtres, à ce que dit sa mère, sont très contents d'elle. — Vous devriez venir mardi: il n'y aura que des personnes de votre connaissance.

Je vais faire des emplettes; voulez-vous m'accompagner? Vous me ferez plaisir. Je ne suis pas habillée. Il faut que j'aie d'abord essayer un chapeau. Quelle est votre marchande de modes? Elle ne demeure pas loin. — Le bleu vous va bien. La nuance est trop pâle: le rose me va mieux. — Voilà un nouveau magasin que je n'avais pas encore vu. Savez-vous quelle est cette étoffe-là? N'est-ce pas du mérinos? Non, c'est de la mousseline de laine. Ce n'est pas cher. Ces indiennes-là sont encore meilleur marché. Ce dessin-là est très joli; les couleurs sont bien assorties. Je crains que ça ne déteigne au blanchissage. — Que puis-je avoir le plaisir de vous faire voir, Madame? Je voudrais —. Voyons —. Donnez-moi —. Attendez, j'aime mieux —. — Elle ne sait pas ce qu'elle veut.

VII.

Je ne veux pas qu'on touche à ça. Ce n'est pas à vous. Si; maman me l'a donné. Allez-vous-en, petit Jean; voulez-vous finir? Ma bonne, faites-le finir; il me prend toutes mes affaires. Maman sera très mécontente si vous prenez son canif. Oh! j'ai cassé la pointe. — Jean! Est-ce qu'il n'est pas là? Vous ne venez jamais tout de suite quand on vous appelle. Je n'entendais pas. Savez-vous votre catéchisme? Oui, maman. Voyons. Quel est votre nom? Jean. Qui vous a donné ce nom? Mes parrains et marraines à mon baptême —. — Attendez, voilà quelqu'un qui monte; allez le réciter à votre bonne. — Maman, j'ai fini. Je l'ai récité sans faute. C'est bien. Maintenant il faut apprendre votre évangile. Venez vous asseoir auprès de

moi. — “En ce temps-là Jésus dit à ses disciples —.” — Lisez tout bas. — Je vous demande pardon de vous quitter si tôt, mais j’ai beaucoup d’emplettes à faire avant le dîner. J’espère que vous nous ferez une plus longue visite la prochaine fois. J’avais un parapluie. Marie l’a descendu. Je vais vous l’aller chercher. Le voici. Je suis fâchée de votre peine. Du tout.

A quelle heure sortirons-nous pour faire nos visites ? J’ai ordonné la voiture pour midi. M. P. doit venir dîner avec nous. Vous n’auriez pas dû l’inviter pour aujourd’hui. — Madame, la voiture est à la porte. Nous sommes prêtes. Où est Emilie ? Allez l’appeler. Nous vous attendons. Vient-elle ? Voulez-vous appeler Edouard ? Où avez-vous été ? Je vous avais dit de ne pas quitter la chambre. Allez vous débarbouiller et vous laver les mains. — Nous irons d’abord chercher votre cousine. Nous descendrons dans le Parc. — Approchez du trottoir. Voulez-vous ouvrir la portière ? Prenez garde que ma robe ne touche aux roues. — Comme il fait froid aujourd’hui ! Ne vous dérangez pas, Monsieur, restez tranquille ; il y a bien de la place. — J’attends mon frère dans quelques jours. Il me tarde de le voir. Combien a-t-il d’enfants ? Seulement trois. Son aîné n’a pas encore huit ans.

VIII.

Voilà Charles qui sort ; je ne sais pas qui est-ce qui lui en a donné la permission. Je vais au-devant de mes cousins. Votre maman le sait-elle ? Jusqu’où allez-vous ? Je vais vous accompagner jusque-là. — Voyez-vous ces écoliers ? Comme ils nous regardent ! — Fanny, mettez ces rubans dans la commode ; vous laissez toujours traîner vos affaires sur les chaises. Vous êtes pâle ! Est-ce que vous êtes malade ? Couchez-vous sur le sofa. Je frissonne. Est-ce que vous avez la fièvre ? Je vais envoyer chercher

Mr J. Oh ! non, maman, je vous en prie ; il voudra me faire prendre une médecine. Ce sera pour votre bien. — Ma bonne, voulez-vous nous raconter des histoires ? Je le veux bien : “ Il y avait une fois un petit garçon bien docile et bien complaisant, qui était aimé de tout le monde —.” — Oh ! nous savons celle-là. — Il est temps d’aller vous coucher, mes enfants. Oh ! je n’ai pas encore envie de dormir. N’importe : il est neuf heures et demie. Allons ! soyez raisonnable. — Bon soir, maman. Bonne nuit. — Ne soyez pas longtemps à vous déshabiller. Vous avez pris ma chaise. Ne soyez pas si emporté. Il ne faut pas parler si haut ; vous allez réveiller votre petit frère.

Voulez-vous aller appeler les élèves qui sont dans la cour ? En classe ! en classe ! — J’ai perdu six sous à la promenade. Je ne perds jamais mon argent. — Serrez vos livres. Que ferons-nous pour la prochaine fois ? Vous ferez cela, et vous préparerez depuis ici jusque là. Oh Monsieur, c’est trop. Vous avez bien le temps ; c’est demain congé. Vous n’avez pas besoin de l’écrire. Nous n’écrirons pas le thème. Voulez-vous me laisser copier votre traduction ? Je ne peux pas lire son griffonnage. Avez-vous fini ? Oui, tout à fait. — Le frère d’Henri est venu ici ce matin. Il me parle toujours quand il me voit : nous nous donnons la main. Il a l’air d’un enfant. Il est aussi grand que vous. Ne dites pas ça. J’en suis sûr.

Je ne suis bonne à rien ce matin. J’ai mal à la tête. Allez prendre l’air dans le jardin. Mettez votre manteau. Il ne fait pas froid. — Permettez-moi de passer. Fermez la porte. — Etes-vous mieux ? — Elise, vous ne travaillez pas. Qu’est-ce que ça vous fait ? Ça ne vous regarde pas. Voulez-vous finir, Henri ? Tenez-vous tranquille, et ne taquez pas votre sœur. J’irai demain passer la journée avec Arthur. Tant mieux ; nous serons plus tranquilles.

IX.

Mme Watson y est-elle ? Oui, Mademoiselle ; donnez-vous la peine d'entrer. Madame, voilà Mlle D. Je l'ai fait entrer dans le salon. Y a-t-il du feu ? — Je suis fâchée de vous avoir dérangée. Pas du tout ; je suis charmée de vous voir. Asseyez-vous, je vous prie. — Depuis quand êtes-vous de retour ? Nous sommes arrivées la semaine dernière. Le pays est charmant. Nous sommes restés quinze jours à Florence. Il y a une galerie de tableaux magnifiques. Etes-vous allée à Rome ? Oh oui ; nous sommes allés jusqu'à Naples. Le voyage ne vous a-t-il pas fatiguée ? — Mlle D. est venue ici ce matin faire une visite à maman. Elle arrive d'Italie. Elle est allée à Rome. Que j'aimerais à voyager ! Je n'ai jamais été à l'étranger. Mon cousin Charles doit aller en Suisse au printemps. Je voyagerai aussi, quand je serai grand ; papa me l'a dit.

Le déjeuner est-il prêt ? Oui, Madame. Charles, voulez-vous aller dire à votre sœur de descendre ? — Venez déjeuner. Vous n'avez pas bonne mine ; qu'avez-vous ? J'ai mal aux dents. Je n'ai pas dormi de la nuit. Je vous plains. — Sonnez, Guillaume. Je voudrais une petite cuillère. Je n'ai pas de couteau. Elle oublie toujours quelque chose. — Qui est-ce qui veut couper le pain ? Voulez-vous me passer le beurre ? Il n'y a pas assez de sucre dans le sucrier. Voici la clef de l'armoire. Avez-vous encore du lait en bas ? Voulez-vous l'apporter ? Faites des rôties. — Quel brouillard épais ! C'est de la funée. Allez me chercher une lumière, Jacques. Il y a quelqu'un à la porte, allez d'abord ouvrir. — On dit qu'on a volé cette nuit dans cette rue-ci. Chez qui ? Chez l'orfèvre qui demeure vis-à-vis l'église. A-t-on pris les voleurs ? Heureusement que la garde passait comme ils sortaient ; ils ont été pris tout de suite. — Voulez-vous mettre du charbon sur le feu ? Le brouillard se dissipe ; éteignez le feu — je veux dire la chandelle.

X.

Le dîner est servi. Voilà du rosbif et du mouton ; lequel préférez-vous ? Donnez-moi du rôti, s'il vous plaît. L'aimez-vous bien cuit ou peu cuit ? Il faut que je vous donne du jus ; voulez-vous me passer cette cuillère ? Aurez-vous la bonté de me passer le sel ? Prenez-vous de la moutarde ? Voulez-vous me couper du pain, s'il vous plaît ? Vous ne voulez pas de légumes ? Je vais prendre une pomme de terre. Servez-vous. Versez la bière, Jean. Que voulez-vous boire, de l'ale, ou du porter ? Le rôti est excellent : vous en donnerai-je un petit morceau ? Je n'aime pas beaucoup le gras. Voici du maigre. Qui veut découper la volaille ? Prenez garde, ma petite, vous allez renverser la sauce. Regardez, voilà une tache sur votre robe. Voulez-vous encore de la viande ? Pas davantage, merci. Vous servirai-je de la fricassée ou de l'omelette ? Je ne prendrai plus rien. Otez cela, Jean, et apportez le pouding. Personne ne veut de fromage ? Vous pouvez desservir maintenant. — Le feu du salon est éteint : venez le rallumer, s'il vous plaît.

Marthe ! Plaît-il, Mademoiselle ? Voulez-vous me prêter votre passe-lacet ? Pouvez-vous me donner une épingle ? Celle-ci est trop grosse. En voici une plus petite. Elle est toute courbée. — Je me suis réveillée ce matin avant le jour, mais je me suis rendormie. Vous dormiez bien quand je suis descendue. — Edmond, voilà votre précepteur. Je vais venir tout de suite. Avez-vous fait votre thème ? Je n'ai pas pu faire cette phrase-là. Montrez-moi votre règle. Elle est tout effacée. Je vais vous en poser une autre. Il faut la faire maintenant. Trois et deux font cinq, et six font onze, et quatre font quinze ; je pose cinq et retiens un : un et six font sept, et trois font dix ; zéro et retiens un. Voici une soustraction : deux de six reste quatre ; cinq de huit, trois ; sept de six, ça ne se peut,

j'emprunte un —. — Attendez, ceci est trop aisé pour vous maintenant ; je voudrais que vous fissiez cette multiplication : dépêchez-vous. — Six fois trois font dix-huit ; je pose huit et retiens un : six fois cinq font trente, et un de retenu font trente-un ; je pose un et retiens trois : six fois deux font douze, et trois font quinze. Maintenant multipliez par le second chiffre comme vous avez fait avec le premier. Vous poserais-je une division ? Oh Monsieur, il est bien tard.

XI.

Je voudrais déjeuner. J'ai fait une promenade ce matin ; ça m'a donné de l'appétit. — Guillaume ! Qui est-ce qui m'appelle ? Est-ce que vous m'appellez ? On vous demande. Je vais venir tout à l'heure. Il ne faut pas faire attendre le monde. Me voici ; qui est-ce qui me demande ? Un jeune homme. Où est-il ? Dans le salon. Il n'y a personne là. Je vous ai fait un poisson d'avril. Petit méchant ! vous me le paierez. — Où avez-vous mis le livre que vous lisiez hier soir ? Je l'ai remis à sa place. Voulez-vous avoir la bonté de baisser le store ? le soleil me fait mal aux yeux. — Puis-je prendre cette plume-là ? Avez-vous un petit morceau de papier à me donner ? Pour quoi faire ? Je veux écrire une lettre à Charles ; je veux lui faire un poisson d'avril. Que vous êtes maligne ! — Eh bien, Charles, il y avait une lettre pour vous. Je ne veux pas lui répondre ; je vais faire semblant d'être fâché. — Allons jouer au volant. Voici votre raquette. Il fait trop de vent. Nous avons logé notre volant. Je vais vous l'avoir. Apportez-moi le marche-pied. Il faut prendre l'échelle.

Il y a longtemps que nous ne vous avons vue. Voilà Annette qui vient ; cachez-vous. Je vous ai vue, ne faites pas l'enfant, allez. Ma bonne, j'ai faim ; voulez-vous me donner mon thé ? Il n'y a pas deux heures que vous avez

dîné. Ça ne fait rien. Si; c'est de la gourmandise. Où avez-vous pris ce couteau? Il s'est encore amusé à couper du bois. C'est vrai. Je suis fâchée. Vous dites ça pour rire, n'est-ce pas? Non, je le dis sérieusement. — Elle ne veut pas que je m'amuse; elle ne fait que grogner. Je ne l'aime pas. Elle s'en va la semaine prochaine. Pour tout à fait? Oui. Oh que je suis content! Suzanne, il faut aller chez l'épicier avant qu'il ne ferme. Que désirez-vous, Mademoiselle? Je voudrais un pain de sucre avec une livre de bon café. Quel est le prix du miel? Nous n'en vendons pas. Vendez-vous du chocolat? Oui, nous en avons d'excellent. J'en prendrai une tablette. Je voudrais avoir une demi-livre de cassonade. — Pouvez-vous me dire où est le numéro 36? La porte d'à côté.

XII.

Je vous apporte le livre que vous m'avez demandé l'autre jour. Je vous remercie. Je vous le rendrai dès que je l'aurai lu. Ne vous pressez pas. Il est joliment relié. — Voulez-vous prendre un verre de vin? Duquel voulez-vous, du rouge ou du blanc? Voilà de l'Oporto, et voici du Xérès. — Vous offrirai-je un morceau de gâteau? — Il faut que je sorte; on vient de m'envoyer chercher. Je ne serai pas longtemps. — Il y a un monsieur dans la salle; allez causer avec lui. — Comment se porte madame votre mère? Elle n'est pas très bien. Qu'a-t-elle? Elle a un rhume, dont elle ne peut pas se débarrasser, et qui la fait tousser continuellement. Je suis fâché d'apprendre cela. Savez-vous si Monsieur Jones a obtenu la place qu'il sollicitait? Il ne l'a pas encore obtenue. Je doute beaucoup qu'il réussisse. Il est bien pauvre: il n'a juste que ce qu'il faut pour vivre. Son frère est à son aise; il devrait l'aider. Il a une grande famille.

Monsieur le docteur Jenner, Madame. On m'a dit que vous aviez envoyé chez moi. Oui, c'est pour mon petit garçon, qui n'est pas bien. Où est-il? Il est couché. Voilà Monsieur Jenner, qui vient vous voir, mon ami. Est-ce que vous êtes malade? Qu'est-ce qui vous fait mal? Voyons votre poulx. Il a de la fièvre. Montrez-moi votre langue: sortez-la davantage. Il n'a pas voulu souper hier soir, ni déjeuner ce matin. Il a besoin d'une médecine. Voulez-vous écrire une ordonnance? Je vous enverrai une potion avec des pilules. Il tousse beaucoup. J'ai acheté des pastilles hier. Je reviendrai le voir demain matin: j'ai un autre malade dans ce quartier-ci. Le printemps est une saison d'épreuve. Qu'avez-vous au pouce? C'est un panaris. Ça me fait bien souffrir. Vous devriez mettre un cataplasme. Il nous faut une garde. Marguerite veillera cette nuit. Elle s'endormira peut-être. Oh non.—Où avez-vous acheté ces allumettes? elles ne valent rien; elles ne veulent pas prendre. Voulez-vous fermer les volets, et tirer le rideau?

XIII.

Jouons aux quatre coins. Je sens des gouttes d'eau. Il pleut; il faut rentrer. Restons dans le vestibule. Allons plutôt dans la salle à manger, nous y pourrions jouer à colin-maillard.—Charlotte, voulez-vous jouer avec nous? C'est Henri qui est colin-maillard. Je vais vous bander les yeux avec ça. Il ôte son bandeau. Ah! vous voyez; il ne faut pas tricher. N'allez pas par là. J'en tiens un. Devinez qui c'est. Ne riez pas. Vous me faites des malices; je ne veux plus jouer.—Avez-vous faim? Voulez-vous chacun une tartine de beurre ou de confitures? J'aime mieux des confitures.

Voulez-vous une pomme, Henri? Qui veut des groseilles? Moi, maman, s'il vous plaît. Tenez, partagez avec

votre petite sœur. — Nous avons passé une après-midi bien agréable. Vous êtes-vous autant amusée que vos frères, Aimée? Elle a boudé toute la soirée. Pourquoi? Je ne sais pas. — Nous irons encore demain, s'il fait beau.

J'entends Edouard qui monte; je vais me cacher. Ne dites rien, Anne. — Est-ce que Fanny n'est pas ici? Ne l'avez-vous pas vue en bas? Oh! vous riez; je suis sûr qu'elle est cachée quelque part. Vous pouvez chercher. Voyons d'abord derrière le paravent. — Pan! Vous ne m'avez pas fait peur; j'étais bien sûr que vous étiez dans la chambre. — Mon oncle m'a menée à la foire. Il m'a acheté une bonbonnière. Voyons-la. Elle est bien jolie. Voici des dragées; en voulez-vous? En voulez-vous, Anne? Je vais prendre une praline. — Les enfants ont-ils soupé? Il est temps qu'ils se couchent. — Bon soir, maman. Bon soir, ma petite tante. — Ne soyez pas longtemps à vous déshabiller. J'entends du bruit dans le corridor. C'est un revenant. Ne dites pas de bêtises. Dépêchez-vous. J'ôte mes souliers. — Sont-ils au lit? N'éteignez pas votre chandelle; j'en ai besoin.

XIV.

Allons nous promener. Voulez-vous emmener Edouard? il a congé aujourd'hui; son précepteur ne viendra pas. Je vais l'appeler. Serez-vous sage? Allez mettre une autre veste. Boutonnez votre gilet. Prenez votre casquette. Vos souliers sont-ils propres? Donnez la main à votre sœur. N'allez pas si vite. Allons tout doucement. Il fait bien chaud. Je suis fatigué. Nous allons nous reposer. Voulez-vous venir voir la ferme? C'est trop loin. Nous n'avons qu'à traverser le chemin. — N'agacez pas le chien; il est méchant; il pourrait vous mordre. Il est attaché. Il est temps de retourner. Venez par ici, c'est le plus court; nous traverserons les champs.

Les enfants font beaucoup de bruit dans la classe; ils se battent, je crois. Je vais leur parler. — Voilà Monsieur H. qui vient; finissez. Qui est-ce qui a cassé ce carreau? Ce n'est pas moi. — C'est moi. — Avez-vous fini votre lettre? Il faut l'envoyer aujourd'hui. J'ai fini, Monsieur. Voyons. "Mes chers parents, je suis heureux de vous informer que nos vacances commenceront cette année le vingt-et-un de ce mois, beau jour où j'espère avoir le plaisir de vous voir à la maison, avec mes chers frères et sœurs. Je suis en bonne santé, et j'espère vous trouver de même. Je me flatte que vous serez satisfaits des progrès que j'ai faits pendant le semestre dans mes études. Croyez-moi, mes chers parents, votre affectionné fils, Henri. Boston, 13 juin, 1852." — Qui est-ce qui veut de l'encre? Moi; moi; par ici. Donnez-moi votre encrier. Il est tout plein, prenez garde. Thomas, votre père et votre sœur sont dans la salle. Quel conte! Je vous dis qu'ils y sont.

Regardez cela. N'y touchez pas; n'y touchez pas, je vous dis; vous allez le gâter. Que vous êtes obstiné! — Ne remuez pas la table; tenez-vous tranquille. Voulez-vous me prêter votre règle et votre crayon? Ce papier-là boit. Vous prenez trop d'encre. Voilà un pâté sur votre cahier. Je voudrais bien avoir un morceau de papier buvard. Vous devriez effacer cela. Je n'ai pas de grattoir. Ça ne paraît plus. Si j'avais un morceau de gomme élastique, je froterais l'endroit. Ce n'est pas la peine. — Qui est-ce qui a pris mes gravures? C'est moi. J'en ai besoin; voulez-vous me les rendre? Tenez, voilà vos gravures. — Le thé est prêt. Elle a renversé tout le lait. Il faut nous en passer.

XV.

Comment! vous n'êtes pas encore levés! Nous n'avons pas de classe aujourd'hui. Ça ne fait rien. Votre tante doit venir déjeuner avec nous; elle va bientôt arriver.

Nous ne vous attendrons pas. — J'ai bien chaud. Nous avons marché vite. Par où êtes-vous venues? Ce n'est pas le plus court. Qu'avez-vous, Sara? Elle est tombée en descendant; son pied a glissé. Sophie m'a poussée. Je ne l'ai pas fait exprès; je voulais passer. Elle ne s'est pas fait de mal. Ce n'est rien; il ne faut pas pleurer. — Qui est-ce qui veut venir se promener? Votre chapeau est dans l'autre chambre avec votre ombrelle. — Ma tante nous a conduits au Jardin Zoologique. Les singes nous ont bien amusés. Ils sont si drôles. Avez-vous vu l'éléphant? Oui; Jenny lui a présenté un morceau de gâteau, et il l'a pris avec sa trompe, il est bien apprivoisé; on n'a pas voulu nous laisser monter dessus, il était trop tard. Il y a de bien jolis oiseaux. Quelle vilaine bête que le rhinocéros! J'ai jeté un morceau de pain à l'ours. Quels affreux hurlements le lion fait! Le loup hurle, mon ami, mais le lion et le tigre rugissent; — le chien aboie, le chat miaule, le cheval hennit, l'âne brait, le bœuf mugit, le mouton bêle, le coq chante, le pigeon roncoute, les oiseaux chantent et gazouillent, l'abeille et la mouche bourdonnent, la grenouille coasse, le perroquet parle, et le merle siffle.

Il faut conduire la petite à l'école, maintenant, Jeanne. — Vous êtes un peu en retard. Prenez votre livre. Venez lire. Où en sommes-nous restés? De l'autre côté de la page. Pas tout à fait si loin. Nous avons lu cela. Voici l'endroit où nous en sommes restés. Parlez distinctement; continuez; pourquoi vous arrêtez-vous? Voulez-vous me prêter votre crayon d'ardoise? Est-ce que vous n'en avez pas un? Je l'ai perdu. — Nous n'aurons pas de classe cette après-midi. Qui est-ce qui l'a dit? C'est Madame T. Qui est-ce qui cause? Silence! Savez-vous votre leçon? Venez me la réciter. Vous ne la savez pas bien. Elle est si difficile. Il faut la repasser. — Ne déchirez pas ce livre. Ce n'est pas à vous. A qui est ce livre-là? Donnez-moi cette plume-là. Elle n'est pas

taillée. Ne griffonnez pas sur mon papier. Je vais l'effacer. Combien avez-vous de fautes dans votre exercice? Trois seulement. Ceci n'a pas été corrigé. Laissez cela, finissez; tenez-vous tranquille. Allez à votre place.— Que ferons-nous pour demain? Vous apprendrez depuis ici jusque là. On vient chercher Melle B. Ai-je fini? Puis-je m'en aller? Combien puis-je avoir de bons points pour mon français? Laissez-moi passer. Je vais chez nous.— Vous oubliez votre sac.

XVI.

Est-ce que cette dame que j'ai vue est la maîtresse d'école? Non; ce n'est qu'une sous-maîtresse. C'est une française. Ah? Nous l'appelons "Mademoiselle." Elle a un mauvais caractère: elle est très colère.— Venez jouer. Oh, regardez ce joli oiseau. Où? Jé ne vois rien. Il s'est envolé. Allez me chercher le marteau, petit Jean. Vous devriez enfoncer ce clou-là un peu davantage. C'est assez solide maintenant. Voulez-vous tenir ça un instant? C'est bien lourd. Ne le laissez pas tomber.— Voilà Jacques qui vient. Nous sommes occupés. Qu'est-ce que c'est que ça? Comment ça s'appelle-t-il? De quoi est-ce fait? C'est du plomb. Ça a l'air d'argent. Mettez-le à terre. Maintenant soulevez-le. Il me taquine toujours. Ce n'est que pour rire, il ne faut pas vous fâcher.— Je ne savais pas que vous étiez ici. Qui est-ce qui vous a ouvert la porte? Y a-t-il longtemps que vous êtes ici? Je ne fais que d'arriver. Asseyez-vous; je vais causer avec vous tout à l'heure.— Nous sommes allés hier nous promener au Jardin Public. Il faisait très beau. Il y avait beaucoup de monde. Nous avons vu Madame P. avec son fils et ses filles. Leur avez-vous parlé? Nous ne leur avons pas parlé; ils étaient trop loin. La musique a joué pendant près de trois heures.

Votre maître est-il chez lui? Je ne sais pas; je vais

voir. Monsieur Smith désire vous voir. — Comment vous portez-vous ? Je ne m'attendais pas au plaisir de vous voir aujourd'hui. Je vous croyais encore à la campagne. Je suis revenu hier soir. La campagne est bien belle à présent. On coupe les foins partout. Voulez-vous prendre quelque chose ? Je vous remercie, je viens de déjeuner. Vous prendrez au moins un verre de vin. Permettez-moi de boire à votre santé. A la santé de votre famille. — Avez-vous vu Monsieur Powel dernièrement ? Il y a un peu de temps qu'il n'est venu. Il venait presque tous les jours. Il est malade peut-être. Il nous a joué un tour ; je vais vous dire ce qui s'est passé. — Que pensez-vous de cela ? Il n'y a pas de mal. Sur vingt personnes il n'y en aurait pas une de votre opinion. — Ne faites donc pas tant de bruit, mon ami, pendant que je cause avec quelqu'un. Ne parlez pas si haut ; vous nous dérangez toujours. Je vais vous renvoyer de la chambre ; tenez-vous tranquille. — Quand même il aurait réussi, quel avantage en aurait-il retiré ? Il est à charge à tout le monde. Il s'est brouillé avec son oncle. Je suis fâché d'apprendre cela. Ils se raccommoderont.

XVII.

Quelqu'un a touché à mes affaires. Ce n'est pas moi. J'avais plus de couleurs que ça. Mon petit pinceau est tout abîmé ; je ne peux plus m'en servir. J'ai deux crayons de moins. En voilà un par terre ; vous marchez dessus : il est cassé. Prenez votre livre. Parlez plus haut ; parlez distinctement ; je ne vous entends pas. Je ne peux pas lire ce mot-là. Epelez-le. Ce n'est pas ça. Il ne faut pas venir ici, Charlot. Que cherchez-vous ? Je cherche mon cahier. En voici un. C'est celui d'Emilie. Donnez-moi votre plume que je la taille. Voulez-vous, s'il vous plaît, régler mon papier ? Je ne peux pas faire deux choses à la fois. N'appuyez pas vos bras sur la table ; tenez-vous

droite. Il ne faut jamais vous lever pour voir qui sonne à la porte. Ne perdez pas de temps; faites attention à votre écriture. — Où est-elle allée? D'où venez-vous? Il ne faut jamais quitter la chambre sans permission. J'ai trouvé cela par terre. Qu'est-ce que c'est? A qui est cela? Je ne sais pas. C'est à moi. Je n'en ai pas besoin; vous pouvez le garder, si vous voulez. Qui est-ce qui fait ce bruit-là dans l'autre chambre? Allez voir. Je n'ose pas. Ne faites pas la sottise; ne soyez pas si ridicule.

Voulez-vous avoir la bonté de me tailler cette plume? Je n'ai pas de canif. En voici un. Il ne coupe pas; il a besoin d'être repassé. Donnez-moi la pierre. Faut-il que je mette de l'encre dans l'encrier? il n'y en a pas. Prenez garde d'en renverser sur la table. Que cherchez-vous? Que voulez-vous? Je voudrais du papier. En voici. Je vous remercie. — Voilà une visite. Allez dire au domestique de ne laisser entrer personne. J'ai envie d'aller à la campagne aujourd'hui. Si vous y allez, il faut revenir ce soir. Dépêchez-vous, Jacques. Je viens; comme vous êtes pressé! — Avez-vous fini? Je saigne du nez. Voulez-vous me donner un peu d'eau fraîche? Voilà une tache sur votre gilet. — Y a-t-il longtemps que vous êtes ici? Non; je ne fais que d'arriver. Est-ce que vous avez fait tout le chemin à pied? Oui. Vous devez être lasse. Allez vous reposer un peu. Je vous appellerai quand le dîner sera prêt. Jacques va s'amuser avec mon frère, dans le jardin. — Où allez-vous par là? Nous allons nous baigner. Savez-vous nager? Prenez garde de vous noyer. L'endroit où nous allons n'est pas profond.

XVIII.

Voilà le soleil qui paraît, il va faire beau aujourd'hui. Quelle heure est-il à votre montre? la mienne s'est arrêtée cette nuit: j'ai oublié de la monter. Il est près de dix

heures. Sortirons-nous aujourd'hui? Oui, certainement, s'il fait beau. — Allez vous apprêter. Etes-vous prêt, Henri? Voulez-vous dire à Marie d'apporter les bottines de votre sœur? Mes gants sont décousus. Priez Betsey de vous les recoudre. Pouvez-vous me coudre cela? Je vais le faire tout à l'heure. On m'attend. Avez-vous fini? Quelle mauvaise aiguille! Je me pique les doigts. Pourquoi ne prenez-vous pas votre dé? Je l'ai perdu. — Voulez-vous ouvrir la porte? Prenez garde que le chien ne sorte. Le voilà dehors: faites le rentrer. Nous ne voulons pas de vous; il faut rester à la maison — Lady H. y était. Elle ne nous a pas plus tôt aperçus qu'elle est venue au-devant de nous, et nous a reçus de la manière la plus amicale. Elle nous a fait voir tout le château, jusqu'à la laiterie et la basse-cour, où Fanny a eu le plaisir de donner à manger aux petits poulets. Nous sommes allés ensuite voir faucher, et George et Henri se sont roulés sur les meules de foin comme deux petits fous.

Monsieur Wilson est-il chez lui? Non, Monsieur; mais je l'attends à chaque minute: voulez-vous entrer? Je ne peux pas attendre. Vous lui direz que je suis venu. Le voilà qui vient. Etes-vous allé à la campagne hier? Oui. Vous avez eu beau temps. Il a plu un peu le soir. La dernière fois, en revenant, j'ai eu de la pluie tout le long du chemin. J'avais oublié de prendre mon parapluie: j'étais traversé en arrivant à la maison. J'ai été obligé de changer mes habits. J'ai été me coucher de bonne heure. J'ai fait bassiner mon lit. Les gens de la maison sont très obligeants. Qu'est devenu leur fils cadet? Il est en apprentissage chez un pharmacien. Leur neveu s'est fait soldat; il s'est engagé. — Etes-vous libre? Il faut que je sois à trois heures dans une maison auprès de la Bourse; j'ai un rendez-vous. C'est inutile d'y aller à présent; il est trop tard. J'ai vu un de vos amis, il y a quelques jours, à une soirée. Sa cousine y était-elle? Comment la trou-

vez-vous ? Elle a une jolie taille. Elle est née en Amérique, mais elle a été élevée en Angleterre. Elle joue admirablement du piano. Voulez-vous venir au concert demain ? Je ne pourrai pas. Pourquoi ? Je compte aller à un cours de physique.

XIX.

Avez-vous fait des emplettes aujourd'hui ? Nous allons en faire maintenant. — Je voudrais une paire de gants. De quelle couleur, Madame ? Noirs, s'il vous plaît. Ceux-ci sont bleus. Les voulez-vous en chevreau ? Ils sont plus forts. Voulez-vous essayer cette paire ? Je ne peux pas les mettre ; ils sont trop petits pour moi. Ceux-ci vous iront mieux peut-être. Sont-ils bien cousus ? Combien vendez-vous ces mitaines la paire ? Dix-huit sous. Avez-vous des bas à jour ? Quel est le prix de cette paire-là ? Oh que c'est cher ! En voici de meilleur marché. Ils sont bien gros. Ceux-ci sont plus fins. Ils seraient trop grands pour moi. Voyez ceux-ci ; ils sont juste de la grandeur qu'il vous faut. Ils vous dureront longtemps. — J'ai vu l'autre jour de bien jolies robes dans Tremont Street ; allons les voir ; c'est sur notre chemin. Quel est le prix de ces indiennes-là ? Elles sont de quarante cinq sous, Madame. Sont-elles bon teint ? Je les garantis. J'en ai déjà une comme ça. En aimeriez-vous une à fleurs ? Voici les plus nouveaux dessins. Je voudrais un fond blanc. Elles sont toutes du même prix. C'est un peu cher. Il faut faire attention à la largeur. C'est bien bon marché, je vous assure. Elles sont très à la mode. C'est celle-ci que j'aime le mieux. Avez-vous de la blonde ? Je vais vous en montrer.

Madame, voilà une femme qui désire vous parler. Vous pouvez la faire entrer. Madame, je vous souhaite le bonjour. Je viens de la part de Madame Tyndall vous de-

mander si vous pourriez lui donner l'adresse de votre couturière. Oui, volontiers : je vais vous l'écrire. Prenez une chaise. Tenez, voici l'adresse : "Melle Jeffreys, No 186 Washington Street." Je vous remercie bien, Madame. Je vous souhaite le bonjour. Bon jour ; mes compliments à Madame Tyndall. Madame, je n'y manquerai pas. — Marie, la blanchisseuse a-t-elle rapporté le linge ? Non, Madame. Je l'ai rencontrée ce matin en allant au marché : elle m'a dit qu'elle l'enverrait demain. Elle a été malade ; ça l'a retardée. Avez-vous balayé le salon ? Avez-vous secoué le tapis ce matin ? Savez-vous où demeure le tapissier ? Allez lui dire de venir tout de suite poser les rideaux. Il m'a promis d'être ici à midi. — Je suis enrhumée du cerveau ; je ne fais qu'éternuer. Je suis enrôlée. La petite fille de notre voisin a manqué de mourir du croup cette nuit. La mère dit qu'elle ne pouvait rien avaler. Pauvre petite ! — Ce sont de braves gens.

XX.

Nous allons avoir de la pluie, je crois. Tant pis, car j'ai des visites à faire. Ne pouvez-vous pas les remettre à demain ? Nous avons promis à Mme H. d'aller la voir demain, s'il faisait beau. Je l'avais tout à fait oublié. Vous qui vous connaissez au temps, Jacques, croyez-vous que nous ayons de la pluie aujourd'hui ? Il pleut déjà. — Madame, voilà la blanchisseuse. Dites-lui de monter. Le linge ne paraît pas si blanc qu'à l'ordinaire. Ces serviettes-là ont besoin d'être raccommodées. Je connais une bonne lingère qui raccommode très-bien : voulez-vous que je vous l'envoie ? Oui, envoyez-la moi. Combien vous dois-je ? Je n'ai pas apporté le compte. N'oubliez pas de l'apporter la prochaine fois ; je n'aime pas faire de longs mémoires. Elle n'a pas si bonne mine qu'à l'ordinaire. Elle relève de maladie. Elle a bien de la peine à gagner sa vie. — Mon-

sieur Alexandre, avez-vous quelque chose à laver? la femme attend. Dites-lui qu'elle plisse mieux mes chemises, et qu'elle ne mette pas tant d'amidon à mes cols.

Le temps est bien couvert. Les enfants sont allés se promener avec leur grand-papa; je crains qu'ils ne soient mouillés. Ils se mettront à l'abri quelque part. — Oh quelles belles fleurs! Je vais en cueillir une. Elle sent bon. Celle-ci est plus jolie. Elle ne sent rien; quel dommage! En voilà encore; faisons un bouquet. Il faut marcher un peu plus vite; il ne faut pas rester en arrière. Voilà un fossé. Donnez-moi la main: prenez garde aux épines. N'ayez pas peur; allons! sautez. C'est ça. J'ai déchiré ma robe. Ça ne se voit pas. J'ai vu un nid dans la haie; je voudrais bien l'avoir. Vous allez vous piquer. Oh le joli petit papillon! il faut que je l'attrape. Ne vous échauffez pas trop. Je l'ai. Ne lui faites pas de mal. Je vais le laisser s'envoler. — Ce chemin-ci conduit à la place, je crois. Il vaut mieux demander, si vous n'êtes pas sûr. Je vais demander à cet homme-là. Où cette route conduit-elle? — Je ne me trompais pas.

XXI.

Le dîner est prêt. Les enfants ne sont pas encore revenus. Les voilà qui rentrent. Avez-vous fait une bonne promenade? Oui, maman. Où êtes-vous allés? Nous sommes allés jusqu'à Roxbury. C'est une longue course. — Que j'ai chaud! Je suis bien lasse. Pourquoi ne vous asseyez-vous pas? Ne restez pas là; vous vous enrhumerez. Où est donc Jenny? Me voici. Vous boitez. Mes souliers me gênent, ils sont trop petits. Je vais les ôter. Si vous allez en haut, voulez-vous porter cela dans ma chambre? — Allez chercher la bière. Voici votre monnaie. Apportez la viande. Mademoiselle Emilie va se mettre là; et vous, vous serez à côté de votre

cousine. Ne tenez pas votre cuillère de la main gauche. Voulez-vous me couper du pain s'il vous plaît? Voulez-vous me passer cette assiette? Aimez-vous les légumes? Voulez-vous des asperges ou des pommes de terre? Mademoiselle Annette, voulez-vous me permettre de trinquer avec vous? Notre dessert n'est pas très beau; que vous offrirai-je? Voulez-vous une pomme? Volontiers. Moi, maman, je veux des confitures. On ne donne rien à un petit garçon qui dit "Je veux."

Nous ne sortirons pas aujourd'hui; il fait trop mauvais temps. Il pleut; il pleut à verse. Nous ne pouvons pas avoir deux beaux jours de suite. Le temps est bien variable. — J'ai grand' faim! Pourquoi ne mangez-vous pas? Le lait est trop chaud. Frédéric, achevez votre pain; vous laissez toujours des croûtes sur la table. Papa, je n'ai plus faim. Puis-je aller jouer? Il ne faut pas aller dans le jardin, il fait trop humide. Vous pouvez vous amuser dans la maison. On a frappé; il faut que j'aille voir qui c'est. — Oh Monsieur Guillaume, comment vous portez-vous? Très bien; et vous-même? Assez bien, je vous remercie. Avez-vous reçu des nouvelles de Mademoiselle votre sœur dernièrement? Elle m'a écrit avant hier. Aime-t-elle la campagne? Elle s'y plaît beaucoup, à ce qu'elle dit. Je suis bien aise d'apprendre ça. — Monsieur W. n'est-il pas venu ici aujourd'hui? Il vient de s'en aller dans l'instant. En courant un peu, vous êtes sûr de le rattraper. Il fait de grands pas, mais il ne va pas vite.

XXII.

Que désirez-vous, Monsieur? Je voudrais une main de papier. — Donnez-m'en deux, et une main de papier à lettre aussi. Le voulez-vous à tranche dorée? Quel en est le prix? Celui-ci est de vingt sous la main; l'autre

n'est que dix sous. Avez-vous du papier à dessin? Oui. Voulez-vous m'en donner une feuille? Je voudrais bien avoir du papier marbré. Je n'en ai pas. Donnez-moi une feuille de papier lombard alors. De quelle grandeur? Du petit. A présent il me faut des plumes. Je vais prendre une de ces plumes de fer, et un bâton de cire à cacheter. — Combien vendez-vous ce porte-crayon? Soixante-quinze sous. Est-ce de l'argent? Ce n'est qu'argenté. Montrez-moi des porte-feuilles. Ils sont tous en maroquin. En voulez-vous un plus petit? Rien autre chose? Donnez-moi une feuille de papier brouillard, avec un morceau de gomme élastique. A combien tout cela se monte-t-il? Je vais vous le dire dans une minute.

Entrez. Comment vous portez-vous? Vous ne voulez pas vous asseoir? — Voici le livre que vous m'avez prêté. Je vous remercie beaucoup. L'avez-vous lu tout entier? Je ne l'ai pas tout à fait fini. Pourquoi pas? J'avais peur que vous n'en eussiez besoin. Je suis allé ce matin chez Madame Johnson; mais elle était occupée, et je n'ai pas voulu la déranger. J'y retournerai demain. J'ai vu sa nièce, il y a quelques jours, en société. Elle a l'air très distingué. Elle a été élevée en France. Elle parle français comme une française. Son père était français. Il est mort. En êtes-vous sûr? Oh oui; il y a au moins deux ans qu'il est mort. — Avez-vous lu cet ouvrage-là? Je ne me souviens pas de l'avoir lu. Quel en est l'auteur? — Je l'ai vu à une assemblée, il y a quelques jours. — Monsieur L. est venu ici hier soir. Il s'est tiré d'affaire: il a réussi à force de travail et de patience.

XXIII.

Qu'allez-vous faire? Vous ne devriez pas faire cela. Qu'est-ce que ça vous fait? Ça ne vous fait rien. — Edouard, il faut serrer vos joujoux, et venir étudier. Il est trop

tôt. Non, Monsieur; venez vite : soyez obéissant. Laissez là la règle, vous n'en avez pas besoin. Vous avez manqué d'attraper votre sœur; voulez-vous finir? Ne remuez pas comme ça. Je ne peux pas m'en empêcher. Reculez-vous un peu; il ne faut pas vous appuyer sur la table. — Voilà les feuilles qui tombent : l'hiver approche. Chaque saison a ses plaisirs. Que me donnerez-vous à Noël, mon oncle? Une poupée? Fi donc! Monsieur, votre nièce n'est plus une enfant. Vous souvenez-vous de ce que vous m'avez promis? Je ne sais pas ce que vous voulez dire. Oh que si : il faut tenir votre parole.

Voilà le maître d'écriture. Voulez-vous avoir la bonté de tailler ma plume? Vous devriez essayer de la tailler vous-même; voici la manière. Essayez celle-ci. Est-elle bonne? Elle est un peu trop fine. En voici une autre. Va-t-elle bien? Elle n'est pas assez fendue. Vous êtes bien difficile à contenter. Essayez cette autre-là. Elle est un peu trop molle. Comment la trouvez-vous maintenant? N'est-elle pas trop dure? Non, Monsieur; elle est très bonne; je l'aime beaucoup. Et la vôtre, Mademoiselle? — Ma plume ne veut pas marquer. L'encre ne coule pas parce qu'elle est trop épaisse. Donnez-moi votre encrier, je vais mettre de l'encre fraîche dedans. Vous ne tenez pas bien votre plume. Je ne peux pas écrire avec. Pliez le pouce et les doigts pour faire les pleins; maintenant allongez-les, et remontez légèrement pour faire les déliés. Il faut tâcher de faire vos lettres égales; arrondissez celle-ci par le bas : regardez votre exemple : arrondissez en tournant. C'est ça.

XXIV.

Bon jour, Monsieur Guillaume : comment se portent ces dames? Ma sœur est un peu indisposée depuis jeudi. Qu'a-t-elle? Elle s'est enrhumée en revenant du bal, je pense. — Devinez combien ce papier-là me coûte le mètre.

Est-ce que vous allez faire tendre votre salle à manger? Oui. J'ai fait bâtir un colombier et de nouvelles écuries dernièrement à ma campagne. Vous aimez les bâtisses. J'avoue que cela m'amuse; mais tout ce que j'ai fait faire est utile. Il faut que j'avertisse le peintre et le colleur de venir la semaine prochaine. J'ai vu D. ce matin. Il s'est mal conduit. Il n'est pas venu ici depuis. Vous devriez l'aller voir.

Voulez-vous venir vous promener? Volontiers. Je vais chercher mon chapeau et ma canne. Où irons-nous? Où vous voudrez. Allons au Parc. Voulez-vous emmener les enfants? Leur précepteur ne viendra pas aujourd'hui; c'est le jour de naissance d'Henri; ils ont congé. Je vais aller les appeler. Serez-vous sages? Eh bien, partons. — La campagne est bien triste maintenant; il n'y a plus de feuilles aux arbres. Il a gelé bien fort cette nuit. Il y a de la glace sur la pièce d'eau. Savez-vous patiner? La glace ne porte pas encore. Voilà des petits garçons qui glissent là-bas; allons les voir. — Il ne faut pas jeter de pierres, mon ami. Prenez garde à ce que vous faites; vous m'avez attrapé avec votre bâton. Je ne l'ai pas fait exprès. Ne me poussez pas, Guillaume; finissez. Voilà un chasseur; il va tirer sur nous; il nous couche en joue. Ne dites pas de bêtises, ne faites pas l'imbécile. Qu'est-ce que vous avez trouvé là? C'est un gland. Il est dur comme une pierre. Je voudrais bien avoir un couteau. Oh quel beau champignon! Je vais l'emporter à la maison. Jetez-le.

XXV.

Oh quel coup! C'est le facteur. Il m'a fait tressaillir. Allez ouvrir la porte, Jean; dépêchez-vous. Il fait beau ce matin. Il y a un peu de bronillard. Ça va se dissiper. J'ai trois lettres pour vous ce matin. Celle-ci n'est pas

payée; deux sous, s'il vous plaît. Voici une lettre de votre tante, qui me dit qu'elle ne peut pas venir. Oh quel dommage! que je suis fâché! J'étais si sûr qu'elle serait ici à Noël. Emma, il faut mettre vos dessins de côté, et venir étudier votre piano. Le piano n'est pas d'accord. J'enverrai chercher l'accordeur tantôt. — Henri, allez me chercher mon carton dans l'autre chambre; voulez-vous?

Monsieur Smith est-il chez lui? Oui, Monsieur; par ici, s'il vous plaît. — Monsieur, on vous demande. J'y vais. Le monsieur attend. — Je suis bien aise de vous voir? Voulez-vous vous asseoir? Quel mauvais temps il fait ce matin! Je suis venu en fiacre — j'entends en cabriolet. Pourquoi n'avez-vous pas un cheval et une voiture à vous? Je n'en ai pas les moyens. Vous badinez. C'est un vieil avare; quel original! — Je ne sais pas où mettre ceci. Vous pouvez le laisser ici; ce sera en sûreté. — Ne touchez pas à ça, Henri. J'ai l'œil à ce qu'il fait; je ne le perds jamais de vue. — Venez voir ma bibliothèque. — Tenez, voici des livres d'occasion; je les ai achetés à une vente, avec ce tableau-là. Je les ai eus à bon marché. Nous avons reçu hier une lettre de la filleule de ma femme. C'est une fille charmante. Voici la lettre, si vous voulez la lire. Je n'ai pas mes lunettes. Est-ce que vous avez la vue basse?

Est-ce que vous n'allez pas à l'école aujourd'hui, Edouard? Si — J'ai apporté de jolies gravures. Je vous les montrerai quand la classe sera finie. — Eloignez-vous du feu: reculez-vous. Entendez-vous? Il se met tout de suite en colère. Ne vous tenez pas devant mon jour, je ne vois pas clair: allez à votre place. Ne me poussez pas comme ça. Je ne vous ai pas poussé. Si, vous m'avez poussé. Ils sont toujours à se quereller. Ne faites pas ça, finissez. Silence là: faites attention à votre leçon. Levez-vous. Je ne parlais pas; je ne faisais rien. Savez-vous vos questions? Voyons. Qu'est-ce que la géographie? C'est la

description de la terre. En combien de parties la terre se divise-t-elle ? En cinq parties principales, savoir ; l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Océanie. Qu'entend-on par — ? — Monsieur, on vous demande. — Allez appeler Monsieur Smith.

XXVI.

Eh bien, quand vos vacances commencent-elles ? Nous nous en allons demain. J'espère que vous trouverez vos parents en bonne santé. J'irai peut-être en Ecosse, avec le fils de M. Macdonald. Ah, vraiment ! Allons, adieu ; je vous souhaite beaucoup de plaisir à Noël, et une bonne année.

Je voudrais que l'hiver fût passé. Nous ne pourrions pas aller voir Mme Lawrence aujourd'hui. Il y a toujours quelque empêchement. Je crois qu'il ne fait pas tout à fait si froid qu'hier. Où allez-vous, Sophie ? J'aurai besoin de vous tout à l'heure. Il fait bien sale dehors. — Qui est-ce qui a cassé l'anse de ce pot à l'eau ? Je ne sais pas. — Il ne faut pas mentir. Vous rougissez : dites la vérité. C'est en le nettoyant. Que vous êtes maladroite !

Je vous souhaite une agréable fête de Noël. Merci, je vous en souhaite une semblable. — Avez-vous déjeuné ? Oui. En ce cas-là allez vous habiller. J'ai bien le temps ; il n'est que dix heures. Vous nous faites toujours attendre. Est-ce que vous n'allez pas à l'église aujourd'hui, Sara ? Si. Il faut aller vous préparer. Je n'ai que mon chapeau à mettre. Voilà onze heures qui sonnent ; dépêchez-vous ; nous arriverons trop tard. Oh que non ; on sonne encore. Pouvez-vous me prêter un livre de prières ? Donnez-lui le mien. Vous ne prenez pas de parapluie ? Vous pouvez prendre celui-ci ; on ne s'en sert jamais. — Voici un cabriolet à la porte. C'est Guillaume. Pourquoi avez-vous été si longtemps sans venir nous voir ? Nous sommes très occupés dans ce moment-ci : je n'ai pas eu

une minute à moi de toute la semaine. — Où sont les enfants ? Ils sont allés à l'église : ils vont bientôt revenir. Les voilà je crois. Bonjour, mon oncle. Comment se porte bonne maman ? Pourquoi n'est-elle pas venue ? Elle a dit qu'il faisait trop mauvais temps. J'avais bien froid aux pieds à l'église. Venez vous chauffer. Qui est-ce qui a prêché ce matin ? Monsieur Carleton. Il est bon prédicateur. Ses sermons sont un peu trop longs. Avez-vous jamais entendu l'évêque de New York ? Non, jamais. — Allez-vous quelque part demain ? Quant à moi je ne vais nulle part.

XXVII.

Bonjour, mon oncle ; je vous souhaite une bonne année. Je vous remercie, mon ami ; je vous souhaite aussi tout ce qui peut vous rendre heureux. — Tenez, voilà vos étrennes. Oh que c'est joli ! que je l'aime ! J'en aurai bien soin. — Quand sortirons-nous, papa ? Il n'est pas encore temps. Vos sœurs ne sont pas encore prêtes. Voici Louise. Où est Marianne ? Elle est en haut ; elle s'habille. Allez lui dire de se dépêcher. Avez-vous fini votre toilette ? Il faut que je me peigne. Vous êtes-vous brossé les dents ? Dépêchez-vous. Avez-vous fini ? Je me lave les mains. Je me suis coupé le doigt tantôt ; maintenant ça me cuit. Voulez-vous un morceau de taffetas d'Angleterre ? — Vous voilà enfin ! Est-ce là votre robe neuve ? Elle est toute chiffonnée. Vous devriez mettre votre manteau. Il ne fait pas froid. Donnez-moi mon châle. Voulez-vous m'attacher cela ? C'est trop serré. C'est trop lâche maintenant. Votre bracelet est détaché ; prenez garde qu'il ne tombe. Adieu.

Nous allons en ville. Richard, vous aurez soin de ces demoiselles. Qu'avez-vous ? J'ai un cor qui m'empêche de marcher. Il me fait toujours souffrir quand le temps est à la pluie. C'est bien ennuyeux. — Madame P. est-elle

rentrée ? Non, Madame : mais elle ne tardera pas beaucoup maintenant. Je vais vous laisser une carte : vous la lui donnerez, s'il vous plaît, et lui direz que j'ai été bien contrariée d'être privée du plaisir de la voir. Elle sera bien fâchée de ne s'être pas trouvée ici. — Il a dit ça pour rire. Non, il le disait sérieusement ; il devient de plus en plus méchant. Vous ne me persuaderez jamais cela. — Nous avons fait une jolie promenade ; maintenant il faut nous séparer.

Pourquoi n'écrivez-vous pas à Mme J. ? Je ne sais que lui dire. Oh quel enfantillage ! Je lui dirais : "Madame, je vous demande la permission de vous adresser le petit paquet que l'on a apporté ici pour vous samedi dernier ; et je profite de cette occasion pour vous informer que —". Il y a une dame et un monsieur qui désirent vous voir. Je crois entendre le petit crier ; allez voir, Maria, vous le bercerez un peu pour l'endormir ; ou bien apportez-le en bas. Oh le bel enfant ! Quel âge a-t-il ? Il n'a que dix mois. — Ma tante vous attend dimanche. Elle aura du monde à dîner. Je ne sais pas si je pourrai y aller. Qu'est-ce qui peut vous empêcher d'y aller ? Y a-t-il long temps que vous n'avez reçu des nouvelles de votre frère ? Oui ; il y a un peu de temps qu'il n'a écrit. — Il faut nous en aller avant qu'il fasse nuit.

XXVIII.

J'ai de bonnes nouvelles à vous dire. Qu'est-ce que c'est ? Vous badinez. Non, vraiment. Quand l'avez-vous vue ? Je sors de chez elle. J'y ai trouvé M. D. Lui avez-vous fait compliment de son livre ? Quand son nouveau roman paraîtra-t-il ? Je n'en sais rien. Son premier ouvrage a eu beaucoup de succès. — Est-ce que vous ressortez ? Je vais chez Madame H. Faites-lui mes compliments. Ce que vous venez de me dire lui fera plaisir

Je n'en doute pas. — On frappe. C'est le maître de dessin, probablement : il est toujours très exact. Il vient deux fois par semaine. Ne vous en allez pas ; je veux vous parler. Vous n'êtes pas pressée, n'est-ce pas ? Est-ce que vous retournez ce soir à la campagne ? Oui ; maman n'attend. Allez-vous au bal jeudi ? Je n'ai personne pour m'y conduire. Il faut venir avec nous. Vous coucherez ici. — Il faut que je vous quitte, car j'ai peur de manquer l'omnibus. — A jeudi donc. Adieu. Mes amitiés à votre famille. Est-ce que l'omnibus est parti ? En voici un autre qui vient.

Où allez-vous par là ? Je vais me promener. Voulez-vous venir avec moi ? Je n'ai pas le temps ; il faut que je sois à mon bureau à dix heures. Comment se porte votre frère ? Il est allé en Ecosse pour quelques semaines. Quand je serai riche j'irai visiter un nouveau pays tous les ans. Vous bâtissez des châteaux en Espagne. — Vous venez bien tard. Je vous demande pardon, dix heures viennent de sonner. Vous vous trompez ; regardez à votre montre. Avez-vous fini ce que je vous ai donné hier ? Pas encore. Plus il a d'ouvrage, moins il en fait, je crois. Justement. Quand vous aurez fini cela, il faudra que vous alliez faire signer ceci.

Apportez-moi de l'eau, Marie. Le pot à l'eau est fendu ; il fuit. Voulez-vous dire à Jean de m'apporter mon manteau et mes bottes ? Nous allons avoir de l'eau, je crois. Par où est le vent ? Il est au nord-ouest à cette girouette-là. Il pleut. Ce n'est qu'une ondée ; ça va être bientôt passé. Il tombe de la grêle. Le temps s'éclaircit. Le soleil paraît : il va faire beau. Le ciel est tout bleu maintenant ; regardez, il n'y a pas un nuage. C'est égal le temps n'est pas sûr ; je ne vous conseille pas de sortir. Il le faut.

XXIX.

Nous ne serons que deux à dîner. Je n'ai pas d'appétit. Vous ne voulez pas un peu de ceci ? Ce n'est pas assez cuit pour moi. — Charles est-il rentré ? Il ne reviendra qu'à la nuit. — Qui est-ce qui est allé dans ma chambre pendant que j'étais sorti ? Votre sœur est allé chercher un livre dans votre bibliothèque. Elle a tout mis sens-dessus-dessous. — Voulez-vous plier mon manteau et m'apporter mes pantoufles ? — J'ai fait au moins dix milles ; je n'en peux plus. — J'ai perdu mon portefeuille. Y avait-il quelque chose dedans ? Oui. Vous l'avez peut-être laissé en bas.

Je suis bien aise de vous voir : comment ça va-t-il ? Comment se porte-t-on chez vous ? Tout le monde se porte bien, merci. J'ai été me promener à cheval ce matin. Est-ce que vous prenez encore des leçons d'équitation ? Non ; j'apprends les armes à présent. Je ne suis pas encore bien fort. Combien y a-t-il de temps que vous apprenez ? Il n'y a qu'un mois. Où est Charles ? Il n'est pas encore levé. Est-ce qu'il est malade ? Il n'est pas très bien. Je vais aller le voir. — Qui est-ce qui est là ? Qu'avez-vous ? J'ai un rhume : je n'ai fait que tousser toute la nuit. Nous sommes allés à la pêche hier. Avez-vous été heureux ? Allez-vous jamais à la chasse ? De temps en temps. — Quel est ce jeune homme ? C'est le neveu de Mr D. Je ne l'ai pas reconnu. Quel âge a-t-il ? Vingt-et-un ans, je crois. Comment va le petit D. maintenant ? Il est beaucoup mieux. C'est un enfant gâté ; son père et sa mère lui permettent tout. Il est malin comme un singe. De quoi parlez-vous ? J'y suis allé bien des fois ; mais je ne m'en suis jamais aperçu. — Etes-vous allé chez M. D. ? Je l'ai oublié. — Je vais demain à une répétition. Je connais le directeur, et quelques-uns des acteurs.

Votre frère est-il levé? Je ne l'ai pas encore vu. Allez l'appeler. Charles! Qui est-ce qui m'appelle? Dépêchez-vous de descendre. Je m'habille: je vais descendre dans une minute. Eh bien, comment ça va-t-il aujourd'hui? Mieux, merci. Avez-vous bien dormi cette nuit? J'ai rêvé de ma tante; j'ai rêvé qu'elle était revenue de son voyage. Il faisait beaucoup de brouillard ce matin; mais il se dissipe à présent.— Qui est-ce qui est là? C'est le domestique de Mme H., qui vous apporte un billet: il attend la réponse.

XXX.

Voilà quelqu'un qui monte.— Il y a longtemps que nous ne nous sommes vus. Quel beau jour! Oui; mais un peu froid, je trouve. Approchez-vous du feu. Avez-vous été invitée à la soirée de Mme H.? N'y aura-t-il pas quelqu'un de votre famille?— Voici la petite fille. Est-ce que vous ne me reconnaissez pas? Elle est bien timide. Elle grandit beaucoup. Regardez ce tableau. Qui est-ce qui l'a fait? C'est moi. C'est une vue de la maison de campagne de mon oncle. Je vous y mènerai quelque jour. — Volez-vous venir demain? J'ai un engagement.

Nous allons au bal ce soir. Il est temps d'aller nous habiller. Je crains que le coiffeur ne nous fasse attendre. Et la couturière, qui ne m'a pas encore apporté ma robe. Nous ne serons pas prêtes quand la voiture viendra. Ce n'est pas ma faute. Cette coiffure-là vous sied bien. Quelle jolie couronne! Trouvez-vous ces fleurs-là jolies? Mes cheveux ne veulent pas friser. Je ne sais pas si je dois mettre mon collier de perles ou celui de corail. Où est ma ceinture? Je vais vous l'attacher. Prenez garde de chiffonner ma robe. N'est-elle pas trop longue? Non; au contraire, je la trouve un peu courte. La garniture est bien jolie.— Voilà la voiture; il faut vous dépêcher. Etes-vous prête? J'ai froid au cou: je vais

mettre un fichu. Ma tante vient avec nous. Quel âge croyez-vous qu'elle a ? Elle paraît plus jeune qu'elle n'est. Elle se farde. Quel conte ! J'en suis sûre. — Mademoiselle, voulez-vous me faire le plaisir de danser la première contredanse avec moi ? Je suis engagée pour la première. J'espère alors que vous voudrez bien m'accorder la seconde. Oui, Monsieur, volontiers. Elle était la plus jolie du bal. J'aime mieux sa cousine.

Bonjour, ma tante. Bonjour, ma petite. Votre maman y est-elle ? Elle est dans le jardin. Je vais l'appeler. Maman, voici ma tante. Voulez-vous monter ? Vous avez meilleure mine à présent. Je suis bien mieux : et vous, comment vous portez-vous ? J'ai un rhume de cerveau : il y a trois jours que je ne suis sortie. Je viens de chez Madame Walker : son mari a été bien malade. Je ne savais pas cela. Il n'est pas encore tout à fait rétabli. — A quelle heure êtes-vous rentrée hier soir ? Nous étions tous à la maison à minuit.

XXXI.

Il faut que nous partions ; allez dire à Jean de mettre le cheval à la voiture. Quelle place préférez-vous ? Je vais me mettre à côté de vous ; quand vous serez las de conduire, vous me donnerez les guides. Adieu. N'oubliez pas d'envoyer chez Madame G. — Il fait bien froid ce matin. Il gèle ; il gèle bien fort. Ce temps-ci est très sain. J'aime mieux le froid que la pluie. Moi aussi. Gardez votre chapeau. Il ne fait pas froid ici, merci. Faites donc aller le feu, Marguerite. Voulez-vous balayer le foyer ? — Votre oncle est venu ici ce matin. Avez-vous eu la bonté de lui demander ce dont je vous ai parlé ? Je ne peux rien faire faute d'argent. Si je vous prêtais ce dont vous avez besoin, me le rendriez-vous avant de quitter la ville ? Certainement. C'est un joueur. Com-

ment le savez-vous? On me l'a dit. A-t-il fini ses études?

Avez-vous un crayon? Voulez-vous me le prêter pour une minute? Il n'est pas taillé. N'importe, j'ai un canif. — Si vous descendez, voulez-vous m'envoyer George? j'ai une commission à lui donner. — Tenez, portez ce cahier de musique chez Madame Harris, et demandez-lui si elle sera chez elle ce soir. Ne soyez pas longtemps. — Avez-vous appris l'accident qui est arrivé à ce pauvre M. Brown l'autre jour? Il a été renversé de son cabriolet, et s'est cassé le bras. J'ai eu le bras demis une fois. Je n'ai pu avoir le chirurgien que deux heures après. Jugez de ce que j'ai souffert. — Quelle heure est-il? Est-ce que vous n'avez pas votre montre? Elle est dérangée. Il faut que je la porte chez l'horloger. Elle avance d'une demi-heure par jour. La mienne retarde toujours. Quand vous reverrai-je? J'ai bien peu de temps. Je croyais que vous étiez libre le soir. Pas avant neuf heures. Eh bien, vous serez libre dimanche; voulez-vous venir prendre le thé avec nous? Je tâcherai. Nous vous attendrons. Vous devriez amener votre sœur.

Quel est le chemin pour aller à Portland Street? Suivez tout droit; cette rue-ci va vous y conduire. Pouvez-vous me dire où est State Street? Prenez la première à gauche, et ensuite la seconde à droite. Je vous suis bien obligé.

XXXII.

Mme B. est-elle visible? Qui annoncerai-je? Je vous dérange peut-être, Madame? Pas du tout; je suis charmée de vous voir. Asseyez-vous. Vous êtes venu en chemin de fer? Oui. A quelle heure êtes-vous parti? A six heures. Votre famille se porte bien? Tout le monde était en bonne santé quand je suis parti. J'ai vu Mme Keating la veille de mon départ: elle m'a chargé

de vous faire ses compliments. Elle est bien aimable. Nous allons dîner à la campagne aujourd'hui. J'espère que nous vous reverrons. Certainement. Mes compliments chez vous quand vous écrirez. — Il vient à Boston pour faire son droit. C'est le petit-fils de M. Reynolds. — Il faut que nous partions; Jacques, mettez le cheval à la voiture. Où est donc le fouet? Donnez-moi les rênes. — Ma sœur n'est pas encore venue. — Voici Emma. Pourquoi n'êtes-vous pas venue dans la voiture de mon oncle? Je n'aime pas aller dans sa voiture depuis l'accident qui nous est arrivé: son cheval est trop ombrageux. Ce n'est plus le même; il l'a changé.

Voilà le journal, Monsieur. George, êtes-vous allé demander des nouvelles de M. Jones? Oui, Monsieur. Eh bien, comment va-t-il aujourd'hui? Il est bien mieux; on le regarde comme hors de danger maintenant. Je suis bien aise d'apprendre cela. Avant hier il était si mal qu'on croyait qu'il ne passerait pas la nuit. — Avez-vous fini de lire le journal? Oui, vous pouvez le prendre si vous voulez. Je veux seulement voir les annonces. — Un jeune homme de bon ton désire une place. — Une demoiselle. — Une jeune personne honnête désire se placer comme — répondants —. On demande une institutrice pour enseigner —. — Est-ce que vous avez sonné, Madame? Oui, c'est pour du charbon. Faut-il en mettre sur le feu? Vous en mettez trop. Ne faites pas tant de flamme, vous allez mettre le feu à la maison. La cheminée a été ramonnée il n'y a pas longtemps. Il y a déjà beaucoup de suie à l'entrée. La chambre est pleine de fumée. Ne fermez pas la porte tout à fait, laissez-la entr'ouverte.

Etes-vous sorti aujourd'hui? Pas encore. Voulez-vous venir avec moi jusqu'à Water Street? — Monsieur, voudriez-vous avoir la bonté d'examiner cette montre, et de me dire ce qu'il y a de dérangé? Est-ce une montre de chasse? Non, c'est une montre à répétition. Elle ne veut

pas aller, le grand ressort est cassé. Combien me prendrez-vous pour en remettre un autre? Deux dollars. Quand pourrai-je venir la chercher? Demain soir, si vous voulez. Vous la réglerez, s'il vous plaît. En ce cas-là il faut que vous me la laissiez un jour de plus. — Henri, vous perdez le temps. J'ai fait tous mes devoirs. Vous avez une leçon à apprendre. Je ne suis pas très bien. Il faut aller vous coucher. Je n'ai pas envie de dormir.

XXXIII.

Voilà une voiture à la porte. C'est la voiture de Madame B., je crois. — Madame et Mesdemoiselles B., Madame. Nous venons de bonne heure, n'est-ce pas? Ce n'est pas trop tôt pour nous. Vous êtes bien aimable. Est-ce que Mademoiselle Emilie n'y est pas? Si, la voici. Je n'ai pas été très bien toute cette semaine. Le bal vous a fatiguée. Je n'ai dansé que six quadrilles. Ma cousine est restée plus longtemps que moi: elle n'est revenue qu'au jour — Nous sommes allées hier au Musée. Les illuminations étaient très brillantes, et la société bien choisie, quoique nombreuse. Nous y avons rencontré M. W. et sa femme. Elle est très aimable. Il n'y a pas plus d'un an qu'ils sont mariés. Nous allons à l'Opéra ce soir; voulez-vous venir avec nous? Je suis fâchée de ne pouvoir pas vous accompagner. Il faut que nous vous disions adieu maintenant. Restez; ne venez pas plus loin, je vous en prie. — Nous avons reçu ce matin la visite de Madame B. et de ses filles. Elles arrivent de France. Est-ce qu'elles sont restées tout le temps à Paris? Oh non; elles sont allées visiter les bords du Rhin.

J'étais sûre de vous voir aujourd'hui. J'ai rêvé de vous cette nuit. J'ai rêvé que vous alliez à Paris. Quel dommage que ce ne soit qu'un rêve! Puis-je aller en haut? Vous allez trouver tout en désordre dans ma chambre. Je

me suis levée trop tard ; je n'ai pas eu le temps de serrer mes affaires dans la commode. Ça ne me fait rien. — J'ai une mauvaise toux. J'étais si enrouée hier, que je ne pouvais pas me faire entendre du tout. J'ai été obligée de rester à la maison : j'ai gardé la chambre toute la journée. — Marie va nous quitter. Je l'aime beaucoup ; je suis fâchée qu'elle s'en aille. Sa sœur aînée va se marier. Elle est venue ici ce matin. C'est une jeune personne de bonne mine. — Vous connaissez ma cousine Jeanne ? Oui. Voici son portrait. Il est bien ressemblant. Elle est orpheline. Elle est encore mineure. Quel est son tuteur ? C'est un vieillard. Est-il marié ? Non, il est garçon. Ce serait un bon parti pour Mademoiselle K. C'est une vieille fille maintenant. — Vos gants sont à terre. Vous avez une jolie bague. Est-ce que c'est de l'or ? Combien vous a-t-elle coûté ? On me l'a donnée. — Il a fait beau aujourd'hui. Les étoiles brillent bien ce soir ; il gèlera cette nuit.

XXXIV.

Je suis fâché de vous avoir dérangé. Je n'ai qu'un mot à vous dire. Prenez une chaise et asseyez-vous. Je crois devoir vous dire. — C'est bien singulier ; vous me surprenez ; j'ai de la peine à vous croire. J'en ai été témoin. En vérité ! N'en parlez à personne. Soyez tranquille. — Que vous disait-il ? Ça ne vous regarde pas. N'importe, dites-le moi toujours. Vous êtes bien curieuse. — Il est venu un monsieur pour vous voir pendant que vous étiez sorti. Il ne pouvait pas dire un mot d'anglais ; je n'ai pas pu m'empêcher de rire. C'est un Allemand ; il est médecin. Vous avez eu grand tort de rire comme ça ; c'est bien malhonnête. Vous devriez en avoir honte.

J'ai rencontré Monsieur Thompson en venant. Ne faites pas de contes. Où l'avez-vous rencontré ? A-t-il demandé de mes nouvelles ? Où allait-il ? Vous auriez dû l'amener

avec vous. Il a dit qu'il viendrait nous voir dans l'après-midi. Croyez-vous qu'il vienne ? Oh oui ; c'est un homme de parole. — Nous allons au spectacle ce soir : voulez-vous venir avec nous ? Je ne peux pas ; j'attends un ami. Il ne viendra peut-être pas. Je suis sûr qu'il viendra. Le voici. J'espère que vous vous portez bien. Nous parlions de vous. J'avais peur que vous ne vinssiez pas. Asseyez-vous ; nous allons prendre le thé. — Ceci est pour vous. Votre thé est-il comme vous l'aimez ? Voulez-vous une rôtie ? Je vais prendre une tartine de beurre. Voulez-vous encore une tasse de thé ? Aurez-vous la bonté de me passer le beurre ? A qui est cette tasse ? C'est la mienne. Voulez-vous avoir la bonté de sonner ? Encore un peu d'eau, Marie. Voulez-vous la verser dans la théière ? Faut-il la remplir ? C'est assez. Laissez la bouilloire ici. — Connaissez-vous M. S. ? Je le connais de vue. Il va se marier. Qui épouse-t-il ? La fille d'un négociant de la ville. A-t-elle de la fortune ? La connaissez-vous ? Je l'ai vue deux ou trois fois en soirée. Irez-vous à la noce ? Je ne crois pas que j'y aille.

XXXV.

Vous êtes-vous bien amusés hier soir au spectacle ? Y avait-il beaucoup de monde ? La salle était pleine ; il n'y avait pas de place dans les loges ; nous avons été obligés de rester au parterre. N'êtes-vous pas arrivés trop tard ? Non ; la toile n'était pas levée. Qu'est-ce qu'on a joué ? On a joué une pièce nouvelle. Qu'est-ce que c'était ? Une comédie, avec un ballet à la fin. Etiez-vous bien placé ? Oui, j'étais près de l'orchestre. Kean jouait-il hier ? Oui. Comment le trouvez-vous ? Il joue bien. Mlle C. a été bien applaudie. Elle est très bonne actrice. Son rôle n'était pas très difficile. L'avez-vous jamais vue dans le rôle de Phèdre ? Sa sœur a débuté vendredi dernier. Comment la trouvez-vous ? Elle est engagée pour toute la saison.

Aimez-vous S.? Oh je ne peux pas le souffrir. Quel acteur aimez-vous le mieux? — Jean, êtes-vous allé chez M. Brown? Qu'a-t-il dit? Il n'était pas chez lui. A qui avez-vous parlé? Il faut y retourner. Vous pouvez lui porter ce livre-là. Prenez garde qu'il ne soit mouillé. Il faut l'envelopper.

Que désirez-vous aujourd'hui, Monsieur? Je voudrais du drap pour un habit. Si vous voulez vous donner la peine de passer dans le fond du magasin, on va vous en montrer. Monsieur Jean, voulez-vous faire voir du drap à Monsieur? Quel sorte de drap désirez-vous, Monsieur? Avez-vous des échantillons? J'aime assez ce brun-là. C'est un bien bon drap. Quel en est le prix? Cinq dollars le mètre. Ça me semble un peu cher. Pardon, ce n'est pas trop cher pour la qualité: tâtez le seulement; comme il est fin et doux! et remarquez qu'il a cinq quarts plein. Et quel est le prix de celui-là? Ce bleu-là? Oui. Je ne pourrais pas vous le laisser à moins de six dollars. Cependant il ne paraît pas plus fin que l'autre. Vous avez raison, il est semblable pour la qualité, mais le bleu est toujours un peu plus cher que les autres couleurs. Ça ne doit pas faire tant de différence dans le prix. Dites-moi votre dernier prix. C'est celui-là, Monsieur; nous ne sur-faisons jamais, je vous assure. Eh bien, je prendrai le premier que j'ai vu. Je vais chercher la pièce. Combien vous en faut-il? Coupez-en, s'il vous plaît, deux mètres et demi.

XXXVI.

Encore de la gelée. C'est un bon temps pour la saison. Il ne fait pas trop froid. — Je vous apporte une lettre de M. Nichols. J'ai fait sa connaissance chez votre oncle. Entrez. — Je suis fâchée de vous déranger et j'espère que vous m'excuserez. Vous ne me dérangez pas. Etes-vous venue en voiture? Non, je suis venue à pied. Il fait bien

glissant ; j'ai manqué de tomber deux fois. Asseyez-vous ; je suis à vous dans une minute. — Eh bien, donc ! Je serais bien aise d'avoir votre opinion dans une affaire qui m'intéresse. Permettez-moi de vous faire une question. En étiez-vous instruite ? Vous avez agi bien légèrement. Que faut-il faire ? — Quelle est cette dame ? C'est une veuve. Elle est parente de Madame D. Elle est bien pauvre. A-t-elle des enfants ? Elle en a quatre. Il n'y en a pas encore un de majeur. — Je crains d'arriver trop tard à mon bureau. — Il y a eu le feu cette nuit dans Hanover Street, près du marché. Il a éclaté à onze heures et demie, et les pompiers n'y sont venus qu'à près de minuit. La maison était assurée, à ce que j'ai entendu dire.

Je suis bien aise de vous rencontrer ; j'allais chez vous. Votre frère est-il revenu de son voyage ? Nous l'attendons tous les jours. Etes-vous bien occupé maintenant ? Ne m'en parlez pas ; j'ai des affaires par-dessus la tête. — Mademoiselle Amélie a chanté une jolie chanson. Avez-vous vu le beau bijou que son parrain lui a donné à sa fête ? Oui ; c'est un cadeau qui doit avoir coûté cher. Il l'aime beaucoup. Ce pauvre G. n'a pas réussi, à ce qu'il paraît ; il a été refusé. Je me doutais bien que ses efforts seraient inutiles. On l'a trouvé trop âgé. Il a au moins quarante ans. Comment a-t-on fait pour lui dire cela ? O ! lui a doré la pilule.

Quelle heure est-il ? Il est dix heures et demie à ma montre. Va-t-elle bien ? Je le crois. Il est temps de sortir. — Eh bien, êtes-vous prêt ? Je ne sais pas ce que j'ai fait de mon mouchoir. Est-ce que vous emmenez votre chien ? Non pas : Jacques, appelez le chien, et enfermez-le, de peur qu'il ne me suive. Allons d'abord chez votre ami. Voici le chemin. Donnez-moi le bras. Le temps se couvre ; nous aurons de la pluie. Vous croyez ? — On frappe, Marie ; donnez-moi l'enfant, et allez ouvrir la porte. Monsieur Davis y est-il ? Non, Monsieur ; mais

Madame y est, si vous désirez la voir. — Est-ce là votre petit garçon, Madame? Oui, Monsieur. Il est bien gentil : il a des yeux superbes, et de grosses joues roses. Il ressemble à son père, je trouve.

XXXVII.

Connaissez-vous un bon tailleur qui soit honnête? Le mien est un brave homme, et il travaille bien : je suis très content de lui. Où demeure-t-il? J'irai le voir. Jean peut vous conduire chez lui. — Je voudrais un habit. De quelle couleur? Je le voudrais noir. Tenez-vous à la couleur? Quel est le prix de ce drap-là? Quatre dollars le mètre. C'est bien cher. Je vous demande pardon, c'est bon marché, je vous assure. Eh bien, je vais le prendre. Faut-il que je prenne votre mesure? — Jacques va nous quitter bientôt. Je profiterai de cette occasion-là pour envoyer à ma cousine quelques objets qu'elle m'a demandés. — J'ai été dehors toute la journée; je suis fatigué. Je crois que j'ai attrapé un rhume. Vous devriez prendre du gruau ce soir pour votre souper.

Il faut que j'aille acheter un chapeau ce matin, car je ne peux pas mettre celui-là plus longtemps; il a l'air trop misérable. — Je voudrais un chapeau. Le voulez-vous en castor ou en soie? Je l'aime mieux en soie. En voici un très léger qui vous ira bien, je crois; voulez-vous l'essayer? Il est un peu trop grand. En voici un autre. La forme est un peu haute. Il ne faut pas non plus qu'elle soit trop basse. Comment trouvez-vous celui-ci? Les bords sont bien étroits. C'est la mode. Il me serre un peu. Voulez-vous essayer celui-là? Il me va mieux. Il vous va à merveille. Je regarde la coiffe : je n'aime pas beaucoup cette couleur-là. Je peux en mettre une autre. Bien, alors je prends celui-ci. Pouvez-vous me l'envoyer ce soir? Oui, vous l'aurez ce soir. Où l'enverrai-je? Je vais

vous laisser mon adresse, si vous voulez me donner une plume et de l'encre. Richard, apportez l'encrier. J'ai les mains engourdis, je ne peux pas écrire. Est-ce que Charles est venu? J'avais peur qu'il ne vînt pendant que j'étais sorti. Mais Monsieur J. est venu il y a à peu près une heure. Je suis fâché de n'avoir pas été ici.

XXXVIII.

Monsieur, voilà le tailleur. Envoyez-le moi. — Vous voyez que je suis un homme de parole. Je craignais que vous ne m'eussiez oublié. Oh non: je serais venu plus tôt, mais —. Ça ne fait rien, je ne sors jamais avant midi. Voulez-vous essayer votre habit? La taille est trop longue. Je ne trouve pas: il vous va bien par derrière. Il ne fait pas de plis dans le dos? Non, du tout. Il est un peu étroit; je ne peux pas le boutonner. Permettez-moi. Les manches sont un peu trop larges et trop courtes. Je ne trouve pas, Monsieur. Cet habit-là vous va à merveille. C'est bien, mais il est trop étroit. Je peux lâcher un peu les coutures, si vous voulez. Je vais l'emporter à la maison. Quand le renverrez-vous? Vous l'aurez ce soir. Vous pouvez l'envoyer n'importe à quelle heure: nous n'allons jamais nous coucher avant minuit. Vous l'aurez vers dix heures. Ça sera très bien. Bon jour. Ah, j'oubliais. Dites donc, M. K., voulez-vous m'envoyer des échantillons pour un gilet? Oui, je vous en enverrai.

Avez-vous quelquefois des nouvelles de M. P.? Fait-il bien ses affaires? Oui; son commerce va très bien. Voulez-vous m'obliger de mettre cette lettre à la poste, en passant? Certainement. — Monsieur George est venu pour vous voir. Il n'a pas voulu attendre. J'étais occupé à écrire quand il est venu. Il va bientôt aller en France. Qui est-ce qui vous l'a dit? C'est lui. Il a été en Allemagne l'été dernier. Son père est riche; il est indé-

pendant ; il a voiture. Il a eu quelque chose d'un vieil ami de la famille. Il ne leur était point parent. Madame L. n'a-t-elle pas un frère qui est riche aussi ? Il est mort l'année dernière aux Indes occidentales. Il était dans la force de l'âge. Il était riche de cinquante mille dollars quand il est mort. Avait-il des enfants ? Non ; mais on a trouvé un testament dans lequel il avait fait plusieurs legs. — J'ai grand mal à la tête ; je ne suis pas bien. Je vous demande pardon de bâiller comme ça ; mais je ne peux pas m'en empêcher. Est-ce que vous avez envie de dormir ?

XXXIX.

Désirez-vous quelque chose ? Faut-il que j'aille avec vous ? Oh je connais les êtres de la maison. Ne faites pas ça, Edouard ; finissez : que vous êtes ennuyeux ! laissez-nous tranquilles. Je vais faire des visites ; voulez-vous venir avec moi ? Je serai charmé de vous accompagner. J'ai bien envie d'aller voir Mme P. Est-ce qu'elle est revenue de la campagne ? Il y a longtemps. Où demeure-t-elle maintenant ? Je vais vous montrer. Je ne serais pas surpris que Mr J. épousât sa fille. Ce n'est pas probable. Mais, si cela avait lieu, en seriez-vous content ? Oui ; pourquoi pas ? Sa nièce n'est pas encore majeure. Elle est très étourdie. Loin de se repentir de sa conduite, elle s'en fait gloire.

Que ferons-nous pour nous amuser ? Ce qui vous fera plaisir. Voulez-vous jouer aux dames ? Je ne joue pas très bien ; mais si vous le désirez nous ferons une partie. Je ne suis pas non plus très bon joueur, je vous assure. Je vais chercher le damier. Lesquelles voulez-vous, les blanches ou les noires ? Ça m'est égal. Voilà les miennes rangées. Il m'en manque une. Si vous voulez laisser une case vide dans un coin, je vous donnerai le premier pion que je prendrai. Qui est-ce qui commence ? Commencez,

s'il vous plaît. J'ai joué. C'est à votre tour. Si vous faites cela, je vous en prends deux. Si vous me prenez, je vous prends à mon tour. Ah ! je ne voyais pas ce coup-là. — Prenez, c'est à vous à jouer. Je vous souffle. Souffler n'est pas jouer ; j'en prends trois et vais à dame. Voulez-vous s'il vous plaît me damer ? Vous jouez cela ? Je vais vous prendre. C'est égal, c'est joué. Regardez, j'en prends quatre, et vais encore à dame. — Eh bien, Messieurs, qui est-ce qui gagne ? C'est Monsieur. J'ai perdu. Faisons une autre partie. Il est un peu tard. Avez-vous jamais joué avec Monsieur J. ? Il n'est pas si fort que vous : je lui donne quatre pions ordinairement, et je le gagne. — Je suis engourdi d'être resté assis si longtemps.

XL.

Je vois que vous vous préparez à sortir ; je ne veux pas vous empêcher d'aller à vos affaires. Par où allez-vous ? Je vais vous accompagner un peu. J'ai passé la soirée hier avec un de vos amis. Il y a longtemps que je ne l'ai vu. Ce pauvre Monsieur K. est mort. Je l'ai rencontré il n'y a pas longtemps. Il n'a pas été plus de huit jours malade. Combien y a-t-il qu'il est mort ? Quinze jours ou trois semaines au plus. Il a laissé trois enfants. C'est bien malheureux. Qu'est devenu son beau-frère ? Il est en faillite. Comment savez-vous cela ? On me l'a dit. — A propos, on dit que Messieurs G. et Compagnie manquent de cent mille dollars. Que de banqueroutes il y a eu dernièrement ! Ce n'est pas étonnant, le commerce va si mal. — Quelle heure est cela ? écoutez. C'est onze heures moins le quart. J'ai un rendez-vous à la demie. Alors je ne veux pas vous retenir plus longtemps ; adieu. Jacques y est-il ? Il a un ami avec lui, je crois. Ils sont sortis ensemble. — Ah ! vous voilà ! je sors de chez vous. Vous ne voulez pas revenir avec moi ?

Vouz avez l'air de souffrir. J'ai mal à la tête : j'ai la fièvre. Voulez-vous qu'on vous fasse du bouillon ? Je ne veux pas me dorloter comme ça. — Alexandre, on vient vous apporter une paire de bottes. — Bonjour, Monsieur C. ; vous m'apportez mes bottes enfin. Je vous demande pardon, Monsieur, de vous avoir fait attendre, mais ce n'est pas ma faute. Voulez-vous les essayer ? Je ne peux pas les mettre. Prenez les crochets. Permettez-moi. Mettez le pied par terre maintenant. Elles me gênent du cou-de-pied ; je ne peux pas marcher avec. J'aime mie^x que vous m'en fassiez une autre paire. Il faut que je vous reprenne mesure. Faites les semelles un peu plus épaisses ; celles-ci sont un peu trop minces. — Le dîner est-il prêt ? Vous avez oublié les couteaux. Que voulez-vous, Henri, de la soupe ou du poisson ? Du poisson, maman, s'il vous plaît. Voulez-vous que je vous donne un petit morceau d'agneau ? S'il vous plaît. Voulez-vous me donner du pain ? Voulez-vous du pain tendre ou du rassis ? Aimez-vous le gibier ? Nous avons un lièvre. — Dînez donc. — J'ai fini. — Vous ne voulez pas un peu de vin ?

XLI.

Voulez-vous avoir la bonté de me faire voir de la soie pour robe ? Quelle couleur désirez-vous ? Bleu clair, ou rose. Combien est-ce le mètre ? Il ne nous reste plus que six mètres de ceci. Voulez-vous la mesurer ? C'est juste. Que vous faut-il encore ? C'est tout ce dont j'ai besoin aujourd'hui. Où faut-il envoyer le paquet ? Je peux l'emporter. — Quel jour est-ce aujourd'hui ? C'est aujourd'hui mercredi. C'est le jour du mois que je veux savoir. Ma foi, je ne sais pas. Regardez donc l'almanach, s'il vous plaît ? C'est aujourd'hui le dix-huit. — Votre papa vous a défendu de jouer avec ça, Henri. Oh ! je me suis coupé le doigt. C'est bien fait ; pourquoi êtes-vous

si obstiné ? Il ne s'embarrasse pas de ce qu'on lui dit. Il passe tout son temps à jouer, ou à faire des sottises. — Oh ! vous m'avez attrapé. Je vous demande pardon ; je ne l'ai pas fait exprès.

Je voudrais bien que l'horloger vînt monter la pendule du salon. Je vais voir quelle heure il est à l'horloge de l'église. Vous feriez mieux d'aller dans le jardin regarder au cadran, puisque le soleil paraît. Il est midi moins un quart. — Sophie ! Plaît-il, Mademoiselle ? Avez-vous fini de repasser ma robe ? Vous allez l'avoir dans l'instant. Dépêchez-vous, je vous en prie, car ma tante doit venir nous chercher à midi et demi. Pouvez-vous venir m'habiller maintenant ? Je vais venir tout à l'heure. — J'ai ôté mes papillotes en vous attendant. Oh comme vous m'avez mal lacée ! Votre lacet est cassé. C'est égal ; vous pouviez me serrer davantage. Vous avez passé un œillet. Prendrez-vous les bas que vous aviez hier ? Oui, avec mes souliers de satin. Pouvez-vous défaire ce nœud-là ? Il est assez serré. Que vous êtes maladroite ! ôtez-vous. Ah ! le voilà. Voulez-vous venir à présent m'agrafer ma robe ? Où est ma ceinture ? Je ne sais pas quel chapeau je dois mettre. C'est votre chapeau de paille qui vous va le mieux. — Caroline ! allons, ma bonne, allons. Oui, maman, me voilà. Donnez-moi vite mes gants. Vous ne prenez pas votre ombrelle ? Il ne fait pas de soleil.

XLII.

J'attends mon frère ce matin : il m'a écrit qu'il serait ici à dix heures. Il est près de midi. Le voici, je crois. Oui. Nous avons déjeûné. J'ai cru que vous ne viendriez pas aujourd'hui. La voiture était pleine ; j'ai été obligé de venir à pied. J'espère que tout le monde se porte bien. Ma tante n'était pas très bien ce matin. Elle est enrhumée : elle tousse beaucoup. J'ai une commission pour vous. —

C'est un bon temps pour la végétation : la pluie d'hier a fait beaucoup de bien : on en avait grand besoin. — Y a-t-il quelque lettre pour moi ? Il y en a une : ma sœur l'a mise de côté. — Où vais-je mettre cette boîte ? Laissez-la ici : personne n'y touchera. Est-ce que vous sortez ? Nous dînerons à six heures. — Quel tapage il y a dans la ville ! aimeriez-vous à demeurer ici ? Oh non, vraiment. Ça le ferait mourir. Que ce roulement continu des voitures doit être désagréable ! Je suis revenu par le bateau à vapeur. Pendant que j'étais sur le pont, il est venu un coup de vent qui a fait voler mon chapeau dans la rivière. Que j'aurais ri, si j'avais été là !

Il y a un grand mariage ce matin. — Venez, dépêchez-vous. — Eh bien, avez-vous vu la mariée ? Oui, je l'ai vue monter en voiture ; elle est bien jolie. Comment était-elle mise ? Je n'ai pas fait grande attention à sa toilette ; il faut demander ça à Louise. Et comment trouvez-vous le marié ? Il est assez bel homme, mais je n'aime pas sa figure ; sa mine ne me plaît pas. J'ai peur qu'il ne rende pas sa femme heureuse. Elle a voulu l'épouser en dépit de ses parents. Elle est fille unique, je crois. Non, elle a un frère, lieutenant dans les gardes du corps. — Vous avez là un superbe bouquet. C'est pour ma mère : je vais la voir ce soir. Voulez-vous m'accompagner ? je vous présenterai à ma famille. Je serai charmé d'aller avec vous. Adieu pour le moment ; je vous reverrai tantôt. Il faut vous trouver ici à six heures précises. — Pourquoi ne mettez-vous pas vos escarpins ? Ils sont usés ; ils ont besoin d'autres semelles. — Pouvez-vous me donner la monnaie d'un dollar ? Je n'ai pas d'argent sur moi.

XLIII.

Je viens vous inviter à passer la soirée demain avec nous. Vous me faites bien de l'honneur ; j'irai avec beau-

coup de plaisir. — Vous avez fait des changements dans votre maison. Est-ce que vous ne les avez pas encore vus ? Non. Votre salon est superbe. Vous avez de beaux tableaux : voici une bataille ; ceci est un naufrage. Que représente celui-ci ? C'est l'enlèvement des Sabines. Aimez-vous les paysages ? Celui-ci passe pour un chef-d'œuvre. — Tous vos appartements donnent sur le jardin. La perspective est très agréable de vos fenêtres. Venez au balcon. On taille les arbres. Nous allons descendre, si vous voulez. Les allées sont nouvellement sablées, elles ont besoin du rouleau. Voilà les arbres qui poussent. Le soleil commence à avoir de la force. Le lilas va bientôt fleurir. Ce poirier-là était chargé de fruit l'an passé. La serre est presque vide. Le vent a renversé deux pots de fleurs. Cueillez des violettes.

Je croyais que vous alliez à la campagne aujourd'hui. J'ai changé d'idée ; je n'irai que la semaine prochaine. Vous avez une drôle de tabatière. C'est un cadeau qu'on m'a fait. Tout cela est de l'écaille, mais qu'est ceci ? Ça a l'air de nacre de perle. C'en est. Voulez-vous une prise de tabac ? Je n'en prends jamais. Eh bien, le capitaine Ward va se marier. Qui est-ce qui vous l'a dit ? Il ne sait pas ce qui s'est passé. Pourquoi ne lui dites-vous pas ? Je ne le ferais pas pour tout au monde. Ça ne me regarde pas. La pauvre fille n'est pas si coupable que ses parents. — Frédéric, que faites-vous-là ? Je ne fais rien. Avez-vous fait votre thème ? Pas tout à fait. Il faut l'achever. J'ai bien le temps. Il vaut mieux le faire maintenant, et vous jouerez après. Je n'ai pas de crayon. C'est un vrai prétexte. Je ne comprends pas cette phrase-là ; je ne sais pas ce que ce mot-là veut dire. Il faut le chercher dans votre dictionnaire. Je ne le trouve pas. Vous ne cherchez pas bien.

XLIV.

Charles ! Henri ! venez voir votre oncle, qui est arrivé. Courons. Bonjour, mon oncle. Bonjour, mes bons amis. Comme les voilà grands maintenant ! Quel âge ont-ils ? Charles a quinze ans, et Henri en aura bientôt treize. Il est né le quinze juin.—Nous avons débarqué à Portsmouth ; nous repartons de demain en huit. Si tôt ?—Voulez-vous faire une partie de cartes ? A qui est-ce à donner les cartes ? C'est à Madame à donner. Voulez-vous bien couper ? Voilà une carte de retournée. Battez-les bien. Il m'en faut encore une. Quels sont les atouts ? Je ne sais que faire. Attendez, faites cela ; suivez mon conseil, cela vous portera bonheur. Sans vous, c'en était fait de lui.

Voilà un monsieur qui désire vous voir. Quel est son nom ? Conduisez-le au salon, je vais venir. Est-ce que votre famille est en ville ? Avez-vous déjeûné ? Pas encore. Voulez-vous déjeûner avec nous ? Vous êtes bien bon. Emilie, venez déjeûner. Prendrez-vous du thé ou du café ? Je prends ordinairement du café le matin. Mangez-vous de la viande à déjeûner ? Voici du jambon ; vous en couperai-je une tranche ? Voulez-vous un œuf ? Non, merci. Avez-vous reçu des nouvelles de Jean dernièrement ? Oui. Aime-t-il Paris ? Oh beaucoup, à ce qu'il dit. Parle-t-il de revenir ? Pas encore. Etes-vous allé voir les courses ? J'y suis allé avec Jacques. Qui est-ce qui a gagné le prix ?—J'avais parié pour l'autre, et j'ai perdu.—Il y aura une revue demain dans le parc. Le gouverneur y sera-t-il ? Probablement. Est-ce que vous irez le voir ? Je n'ai personne pour m'y conduire. Je serai charmé de vous y accompagner, si cela vous est agréable. Vous êtes bien aimable ; j'accepte votre offre avec plaisir. Y aura-t-il un feu d'artifice le soir ? Je ne pense pas. Vous recevez des nouvelles de votre cousine

Marie de temps en temps, je suppose. Elle n'a écrit qu'une fois depuis qu'elle est partie. Elle est un peu paresseuse.

Aimez-vous les fleurs? Regardez mon rosier. Cueillez une rose. Ces boutons-là seront ouverts demain. Le lilas commence à se passer. Quel est cet arbrisseau-là? Il est venu de bouture. J'aime beaucoup ces passeroles. Comment appelez-vous ceci? J'en ai oublié le nom. Ça vient d'Angleterre: c'est une plante vivace. Il faut que je coupe cette branche-là. Qu'est-ce que cela dans cette plate-bande? Ce sont des pieds-d'alouette. Voici un œillet. Il sent bien bon. Tout cela est bien sec. Donnez-moi l'arrosoir, Jacques. Je sèmerai des pois de senteur demain. Aimez-vous le jardinage? Oui, beaucoup.*

XLV.

Où irez-vous passer vos vacances? Je ne sais pas encore. J'ai reçu ce matin une lettre de ma sœur; elle se plaint de ce que vous ne lui écrivez pas. Elle a tort de dire ça, car je lui ai écrit il n'y a pas longtemps. Je vais vous montrer sa lettre. Pouvez-vous la lire? C'est bien fin. Elle a une jolie écriture, c'est bien net. Je voudrais pouvoir écrire comme elle. — Je croyais que Charles viendrait ici ce soir. Le voici. Il fait froid ce soir. Vous êtes frileux. Pourquoi n'avez-vous pas amené Catherine? Elle n'était pas très bien; elle n'a pas voulu venir.

Comment vous portez-vous ce matin? Comme un homme qui n'a pas dormi de la nuit. Pourquoi n'avez-vous pas dormi? C'est la chaleur et l'orage qui m'en ont empêché. Comment, l'orage! est-ce qu'il a tonné cette nuit? Je le crois bien, et très fort même: il est venu un coup qui a fait trembler la maison; et la pluie tombait par torrents. Je n'ai rien entendu du tout. Il faut que vous ayez dormi bien profondément. — Y a-t-il quelque banque

auprès d'ici où je pourrais faire escompter un billet ? Il faut que vous alliez dans State Street pour cela. Il y en a une dans Washington Street, maman.—Est-ce que vous escomptez les billets ? Voici une lettre de change : “\$2500 Boston, 1er avril, 1853. A trois mois de date, payez à mon ordre la somme de deux milles cinq cents dollars, valeur reçue.” A Jean H., 406 Tremont Street. Je ne doute pas qu'elle ne soit payée.—On joue une nouvelle pièce ce soir au Boston Théâtre ; aimeriez-vous aller la voir ? Je ne peux pas sortir sans permission. Je vous aurais donné un billet.—Il faut que je me lève de bonne heure demain. A quelle heure voulez-vous qu'on vous réveille ? Réveillez-moi à six heures moins un quart.

Comment ! déjà dehors ! Je viens de voir partir ma sœur. Où va-t-elle ?—Il fait bien froid ce matin ; on croirait être à Noël.—Jean, savez-vous où demeure M. D. ? Il a déménagé ; il demeure maintenant au numéro six dans la même rue. Portez-lui ce billet. Ce ne sera pas la peine d'attendre la réponse.—Monsieur, voici une lettre pour vous. Voulez-vous me permettre de la lire ? Certainement. “Monsieur, ma sœur me prie de vous informer, qu'elle ne pourra pas prendre sa leçon de français jeudi, parce qu'elle va à la campagne faire une visite ; mais nous espérons avoir le plaisir de vous voir lundi, à l'heure ordinaire. 12 mai 53.”

XLVI.

Je voudrais bien savoir comment va la petite fille de Madame H. aujourd'hui. Voulez-vous sonner ? Le domestique est sorti. Il est allé faire une commission : il sera bientôt revenu.—Comme vous avez été longtemps ! J'ai une autre commission à vous donner. Maintenant il faut que vous alliez chez Madame H. demander des nouvelles de sa fille, qui est malade. Tenez, portez ce couteau chez le coutelier ; c'est sur votre chemin.

Il y a un siècle qu'on n'a eu le plaisir de vous voir. Comment se porte Madame H. ? Comme ça. Qu'a-t-elle ? Elle ne prend pas assez d'exercice peut-être. Elle est allée à la campagne aujourd'hui avec sa petite fille. Il fait très beau. Il fait trop chaud. Ce temps-là n'est pas sain. La chaleur ne me convient pas. Jean, apportez deux verres. Faut-il verser la bière ? C'est assez pour moi.

Comment va la malade aujourd'hui ? Elle est un peu mieux. Désirez-vous la voir ? Oui, si vous me le permettez. Elle sera bien aise de vous voir. — Voilà Madame D., qui vient vous voir, ma bonne. Bonjour, ma petite amie. Comment vous trouvez-vous maintenant ? Il faut avoir de la patience : vous serez bientôt tout à fait rétablie. Elle doit prendre une cuillerée de cette potion-là de deux heures en deux heures. Je ne l'aime pas, c'est si amer ! Ça ne vous fera pas de mal : au contraire, ça vous fera du bien. Où est la garde ? Elle est allée chez le pharmacien pour avoir de la charpie. Le médecin est déjà venu ce matin ; il a ordonné un bain. Elle a eu des sangsues hier. — Je viens de chez Madame H. J'ai vu la malade. Eh bien, comment va-t-elle aujourd'hui ? Elle n'est pas encore hors de danger. Le médecin vient la voir deux fois par jour. Qui est-ce qui la soigne ? Le docteur J. Ça m'étonne : c'est un charlatan ; il ne sait rien. Il a une bonne clientèle cependant. Elle est fille unique. Ils ont perdu un petit garçon l'an passé ; il est mort de la même maladie. Leur frère demeure à la campagne. Il vient en ville de temps en temps. Il est à son aise. — Il pleut. Vous devriez rester jusqu'à ce que la pluie soit passée. Voulez-vous que j'envoie chercher une voiture ? Ce n'est pas la peine ; il ne pleut pas maintenant.

XLVII.

Pouvez-vous me donner l'adresse de M. B.? Il demeure dans Beacon Street; mais j'ai oublié le numéro de sa maison. — On dit que vous allez nous quitter. Qui est-ce qui vous a dit ça? C'est votre cousin. J'ai grande envie d'aller passer un an à Paris; je prendrai un appartement meublé. Il ne fait pas tout à fait si cher vivre là qu'ici. C'est à peu près la même chose. Je suis majeur: mon tuteur doit me rendre ses comptes la semaine prochaine. Henri va à la Jamaïque. Sa sœur restera en Amérique jusqu'à ce que son éducation soit finie. Elle n'a que quinze ans. — Voilà une personne qui désire vous voir. Qui est-ce? C'est une dame en grand deuil. — Vous avez appris la perte que j'ai faite dernièrement, sans doute? Que vais-je devenir avec mes pauvres enfants? Il ne faut pas vous affliger; il faut avoir du courage, et vous fier à la Providence. J'ai envie de —. Vous feriez mieux de —. Rapportez-vous-en à moi. — Elle m'a retenu longtemps. — Monsieur, les ouvriers ont fini. J'y vais. Nous sommes convenus à cinquante sous chaque, vous savez. Oui, Monsieur.

Comment se porte Mademoiselle Isabelle? Elle va partir pour la campagne. — On va en chemin de fer jusqu'à Lynn, et puis par la diligence à Salem. Je ne veux pas faire un long séjour là; j'ai déjà été absente six semaines. — Cocher, comment appelle-t-on cet endroit-ci? Est-ce qu'on relaie ici? Voulez-vous ouvrir la portière? je voudrais descendre. A quelle distance sommes-nous à présent de Salem? Nous n'avons plus que vingt milles à faire: nous y serons bientôt. La route est bien montueuse; nous allons bien vite. Cette côte-ci est bien rapide. Oh que de monde il y a là-bas! allons voir ce que c'est. Qu'est-ce qu'il y a là? C'est la voiture de Salem qui vient de verser. Oh ciel! Y a-t-il des voya-

geurs de blessés? Non, heureusement. Mesdames et Messieurs, la voiture est prête. Combien y a-t-il maintenant d'ici à l'endroit où nous allons? Environ trois ou quatre milles. Je préfère marcher. Vous vous fatiguerez. Oh que non. — Nous avons eu un accident; nous avons versé sur la route. Vous plaisantez. Non, ma parole. En vérité! Vous n'avez pas eu de mal? Non; mais j'ai eu grand' peur. Je le crois bien. Voulez-vous que j'envoie chercher vos affaires? Voici tout mon bagage.

XLVIII.

Ah! Monsieur Harrison, comment ça va-t-il? Assez bien. Vous ne voulez pas vous asseoir? Je suis bien fâché contre vous. Pourquoi? Parce que vous n'êtes pas encore venu nous voir depuis que nous avons déménagé. Eh bien, j'irai faire ma paix avec vous un jour de cette semaine. Il faut venir dîner avec nous ce jour-là. Vous **êtes bien bon; je me rendrai à votre aimable invitation; mais je veux que vous me receviez sans cérémonie.** Vous savez bien que je n'en fais jamais avec mes amis. Quel jour viendrez-vous? Vendredi, si ce jour-là vous convient. Oui, à vendredi alors. — Nous sommes allés hier soir voir le nouvel opéra. Qu'en pensez-vous? Je le trouve fort bon. Je vais à une assemblée politique ce soir. Je serais bien aise d'en avoir des nouvelles, et de savoir comment ça se sera passé. Je vous en donnerai tous les détails quand je vous reverrai. Le président a été bien complimenté la dernière fois pour son discours. Il met tout en œuvre pour réussir; il ne le cède à personne en cela. En fait de religion, liberté est ma devise. Il y a beaucoup contribué. — **En serons-nous mieux? J'en doute.**

Qu'il fait chaud aujourd'hui! on étouffe. Il n'a pas encore fait si chaud de l'été. J'ai bien soif. Voulez-vous boire? — En traversant le parc tout à l'heure, nous avons

vu des petits garçons qui grimpaient aux arbres : dès qu'ils nous ont aperçus ils se sont sauvés. J'en ai surpris un l'autre jour, qui cueillait les pommes du jardin : il était bien sot quand il m'a vu : il s'est mis à crier de toutes ses forces en me voyant, et puis il s'est sauvé : il l'a échappé belle. — Il y avait compagnie samedi dernier chez Mme Edouard. Après le dîner toute la société est allée se promener en bateau sur la rivière. Y étiez-vous ? Je n'y suis pas allée ; mais les enfants y ont été. — Allons nous promener dans le jardin. La grille est fermée. J'ai la clef. Ces dahlias sont superbes : quelle variété de couleurs et de nuances ! Voulez-vous du réséda ? Cueillez-en encore. Il pleut. Nous pouvons nous mettre à l'abri sous le berceau. La pluie est passée. — Il faut que nous vous disions adieu. — Voilà la nuit qui vient ; marchons plus vite. Je voudrais être à la maison. — Nous nous sommes trompés de chemin. Cette route-là n'est pas sûre la nuit. Nous n'avons rencontré personne. Mes souliers prennent l'eau ; j'ai les pieds tout mouillés.

XLIX.

Vous ne pouviez pas venir plus à propos ; j'allais vous envoyer chercher. Je ne me sens pas bien. Vous ne prenez pas assez d'exercice. Je n'aime pas à me promener seule. Avez-vous vu Madame King dernièrement ? Sa fille a eu un triste accident l'autre jour, à Roxbury. Que lui est-il arrivé ? Elle est tombée de cheval, et s'est donné une entorse. Je ne savais pas cela. Il faut que j'envoie le domestique savoir de ses nouvelles. Charles est sorti de pension. Ah vraiment ? Il est chez un avoué. Il faut penser à l'avenir. — J'ai envie d'écrire à ma tante : avez-vous quelque chose à lui faire dire ? Vous pouvez lui dire que j'ai fait toutes ses commissions. Avez-vous du papier à lettre ? Cela sera-t-il assez ? Quelle mauvaise plume !

Voulez-vous que je vous la taille ? Je peux le faire, merci. Donnez-moi le canif. J'écris. Je ne veux pas vous déranger. Avez-vous fini ? Je n'ai plus que l'adresse à mettre. Pouvez-vous me donner un pain à cacheter ? Voilà de la cire ; ça vaudra mieux. Avez-vous un timbre ? Tenez, Jacques ; portez cette lettre à la poste ; allez vite. Etes-vous mieux ? Il faut aller vous coucher de bonne heure.

Quel est le prix des places pour Worcester ? et à quelle heure part le convoi ? Regardez au tableau des arrivées et départs. — Je m'en vais. Où ? — Le sait-il ? Vous devriez le prévenir avant d'y aller. Si j'étais à votre place, je ne ferais pas cela ; vous n'y gagnerez rien. J'ai peur que vous ne vous en repentiez. On m'a conseillé de le faire. Eh bien, faites comme vous voudrez ; je ne m'en mêle plus. — Savez-vous si le jeune B. est parti ? Oui. Il aurait dû écrire avant d'y aller. C'est ce que je lui ai dit ; mais il avait mis dans sa tête d'y aller. Il est très entêté, on ne peut pas lui faire entendre raison. — Mr Davis a-t-il envoyé l'argent ? Oui ; son commis vient de l'apporter à l'instant. Je vais vous le remettre, si vous voulez avoir la bonté de me donner un reçu. Certainement. Ne prenez pas cette plume-là, vous ne pourrez pas écrire avec ; en voici une meilleure. Tenez, voyez : "Reçu de Mr Davis la somme de trois cents dollars, pour le demi-termes du loyer de la maison No 194 Charles Street, échu le 19 du mois dernier. Boston, 2 octobre, 1859." C'est ça ; vous n'avez plus qu'à signer. — Il y a eu une émeute à Baltimore, dit-on. Je n'en ai pas entendu parler.

L.

Nous sommes allés la semaine dernière à Plymouth. Nous avons été bien contrariés. Pour comble de malheur, nous avons eu un orage en revenant : la pluie nous a pris en chemin : nous nous sommes mis à l'abri sous les arbres, —

Voulez-vous m'excuser une minute? Marie, il faut apprêter le dîner pour quatre heures. Vous mettrez un couvert de plus. Le boucher a-t-il envoyé la viande? Y a-t-il du vin dans le flacon? Nous avons bien peu de fruit. Il faut que ça suffise. Je vous avais dit de prendre du pain rassis. Le boulanger n'en avait pas dans son panier. Je vous demande pardon de vous avoir laissée seule si longtemps. — Voici une autre visite. Ne vous dérangez pas. — J'ai eu bien de la peine. A qui la faute? C'est votre faute; je vous en avais averti, mais vous ne voulez écouter personne. Il ne faut pas vous plaindre. C'est fini; n'en parlons plus. Est-ce que vous allez chez vous? Pas tout de suite. Il faut que j'aille acheter une paire de gants, et me faire couper les cheveux. — Il cherche une place à présent. Les bonnes places sont bien difficiles à trouver.

Pouvez-vous me prêter ce livre? — je veux copier quelque chose. Avez-vous du papier? Ça suffira. Laissez-moi vous choisir une bonne plume. Ce n'est pas la peine. — Je vous demande pardon de vous tourner le dos. — Avez-vous copié tout? J'ai passé ça; je n'ai pas eu de place. — Voici le maître de danse qui vient. Mesdemoiselles, si vous êtes prêtes, nous commencerons. Voyons si vous vous souvenez du pas nouveau que je vous ai appris la dernière fois. Bien, Mlle Elise le fait à merveille. Faites une révérence: pliez un peu davantage, et plus lentement. C'est ça. Haussez la tête. Effacez vos épaules. Tournez vos pieds un peu plus en dehors. Il faut retomber plus légèrement. Allez en mesure. TraVERSEZ. — En avant et à vos places. Chassez à droite et à gauche. La queue du chat. La chaîne des dames. Que j'ai chaud! — Je crains que M. P. ne vienne pas aujourd'hui. Il commence à être tard. Je vous ferai savoir quand il viendra. — Le voici; taisez-vous. — Vous ne voulez pas nous jouer un air sur le piano? Pas ce soir. Eh bien, chantez-nous une petite chanson. J'étais près d'éclater de rire.

LI.

Nous avons eu un accident l'autre soir en revenant chez nous. Le cheval a pris le mors aux dents. Nous avons manqué de verser. Vous nous faites un conte. Non, ma parole. Il faisait tout à fait nuit; le soleil se couche de bonne heure à présent. Allez-vous à l'exposition des fleurs, jeudi? Où puis-je me procurer un billet? Il faut l'avoir aujourd'hui, ou vous le paierez le double. — Il y a en bas un monsieur qui désire vous voir. — Inscrirai-je votre nom? Dites oui. Ne m'impatientez pas. — Qu'est-ce que cet individu-là voulait? C'est une mauvaise langue; il dit du mal de tout le monde. — J'ai perdu mon mouchoir. Il doit être quelque part dans la chambre. — Voulez-vous me donner un de ces livres? Lequel? N'importe lequel. Le couteau d'ivoire est-il là? Les feuillets ne sont pas coupés. Voulez-vous que je vous les coupe? Je ne veux pas abuser de votre complaisance. Henri, mettez cette brochure dans la bibliothèque, et ce roman-là aussi. A quel endroit? N'importe où.

On étouffe ici. Voulez-vous que j'ouvre la fenêtre un petit moment. — Regardez mon petit serin. Il est bien privé; il mange dans ma main. — Nous avons fait une promenade très agréable. En revenant nous avons rencontré le frère de Madame D. C'est un homme très aimable. Il a causé longtemps avec nous. Sa nièce est-elle revenue de Paris? J'ai oublié de le lui demander. — Voici un billet pour vous, Madame. Qui est-ce qui l'a apporté? Un domestique.

Etes-vous allé à Nahant la semaine dernière voir les courses sur l'eau? J'y suis arrivé trop tard: tout était fini. Vous auriez dû venir avec nous. Il y avait trois courses. La mer était couverte de bateaux.

Je vous attendais hier au soir. Je n'ai pas pu venir; je n'ai été libre que très tard dans la soirée. — Il nous est

arrivé une drôle d'aventure l'autre jour. Nous avons été obligés d'envoyer chercher la garde; cela a fait un train dans la maison! Emma a eu une telle frayeur qu'elle s'est évanouie. Je ne savais plus où j'en étais. Quel est ce livre-là? C'est un roman. Comprenez-vous l'allemand? Oui, je le comprends. Et vous aussi, Mademoiselle? Non, je ne le comprends pas. Vous ai-je dit que mon beau-frère va demeurer à la campagne? Il vend son mobilier. Il a encore un très joli service en porcelaine dont il est forcé de se défaire. Je pourrais bien l'acheter. Voulez-vous que je lui dise que vous le prendrez? Je voudrais le voir auparavant. Il voudra son argent tout de suite: il ne peut pas faire crédit. Quand j'achète, c'est toujours argent comptant. Son frère cadet est dans le commerce. Je le connais très bien; nous avons été camarades d'école. Nous nous donnons toujours une poignée de main quand nous nous rencontrons.

LII.

Vous savez que ce pauvre M. D. est ruiné. Vous plaisantez. Non, ce n'est pas une plaisanterie. Ses créanciers ont vendu tous ses biens. La maison est à louer. J'ai passé par là l'autre jour. Il y a un écriteau. — Qu'est devenu le jeune Hit? Ce n'est pas son nom; c'est un sobriquet. Il a perdu sa place. Que va-t-il faire? Il nous doit quelque chose; Charles lui a prêté de l'argent. Il joue, je crois. Je ne le savais pas. Ne dites pas cela. — Votre oncle a raison, on ne doit pas mentir pour s'excuser: c'est une faiblesse. — Quel embarras il fait de cela! — Il m'a cherché querelle pour rien. Je m'en rapporte à vous. — Je peux y aller dans la voiture. Qui est-ce qui aura soin du cheval? Nous ne pouvons pas laisser aller le domestique; nous n'aurions personne pour nous servir.

Etes-vous venu en ville pour tout à fait ? Oui, nous sommes installés à présent. Comment trouvez-vous votre nouveau logement ? La rue est bien tranquille ; c'est un quartier très bourgeois. Vous n'êtes pas loin de Monsieur W. Vous a-t-il payé ? Pas encore. C'est bien singulier, car il paraît à son aise. Il ne faut pas toujours juger sur les apparences. Il y a longtemps qu'il est établi. Tous ses biens sont hypothéqués, à ce qu'on dit. Il aime trop à briller. Il ne vit cependant pas sur un si grand ton. Jean, allez dire à George que Monsieur l'attend. Monsieur George va venir tout à l'heure. A-t-il fait sa toilette ? Il se fait la barbe. En ce cas-là, il ne sera pas prêt avant midi. — Nous avons vu Monsieur B. au spectacle l'autre soir. C'est un fat. Je ne l'aime pas ; il fait trop l'homme d'importance. Il se donne pour un homme d'esprit. Il a servi de risée à toute la compagnie l'autre jour chez Madame D. Vous lui étiez toujours si favorable autrefois. Oui, mais j'en suis revenu. On m'a dit qu'il avait mal parlé de moi. Il faut oublier cela. Ça me donne de l'inquiétude.

LIII.

Le dîner est-il prêt ? Voulez-vous appeler les enfants ? Venez dîner. Le chien est sous la table : renvoyez-le. Il a un os dans la gueule : le drôle ! — Comment passez-vous votre temps à la campagne ? Ça dépend ; quand je n'ai personne, je m'amuse à jardiner, je chasse et je pêche. Vous devriez y venir nous voir. Ça ne dépend pas de moi. — Nous irons vous surprendre un de ces jours. Vous me ferez beaucoup de plaisir : le plus tôt sera le mieux. — Apportez le vin, Jacques. — Prenez-vous de l'Oporto ou du Xérès ? Voici votre verre. — C'est du vin excellent ; il est naturel ; il n'y a pas d'eau-de-vie dedans. — Allons ! est-ce que vous allez dormir ? Je fais toujours un somme après le dîner. — Oh que Monsieur Hinton nous a fait rire

l'autre jour chez Madame Watkins, avec toutes ses plaisanteries ! Il a de l'esprit ; il est très aimable en société. C'est sa nièce qui était auprès de vous au whist. Elle est très douce. Elle a été élevée à Londres. Son père est riche ; ce sera un très bon parti. Elle est fille unique. — Il fait semblant de dormir, mais il écoute tout ce que nous disons.

Bonjour, maman. Bonjour, mon fils. Où est votre sœur ? Elle est en bas. Allez l'appeler. Elise, maman vous demande. D'où venez-vous, ma fille ? Maman, j'ai été voir le petit chien. Le fichu que je vous ai donné à ourler hier, est-il fini ? Oui, maman. Il faut prendre votre broderie maintenant. — J'ai très faim. Mademoiselle, voilà votre soupe. Je n'ai pas de cuillère. En voici une. Eh bien ! vous ne mangez pas ? Ma soupe est trop chaude. Il faut la souffler. Est-elle assez salée ? Oui, mais il n'y a pas assez de beurre ; et elle est trop épaisse. — Vous n'avez pas plié votre serviette. Ne courez pas ! J'ai bien soif ; voulez-vous, s'il vous plaît, me donner à boire ? Il n'y a plus de vin dans la bouteille ; il faut que j'aille à la cave. Ce n'est pas la peine ; donnez-moi de l'eau seulement. Celle qui est dans la carafe n'est pas fraîche, je vais en aller chercher d'autre. Je ne peux pas trouver votre verre. N'est-il pas dans le buffet ? Ah ! le voici derrière une pile d'assiettes.

LIV.

J'ai chaud, je suis fatigué. Asseyez-vous donc ; reposez-vous un peu. Je suis épuisé ; j'ai mal à la tête. Avez-vous déjeuné ? J'ai pris une tasse de lait chaud avec une rôtié, ce matin avant de sortir. Ce n'est pas assez ; il faut manger quelque chose avant le dîner. — Quelle heure est-il ? Il n'est que midi. Alors je mangerai un petit morceau de pain. Voulez-vous du fromage ou des confitures avec votre pain ? J'aimerais mieux un fruit, si vous en avez

Voici des pommes, des poires, des pêches, et des abricots ; je peux encore vous offrir des prunes, avec des cerises et des groseilles. Oh, si vous aviez une grappe de raisin ! — Il y a quelqu'un dans le salon. — Madame, le dîner est prêt. Il faut mettre un autre couvert.

Vous paraissez malade. J'ai mal aux dents. — Avez-vous une dent gâtée ? Oui. Vous devriez la faire arracher. — Je vous croyais avec votre précepteur. Comme vous avez froid aux mains ! chauffez-vous. Est-ce que vous avez des engelures ? Vos doigts paraissent enflés. Vous ne vous êtes pas coupé les ongles aujourd'hui. — Ne touchez pas à cela ; vous vous ferez du mal. — Julie est-elle revenue du marché ? Je ne sais pas ; mais la femme de chambre est en haut, si vous avez besoin de quelqu'un. C'est pour avoir un peu d'eau chaude. — Lucie, il faut venir travailler, ma fille. Où est votre boîte à ouvrage ? Je n'ai plus d'aiguilles dans mon étui. En voici une. Avez-vous du fil ? Je ne puis pas trouver mon dé. Tenez-vous droite ; vous deviendrez bossue si vous ne vous tenez pas mieux que ça. Mouchez-vous. Je n'ai pas de mouchoir. Il faut aller en chercher un. Vous ne vous êtes pas peignée ce matin. Mon peigne est cassé. Vous êtes-vous nettoyé les dents ? — J'ai égaré mon parapluie, voulez-vous me prêter le vôtre ? Est-ce qu'il pleut ? Non ; mais il pleuvra bientôt, je crois. Il faisait si beau temps ce matin ! — Pourriez-vous me coudre cela ? Je n'ai pas de fil. Celui-ci sera bien. Que cherchez-vous ? Mes ciseaux. — Vous ne faites que bâiller, avez-vous envie de dormir ? Oui ; je voudrais bien aller me coucher. Il n'est pourtant pas tard ; il n'est pas encore neuf heures. Je suis mal à mon aise ce soir ; je tremble. Est-ce que vous avez la fièvre ? donnez-moi votre bras, que je voie. Votre pouls est un peu vif, mais il est régulier. Voyons votre langue ; sortez-la davantage. Elle est un peu blanche ; vous avez besoin d'une médecine. — Que voulez-vous pour votre souper ?

Je ne mangerai rien, merci ; je n'ai pas faim du tout. Un œuf à la coque ne vous ferait pas de mal. — Madame, nous manquerons bientôt de bois. Il faut dire ça à Monsieur ; cela le regarde. J'ai aussi besoin de charbon. Comme vous en consommez ! il n'y a pas un mois qu'on vous en a acheté. — Voulez-vous me donner la boîte d'allumettes. Il n'y a pas d'allumettes. En voici une sur la cheminée. Elle ne veut pas prendre. — Sophie, vous ne m'avez pas donné de coquetier. Nous ne voyons pas clair : voulez-vous lever le gaz ?

LV.

Monsieur, le déjeuner est prêt. Madame est-elle descendue ? Oui, Monsieur. — Adélaïde, les enfants ont-ils eu leur soupe ? Mademoiselle Joséphine n'a pas voulu la sienne. Pourquoi ? Elle l'a trouvée trop salée ; mais je crois qu'elle n'avait pas faim, car sa petite sœur ne s'en est pas plainte. Laissez-moi la goûter. Elle n'est pas mauvaise ; c'est une idée : il faut qu'elle la mange. — Voulez-vous demander à la cuisinière si elle a des œufs frais ? Oui, Madame, elle en a acheté ce matin. Eh bien, vous pouvez lui dire d'en faire bouillir une demi-douzaine. — Fermez la porte. Monsieur n'a pas de couteau. Servez-nous d'abord le jambon ; vous nous donnerez le café après. — Nous allons partir, Jacques ; il faut mettre le cheval à la voiture. Où est mon fouet ? Quelle place préférez-vous ? J'aime mieux être dans le fond, on ne sent pas tant le vent. Marguerite, dépêchez-vous d'allumer le feu, il est onze heures et demie ; la viande ne sera pas cuite à dîner. Avez-vous fini d'écosser les pois ? Il faut éplucher la salade maintenant. — Le dîner est-il prêt ? Monsieur, on met le couvert. Il me semble qu'il est un peu tard. La soupe est servie. Otez cela, et apportez le gigot de mouton, avec les choux-fleurs et les haricots. Vous avez oublié de mettre la salière et le

moutardier. Je vais assaisonner la salade et vous la tournerez. Donnez-moi l'huilier. Il n'y a plus de vinaigre dans la burette. M. Jules, voulez-vous me faire le plaisir de me passer la fourchette qui est près de vous? Je vous remercie. Mademoiselle, vous offrirai-je à boire? Je vous remercie bien, Monsieur, je viens de boire tout à l'heure. Voulez-vous, Monsieur, me faire le plaisir de découper cette volaille? Volontiers. Pendant ce temps-là, je servirai des épinards à ces dames. Pas pour moi, Monsieur; bien des remerciements. Vous allez manger du poulet? Voulez-vous une aile ou une cuisse? Aimez-vous le cresson? George, donnez une assiette à Madame, et coupez-nous du pain. — Vous pouvez desservir à présent. Que vous êtes gauche! — J'ai rencontré M. R. en soirée avant hier. Sa femme doit avoir cinquante ans. Elle n'a pas l'air si vieux; on ne lui en donnerait pas plus de quarante. Ses enfants sont-ils mariés? Essuyez vos mains. Je n'ai pas de serviette. Vous devriez mettre un tablier, ma fille; vous salirez votre robe. — Qu'est-ce que vous faites là? vous êtes très occupée. Je fais des confitures. Comment! vous ôtez les noyaux? J'ai fait quelque chose de plus ennuyeux; j'ai déjà égrené toutes ces groseilles ce matin. Quelle patience vous avez! Y a-t-il assez de charbon dans le fourneau? Combien avez-vous payé vos cerises? Dix sous la livre: il y en avait à huit, mais elles n'étaient pas belles. Mettez-vous du miel dans vos confitures? Non, j'y mets du sucre. Combien de temps les laissez-vous sur le feu? Environ deux heures. Madame votre mère n'a plus besoin de s'occuper du ménage. Tout cela m'amuse, et la fatiguerait; je ne veux plus qu'elle s'en mêle.

LVI.

Je n'ai pas déjeûné ce matin ; j'ai faim. Nous sommes prêts à dîner. Voulez-vous me couper du pain, s'il vous plaît ? Aimez-vous la croûte ? J'aime la croûte et la mie aussi. Voulez-vous des légumes ? S'il vous plaît. Aimez-vous les carottes ? Non ; donnez-moi des navets, avec un peu de chou, s'il vous plaît. Mangez-vous des pommes de terre ? Je ne les aime pas beaucoup, mais j'en mange quand elles sont frites. Voulez-vous avoir la bonté de me passer le sel ? Le voici. Je vous remercie. Voulez-vous de la moutarde ? Non, merci, je n'en prends jamais. Je crois que vous avez le poivre près de vous. Voulez-vous encore du bœuf ? Volontiers, il est si bon. Vous servirai-je autre chose maintenant ? Je ne prendrai rien de plus, je vous remercie. Ne mangerez-vous pas du rosbif ? J'en prendrai un petit morceau pour vous faire plaisir. Voulez-vous me passer votre assiette ? Madame, vous offrirai-je quelque chose à boire ? Je vous demanderai un peu d'eau, s'il vous plaît. Oh je vous demande pardon. Vos poires sont très belles.

François, mon père est-il levé ? Oui, Monsieur, il y a longtemps. Où est-il ? Je crois qu'il est dans le jardin. Comme vous êtes matinale aujourd'hui, Caroline ! Mais non, il est près de huit heures. Votre mère est-elle levée ? Elle dormait encore quand je suis descendue. Il fait très beau aujourd'hui, papa ; irons-nous à la campagne ? Je veux bien, si votre mère n'a pas de visites à faire. Ah ! là voilà ! Bonjour, chère maman. Bonjour, mes chers enfants. Quelle charmante journée ! si nous allions à la campagne ? Oh oui, maman, nous en parlions. Tiens ! voilà Victoire. Bonjour, ma tante. Comment se porte-t-on chez vous ? Tout le monde se porte bien, et je viens vous chercher tous. Quel bonheur ! Voulez-vous déjeûner avec nous ? et puis nous partirons. Je vais voir si le déjeûner est prêt.

Caroline ! Maman ? Attendez un moment ; dites à Sophie de faire du chocolat pour votre tante. Oui, maman. — Qu'avez-vous à la main ? Je me suis brûlée hier en versant du lait dans mon café. — François, allez dire au cocher d'atteler les chevaux. — Alphonse, nous vous attendons. Je saigne du nez. Vous êtes-vous cogné la tête ? Non, c'est la chaleur. Voulez-vous de l'eau froide ? Je ne veux pas arrêter le sang. Prenez garde de tacher votre gilet. — Quel est le clocher qu'on voit là-bas ? Où ? Ne le voyez-vous pas entre ces deux grands peupliers ? — Allons à l'ombre. Asseyons-nous sur le gazon. Ne vous asseyez pas là, il y a une fourmilière. Voilà le soleil qui se couche. Quelle quantité de moucheron !

LVII.

Quel âge a votre frère ? Il aura bientôt dix-huit ans. Quel est l'aîné de vous deux ? Lui ; je n'ai que seize ans et demi. Vous êtes le plus grand, cependant. Mon frère n'est pas grand pour son âge. A-t-il fini ses études ? Pas encore tout à fait. Dans quelle classe est-il ? Il est dans la seconde. Et vous ? Je ne suis que dans la troisième classe, parce que j'ai recommencé la quatrième, l'année dernière. Combien êtes-vous dans votre classe ? Quarante, je crois. Etes-vous quelquefois le premier ? Je l'ai été plusieurs fois depuis le mois de janvier. C'est très bien ; vous aurez des prix à la fin de l'année. Je l'espère. Il faut continuer à vous appliquer. Où irez-vous passer vos vacances cette année ? Je ne sais pas encore ; j'irai peut-être à la campagne chez mon oncle. Y avez-vous jamais été ? J'y ai demeuré pendant deux ans. Y avez-vous des connaissances ? Oui, quelques-unes. — C'est un très bon garçon. Est-il marié ? Pas encore ; il fait depuis quelque temps la cour à une jeune personne qui sera riche. J'espère qu'il l'épousera. — Voulez-vous me faire un peu de place ?

Vous n'avez pas de chaise. Je prendrai le petit tabouret.

Connaissez-vous M. B. ? Oui, très-bien, nous étions camarades d'école. On dit qu'il va se marier. Qui épouse-t-il ? La fille d'un négociant de la Nouvelle-Orléans. La connaissez-vous ? Je l'ai vue deux ou trois fois en soirée, et une fois au bal. Est-elle jolie ? Oui, elle est très jolie, et très distinguée. A-t-elle de la fortune ? Elle aura cent mille dollars, et elle a, dit-on, un vieil oncle fort riche dont elle doit hériter. Quel est son nom ? P. Est-elle parente de Mme A. P. ? C'est sa petite-nièce. Alors elle doit avoir un frère ; car Mme A. P. nous parlait souvent de son neveu de la Nouvelle-Orléans. Il est mort l'année dernière. C'est dommage : s'il en faut croire sa tante, c'était un beau jeune homme et très rangé. C'est vrai ; il venait d'être nommé capitaine quand il a été tué.

LVIII.

Pourriez-vous me dire où est la poste ? Avec plaisir vous allez prendre la rue en face de vous ; quand vous serez au bout, vous tournerez à gauche, et alors vous prendrez la première rue à droite ; ou vous pouvez traverser ce magasin, alors vous en serez tout près, et vous n'aurez qu'à demander, — tout le monde vous l'indiquera. Bien des remerciements. Vous ne pouvez pas vous tromper, allez tout droit. — Le poêle est-il allumé ? Vous faites trop de feu, M. Alexandre ; regardez, les tuyaux sont tout rouges : je ne sais pas comment vous pouvez rester ici. — Avez-vous fini vos lettres ? Pas encore tout à fait. — Plus il a à faire, moins il en fait, je trouve. — Vous qui êtes connaisseur, que pensez-vous de ce tableau-là ? Il y a un défaut, qui saute aux yeux.

Alfred, ne faites pas tant de bruit, mon ami, vous réveillerez votre mère. N'allez-vous pas à la pension ce matin ?

Il n'est que sept heures et quart, papa. Eh bien ! vous n'avez pas trop de temps ; il faut vous préparer. Oh je suis tout prêt. Savez-vous vos leçons ? Oui, papa ; et j'ai fini tous mes devoirs. C'est bien, mais tâchez de ne pas arriver trop tard. — Quel temps fait-il ce matin ? Il y avait du soleil tout à l'heure, mais le ciel se couvre maintenant. Fait-il froid ? Non, Madame ; il fait très doux aujourd'hui. Monsieur est-il ici ? Oui, Madame, il est dans son cabinet. C'est bon, nous pourrons déjeuner de bonne heure. Prendrez-vous du café ou du chocolat ce matin ? Faites-moi du chocolat, pour changer. — Vous m'avez donné une tasse sans soucoupe ; à quoi pensez-vous ? — Votre sœur est ici, Madame. Bonjour, ma petite ; comment vous portez-vous ce matin ? Je me porte bien, merci ; et votre mari ? Il se porte bien ; il a du monde, voilà pourquoi il n'est pas ici. J'ai les lèvres toutes gercées ; je me suis fait arracher une dent ce matin. — Agathe, en revenant de conduire la petite fille à la pension, faites-moi le plaisir de passer chez le coiffeur et de lui dire de venir demain matin me couper les cheveux. A quelle heure, Madame ? A neuf heures, s'il peut, parce que je voudrais sortir de bonne heure. — Avez-vous un passe-lacet ? Oui, Madame. Voulez-vous me le prêter ? Le voici. — On lui a jeté de la poudre aux yeux ; il est tombé dans le panneau. On lui fait accroire tout ce qu'on veut. J'ai vu son gendre hier, chez B. C'est un ancien militaire ; il a servi longtemps. Voulez-vous lire sa lettre ? Je n'ai pas mes lunettes. Avez-vous la vue basse ?

LIX.

Allons, mes enfants ! mettons-nous à table. Je n'ai pas de serviette. Et moi, je n'ai pas de fourchette. Sonnez Julie, Adolphe. Vous n'avez pas mis la serviette de Virginie sur la table ni de fourchette pour Adolphe. Je

voudrais un couteau. Mon verre n'est pas propre ; je ne sais pas qui est-ce qui a bu dedans ; allez le rincer s'il vous plaît. Je n'ai pas d'appétit ce matin. Nous avons des sardines fraîches. Aimez-vous les huîtres crues ? Je vous en régèlerai demain à déjeuner. — Envoyez George de ma part chez Mme P. demander des nouvelles de sa fille. Est-elle malade ? Ma sœur m'a dit qu'elle avait une fluxion de poitrine. C'est une maladie dangereuse, surtout à son âge. Maman, irons-nous voir ma tante aujourd'hui ? Je ne sais pas si nous pourrons y aller, votre grand' maman doit venir passer la soirée ; j'aimerais mieux envoyer Julie prier votre tante de venir avec vos cousines. Oh oui, chère maman. — Joseph, avez-vous fait du feu dans mon cabinet ? Pas encore, Monsieur. Allez alors en allumer tout de suite. — N'y touchez pas maintenant ; il va prendre, je vais le souffler. Allez finir de broser mes habits. — Ma tante, je sais les jours de la semaine maintenant. Vraiment, mon enfant ! voyons. Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche. C'est bien ; et les mois de l'année ? Je vais essayer de les dire : janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre — Bien ; continuez. Octobre, novembre, et décembre C'est cela ; vous n'êtes plus un enfant. Et moi, ma tante, je sais mes chiffres, et je sais compter jusqu' à cent. Vous allez voir : un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt-et-un, vingt-deux — Vous fatiguez votre tante, mes petits enfants. Non, pas du tout ; je suis bien contente de voir qu'ils sont si savants. Je vais leur donner des bonbons. Oh j'ai oublié ma boîte ; quel malheur ! mais je vous en donnerai la première fois que je reviendrai. — Je ne peux pas déboucher la bouteille ; donnez-moi le tire-bouchon s'il vous plaît. Tenez, Charles, voilà une prune pour vous ; mais prenez bien garde d'avaler le noyau. — Maman, voulez-vous me donner des groseilles ? Où est votre petite corbeille ?

Monsieur, voici une lettre. C'est pour madame. Avez-vous payé le port ? Le facteur attend ; tenez, demandez-lui s'il peut vous changer cette pièce-là. Eugénie, voici une lettre de votre frère. Oh donnez bien vite ! — Avez-vous sonné, Madame ? Oui, c'est pour du bois. Voulez-vous du petit bois ? Non, je voudrais une bûche pour mettre dans le fond. C'est cela, mettez-la. Vous faites fumer, prenez garde. Ramassez ces tisons-là ; mettez de la cendre derrière la bûche maintenant, et quelques charbons dessus. Je n'aime pas qu'on le souffle.

LX.

Voulez-vous venir jouer dans la cour, Alice ? Nous ferions mieux d'aller dans le jardin. La grille est fermée. Vous devriez aller demander la clef à Pierre. Il ne veut jamais me la donner quand papa n'est pas ici. — J'ai la migraine. Y êtes-vous sujette ? Je ne l'ai pas eue depuis quelque temps. Vous êtes trop sédentaire. Vous devriez prendre plus d'exercice. Il fait si froid pour sortir ! Il a gelé blanc cette nuit ; il y avait de la glace sur les arbres ce matin. — Vous savez que ce pauvre D. vient de perdre sa femme ? Vraiment ? Elle est morte la semaine dernière d'une fièvre cérébrale. Il se remariera probablement. Il ne trouvera pas facilement une femme aussi bonne et aussi attachée à ses devoirs.

J'ai passé la soirée avec un de vos amis hier. Ah ! il est ici ! Il est venu pour voir son frère, qui est au collège, et qui, en courant l'autre jour, est tombé et s'est donné une entorse. Et sa sœur, va-t-elle mieux ? Elle est convalescente. C'est dommage qu'elle soit marquée de la petite vérole ; elle a de beaux traits. Sa physionomie est très animée.

Y a-t-il longtemps que vous êtes à Paris ? Il n'y a que trois semaines. Vous avez déjà eu le temps de voir beau

coup de choses. Oh oui, j'ai visité les endroits les plus intéressants. Que pensez-vous des édifices publics? Je les trouve la plupart très beaux; on ne se lasse point d'admirer le Louvre, le Panthéon et la Bourse. Ce que j'aime beaucoup aussi, c'est le dôme des Invalides et le portail de Saint-Sulpice. Avez-vous vu Notre-Dame? Oui; l'église est belle, et remarquable pour sa grandeur; mais je n'aime pas les tours. Peut-être est-ce parce que j'ai vu celles de la cathédrale d'Orléans, dont rien n'égale l'élégante architecture. Mais ce qui ne contribue pas moins que les édifices à embellir Paris, et à en faire un séjour charmant, ce sont les boulevards, les quais, les jardins publics, le Palais-Royal, ces brillants passages que l'on trouve de tous côtés, les chefs-d'œuvre que les arts offrent partout aux yeux; et plus que tout le reste peut-être, cette gaieté, qui semble donner la vie et le mouvement à tous les objets qui vous environnent, et cette politesse que l'on trouve dans toutes les classes de la société:—si l'on ajoute à cela les facilités que ceux qui aiment les lettres et les arts, comme ceux qui ne songent qu'aux plaisirs frivoles, y trouvent pour satisfaire leurs goûts divers, on a de la peine à ne pas appeler cette belle capitale un lieu de délices.—J'entends les tambours et la musique. C'est le régiment de la caserne que vous voyez, qui revient de l'exercice.—Avez-vous été voir la revue, au Champ-de-Mars, dimanche dernier? Oui. Avez-vous été content de la manœuvre de la garde nationale? Très content, je vous assure: les grenadiers rivalisent avec la ligne. Moi, je suis allé à Versailles avec ma mère et ma sœur. Est-ce que les eaux jouaient? Non, elles ne jouent que le premier dimanche du mois.

LXI.

Madame, voilà une demoiselle qui vous apporte un chapeau de chez votre marchande de modes. Il fait bien mauvais temps ce matin, n'est-ce pas? Oui, Madame, le vent est très froid, et il fait une boue affreuse dans les rues. Voilà votre chapeau. Je trouve la calotte un peu haute. Madame C. m'avait dit qu'elle y mettrait des plumes. Madame, la semaine dernière on en portait encore, mais ce n'est plus la mode. Il est bien large. Il vous va mieux quand les brides sont nouées. Voici votre petit mémoire. Vous direz à Madame C. que je passerai chez elle samedi. — Edmond, je vous serais bien obligé d'ôter votre petit chariot du passage; vous laissez traîner vos joujoux de tous les côtés. — Françoise, s'il fait beau temps à deux heures, vous irez promener les enfants.

Ma sœur, voulez-vous me faire le plaisir de venir faire des emplettes avec moi après le déjeuner? Que voulez-vous acheter? Différentes choses, — de la toile d'abord, pour faire des chemises; celles que j'ai commencent à s'user; et puis des cravates, des mouchoirs et des bas. J'ai aussi besoin de cols. J'irai avec vous acheter toutes ces choses, à condition que vous me mènerez ensuite faire une promenade aux Tuileries. J'y consens; je vous mènerai même au Vaudeville ce soir si vous voulez; j'ai deux billets. C'est très agréable; vous me ferez beaucoup de plaisir. Etes-vous prête, ma sœur? Me voici. Julie, vous serrerez ma robe. Oui, Mademoiselle; ne vous en inquiétez pas, je rangerai tout. — Où voulez-vous aller? Où vous voudrez. — Mes enfants, je crains que vous ne soyez mouillés. Oh que non, maman; d'ailleurs, s'il pleut, nous prendrons un fiacre. Ne revenez pas trop tard. Non, ma chère mère. — Je me suis levé à six heures ce matin; il ne faisait pas encore clair. Je me suis habillé dans l'obscurité. — Allez faire le lit, s'il vous plaît; je

voudrais me coucher. Je n'ai pas dormi cette nuit ; je n'ai fait que tousser.—Où allez-vous, Marie ? Je vais chercher de la farine. Voulez-vous acheter en même temps une livre de cassonade et un paquet de chandelles ? Avez-vous fini de tremper le linge ? Voici encore des taches. Elles s'en iront à la longue. Laissez tout cela tremper dans le baquet jusqu'à demain. Vous aurez beau temps pour sécher votre linge. — Vous devriez rester à me tenir compagnie ; je suis toute seule ce soir. Je n'ai pas apporté d'ouvrage. Nous causerons. Si vous êtes libre demain matin, vous devriez m'accompagner. Le matin, je vais au bain, je suis abonnée. Y allez-vous tous les jours ? Non, je n'y vais que tous les deux jours.

LXII.

Je me suis trouvé dans une triste situation ; je ne savais plus où donner de la tête. C'était une question de vie ou de mort.—J'ai une lettre à vous remettre de la part de M. C. J'ai fait sa connaissance chez votre oncle. Et son affaire avec son associé ? Elle n'est pas arrangée. — Prenez garde, il est très rusé. Le jeu n'en vaut pas la chandelle. — Vous savez que M. D. se retire. J'y perds mon latin ; ça me passe. Sa femme le mène ; c'est une vraie poule mouillée. On ne doit pas se dédire. Il compromet tous ses amis. On l'a très mal traité. Je lui ai dit qu'il était lâche. Ce mot-là l'a piqué au vif ; il a rougi. — M. D. n'est pas encore arrivé ? M. J. lui a reproché sa conduite. Je parie qu'il ne viendra pas. Oh que si, il viendra ; il me l'a promis positivement. Il se fait tard. Il n'est que dix heures. — Il était fon de joie d'avoir gagné son procès. Il n'entend pas raillerie là-dessus : il a frappé un jeune homme qui le plaisantait l'autre jour. Il ne faut pas le provoquer. Il n'a pas beaucoup de patience. Ne me mettez pas en colère. — Tenez ! le voilà déjà en colère ; taisez-

vous. — Je n'aime pas beaucoup cette histoire ; dites m'en une autre. Il y a beaucoup de livres dépareillés sur ce rayon. Ce sont des livres d'occasion. Voulez-vous remettre ce volume à sa place ? — Où est M. Amédée ? Il est sorti avec un de ses amis. Je vais lui donner une bonne leçon quand il va rentrer. Quitter la boutique sans dire un mot, et qui pis est, choisir pour aller se promener un jour de marché, quand il vient plus de monde qu'à l'ordinaire ! Vous vous emportez tout de suite. — Oh vous voilà de retour ! Oui. Qu'a dit le patron ? Il est furieux contre vous. Je n'aime pas son caractère ; il se met en colère pour rien. Je pouvais à peine m'empêcher de rire ; j'étais prêt à lui rire au nez. — Nous avons été à la chasse ; j'ai tué deux cailles et une grive, mais j'ai manqué un beau lièvre. Votre ami est-il chasseur ? Je crois bien ; il a une meute de chiens ; il chasse quelquefois les cerfs et les sangliers. A-t-il de bons chiens d'arrêt ? J'aime mieux ses levriers et ses bassets. J'ai sauté un fossé de six pieds. Il fait beaucoup de vent ce soir. — Est-il rentré ? Il est temps de fermer le magasin ; il est dix heures et demie ; personne ne viendra maintenant. — Pourriez-vous m'indiquer le numéro vingt-neuf ? La porte d' à côté.

LXIII.

Quelle heure est-il maintenant ? Il est près de trois heures. Déjà si tard ! comme le temps passe ! Je croyais qu'il n'était que deux heures. Ces messieurs sont restés assez longtemps. J'ai une lettre à écrire avant le dîner. Il faut vous dépêcher. Pouvez-vous me prêter une feuille de papier, ma sœur ? En voici deux. Je vous remercie ; je vous les rendrai demain. Avez-vous des plumes ? Je pense en avoir, mais elles ne sont pas très bonnes. Voulez-vous un canif pour les tailler ? Oui, s'il vous plaît. Votre canif ne coupe pas très bien. Non, il a besoin d'être

repassé. — Avez-vous quelque chose à dire à ma tante ? Priez-la de dire à Eugénie que j'ai fait toutes ses commissions, et que je lui enverrai sa robe, son collier et ses boucles d'oreilles, avec le chapeau, la semaine prochaine, par le chemin de fer. — Je ne sais pas si j'ai des pains à cacheter maintenant. Attendez, voici de la cire à cacheter ; ça vaudra mieux. Que je suis étourdie ! j'ai oublié de dater ma lettre. Quel jour du mois est-ce aujourd'hui ? Attendez : lundi était le douze, mardi le treize, mercredi le quatorze, c'est aujourd'hui le quinze. Voulez-vous me rendre le service de sonner ? Tenez, Julie, portez vite cette lettre à la poste ; j'ai peur qu'il ne soit trop tard. En revenant, Julie, achetez-moi un écheveau de fil blanc, et quelques aiguillées de soie verte. — Entrez, s'il vous plaît. Tiens ! c'est ce drôle de petit Edmond. Vous êtes déjà revenu de la pension ? Il n'est pas trop tôt, il est cinq heures passées. Je ne pensais pas qu'il fût si tard. Eh bien, quand la distribution des prix aura-t-elle lieu ? Ce sera de samedi en huit ; ainsi dépêchez-vous de vous débarrasser de votre rhume. — J'ai perdu mon aiguille. La voilà par terre. Je vous remercie. — Je suis lasse d'être assise ; je n'ai pas bougé de là depuis longtemps. Olympe a-t-elle été une bonne fille ? Elle n'a pas gêné sa cousine ? Oh, pauvre petite ! elle n'a pas ouvert la bouche une fois de toute la soirée. Puisqu'elle a été sage, je lui donnerai demain une boîte de gelée de coings, à son dîner.

Il tombe des gouttes de pluie. Je crois que nous allons avoir un orage ; le ciel est très couvert. Il éclaire déjà. Il tonne. Voulez-vous fermer la fenêtre ? Oh ! Qu'est-ce qu'il y a là ? Une araignée sur le rideau. Que vous êtes enfant de crier comme cela pour une araignée ! faites-la tomber, et écrasez-la. Je n'ose pas. Otez-vous alors. — Oh comme il pleut ! Voici de la grêle. Quel ouragan ! nous avons eu raison de ne pas sortir. — J'ai déchiré ma robe. Elle n'est qu'un peu décousue ; je vais vous y faire un point ; ça ne se verra pas maintenant.

LXIV.

Tenez, ma chère, voici une invitation pour la semaine prochaine. Voyons : il faudra y aller. — J'ai embrassé la mariée ; elle était très gaie ce soir. Annette, la petite a sommeil, allez la coucher. Voulez-vous serrer la timbale d'argent ? Savez-vous quelle heure il est ? Il faut mettre cet argent dans le comptoir. Aie ! je me suis pincé le doigt. Cette pièce-là n'est pas bonne. Qui vous l'a donnée ? Courez après lui. Il est trop loin maintenant. Que c'est fatigant d'être debout toute la journée ! Je voudrais qu'il fût temps d'aller me coucher. Vous êtes paresseux. — Il ne faut pas jeter de pierres par-dessus les murs, vous pourriez attraper quelqu'un. Il rit sous cape.

Comment vous portez-vous ? je ne m'attendais pas à avoir le plaisir de vous voir ce matin ; je vous croyais encore à la campagne. Depuis quand êtes-vous revenu ? Je ne fais que d'arriver ; je n'ai pas encore été chez moi. Avez-vous déjeûné ? Non, pas encore. Eh bien, venez avec moi ; nous déjeûnerons ensemble chez Parker. Très bien, allons-y. Avez-vous beaucoup chassé cet automne ? Pas beaucoup, parce que j'étais obligé presque tout le temps de surveiller les ouvriers. Avez-vous fait des changements à votre maison de campagne ? Nous avons fait bâtir une salle de billard ; ainsi, vous pourrez venir faire une partie quand vous voudrez. — C'est bon ; je viendrai un de ces jours essayer votre billard. Vous devriez venir lundi prochain ; nous aurons du monde. Je tâcherai. Vous nous ferez plaisir. Entrons ici, si vous voulez. — Garçon, où est la carte ? La voici, Monsieur. Donnez-nous un bif-tec aux pommes de terre, une omelette, et une bouteille de vin. Garçon ! Voilà, Monsieur. Deux tasses de café au lait et des petits-pains. Vous prendrez un peu de liqueur maintenant ? Garçon ! deux petits verres d'anisette. Voulez-vous des biscuits avec ? Non, pas de biscuits. Combien

avons-nous à payer? Monsieur, vous avez à payer un dollar vingt-cinq cents pour tout ce que vous avez eu. Voici deux dollars. — Voulez-vous venir voir la ferme? C'est trop loin. Nous n'avons qu'à traverser la route. Le soleil est brûlant. N'agacez pas le chien; il est méchant, et il pourrait vous mordre. — Votre cousin n'est pas ici? Il fait ses malles. Il s'en va demain pour tout à fait. Nous avons été vous voir hier. Je suis fâché de n'avoir pas été chez moi. — Sa sœur a une très mauvaise santé; elle est poitrinaire; elle prend du lait d'ânesse depuis six semaines.

LXV.

Lucie, allez voir quelle heure il est à la pendule du salon; ma montre est arrêtée. Maman, il est deux heures moins un quart. Déjà! Oui, maman. Alors, je ne sortirai pas avant le dîner. Donnez-moi les pincettes, que j'arrange le feu; j'ai froid. Il neige. Cela rendra le temps plus doux. Le jardinier a dit ce matin qu'il dégelait. Il ne fait pas plus chaud pour cela. Avez-vous le soufflet près de vous? Le voici. Soufflez un peu le feu, s'il vous plaît. Voilà les tisons qui roulent. Voulez-vous remettre les pincettes à leur place, et me donner la pelle, que je relève les cendres? Balayez un peu le foyer maintenant. Je ne peux pas trouver le petit balai. N'est-il pas au clou dans le coin de la cheminée? Je ne le vois pas. Ah! le voici de ce côté. — Voulez-vous, s'il vous plaît, me mettre une épingle à mon fichu par-derrrière? Votre châle n'est pas droit; tirez-le un peu de ce côté. Mes bas sont troués, et mes gants sont décousus! Si vous voulez me les donner, je vous les raccommodeurai. Où avez-vous mis l'écheveau de fil que j'ai dévidé ce matin? Je ne m'en suis pas servie; mais il faut prendre de la soie pour ça. Oh quelle mauvaise aiguille! Prenez-en une dans mon étui. Les vôtres sont trop fines. Je me suis piqué le doigt.

Pourquoi ne mettez-vous pas votre dé? Il est trop grand pour moi. Voulez-vous le mien?—On m'a dit que vous aviez envoyé chez moi ce matin. Oui, c'était pour Henri. Voici M. L. qui vient vous voir. Comment! est-ce que vous êtes malade? Oui, Monsieur. Qu'avez-vous? Avez-vous de l'appétit? Voyons votre poulx. Il a la fièvre. Montrez-moi votre langue. Elle est un peu chargée. Je vais écrire une ordonnance. Qu'est-ce que c'est que ça? *Huile de ricin.* Y-a-t-il longtemps que vous n'avez vu Mme S.? Je l'ai vue hier matin. Son neveu part jeudi. Lequel? celui qui est dans la marine? Oui; il doit s'embarquer dans huit jours. J'aimerais beaucoup à voir un port de mer. Il faut aller à Norfolk; vous y verrez des vaisseaux de guerre. Aimeriez-vous à aller sur mer? On entend trop souvent parler de naufrages. Vous êtes bien pressé, Docteur. Avez-vous beaucoup de malades? Oui, beaucoup. J'en ai un autre dans ce quartier-ci.—Catherine peut veiller cette nuit: elle est très obligeante.

LXVI.

Voulez-vous venir vous promener? Non, je ne suis pas en train; je ne me sens pas bien. Le bal d'hier vous a fatiguée. Je n'ai dansé que six quadrilles. Ça ne prouve rien; on se fatigue toujours en veillant toute la nuit. Vous n'avez pas vu mes bijoux? Non. Si vous ouvrez ce petit tiroir, vous trouverez la boîte dans laquelle ils sont. Est-ce votre écrin? Oh quel beau peigne et quel joli collier! Comme les perles vont bien avec l'or! Ce sont des perles fines. J'admire les grains du collier. Est-ce en corail? Certainement. Que dites-vous des boucles-d'oreilles et des bracelets? Ils sont magnifiques.—Faisons un tour dans le jardin. Vous n'avez pas encore vu le jet d'eau. Regardez les serins. Quel est cet oiseau? C'est un merle, je crois. Qui a soin de tous ces oiseaux? Donnez-leur quel-

que chose à manger. Je vais leur jeter une poignée de chènevis. Tiens ! vous avez des abeilles. Ne vous approchez pas des ruches ; il y a quelques abeilles de sorties ; elles pourraient vous piquer. Les chenilles mangent toutes les feuilles. Cueillez une rose. Voilà de très jolis œillets. Sentez cette giroflée. Elle sent très bon. Vous avez un perce-oreille sur votre col ; ne remuez pas, que je le fasse tomber. Et vous avez une petite couturière sur votre fichu. — Le potager est fermé. Savez-vous ce que c'est que cela ? Non. C'est du chanvre. Vraiment ? Oui ; nous le donnons à filer à de pauvres femmes. J'aimerais à voir faire de la toile. Il y a un tisserand près d'ici. — Le temps est très couvert. Il pleut ; nous pouvons nous mettre à l'abri sous ce berceau. Nous ferions mieux d'aller chez nous. Entrez, vous vous ferez mouiller. — J'entends monter quelqu'un. C'est ma sœur avec son fils. Nous sommes quatre, nous pouvons jouer au whist. Voulez-vous approcher la table de ce côté ? Je vais donner les cartes. Mêlez-les bien. Je me suis trompé. A qui la faute ? Avez-vous d'autres cartes, Marie ? je vais essayer de faire un tour qu'on m'a montré hier. Ce jeu-ci n'est pas complet. Il doit l'être, cependant. Voici les quatre rois, les dames et les valets ; toutes les figures y sont déjà : voici aussi les as, les cœurs et les carreaux. Il manque seulement un dix de trèfle, avec le huit et le six de pique. — Où est ma petite fille ? Elle est dans son berceau ; elle dort. Vous lui donnerez une cuillerée de cette potion tous les quarts d'heure. Que croyez-vous qu'elle a ? On ne peut rien dire encore ; il faut attendre. Je reviendrai la voir demain matin. Avez-vous une garde pour cette nuit ?

LXVII.

Annette, avez-vous porté mes souliers chez le cordonnier ? Non, Monsieur, pas encore. N'oubliez pas de les

porter ce soir, car j'en aurai besoin pour dimanche. J'irai aussitôt que j'aurai fait ma vaisselle. N'oubliez pas de lui dire de mettre des clous aux talons. Non, Monsieur. — Ma sœur, voulez-vous venir jouer au volant avec moi dans la cour? Avez-vous les raquettes? Je vais les chercher. Il nous faut un autre volant; celui-ci ne vaut plus rien. Attendez; je vais dire à la petite portière d'aller nous en acheter un. Oui, allez. — Monsieur, voici votre volant. Bien; voici un sou pour votre peine. Je vous remercie, Monsieur. — Comme vous jouez mal! Tenez! c'est assez; allons nous promener dans le jardin. Encore une partie, ma sœur! je jouerai mieux; vous verrez. Oui, et puis vous manquez le premier coup! Parce que vous ne me l'envoyez pas assez fort. C'est le vent qui repousse le volant; ce n'est pas ma faute. J'étais sûr que vous l'enverriez sur ce mur. Je vais l'avoir avec l'échelle. — Ah! voici ma tante avec Emile et ses sœurs; courons à leur rencontre. Bonjour, ma tante. Bonjour, ma nièce; votre mère y est-elle? Oui, ma tante, elle est en haut. — Nous avons dîné hier chez Mme D. Nous avons mangé une dinde farcie délicieuse. Il y avait un dessert superbe. On n'est sorti de table qu'à près de neuf heures. Sa sœur vient d'arriver d'Italie. Elle est enchantée de la patrie du Tasse. — J'apprends la musique maintenant. Ah! — J'ai commencé ce matin. Je sais déjà la gamme: do, ré, mi, fa, sol, la, si, do. Cela n'est pas beaucoup, mais c'est toujours quelque chose. — Vous avez l'air de souffrir. Le sang me porte à la tête. Vous devriez mettre des sangsues. On m'a saigné la semaine dernière. Vous travaillez trop; il faut prendre soin de votre santé. C'est très difficile avec tant d'occupations.

Comment! pas encore habillé! et il est midi. Je n'étais pas bien ce matin; je me suis levé tard; je serai bientôt prêt. Dépêchez-vous. Je n'ai que ma cravate à mettre. Si quelqu'un vient, je serai à la maison à quatre heures.

— Voulez-vous jouer aux dominos? Faisons plutôt une partie de billard, si vous voulez jouer. Je veux bien. Garçon, où sont les billes? Ne sont-elles pas dans les blouses? Je n'en trouve qu'une. Les autres sont de ce côté-ci. Ces queues-là sont un peu lourdes. En voici de plus légères. Celle-ci est trop courte pour moi. Prenez en une autre, ou jouez avec le gros bout. Attendez; je vais me servir de la masse pour ce coup. Combien aviez-vous de points? Dix-sept, je crois. Oui; ça vous fait maintenant vingt-et-un. Vingt-et-un à vingt-quatre. L'a-t-on marqué? Otez-vous; je vais faire un carambolage. Vous allez manquer la bille plutôt, et vous mettre dans la blouse. Ne vous l'avais-je pas bien dit? Que je suis maladroit! Sans ce raccroc, la partie était à vous. Voulez-vous votre revanche? Non, il est trop tard; il faut nous en aller.— C'est un fameux étourdi. Le gaillard n'est pas sot.

LXVIII.

Voulez-vous venir avec moi faire une visite à Mme Davis ce matin? Je n'ai pas le temps; il faut que j'aille au chantier; nous manquons de bois.— Je vais dîner à la campagne aujourd'hui. Voulez-vous mettre le cheval à la voiture, que je parte? Je n'ai pas le harnais. Eh bien, mettez la selle, et donnez-moi mes éperons.— Vous êtes en retard; vous n'alliez qu'au trot? Je vous demande pardon, j'ai été au galop. A quelle heure êtes-vous parti? Comment se porte le petit D. maintenant? On lui a mis un vésicatoire au bras; il est beaucoup mieux. Sa mère le gâte; elle lui permet tout. Je suis étonné que Mme D. soit si faible. Sa sœur ne lui ressemble pas à cet égard; elle élève bien ses enfants. Les voici qui viennent enfin! Comme vous venez tard!

A quoi passez-vous votre temps à la campagne? Cela dépend; quand nous n'avons pas de visites, je lis ou je me

promène ; je m'amuse quelquefois à jardiner ; mais quand quelqu'un vient nous voir, alors nous jouons. Avez-vous un billard ? Certainement. Nous avons aussi d'autres jeux, — les quilles, les dames, les cartes, les échecs, et même les dominos, pour nous amuser à la maison, quand le temps n'est pas assez beau pour rester dans le jardin : ainsi vous voyez que nous avons tout ce qui est nécessaire pour passer le temps agréablement. Il nous manque seulement des joueurs quelquefois. Je viendrai vous surprendre un de ces jours. Vous me ferez grand plaisir ; le plus tôt sera le mieux. — Vous êtes bien pressé ; vous devriez nous faire le plaisir de rester toute la soirée. Je ne peux pas avoir ce plaisir-là aujourd'hui ; un de mes commis est malade, de sorte qu'il faut que j'aille chez moi. Allons ! puisque vous avez des affaires, je n'insisterai pas. Je ne puis pas, vraiment. — Madame B. va venir dîner avec nous demain : je ne sais que lui donner.

Ne restez pas si près du feu, mon enfant ; ce n'est pas sain. Maman, j'ai si froid. Il ne fait pas froid ici cependant. Je ne me sens pas bien ; j'ai eu le frisson toute la journée. Vous êtes malade alors ? pourquoi ne me l'avez-vous pas dit plus tôt, ma fille ? Pour ne pas vous inquiéter, ma chère mère. Avez-vous la fièvre ? laissez-moi vous tâter le pouls. Il est un peu vif. Il faut aller vous coucher de bonne heure. Que voulez-vous pour souper ? Je ne mangerai rien, maman, je vous remercie ; je n'ai pas faim du tout. Alors, je pense que vous feriez mieux de vous coucher maintenant. J'irai alors. Eh bien, allez. Bonsoir ma chère ; tâchez de bien dormir. J'espère que vous serez mieux demain matin.

LXIX.

Il fait un brouillard affreux ce soir. Adèle est malade, mon ami. Vous plaisantez ! Non, elle a beaucoup de

fièvre. Est-elle au lit? Oui; je lui ai dit qu'elle ferait bien de se coucher, car elle se plaignait d'avoir mal à la tête et le frisson. Il faut que j'aille la voir. Prenez garde de la réveiller, si elle dort. Elle a la figure brûlante; je crains que ce ne soit la rougeole. J'enverrai chercher M. L. demain matin si elle n'est pas mieux. François, voulez-vous plier mon manteau et aller me chercher une lumière? — J'ai passé près de là l'autre jour. La maison est à louer; il y a un écriteau. — Monsieur, il n'y a pas de feu dans votre cabinet; faut-il que j'en allume? Non, ce n'est pas la peine; je n'y resterai pas longtemps. — Monsieur, voici le mémoire du boulanger. Le boucher ne vous a-t-il pas donné le sien? Voulez-vous assaisonner la salade? L'huile est figée. — Justine, où est le couvercle du sucrier? La cafetière s'en va; découvrez-la, et ôtez-la du feu. — Qu'est-ce que le médecin a ordonné? Il faut espérer que cela ne sera rien. — Il m'est arrivé hier une étrange aventure. — Il ne voulait pas s'en aller; on a été obligé d'envoyer chercher la garde.

A combien se monte mon mémoire, Madame, s'il vous plaît? je m'en vais. Le voici, Monsieur. Ça ne doit pas être tant. Je vous demande pardon, Monsieur: vous avez eu une nuit à cinquante cents, le souper d'hier, et le déjeuner et le dîner d'aujourd'hui, à deux dollars, — cela fait deux dollars et demi, et puis un demi-boisseau d'avoine qu'on a donné au cheval. Garçon, vous pouvez seller mon cheval. Voyez s'il veut boire avant de lui mettre son mors. La route est bonne, vous arriverez au coucher du soleil. J'avais une cravache. La voici. Tenez, garçon. — Avez-vous bien dormi cette nuit? A quelle heure vous êtes-vous levé? Quand vous serez prêt, nous partirons. — Venez-vous? Je mets mon habit. — Il faudra que j'achète une chaîne de montre. — Écoutons la musique: j'aime beaucoup cet air. — Nous venons de voir passer la procession. Le pauvre M. P. est bien infirme. Qu'est-ce qu'il

a? Il a la goutte; il marche avec des béquilles. Son pauvre père était sourd et aveugle quand il est mort. Lequel des cinq sens perdriez-vous avec le moins de regret,—la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût ou le toucher? C'est difficile à dire. — Vous pouvez servir le dîner maintenant, tout le monde est ici. J'ai très faim. Et moi aussi.— Oh! je me suis brûlé la bouche. C'est bien fait; pourquoi êtes-vous si gourmande? Vous êtes méchant. Il n'a fait que la taquiner toute la soirée. Je crois qu'il est amoureux d'elle. Il lui fait la cour d'une manière curieuse.

LXX.

On a sonné, Julie. Oui, Madame, j'y vais. Qui est-ce qui est là? C'est la laitière, Madame. Dites-lui de nous apporter de meilleur lait. Combien faut-il que j'en prenne aujourd'hui, Madame? Prenez-en une pinte. L'avez-vous payée la dernière fois? Non, Madame. Eh bien, il faut la payer aujourd'hui. Combien lui devons-nous? Cela fait trois semaines. Devez-vous quelque chose à la fruitière aussi? Non, Madame, je l'ai payée hier. Et chez l'épicier, devez-vous quelque chose? Je ne dois que la livre de chandelles et le pain de savon que j'ai été chercher hier, avec le café de ce matin. Bien; dépêchez-vous d'apprêter le déjeuner, et puis vous pourrez aller au marché. Que voulez-vous que j'achète aujourd'hui? Nous aurons du monde à dîner; nous devrions avoir de la volaille et du gibier. Vous ne voulez pas de poisson? Vous pourrez prendre un morceau de saumon, s'il n'est pas trop cher; ou bien un maquereau, mais il doit être bien frais pour être bon. Le pâté que j'ai commandé chez le pâtissier servira d'entrée: pour second service, des légumes avec du poisson frit de chaque côté seront suffisants. Vous garderez les œufs au lait et la tourte de pommes pour le dernier service. Il nous faut quelque chose pour le dessert, Madame. Vous

achèterez quelques paniers de fraises; il n'y a pas d'autres fruits maintenant. Nous aurons des compotes, de la crème et des confitures.

J'espère que vous n'êtes pas fâché contre moi. Vous plaisantez; je vous suis obligé, au contraire, de me dire quand je fais des fautes. Je voudrais faire de vous un bon joueur. Je doute beaucoup que vous réussissiez jamais; c'est jeter des perles aux pourceaux. Je ne suis pas de votre avis. — Connaissez-vous ce petit dandi qui était assis à côté de Mlle D.? J'ai oublié son nom; je l'ai sur le bout de la langue, mais je ne peux pas le dire. Il est très ridicule.

LXXI.

Joséphine, je viens d'inviter M. L. à déjeuner; qu'avez-vous à nous donner? Du jambon, des côtelettes de mouton, du fromage et de la crème, avec le café. Il y a en bas des œufs frais, nous pouvons avoir une omelette. Pourriez-vous nous donner des huîtres? Oui, je vais envoyer Angélique en chercher. Mais, il faut que vous pensiez à nous avoir du vin bientôt. — Voulez-vous me couper du pain, Edmond? Comme vous faites des miettes sur la table; prenez garde! Ce couteau ne coupe pas. Il n'y a pas longtemps qu'il a été repassé; vous ne le tenez pas bien. Votre jambon est délicieux. Vous en donnerai-je une autre tranche? Vous ne buvez pas. Ce fromage a bonne mine. Il faut que j'en goûte. Prenez-vous du lait dans votre café? Oui, toujours le matin. Je vais vous montrer mon jardin maintenant si vous voulez. Voici déjà du lilas en fleur. Vos arbres sont très beaux. Comme tous les arbres sont avancés! Voulez-vous une rose? — Monsieur, les hommes ont fini de scier le bois. Donnez-leur à chacun un verre de vin. Je vais les payer; voulez-vous m'excuser une minute? Avez-vous votre fusil? Prêtez-le moi donc, que je m'amuse à tirer. Prenez garde; il est chargé. At

tendez, voilà un moineau là-bas, perché sur un pommier. Ah il s'est envolé. Tirez sur cette hirondelle qui passe.—Voici cinquante sous. Avez-vous assez d'ouvrage maintenant? Nous avons bien de la peine à gagner notre vie.—Il faut que je vous demande la permission de m'en aller; j'ai plusieurs courses à faire.—Messieurs, je viens de lire dans le journal, "Maison à vendre dans Tremont Street: s'adresser à votre bureau;" voudriez-vous me faire le plaisir de me dire en quoi cette maison consiste? Oui, Monsieur, donnez-vous la peine de vous asseoir. C'est une maison nouvellement construite, composée de trois corps de bâtiments à cinq étages, dont l'un donne sur la rue, et les deux autres sur la cour; à chaque étage il y a une salle à manger, un salon, deux chambres à coucher, une cuisine et un cabinet. Est-elle en pierres? Oui; la façade, au moins, est en granit. Et quel prix voudrait-on la vendre? On en demande soixante mille gourdes. Ça me paraît bien cher. Mais non, les loyers rapportent cinq mille dollars par an. Si vous voulez me donner le numéro, j'irai la voir avec mon architecte.

LXXII.

Vous parlez anglais, je crois, Mademoiselle? Bien peu, Monsieur. C'est par modestie, sans doute, que vous dites "un peu": je suis persuadé que vous le parlez très bien. Oh non! je vous assure; il n'y a pas assez longtemps que je l'apprends. Combien y a-t-il donc? Trois mois seulement. C'est vraiment très peu de temps; pour l'anglais surtout. Le trouvez-vous très difficile? Oui, à cause de la prononciation. Le français est plus facile à prononcer; mais le genre des noms, et les différentes terminaisons des adjectifs et des verbes, offrent des difficultés qui n'existent pas dans la langue anglaise, dont la syntaxe d'ailleurs est plus simple.

Un peu d'amour-propre est nécessaire; mais il ne faut

pas avoir d'orgueil, car c'est un défaut qui nous rend à la fois ridicules et désagréables. — Prenez une chaise, et asseyez-vous. Ne faites pas attention à moi, je vous en prie. Approchez-vous du feu. Thérèse, voulez-vous arranger un peu le feu ? Pas pour moi. Ce bois-là noircit ; on dirait qu'il est mouillé. C'est signe de neige. Quelle fumée vous faites ! Laissez la porte ouverte pendant quelques moments. Quoiqu'il soit instruit, il y a beaucoup de choses dont il n'a pas d'idée. — Il ne s'attendait pas à nous trouver là ; il était tout ébahi. Vous avez fait bien des changements dans votre maison. Ne les avez-vous pas encore vus ? Non. Cette pièce-ci était votre salle à manger, je crois ? Oui ; et comme elle était un peu petite quand nous avions du monde, j'en ai fait mon cabinet. Il est très beau ; je vous en fais mon compliment. Comment trouvez-vous ma bibliothèque ? Très joliment faite ; est-elle en acajou ? Oui. Vous avez de très beaux tableaux. Il me faut une pendule maintenant, et des vases pour mettre sur ma cheminée. Vous en trouverez à bon marché dans Washington Street. Il faut que je vous montre mon salon maintenant. Il y avait ici un petit vestibule que j'ai supprimé ; et j'ai fait abattre la cloison qui séparait les deux pièces du devant, pour n'en faire qu'une. Ça fait un beau salon. La cheminée est très jolie. C'est du marbre d'Italie. Ne touchez pas aux murs, la peinture n'est pas encore sèche. Si vous voulez voir les étages supérieurs, nous monterons. — Il me tarde de pouvoir sortir mes fleurs, mais il fait encore trop froid : il y avait de la glace sur le lac ce matin. Quoi ! deux heures à votre cadran ? Ça doit être l'heure. Il y aura une éclipse de soleil au mois de juin. Visible à Boston ? On le dit.

LXXIII.

Voilà sept heures qui sonnent ; allons, Pauline ! il faut vous lever. Déjà ? j'ai encore sommeil. Ne vous rappelez

vous pas que vous avez promis à votre grand'maman d'être chez elle à neuf heures? Il faut faire votre prière : dites-la tout haut, que je l'entende. "Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié; que ton règne arrive, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien; pardonne-nous nos péchés, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous induis point en tentation; mais délivre nous du mal; car à toi appartiennent le règne, la puissance, et la gloire, à jamais. Amen." Maman, est-ce assez? — Ma tante y est-elle? Il y a une dame avec elle. — Quoi! vous partez déjà? vous êtes bien pressée! Vous venez nous voir si rarement, vous devriez nous faire le plaisir de rester un peu plus longtemps quand vous venez. Vous savez que je ne puis pas beaucoup sortir avec mes deux petites filles et mon petit garçon. Il faut les amener avec vous. Je vous suis bien obligée de votre bonté, mais vous ne songez pas au tapage que font trois petits êtres comme ça. Oh! cela ne fait rien; j'aime les enfants. Je vous souhaite le bonjour. Adieu, Madame. Ne venez pas plus loin, je vous en prie; il fait si froid. Vous plaisantez; j'aurai le plaisir de vous accompagner jusqu'à l'escalier. Vous faites des cérémonies, vous avez tort. Pas du tout. Bonjour; au plaisir de vous revoir, Madame; mes amitiés à Mademoiselle votre sœur, s'il vous plaît.

Edmond, voulez-vous venir m'aider à arranger mon jardin? Il fait si chaud au soleil. Allez chercher votre casquette. Avez-vous un couteau dans votre poche? J'ai mon petit couteau de la foire. Prêtez-le moi, s'il vous plaît, que je taille les branches de ce jasmin. Voilà des racines que vous devriez couper. Je n'ai pas la pioche. J'irai vous la chercher. Apportez en même temps la bêche et le rateau. Voici la bêche, mais je n'ai pas pu trouver le rateau. N'est-il pas dans la serre? Non; le jardinier doit s'en être servi ce matin. — Attendez, le voilà là-bas

avec l'arrosoir dans la brouette. Où ? Dans la grande allée auprès du berceau. Vous ne le voyez pas ? il est devant vos yeux. Ah ! je le vois. Ratissez cette allée et je bêcherai les plates-bandes. Voulez-vous aller chercher de l'eau maintenant, pour arroser les rosiers et ces pauvres œilleux qui sont presque morts ? Le vent a renversé les pots de fleurs que j'avais mis sur le haut du gradin. Ramassez le myrte ; il a une branche de cassée. Les chenilles et les limaçons abiment tout ; regardez les feuilles du figuier. Que c'est désagréable ! J'ai bien envie de l'arracher, et de planter une vigne à la place, que je ferai monter en espalier le long du mur. Qu'en pensez-vous ?

LXXIV.

Madame, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour ; comment vous portez-vous ? Vous êtes bien bon, Monsieur ; je me porte très bien ; et vous-même ? Très bien, je vous remercie. Et M. D. ? Je crois qu'il se porte bien. Ayez la bonté de vous asseoir. Comment ! est-ce qu'il est absent ? Il voyage maintenant pour affaires — mais vous seriez plus à votre aise dans ce fauteuil. Je suis très bien sur cette chaise, je vous suis obligé. Approchez-vous du feu ; il fait froid ce matin. Oui, mais on ne sent pas le froid du tout ici. J'oubliais que les jeunes gens n'ont jamais froid. Comment se porte Melle Caroline, Madame ? Elle a été un peu indisposée la semaine dernière, et elle est allée aujourd'hui prendre l'air à la campagne. Elle n'aurait pas pu choisir un plus beau jour. Il fait assez beau, il est vrai, pour la saison. Mais il faut, à votre tour, me dire comment votre famille se porte : comment se porte Monsieur votre père ? Je ne suis pas content de sa santé ; la moindre chose le fatigue maintenant. Il n'est pourtant pas âgé. Non, il n'a que soixante-et-un ans ; mais la mort de M. Read lui a fait beaucoup de peine. Il est

difficile de ne pas être touché de la mort d'un ami d'enfance. C'est vrai. Où est Mme Read maintenant ? Elle est encore dans sa propriété dans le Vermont.—La campagne est très belle maintenant ; tous les arbres fruitiers sont en fleurs.—Qu'avez-vous ? vous boitez ! J'ai un cor qui m'empêche de marcher. C'est très gênant. Oui, mais il ne me fait de mal que quand il pleut.—J'ai perdu mon portefeuille. Y avait-il quelque chose dedans ? Oui. Vous l'avez peut-être laissé dans la poche de votre autre habit.

Où sont mes habits ? vous ne les avez pas encore brossés ? Je n'ai qu'à brosser votre redingote et votre gilet maintenant. Voulez-vous me donner mes bas ? Ils sont troués. Mettez-les donc au sale. Vous en avez plusieurs paires qui ont besoin d'être raccommodées. Déjà ? il n'y a pas longtemps que je les ai achetés. Ils ont presque tous des trous au talon. Vous n'avez pas besoin de moi maintenant ? Non, vous pouvez maintenant porter ma lettre à la poste, et aller où je vous ai dit. Vous n'avez pas d'autres commissions ? Oh si ! attendez ; reportez ces livres là chez le libraire, et priez-le de vous en donner d'autres ; et puis en passant vous pouvez entrer chez le relieur qui demeure au coin de School Street, et vous lui demanderez les deux volumes que je lui ai donnés à relier, il y a à peu près huit jours : mais surtout n'oubliez pas d'aller chez le tailleur, car j'ai besoin de mes affaires. Dites-lui que je vais à un mariage mardi, et que je ne peux pas attendre plus longtemps. Il est ennuyeux de ne jamais tenir sa parole. Voulez-vous que je reporte votre chapeau en même temps ? Oui, vous pouvez le prendre ; il est dans le carton. Vous direz au chapelier de m'en envoyer un autre, dont la forme soit un peu plus haute. Celui-ci me serre un peu trop, vous le lui direz. A-t-il renvoyé celui que j'ai donné à arranger ? Non, Monsieur. Il faudra le lui demander.—A quelle heure comptez-vous sortir pour

faire vos visites? J'ai commandé la voiture pour deux heures. On a sonné; je ne peux pas voir qui c'est. Allez dire au domestique de ne laisser entrer personne; courez vite, dépêchez-vous.

LXXV.

Voulez-vous me donner cent plumes, avec un bâton de cire à cacheter? Avez-vous du papier à dessin? Combien tout cela fait-il?—Vous travaillez encore? que faites-vous maintenant? Je fais une bourse pour mon frère. Voulez-vous venir avec moi jusqu'à Winter Street? Traversons ici pendant qu'il ne passe pas de voitures. Dépêchons-nous. J'ai manqué de tomber; le pavé est si glissant!

Ma femme et mes enfants sont allés à la campagne ce matin, et comme je n'aimais pas à rester à la maison tout seul, je suis venu dîner avec vous. C'est très aimable à vous; mais je regrette que vous ne nous ayez pas fait prévenir, parce que nous vous donnerons un mauvais dîner. Je prendrai la fortune du pot. Si j'avais su que vous dussiez venir j'aurais commandé quelque autre chose. Vous auriez eu tort, on peut faire un très bon dîner avec la soupe et le bouilli; il faut agir en ami, sans cérémonie; ça vaut mieux.

Mesdames, quand vous serez prêtes, nous partirons. Voici le chemin de l'Exposition. Il y a ici beaucoup de tableaux précieux. Etes-vous connaisseur en tableaux? Il y a beaucoup de talent dans ce tableau-là. Il est peint d'après Raphaël: c'est une belle peinture: les passions sont bien exprimées. Comment trouvez-vous le premier plan de ce tableau-ci? C'est imité du Titien. Il n'est pas bien exposé. Ceci est d'après nature: il efface tous les autres: c'est peint à l'huile, je crois. Non, c'est seulement à l'aquarelle. Il est bien conservé. Les couleurs en sont bien vives. La lumière et les ombres sont bien distribuées.

peintre-là s'entend bien à la distribution des détails, et

aux effets de la lumière et des ombres . . . Voilà un tableau d'histoire: il est un peu endommagé: on devrait le descendre et le faire restaurer. Regardez ce beau paysage. Cette perspective est très belle. Ceux-ci sont des marines: le coloris est excellent. Les reflets de la lumière, et la réflexion des objets dans l'eau sont bien naturels. Ceci est par l'un de nos premiers peintres. Il est considéré comme un artiste de premier ordre. On regarde cela comme un chef-d'œuvre.—Il faut nous en aller maintenant. Voici le chemin de la maison. Avez-vous jamais été à la Düsseldorf Gallery? Elle mérite d'être vue.

Je viens vous dire adieu. Quand comptez-vous partir? Je pars après dîner. Comment! aujourd'hui? Oui; je m'en vais par le train du soir. J'espère que vous ne nous oublierez pas. Non, certainement. Adieu. Je vous souhaite un bon voyage: j'espère que vous arriverez là sans accident, — Votre ami y est-il? Il est en haut, dans sa chambre. Il fait sa malle. Il s'en va ce soir pour tout à fait. Vraiment! J'en suis fâché. Je vais lui dire que vous êtes ici. Nous sommes allés vous voir avant-hier; vous l'a-t-on dit? Oui; je regrette de n'avoir pas été à la maison. Vous êtes décidé à partir, à ce qu'on me dit. Vous ne penserez plus à nous quand vous serez là. Je n'oublierai jamais mes amis. . . . J'avais peur que vous ne fussiez parti; j'ai couru; je suis tout essoufflé. Asseyez-vous donc; je ne pars qu'à neuf heures. Pourriez-vous me rendre le service de prendre un petit paquet? c'est pour ma sœur. Je m'en chargerai volontiers. Je le lui remettrai moi-même. Il ne faut pas vous gêner . . . Adieu; portez-vous bien; nous ne nous reverrons plus; soyez heureux!

FRAGMENT DE VOLTAIRE.

CHARLES XII. à son avènement non seulement se trouva maître absolu et paisible de la Suède et de la Finlande, mais il régnait aussi sur la Livonie, la Carélie, l'Ingrie ; il possédait Vismar, Vibourg, les îles de Rugen, d'Oesel, et la plus belle partie de la Poméranie, le duché de Brême et de Verden ; toutes, conquêtes de ses ancêtres, assurées à la couronne par une longue possession, et par la foi des traités solennels de Munster et d'Oliva, soutenus de la terreur des armes suédoises. La paix de Rysvick, commencée sous les auspices du père, fut conclue sous ceux du fils : il fut le médiateur de l'Europe dès qu'il commença à régner.

Les lois suédoises fixent la majorité des rois à quinze ans ; mais Charles XI., absolu en tout, retarda par son testament celle de son fils jusqu'à dix-huit : il favorisait par cette disposition les vues ambitieuses de sa mère Edwige-Eléonore de Holstein, veuve de Charles X. Cette princesse fut déclarée par le roi, son fils, tutrice du jeune roi, son petit-fils, et régente du royaume conjointement avec un conseil de cinq personnes.

La régente avait eu part aux affaires sous le règne du roi son fils : elle était avancée en âge ; mais son ambition, plus grande que ses forces et que son génie, lui faisait espérer de jouir longtemps des douceurs de l'autorité sous le roi son petit-fils : elle l'éloignait autant qu'elle pouvait des affaires. Le jeune prince passait son temps à la chasse, ou s'occupait à faire la revue des troupes ; il faisait même quelquefois l'exercice avec elles : ces amusements ne semblaient que

l'effet naturel de la vivacité de son âge; il ne paraissait dans sa conduite aucun dégoût qui pût alarmer la régente, et cette princesse se flattait que les dissipations de ces exercices le rendraient incapable d'application, et qu'elle en gouvernerait plus longtemps.

Un jour, au mois de novembre, la même année de la mort de son père, il venait de faire la revue de plusieurs régiments; le conseiller d'Etat Piper était auprès de lui; le roi paraissait abîmé dans une rêverie profonde. "Puis-je prendre la liberté," lui dit Piper, "de demander à votre majesté à quoi elle songe si sérieusement?" "Je songe," répondit le prince, "que je me sens digne de commander à ces braves gens; et je voudrais que ni eux ni moi ne reçussions l'ordre d'une femme." Piper saisit dans le moment l'occasion de faire une grande fortune. Il n'avait pas assez de crédit pour oser se charger lui-même de l'entreprise dangereuse d'ôter la régence à la reine, et d'avancer la majorité du roi; il proposa cette négociation au comte Axel Sparre, homme ardent, qui cherchait à se donner de la considération: il le flatta de la confiance du roi. Sparre le crut, se chargea de tout, et ne travailla que pour Piper.

Les conseillers de la régence furent bientôt persuadés: ils allèrent en corps en faire la proposition à la reine, qui ne s'attendait pas à une pareille déclaration. Les Etats-généraux étaient assemblés alors; les conseillers de la régence y proposèrent l'affaire: il n'y eut pas une voix contre; la chose fut emportée d'une rapidité que rien ne pouvait arrêter; de sorte que Charles XII. souhaita de régner, et en trois jours les Etats lui déférèrent le gouvernement. Le pouvoir de la reine et son crédit tombèrent en un instant. Elle mena depuis une vie privée, plus convenable à son âge, quoique moins à son humeur. Le roi fut couronné le 24 décembre suivant; il fit son entrée dans Stockholm sur un cheval alezan, ferré d'argent, ayant le sceptre à la main et la couronne en tête, aux acclama-

tions de tout un peuple, idolâtre de ce qui est nouveau, et concevant toujours de grandes espérances d'un jeune prince.

L'archevêque d'Upsal est en possession de faire la cérémonie du sacre et du couronnement; c'est de tant de droits que ses prédécesseurs se sont arrogés, presque le seul qui lui reste. Après avoir, selon l'usage, donné l'onction au prince, il tenait entre ses mains la couronne pour la lui remettre sur la tête: Charles l'arracha des mains de l'archevêque, et se couronna lui-même, en regardant fièrement le prélat. La multitude, à qui tout air de grandeur impose toujours, applaudit à l'action du roi; ceux même qui avaient le plus gémi sous le despotisme du père se laissèrent entraîner à louer dans le fils cette fierté qui était l'augure de leur servitude.

Dès que Charles fut maître, il donna sa confiance et le maniement des affaires au conseiller Piper, qui fut bientôt son premier ministre, sans en avoir le nom. Peu de jours après il le fit comte; ce qui est une qualité éminente en Suède, et non un vain titre qu'on puisse prendre sans conséquence, comme en France.

Les premiers temps de l'administration du roi ne donnèrent point de lui des idées favorables: il parut qu'il avait été plus impatient que digne de régner. Il n'avait à la vérité aucune passion dangereuse; mais on ne voyait dans sa conduite que des emportements de jeunesse, et de l'opiniâtreté; il paraissait inappliqué et hautain: les ambassadeurs qui étaient à sa cour le prirent même pour un génie médiocre, et le peignirent tel à leurs maîtres. La Suède avait de lui la même opinion: personne ne connaissait son caractère; il l'ignorait lui-même, lorsque des orages formés tout à coup dans le nord donnèrent à ses talents cachés occasion de se déployer.

Trois puissants princes, voulant se prévaloir de son extrême jeunesse, conspirèrent sa ruine presque en même temps. Le premier fut Frédéric IV., roi de Danemarck,

son cousin ; le second, Auguste, électeur de Saxe, roi de Pologne ; Pierre le Grand, czar de Moscovie, était le troisième, et le plus dangereux.

.

Pierre Alexiowitz avait reçu une éducation qui tendait à augmenter encore la barbarie de cette partie du monde. Son naturel lui fit d'abord aimer les étrangers avant qu'il sût à quel point ils pouvaient lui être utiles. Le Fort, comme on l'a déjà dit, fut le premier instrument dont il se servit pour changer depuis la face de la Moscovie. Son puissant génie, qu'une éducation barbare n'avait pu détruire, se développa presque tout à coup : il résolut d'être homme, de commander à des hommes, et de créer une nation nouvelle. Plusieurs princes avaient avant lui renoncé à des couronnes par dégoût pour le poids des affaires ; mais aucun n'avait cessé d'être roi pour apprendre mieux à régner : c'est ce que fit Pierre le Grand.

Il quitta la Russie en 1698, n'ayant encore régné que deux années, et alla en Hollande, déguisé sous un nom vulgaire, comme s'il avait été un domestique de ce même Le Fort, qu'il envoyait ambassadeur extraordinaire auprès des Etats-généraux. Arrivé à Amsterdam, inscrit dans le rôle des charpentiers de l'amirauté des Indes, il y travaillait dans le chantier comme les autres charpentiers. Dans les intervalles de son travail il apprenait les parties des mathématiques qui peuvent être utiles à un prince, les fortifications, la navigation, l'art de lever des plans. Il entraînait dans les boutiques des ouvriers, examinait toutes les manufactures ; rien n'échappait à ses observations. De là il passa en Angleterre, où il se perfectionna dans la science de la construction des vaisseaux : il repassa en Hollande, et vit tout ce qui pouvait tourner à l'avantage de son pays. Enfin, après deux ans de voyages et de travaux auxquels nul autre homme que lui n'eût voulu se soumettre, il reparut en Russie, amenant avec lui les arts de l'Europe. Des

artisans de toute espèce l'y suivirent en foule. On vit pour la première fois de grands vaisseaux russes sur la mer Noire, dans la Baltique, et dans l'Océan; des bâtimens d'une architecture régulière et noble furent élevés au milieu des huttes moscovites. Il établit des collèges, des académies, des imprimeries, des bibliothèques: les villes furent policées; les habillemens, les coutumes changèrent peu à peu, quoique avec difficulté: les Moscovites connurent par degrés ce que c'est que la société. Les superstitions même furent abolies: la dignité de patriarche fut éteinte: le czar se déclara le chef de la religion; et cette dernière entreprise, qui aurait coûté le trône et la vie à un prince moins absolu, réussit presque sans contradiction, et lui assura le succès de toutes les autres innovations.

Trois puissans rois menaçaient ainsi l'enfance de Charles XII. Les bruits de ces préparatifs consternaient la Suède, et alarmaient le conseil. Les grands généraux étaient morts; on avait raison de tout craindre sous un jeune roi qui n'avait encore donné de lui que de mauvaises impressions. Il n'assistait presque jamais dans le conseil que pour croiser les jambes sur la table; distrait, indifférent, il n'avait paru prendre part à rien.

Le conseil délibéra en sa présence sur le danger où l'on était: quelques conseillers proposaient de détourner la tempête par des négociations: tout d'un coup le jeune prince se lève, avec l'air de gravité et d'assurance d'un homme supérieur qui a pris son parti: "Messieurs," dit-il, "j'ai résolu de ne jamais faire une guerre injuste, mais de n'en finir une légitime que par la perte de mes ennemis. Ma résolution est prise; j'irai attaquer le premier qui se déclarera; et quand je l'aurai vaincu, j'espère faire quelque peur aux autres." Ces paroles étonnèrent tous ces vieux conseillers; ils se regardèrent sans oser répondre. Enfin, étonnés d'avoir un tel roi, et honteux d'espérer moins que lui, ils reçurent avec admiration ses ordres pour la guerre.

On fut bien plus surpris encore quand on le vit renoncer tout d'un coup aux amusements les plus innocents de la jeunesse. Du moment qu'il se prépara à la guerre, il commença une vie toute nouvelle, dont il ne s'est jamais depuis écarté un seul moment. Plein de l'idée d'Alexandre et de César, il se proposa d'imiter tout de ces deux conquérants hors leurs vices. Il ne connut plus ni magnificence, ni jeux, ni délassements; il réduisit sa table à la frugalité la plus grande. Il avait aimé le faste dans les habits; il ne fut vêtu depuis que comme un simple soldat. Il résolut aussi de s'abstenir de vin tout le reste de sa vie. Les uns m'ont dit qu'il voulut par là se punir d'un excès qu'il avait commis, et d'un affront qu'il avait fait à table à une femme, en présence même de la reine sa mère. Si cela est ainsi, cette condamnation de soi-même, et cette privation qu'il s'imposa toute sa vie, sont une espèce d'héroïsme non moins admirable.

.

Il partit pour sa première campagne le 8 mai, nouveau style, de l'année 1700. Il quitta Stockholm, où il ne revint jamais. Une foule innombrable de peuple l'accompagna jusqu'au port de Carlscroon, en faisant des vœux pour lui, en versant des larmes, et en l'admirant. Avant de sortir de Suède il établit à Stockholm un conseil de défense, composé de plusieurs sénateurs. Cette commission devait prendre soin de tout ce qui regardait la flotte, les troupes, et les fortifications du pays. Le corps du sénat devait régler tout le reste provisionnellement dans l'intérieur du royaume. Ayant ainsi mis un ordre certain dans ses états, son esprit, libre de tout autre soin, ne s'occupa plus que de la guerre.

.

Après ces victoires, il ne restait à Charles XII., pour achever sa première campagne, que de marcher contre son rival de gloire, Pierre Alexiowitz. Il était d'autant plus

animé contre lui qu'il y avait encore à Stockholm trois ambassadeurs moscovites qui venaient de jurer le renouvellement d'une paix inviolable. Il ne pouvait comprendre, lui qui se piquait d'une probité sévère, qu'un législateur comme le czar se fît un jeu de ce qui doit être si sacré : le jeune prince, plein d'honneur, ne pensait pas qu'il y eût une morale différente pour les rois et pour les particuliers. L'empereur de Moscovie venait de faire publier un manifeste, qu'il eût mieux fait de supprimer : il alléguait pour raison de la guerre qu'on ne lui avait pas rendu assez d'honneurs lorsqu'il avait passé *incognito* à Riga, et qu'on avait vendu les vivres trop cher à ses ambassadeurs : c'étaient là les griefs pour lesquels il ravageait l'Ingrie avec quatre-vingt mille hommes.

Il parut devant Narva à la tête de cette grande armée, le 1^{er} octobre, dans un temps plus rude en ce climat que ne l'est celui de janvier à Paris. Le czar, qui dans de pareilles saisons faisait quelquefois quatre cents lieues en poste ou à cheval, pour aller visiter lui-même une mine ou quelque canal, n'épargnait pas plus ses troupes que lui-même : il savait d'ailleurs que les Suédois, depuis le temps de Gustave-Adolphe, faisaient la guerre au cœur de l'hiver comme dans l'été : il voulut accoutumer aussi ses Moscovites à ne point connaître de saisons, et les rendre un jour pour le moins égaux aux Suédois. Ainsi dans un temps où les glaces et les neiges forcent les autres nations, dans des climats tempérés, à suspendre la guerre, le czar Pierre assiégeait Narva à trente degrés du pôle ; et Charles XII. s'avancait pour la secourir. Le czar ne fut pas plus tôt arrivé devant la place qu'il se hâta de mettre en pratique tout ce qu'il venait d'apprendre dans ses voyages : il traça son camp, le fit fortifier de tous côtés, éleva des redoutes de distance en distance, et ouvrit lui-même la tranchée. Il avait donné le commandement de son armée au duc de Croÿ, Allemand, général habile, mais peu secondé alors par

les officiers russes : pour lui, il n'avait dans ses propres troupes que le rang de simple lieutenant. Il donnait ainsi l'exemple de l'obéissance militaire à sa noblesse, jusque-là indisciplinable. Il n'était pas étonnant que celui qui s'était fait charpentier à Amsterdam pour avoir des flottes, fût lieutenant à Narva pour enseigner à sa nation l'art de la guerre.

Les Russes sont robustes, infatigables, peut-être aussi courageux que les Suédois ; mais c'est au temps à aguerrir les troupes, et à la discipline à les rendre invincibles. Les seuls régiments dont on pût espérer quelque chose étaient commandés par des officiers allemands ; mais ils étaient en petit nombre : le reste était des barbares arrachés à leurs forêts, couverts de peaux de bêtes sauvages, les uns armés de flèches, les autres de massues : peu avaient des fusils ; aucun n'avait vu un siège régulier ; il n'y avait pas un bon canonnier dans toute l'armée. Cent cinquante canons, qui auraient dû réduire la petite ville de Narva en cendres, y avaient à peine fait brèche, tandis que l'artillerie de la ville renversait à tout moment des rangs entiers dans les tranchées. Narva était presque sans fortifications : le baron de Hoorn, qui y commandait, n'avait pas mille hommes de troupes réglées ; cependant cette armée innombrable n'avait pu la réduire en dix semaines.

C'était déjà le 15 novembre quand le czar apprit que le roi de Suède, ayant traversé la mer avec deux cents vaisseaux de transport, marchait pour secourir Narva. Les Suédois n'étaient que vingt mille ; le czar n'avait que la supériorité du nombre. Loin donc de mépriser son ennemi, il employa tout ce qu'il avait d'art pour l'accabler. Non content de quatre-vingt mille hommes, il se prépara à lui opposer encore une autre armée, et à l'arrêter à chaque pas. Il avait déjà mandé près de trente mille hommes, qui s'avançaient de Pleskow à grandes journées. Il fit alors une démarche qui l'eût rendu méprisable, si un législateur

qui a fait de si grandes choses pouvait l'être. Il quitta son camp, où sa présence était nécessaire, pour aller chercher ce nouveau corps de troupes, qui pouvait très bien arriver sans lui, et sembla, par cette démarche, craindre de combattre dans un camp retranché un jeune prince sans expérience, qui pouvait venir l'attaquer.

Quoi qu'il en soit, il voulait enfermer Charles XII. entre deux armées. Ce n'était pas tout : trente mille hommes, détachés du camp devant Narva, étaient postés à une lieue de cette ville sur le chemin du roi de Suède ; vingt mille strélitz étaient plus loin sur le même chemin ; cinq mille autres faisaient une garde avancée. Il fallait passer sur le ventre à toutes ces troupes avant que d'arriver devant le camp, qui était muni d'un rempart et d'un double fossé. Le roi de Suède avait débarqué à Pernaw, dans le golfe de Riga, avec environ seize mille hommes d'infanterie, et un peu plus de quatre mille chevaux. De Pernaw il avait précipité sa marche jusqu'à Revel, suivi de toute sa cavalerie, et seulement de quatre mille fantassins. Il marchait toujours en avant, sans attendre le reste de ses troupes. Il se trouva bientôt, avec ses huit mille hommes seulement, devant les premiers postes des ennemis. Il ne balança pas à les attaquer tous, les uns après les autres, sans leur donner le temps d'apprendre à quel petit nombre ils avaient affaire. Les Moscovites, voyant arriver les Suédois, crurent avoir toute une armée à combattre. La garde avancée de cinq mille hommes, qui gardait entre des rochers un poste où cent hommes résolus pouvaient arrêter une armée entière, s'enfuit à la première approche des Suédois. Les vingt mille hommes qui étaient derrière, voyant fuir leurs compagnons, prirent l'épouvante, et allèrent porter le désordre dans le camp. Tous les postes furent emportés en deux jours ; et ce qui en d'autres occasions eût été compté pour trois victoires, ne retarda pas d'une heure la marche du roi. Il parut donc enfin, avec ses huit

mille hommes fatigués d'une si longue marche, devant un camp de quatre-vingt mille Russes, bordé de cent cinquante canons. A peine ses troupes eurent-elles pris quelque repos que, sans délibérer, il donna ses ordres pour l'attaque.

Le signal était deux fusées, et le mot en allemand "Avec l'aide de Dieu." Un officier général lui ayant représenté la grandeur du péril: "Quoi! vous doutez," dit-il, "qu'avec mes huit mille braves Suédois je ne passe sur le ventre à quatre-vingt mille Moscovites?" Un moment après, craignant qu'il n'y eût un peu de fanfaronnade dans ses paroles, il courut lui-même après cet officier: "N'êtes-vous donc pas de mon avis?" lui dit-il. "N'ai-je pas deux avantages sur les ennemis: l'un que leur cavalerie ne pourra leur servir, et l'autre que, le lieu étant resserré, leur grand nombre ne fera que les incommoder? et ainsi je serai réellement plus fort qu'eux." L'officier n'eut garde d'être d'un autre avis, et on marcha aux Moscovites à midi, le 30 novembre, 1700.

Dès que le canon des Suédois eut fait brèche aux retranchements, ils s'avancèrent, la baïonnette au bout du fusil, ayant au dos une neige furieuse qui donnait au visage des ennemis. Les Russes se firent tuer pendant une demi-heure sans quitter le revers des fossés. Le roi attaquait à la droite du camp, où était le quartier du czar; il espérait le rencontrer, ne sachant pas que l'empereur lui-même avait été chercher ces quarante mille hommes, qui devaient arriver dans peu. Aux premières décharges de la mousqueterie ennemie, le roi reçut une balle à la gorge; mais c'était une balle morte qui s'arrêta dans les plis de sa cravate noire, et qui ne lui fit aucun mal. Son cheval fut tué sous lui. M. de Spaar m'a dit que le roi sauta légèrement sur un autre cheval, en disant: "Ces gens-ci me font faire mes exercices;" et continua de combattre et de donner les ordres avec la même présence d'esprit. Après trois

heures de combat, les retranchements furent forcés de tous côtés. Le roi poursuivit la droite jusqu'à la rivière de Narva avec son aile gauche, si l'on peut appeler de ce nom environ quatre mille hommes qui en poursuivaient près de quarante mille. Le pont rompit sous les fuyards : la rivière fut en un moment couverte de morts ; les autres, désespérés, retournèrent à leur camp sans savoir où ils allaient. Ils trouvèrent quelques baraques derrière lesquelles ils se mirent ; là ils se défendirent encore, parce qu'ils ne pouvaient pas se sauver : mais enfin leurs généraux Dolgorouky, Gollofkin, et Fédérowitz, vinrent se rendre au roi, et mettre leurs armes à ses pieds. Pendant qu'on les lui présentait arriva le duc de Croï, général de l'armée, qui venait se rendre lui-même avec trente officiers.

Charles reçut tous ces prisonniers d'importance avec une politesse aussi aisée et un air aussi humain que s'il leur eût fait dans sa cour les honneurs d'une fête. Il ne voulut garder que les généraux. Tous les officiers subalternes et les soldats furent conduits désarmés jusqu'à la rivière de Narva : on leur fournit des bateaux pour la repasser, et pour s'en retourner chez eux. Cependant la nuit s'approchait ; la droite des Moscovites se battait encore : les Suédois n'avaient pas perdu six cents hommes : dix-huit mille Moscovites avaient été tués dans leurs retranchements ; un grand nombre était noyé ; beaucoup avaient passé la rivière : il en restait encore assez dans le camp pour exterminer jusqu'au dernier des Suédois. Mais ce n'est pas le nombre des morts, c'est l'épouvante de ceux qui survivent, qui fait perdre les batailles. Le roi profita du peu de jour qui restait pour saisir l'artillerie ennemie. Il se posta avantageusement entre leur camp et la ville : là il dormit quelques heures sur la terre, enveloppé dans son manteau, en attendant qu'il pût fondre au point du jour sur l'aile gauche des ennemis, qui n'avait point encore été tout à fait rompue. A deux heures du matin, le général Vède,

qui commandait cette gauche, ayant su le gracieux accueil que le roi avait fait aux autres généraux, et comment il avait renvoyé tous les officiers subalternes et les soldats, l'envoya supplier de lui accorder la même grâce. Le vainqueur lui fit dire qu'il n'avait qu'à s'approcher à la tête de ses troupes, et venir mettre bas les armes et les drapeaux devant lui. Ce général parut bientôt après avec ses autres Moscovites, qui étaient au nombre d'environ trente mille; ils marchèrent tête nue, soldats et officiers, à travers moins de sept mille Suédois: les soldats, en passant devant le roi, jetaient à terre leurs fusils et leurs épées; et les officiers portaient à ses pieds les enseignes et les drapeaux. Il fit repasser la rivière à toute cette multitude, sans en retenir un seul soldat prisonnier. S'il les avait gardés, le nombre des prisonniers eût été au moins cinq fois plus grand que celui des vainqueurs.

Alors il entra victorieux dans Narva, accompagné du duc de Croï et des autres officiers généraux moscovites: il leur fit rendre à tous leurs épées; et sachant qu'ils manquaient d'argent, et que les marchands de Narva ne voulaient point leur en prêter, il envoya mille ducats au duc de Croï, et cinq cents à chacun des officiers moscovites, qui ne pouvaient se lasser d'admirer ce traitement, dont ils n'avaient pas même d'idée. On dressa aussitôt à Narva une relation de la victoire, pour l'envoyer à Stockholm et aux alliés de la Suède; mais le roi retrancha de sa main tout ce qui était trop avantageux pour lui et trop injurieux pour le czar. Sa modestie ne put empêcher qu'on ne frappât à Stockholm plusieurs médailles pour perpétuer la mémoire de ces événements. Entre autres on en frappa une qui le représentait d'un côté sur un piédestal, où paraissaient enchaînés un Moscovite, un Danois, et un Polonais; de l'autre était un Hercule armé de sa massue, tenant sous ses pieds un Cerbère, avec cette légende: *Tres uno contudit ictu.*

Parmi les prisonniers faits à la journée de Narva on en

vit un qui était un grand exemple des révolutions de la fortune : il était fils aîné et héritier de la couronne de Géorgie ; on le nommait czarafis Artfchelou : ce titre de czarafis signifie prince ou fils du czar, chez tous les Tartares comme en Moscovie ; car le mot de czar ou tzar voulait dire roi chez les anciens Scythes, dont tous ces peuples sont descendus, et ne vient point des Césars de Rome, si longtemps inconnus à ces barbares. Son père Mittelleski, czar et maître de la plus belle partie des pays qui sont entre les montagnes d'Ararat et les extrémités orientales de la mer Noire, avait été chassé de son royaume par ses propres sujets, en 1688, et avait choisi de se jeter entre les bras de l'empereur de Moscovie plutôt que de recourir au sultan des Turcs. Le fils de ce roi, âgé de dix-neuf ans voulut suivre Pierre le Grand dans son expédition contre les Suédois et fut pris en combattant par quelques soldats finlandais qui l'avaient déjà dépouillé, et qui allaient le tuer. Le comte Renschild l'arracha de leurs mains, lui fit donner un habit, et le présenta à son maître. Charles l'envoya à Stockholm, où ce prince malheureux mourut quelques années après. Le roi ne put s'empêcher, en le voyant partir, de faire tout haut devant ses officiers une réflexion naturelle sur l'étrange destinée d'un prince asiatique, né au pied du mont Caucase, qui allait vivre captif parmi les glaces de la Suède : "C'est," dit-il, "comme si j'étais un jour prisonnier chez les Tartares de Crimée." Ces paroles ne firent alors aucune impression ; mais dans la suite on ne s'en souvint que trop, lorsque l'événement en eut fait une prédiction.

Il y avait alors dans le camp moscovite une femme aussi singulière peut-être que le czar même ; elle n'était encore connue que sous le nom de Catherine. Sa mère était une malheureuse paysanne nommée Erb-Magden, du village de Ringen en Estonie, province où les peuples sont serfs, et qui était en ce temps-là sous la domination de la Suède : jamais

elle ne connut son père ; elle fut baptisée sous le nom de Marthe. Le vicaire de la paroisse l'éleva par charité jusqu'à quatorze ans ; à cet âge elle fut servante à Marienbourg chez un ministre luthérien de ce pays, nommé Gluk.

En 1702, à l'âge de dix-huit ans, elle épousa un dragon suédois : le lendemain de ses noces, un parti des troupes de Suède ayant été battu par les Moscovites, ce dragon qui avait été à l'action ne reparut plus, sans que sa femme pût savoir s'il avait été fait prisonnier, et sans même qu'elle en pût jamais rien apprendre.

Quelques jours après, faite prisonnière elle-même par le général Bauer, elle servit chez lui, ensuite chez le maréchal Czeremetof. Celui-ci la donna à Menzikoff, homme qui a connu les plus extrêmes vicissitudes de la fortune, ayant été de gargon pâtissier, général et prince, ensuite dépouillé de tout et relégué en Sibérie, où il est mort dans la misère et dans le désespoir.

Ce fut à un souper chez le prince Menzikoff que l'empereur la vit et en devint amoureux : il l'épousa secrètement en 1707, non pas séduit par des artifices de femme, mais parce qu'il lui trouva une fermeté d'âme capable de seconder ses entreprises, et même de les continuer après lui. Il avait déjà répudié depuis longtemps sa première femme Ottokefa, fille d'un boïard, accusée de s'opposer aux changements qu'il faisait dans ses états. Ce crime était le plus grand aux yeux du czar ; il ne voulait dans sa famille que des personnes qui pensassent comme lui : il crut rencontrer dans cette esclave étrangère les qualités d'un souverain, quoiqu'elle n'eût aucune des vertus de son sexe : il dédaigna pour elle les préjugés qui eussent arrêté un homme ordinaire : il la fit couronner impératrice. Le même génie qui la fit femme de Pierre Alexiowitz lui donna l'empire après la mort de son mari. L'Europe a vu avec surprise cette femme, qui ne sut jamais ni lire ni écrire, réparer son éducation et ses faiblesses par son courage, et remplir avec gloire le trône d'un législateur.

Lorsqu'elle épousa le czar elle quitta la religion luthérienne, où elle était née, pour la moscovite : on la rebaptisa selon l'usage du rite russe ; et au lieu du nom de Marthe elle prit le nom de Catherine, sous lequel elle a été connue depuis.

CHARLES XII. A VARNITZA.

Le Sultan fit assembler un divan extraordinaire, et y parla lui-même ; ce qu'il ne fait que très rarement. Tel fut son discours, selon la traduction qu'on en fit alors :

“Je n'ai presque connu le roi de Suède que par la défaite de Pultava, et par la prière qu'il m'a faite de lui accorder un asile dans mon empire : je n'ai, je crois, nul besoin de lui, et n'ai sujet ni de l'aimer ni de le craindre ; cependant, sans consulter d'autres motifs que l'hospitalité d'un musulman, et ma générosité qui répand la rosée de ses faveurs sur les grands comme sur les petits, sur les étrangers comme sur mes sujets, je l'ai reçu et secouru de tout, lui, ses ministres, ses officiers, ses soldats, et n'ai cessé pendant trois ans et demi de l'accabler de présents.

“Je lui ai accordé une escorte considérable pour le conduire dans ses états. Il a demandé mille bourses pour payer quelques frais, quoique je les fasse tous ; au lieu de mille j'en ai accordé douze cents : après les avoir tirées de la main du séraskier de Bender il en demande encore mille autres, et ne veut point partir, sous prétexte que l'escorte est trop petite, au lieu qu'elle n'est que trop grande pour passer par un pays ami.

“Je demande donc si c'est violer les lois de l'hospitalité que de renvoyer ce prince, et si les puissances étrangères doivent m'accuser de violence et d'injustice en cas qu'on soit réduit à le faire partir par force.” Tout le divan répondit que le grand-seigneur agissait avec justice.

Le muphti déclara que l'hospitalité n'est point de commande aux musulmans envers les infidèles, encore moins envers les ingrats : et il donna son fetfa, espèce de mandement qui accompagne presque toujours les ordres importants du grand-seigneur : ces fetfa sont révéérés comme des oracles, quoique ceux dont ils émanent soient des esclaves du sultan comme les autres.

L'ordre et le fetfa furent portés à Bender par le bouyouk-imraour, grand-maître des écuries, et un chiaoux-bacha, premier huissier. Le bacha de Bender reçut l'ordre chez le kan des Tartares : il alla aussitôt à Varnitza demander si le roi de Suède voulait partir comme ami, ou le réduire à exécuter les ordres du sultan.

Charles XII menacé n'était pas maître de sa colère : "Obéis à ton maître si tu l'oses," lui dit-il, "et sors de ma présence." Le bacha indigné s'en retourna au grand galop, contre l'usage ordinaire des Turcs. En s'en retournant il rencontra Fabrice, et lui cria, toujours en courant : "Le roi ne veut point écouter la raison ; vous allez voir des choses bien étranges." Le jour même il retrancha les vivres au roi, et lui ôta sa garde de janissaires : il fit dire aux Polonais et aux Cosaques qui étaient à Varnitza que s'ils voulaient avoir des vivres il fallait quitter le camp du roi de Suède, et venir se mettre dans la ville de Bender sous la protection de la Porte. Tous obéirent, et laissèrent le roi réduit aux officiers de sa maison, et à trois cents soldats suédois contre vingt mille Tartares et six mille Turcs.

Il n'y avait plus de provisions dans le camp pour les hommes ni pour les chevaux. Le roi ordonna qu'on tuât hors du camp, à coups de fusil, vingt de ces beaux chevaux arabes que le grand-seigneur lui avait envoyés, en disant : "Je ne veux ni de leurs provisions ni de leurs chevaux." Ce fut un régal pour les troupes tartares, qui, comme on sait, trouvent la chair de cheval délicieuse. Cependant les Turcs et les Tartares investirent de tous côtés le petit camp du roi.

Ce prince, sans s'étonner, fit faire des retranchements réguliers par ses trois cents Suédois : il y travailla lui-même ; son trésorier, ses secrétaires, les valets de chambre, tous ses domestiques, aidaient à l'ouvrage : les uns barricadaient les fenêtres, les autres enfonçaient des solives derrière les portes en forme d'arcs-boutants.

Quand on eut bien barricadé la maison, et que le roi eut fait le tour de ses prétendus retranchements, il se mit à jouer aux échecs tranquillement avec son favori Grothusen, comme si tout eût été dans une sécurité profonde. Heureusement Fabrice, l'envoyé de Holstein, ne s'était point logé à Varnitza, mais dans un petit village entre Varnitza et Bender, où demeurait aussi M. Jeffreys, envoyé d'Angleterre auprès du roi de Suède. Ces deux ministres, voyant l'orage prêt à éclater, prirent sur eux de se rendre médiateurs entre les Turcs et le roi. Le kan, et surtout le bacha de Bender, qui n'avait nulle envie de faire violence à ce monarque, reçurent avec empressement les offres de ces deux ministres : ils eurent ensemble à Bender deux conférences, où assistèrent cet huissier du serail et le grand-maître des écuries, qui avaient apporté l'ordre du sultan et le fêta du muphti.

M. Fabrice leur avoua que sa majesté suédoise avait de justes raisons de croire qu'on voulait le livrer à ses ennemis en Pologne. Le kan, le bacha, et les autres, jurèrent sur leurs têtes et prirent Dieu à témoin, qu'ils détestaient une si horrible perfidie, qu'ils verseraient tout leur sang plutôt que de souffrir qu'on manquât seulement de respect au roi en Pologne ; ils dirent qu'ils avaient entre leurs mains les ambassadeurs russes et polonais, dont la vie leur répondrait du moindre affront qu'on oserait faire au roi de Suède ; enfin ils se plaignirent amèrement des soupçons outrageants que le roi concevait sur des personnes qui l'avaient si bien reçu et si bien traité. Quoique les serments ne soient souvent que le langage de la perfidie, Fabrice se laissa persuader

der; il crut voir dans leurs protestations cet air de vérité que le mensonge n'imité jamais qu'imparfaitement : il savait bien qu'il y avait eu une secrète correspondance entre le kan tartare et le roi Auguste; mais il demeura convaincu qu'il ne s'était agi dans leur négociation que de faire sortir Charles XII. des terres du grand-seigneur. Soit que Fabrice se trompât ou non, il les assura qu'il représenterait au roi l'injustice de ses défiances. "Mais, prétendez-vous le forcer à partir?" ajouta-t-il. "Oui," dit le bacha, "tel est l'ordre de notre maître." Alors il les pria encore une fois de bien considérer si cet ordre était de verser le sang d'une tête couronnée. "Oui," répliqua le kan en colère, "si cette tête couronnée désobéit au grand-seigneur dans son empire."

Cependant tout étant prêt pour l'assaut, la mort de Charles XII. paraissait inévitable; mais l'ordre du sultan n'étant pas positivement de le tuer en cas de résistance, le bacha engagea le kan à souffrir qu'on envoyât dans le moment un exprès à Andrinople, où était alors le grand-seigneur, pour avoir les derniers ordres de sa hauteesse.

M. Jeffreys et M. Fabrice ayant obtenu ce peu de relâche, coururent en avertir le roi : ils arrivèrent avec l'empressement de gens qui apportent une nouvelle heureuse, mais ils furent très froidement reçus : il les appela médiateurs volontaires, persista à soutenir que l'ordre du sultan et le fetfa du muphti étaient forgés, puisqu'on venait d'envoyer demander de nouveaux ordres à la Porte.

Le ministre anglais se retira, bien résolu de ne se plus mêler des affaires d'un prince si inflexible. M. Fabrice, aimé du roi, et plus accoutumé à son humeur que le ministre anglais, resta avec lui pour le conjurer de ne pas hasarder une vie si précieuse dans une occasion si inutile.

Le roi pour toute réponse lui fit voir ses retranchements, et le pria d'employer sa médiation seulement pour lui faire avoir des vivres. On obtint aisément des Turcs de laisser passer des provisions dans le camp du roi en attendant que le cour-

rier fût revenu d'Andrinople ; le kan même avait défendu à ses Tartares, impatientes du pillage, de rien attenter contre les Suédois jusqu'à nouvel ordre ; de sorte que Charles XII. sortait quelquefois de son camp avec quarante chevaux, et courait au milieu des troupes tartares, qui lui laissaient respectueusement le passage libre ; il marchait même droit à leurs rangs, et ils s'ouvraient plutôt que de résister.

Enfin l'ordre du grand-seigneur étant venu de passer au fil de l'épée tous les Suédois qui feraient la moindre résistance, et de ne pas épargner la vie du roi, le bacha eut la complaisance de montrer cet ordre à M. Fabrice, afin qu'il fît un dernier effort sur l'esprit de Charles. Fabrice vint faire aussitôt ce triste rapport. "Avez-vous vu l'ordre dont vous parlez ?" dit le roi. "Oui," répondit Fabrice. "Eh bien, dites-leur de ma part que c'est un second ordre qu'ils ont supposé, et que je ne veux point partir." Fabrice se jeta à ses pieds, se mit en colère, lui reprocha son opiniâtreté ; tout fut inutile. "Retournez à vos Turcs," lui dit le roi en souriant ; "s'ils m'attaquent, je saurai bien me défendre."

Les chapelains du roi se mirent aussi à genoux devant lui, le conjurant de ne pas exposer à un massacre certain les malheureux restes de Pultava, et surtout sa personne sacrée ; l'assurant de plus que cette résistance était injuste, qu'il violait les droits de l'hospitalité en s'opiniâtrant à rester par force chez des étrangers qui l'avaient si longtemps et si généreusement secouru. Le roi, qui ne s'était point fâché contre Fabrice, se mit en colère contre ses prêtres, et leur dit qu'il les avait pris pour faire les prières et non pour lui dire leurs avis.

Le général Hord et le général Dardorff, dont le sentiment avait toujours été de ne pas tenter un combat dont la suite ne pouvait être que funeste, montrèrent au roi leurs poitrines couvertes de blessures reçues à son service ; et l'assurant qu'ils étaient prêts à mourir pour lui, ils le supplèrent

que ce fût au moins dans une occasion plus nécessaire. “Je sais, par vos blessures et par les miennes,” leur dit Charles XII., “que nous avons vaillamment combattu ensemble; vous avez fait votre devoir jusqu’à présent, faites-le encore aujourd’hui.”

Il n’y eut plus alors qu’à obéir; chacun eut honte de ne pas chercher à mourir avec le roi. Ce prince, préparé à l’assaut, se flattait en secret du plaisir et de l’honneur de soutenir avec trois cents Suédois les efforts de toute une armée. Il plaça chacun à son poste; son chancelier Mullern, le secrétaire Empreus, et les clercs, devaient défendre la maison de la chancellerie: le baron Fief, à la tête des officiers de la bouche, était à un autre poste; les palefreniers, les cuisiniers, avaient un autre endroit à garder; car avec lui tout était soldat: il courait à cheval de ses retranchements à sa maison, promettant des récompenses à tout le monde, créant des officiers, et assurant de faire capitaines les moindres valets qui combattraient avec courage.

On ne fut pas longtemps sans voir l’armée des Turcs et des Tartares qui venaient attaquer le petit retranchement avec dix pièces de canon et deux mortiers; les queues de cheval flottaient en l’air, les clairons sonnaient, les cris de *Alla, Alla!* se faisaient entendre de tous côtés. Le baron de Grothusen remarqua que les Turcs ne mêlaient dans leurs cris aucune injure contre le roi, et qu’ils l’appelaient seulement *demirbash*, tête de fer. Aussitôt il prit le parti de sortir seul sans armes des retranchements: il s’avança dans les rangs des janissaires, qui presque tous avaient reçu de l’argent de lui: “Eh quoi! mes amis,” leur dit-il en propres mots, “venez-vous massacrer trois cents Suédois sans défense? vous, braves janissaires, qui avez pardonné à cent mille Russes quand ils vous ont crié *am-man* (pardon), avez-vous oublié les bienfaits que vous avez reçus de nous? et voulez-vous assassiner ce grand roi de Suède que vous aimez tant, et qui vous a fait tant de libéralités? Mes amis, il ne demande que trois jours, et les

ordres du sultan ne sont pas si sévères qu'on vous le fait croire."

Ces paroles firent un effet que Grothusen n'attendait pas lui-même ; les janissaires jurèrent sur leurs barbes qu'ils n'attaqueraient point le roi, et qu'ils lui donneraient les trois jours qu'il demandait. En vain on donna le signal de l'assaut, les janissaires, loin d'obéir, menacèrent de se jeter sur leurs chefs si l'on n'accordait pas trois jours au roi de Suède ; ils vinrent en tumulte à la tente du bacha de Bender, criant que les ordres du sultan étaient supposés. A cette sédition inopinée le bacha n'eut à opposer que la patience.

Il feignit d'être content de la généreuse résolution des janissaires, et leur ordonna de se retirer à Bender. Le kan des Tartares, homme violent, voulait commencer immédiatement l'assaut avec ses troupes ; mais le bacha, qui ne prétendait pas que les Tartares eussent seuls l'honneur de rendre le roi, tandis qu'il serait puni peut-être de la désobéissance de ses janissaires, persuada au kan d'attendre jusqu'au lendemain.

Le bacha, de retour à Bender, rassembla tous les officiers des janissaires et les plus vieux soldats ; il leur lut et leur fit voir l'ordre positif du sultan et le fetfa du muphti. Soixante des plus vieux, qui avaient des barbes blanches vénérables, et qui avaient reçu mille présents des mains du roi, proposèrent d'aller eux-mêmes le supplier de se remettre entre leurs mains, et de souffrir qu'ils lui servissent de gardes.

Le bacha le permit ; il n'y avait point d'expédient qu'il n'eût pris plutôt que d'être réduit à faire tuer ce prince. Ces soixante vieillards allèrent donc le lendemain matin à Varnitza, n'ayant dans leurs mains que de longs bâtons blancs, seules armes des janissaires quand ils ne vont point au combat ; car les Turcs regardent comme barbare la coutume des chrétiens de porter des épées en temps de

paix, et d'entrer armés chez leurs amis et dans leurs églises.

Ils s'adressèrent au baron de Grothusen et au chancelier Mullern ; ils leur dirent qu'ils venaient dans le dessein de servir de fidèles gardes au roi, et que s'il voulait, ils le conduiraient à Andrinople, où il pourrait parler lui-même au grand-seigneur. Dans le temps qu'ils faisaient cette proposition, le roi lisait des lettres qui arrivaient de Constantinople, et que Fabrice, qui ne pouvait plus le voir, lui avait fait tenir secrètement par un janissaire : elles étaient du comte Poniatowski, qui ne pouvait le servir à Bender ni à Andrinople, étant retenu à Constantinople par ordre de la Porte depuis l'indiscrète demande des mille bourses : il mandait au roi que les ordres du sultan pour saisir ou massacrer sa personne royale en cas de résistance n'étaient que trop réels ; qu'à la vérité le sultan était trompé par ses ministres, mais que plus l'empereur était trompé dans cette affaire, plus il voulait être obéi ; qu'il fallait plier sous la nécessité ; qu'il prenait la liberté de lui conseiller de tout tenter auprès des ministres par la voie des négociations, de ne point mettre de l'inflexibilité où il ne fallait que de la douceur, et d'attendre de la politique et du temps le remède à un mal que la violence aigrirait sans ressource.

Mais ni les propositions de ces vieux janissaires ni les lettres de Poniatowski ne purent donner seulement au roi l'idée qu'il pouvait fléchir sans déshonneur : il aimait mieux mourir de la main des Turcs que d'être en quelque sorte leur prisonnier. Il renvoya ces janissaires sans les vouloir voir, et leur fit dire que s'ils ne se retiraient il leur ferait couper la barbe ; ce qui est dans l'Orient le plus outrageant de tous les affronts.

Les vieillards, remplis de l'indignation la plus vive, s'en retournèrent en criant : " Ah, la tête de fer ! puisqu'il veut périr, qu'il périsse ! " Ils vinrent rendre compte au bacha de leur commission, et apprendre à leurs camarades à Bender

l'étrange réception qu'on leur avait faite. Tous jurèrent alors d'obéir aux ordres du bacha sans délai, et eurent autant d'impatience d'aller à l'assaut qu'ils en avaient eu peu le jour précédent.

L'ordre est donné dans le moment : les Turcs marchent aux retranchements ; les Tartares les attendaient déjà, et les canons commençaient à tirer : les janissaires d'un côté, et les Tartares de l'autre, forcent en un instant ce petit camp. A peine vingt Suédois tirèrent l'épée ; les trois cents soldats furent enveloppés, et faits prisonniers sans résistance. Le roi était alors à cheval entre sa maison et son camp avec les généraux Hord, Dardorff, et Sparre : voyant que tous les soldats s'étaient laissé prendre en sa présence, il dit de sang-froid à ces trois officiers : "Allons défendre la maison ; nous combattons," ajouta-t-il en souriant, "*pro aris et focis*."

Aussitôt il galope avec eux vers cette maison, où il avait mis environ quarante domestiques en sentinelle, et qu'on avait fortifiée du mieux qu'on avait pu.

Ces généraux, tout accoutumés qu'ils étaient à l'opiniâtreté intrépidité de leur maître, ne pouvaient se lasser d'admirer qu'il voulût de sang-froid et en plaisantant se défendre contre dix canons et toute une armée : ils le suivirent avec quelques gardes et quelques domestiques , qui faisaient en tout vingt personnes.

Mais quand ils furent à la porte ils la trouvèrent assiégée de janissaires ; déjà près de deux cents Turcs ou Tartares étaient entrés par une fenêtre, et s'étaient rendus maîtres de tous les appartements, à la réserve d'une grande salle où les domestiques du roi s'étaient retirés. Cette salle était heureusement près de la porte par où le roi voulait entrer avec sa petite troupe de vingt personnes : il s'était jeté en bas de son cheval le pistolet et l'épée à la main, et sa suite en avait fait autant.

Les janissaires tombent sur lui de tous côtés ; ils étaient

animés par la promesse qu'avait faite le bacha de huit ducats d'or à chacun de ceux qui auraient seulement touché son habit, en cas qu'on réussît à le prendre. Il blessait et il tuait tous ceux qui s'approchaient de sa personne. Un janissaire qu'il avait blessé lui appuya son mousqueton sur le visage ; si le bras du Turc n'avait fait un mouvement, causé par la foule qui allait et qui venait comme des vagues, le roi était mort : la balle glissa sur son nez, lui emporta un bout de l'oreille, et alla casser le bras au général Hord, dont la destinée était d'être toujours blessé à côté de son maître.

Le roi enfonça son épée dans le corps du janissaire ; en même temps ses domestiques, qui étaient enfermés dans la grande salle, en ouvrent la porte : le roi entre comme un trait, suivi de sa petite troupe ; on referme la porte dans l'instant, et on la barricade avec tout ce qu'on peut trouver. Voilà Charles XII. dans cette salle enfermé avec toute sa suite, qui consistait en près de soixante hommes, officiers, gardes, secrétaires, valets de chambre, et domestiques de toute espèce.

Les janissaires et les Tartares pillaient le reste de la maison, et remplissaient les appartements. "Allons un peu chasser de chez moi ces barbares," dit-il ; et se mettant à la tête de son monde, il ouvrit lui-même la porte de la salle qui donnait dans son appartement à coucher ; il entre, et fait feu sur ceux qui pillaient.

Les Turcs, chargés de butin, épouvantés de la subite apparition de ce roi qu'ils étaient accoutumés à respecter, jettent leurs armes, sautent par la fenêtre, ou se retirent jusque dans les caves : le roi profitant de leur désordre, et les siens animés par le succès, poursuivent les Turcs de chambre en chambre, tuent ou blessent ceux qui ne fuient point, et en un quart d'heure nettoient la maison d'ennemis.

Le roi aperçut, dans la chaleur du combat, deux janissaires qui se cachaient sous son lit ; il en tua un d'un coup d'épée ; l'autre lui demanda pardon en criant *amman*. "Je

te donne la vie," dit le roi au Turc, "à condition que tu iras faire au bacha un fidèle récit de ce que tu as vu." Le Turc promit aisément ce qu'on voulut, et on lui permit de sauter par la fenêtre comme les autres.

Les Suédois étant enfin maîtres de la maison, refermèrent et barricadèrent encore les fenêtres. Ils ne manquaient point d'armes : une chambre basse pleine de mousquets et de poudre avait échappé à la recherche tumultueuse des janissaires ; on s'en servit à propos : les Suédois tiraient à travers les fenêtres, presque à bout portant, sur cette multitude de Turcs, dont ils tuèrent deux cents en moins d'un demi-quart d'heure.

Le canon tirait contre la maison ; mais, les pierres étant fort molles, il ne faisait que des trous, et ne renversait rien.

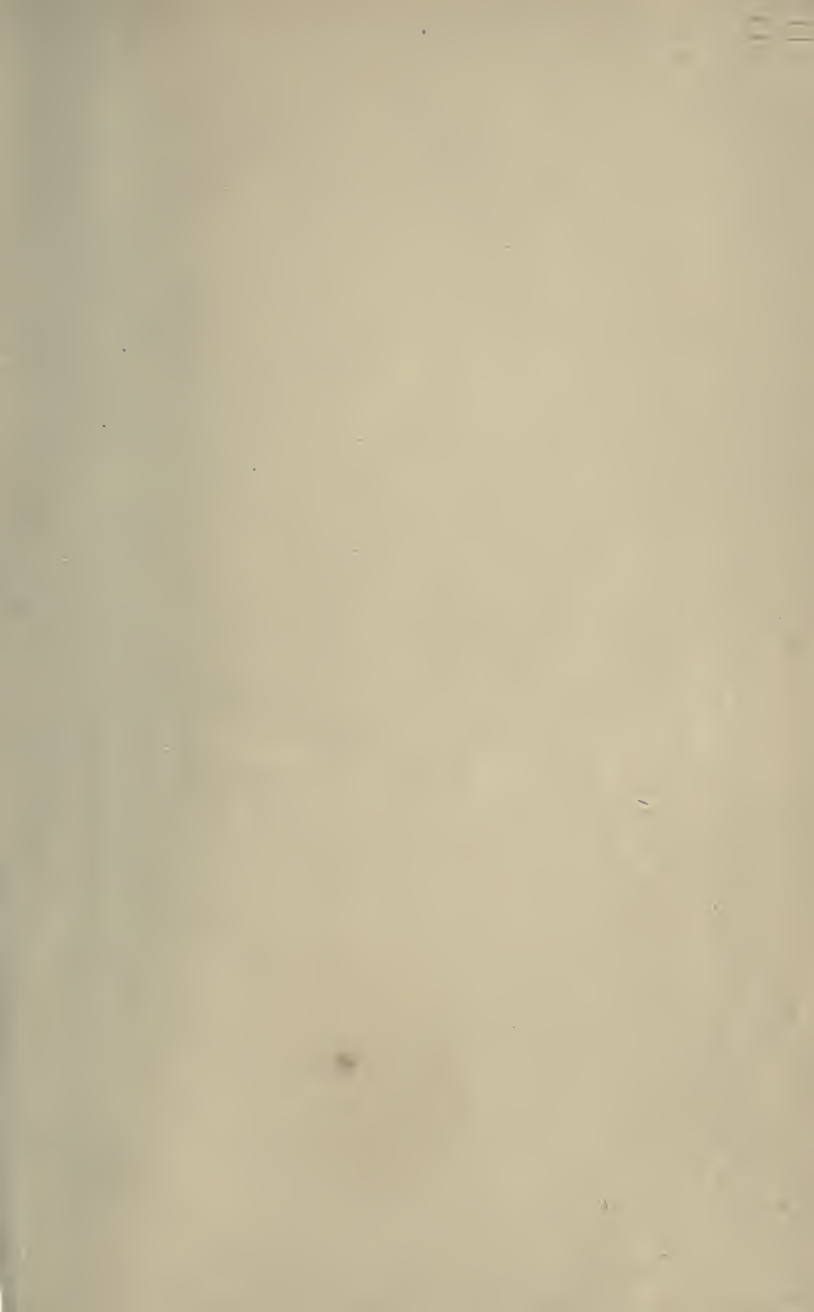
Le kan des Tartares et le bacha, qui voulaient prendre le roi en vie, honteux de perdre du monde, et d'occuper une armée entière contre soixante personnes, jugèrent à propos de mettre le feu à la maison pour obliger le roi de se rendre ; ils firent lancer sur le toit, contre les portes et contre les fenêtres, des flèches entortillées de mèches allumées : la maison fut en flammes en un moment ; le toit tout embrasé était près de fondre sur les Suédois. Le roi donna tranquillement ses ordres pour éteindre le feu : trouvant un petit baril plein de liqueur, il prend le baril lui-même, et, aidé de deux Suédois, il le jette à l'endroit où le feu était le plus violent. Il se trouva que ce baril était rempli d'eau-de-vie ; mais la précipitation, inséparable d'un tel embarras, empêcha d'y penser. L'embrasement redoubla avec plus de rage : l'appartement du roi était consumé ; la grande salle où les Suédois se tenaient était remplie d'une fumée affreuse, mêlée de tourbillons de feu qui entraient par les portes des appartements voisins : la moitié du toit était abîmée dans la maison même ; l'autre tombait en dehors en éclatant dans les flammes.

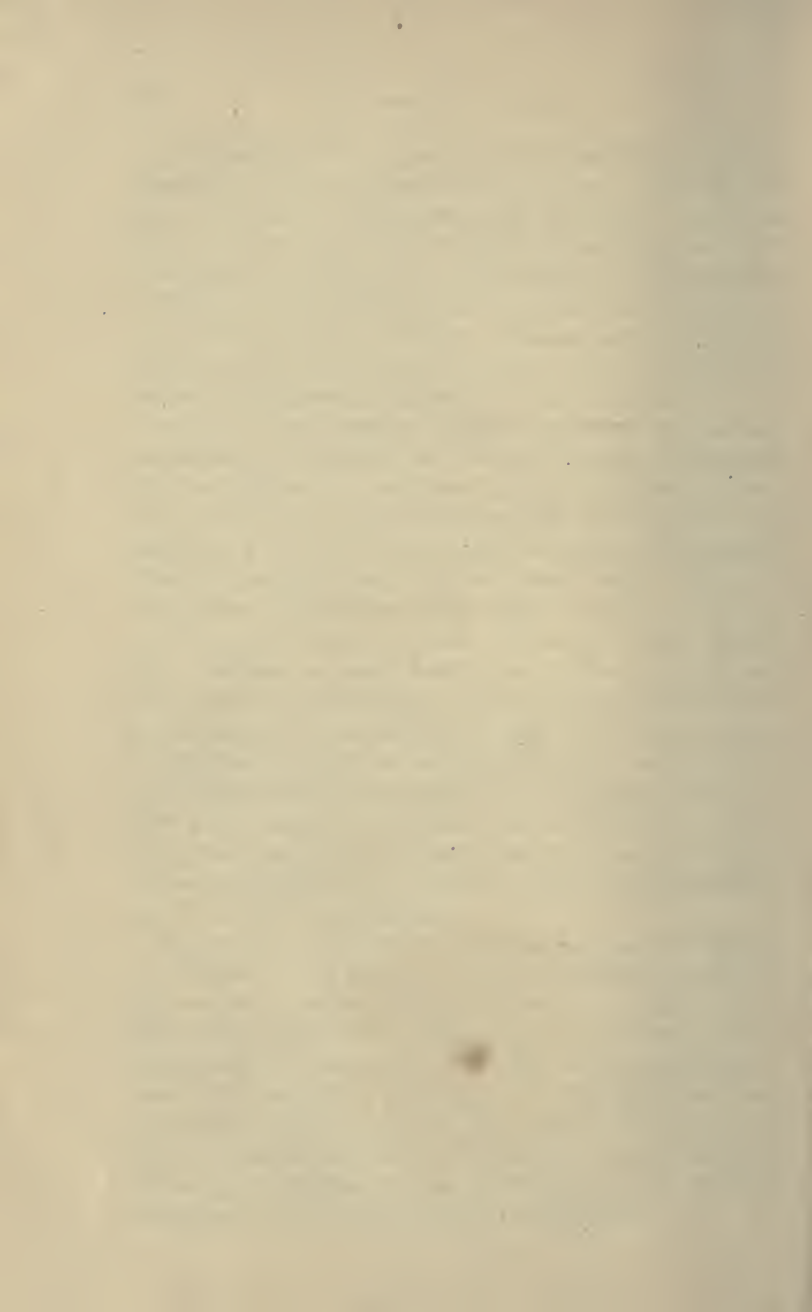
Un garde, nommé Walberg, osa, dans cette extrémité, crier qu'il fallait se rendre. "Voilà un étrange homme," dit le roi,

“qui s’imagine qu’il n’est pas plus beau d’être brûlé que d’être prisonnier !” Un autre garde, nommé Rosen, s’avisa de dire que la maison de la chancellerie, qui n’était qu’à cinquante pas, avait un toit de pierres et était à l’épreuve du feu ; qu’il fallait faire une sortie, gagner cette maison, et s’y défendre. “Voilà un vrai Suédois,” s’écria le roi : il embrassa ce garde, et le créa colonel sur-le-champ. “Allons, mes amis,” dit-il, “prenez avec vous le plus de poudre et de plomb que vous pourrez, et gagnons la chancellerie l’épée à la main.”

Les Turcs, qui cependant entouraient cette maison tout embrasée, voyaient avec une admiration mêlée d’épouvante que les Suédois n’en sortaient point ; mais leur étonnement fut encore plus grand lorsqu’ils virent ouvrir les portes, et le roi et les siens fondre sur eux en désespérés. Charles et ses principaux officiers étaient armés d’épées et de pistolets : chacun tira deux coups à la fois à l’instant que la porte s’ouvrit ; et dans le même clin d’œil, jetant leurs pistolets et tirant leurs épées, ils firent reculer les Turcs plus de cinquante pas ; mais le moment d’après cette petite troupe fut entourée ; le roi, qui était en bottes selon sa coutume, s’embarrassa dans ses éperons, et tomba ; vingt-et-un janissaires se jettent aussitôt sur lui : il jette en l’air son épée pour s’épargner la douleur de la rendre ; les Turcs l’emmènent au quartier du bacha, les uns le tenant sous les jambes, les autres sous les bras, comme on porte un malade que l’on craint d’incommoder.

Au moment que le roi se vit saisi, la violence de son tempérament, et la fureur où un combat si long et si terrible avait dû le mettre firent place tout à coup à la douceur et à la tranquillité : il ne lui échappa pas un mot d’impatience, pas un coup d’œil de colère ; il regardait les janissaires en souriant, et ceux-ci le portaient en criant *Alla* avec une indignation mêlée de respect. Ses officiers furent pris au même temps, et dépouillés par les Turcs et par les Tartares. Ce fut le 12 février de l’an 1713 qu’arriva cet étrange événement, qui eut encore des suites singulières.







PHYSIOLOGIES.

Hooker's First Book in Physiology. For Public Schools.

Hooker's New Physiology. Revised, corrected, and put into the most perfect form for text-book use. By J. A. SEWALL, M. D., of the Illinois State Normal University.

A few of the excellencies of these books, of which teachers and others have spoken, are: 1st. Their clearness, both in statement and description. 2d. The skill with which the *interesting* points of the subject are brought out. 3d. The exclusion of all useless matter; other books on this subject having much in them which is useful only to medical students. 4th. The exclusion, so far as is possible, of strictly technical terms. 5th. The adaptation of each book to its particular purpose, the smaller work preparing the scholar to understand the full development of the subject in the larger one. 6th. In the larger work the science of Physiology is brought out as it *now* is, with its recent important discoveries. 7th. Some exceedingly interesting and important subjects are fully treated, which, in other books of a similar character, are either barely hinted at or are entirely omitted. 8th. These works are not mere compilations, but have the stamp of *originality*, differing in some essential points from all other works of their class. 9th. In beauty and clearness of style, which are qualities of no small importance in books for instruction, *they will rank as models*. 10th. The subject is so presented that there is nothing to offend the most refined taste or the most scrupulous delicacy.

PALMER'S BOOK-KEEPING.

The Elements of Book-Keeping, embracing single and double entry, with a great variety of examples for practice, with Key and Blanks. By JOSEPH H. PALMER, A.M.

All the principles are clearly stated, fully illustrated, and extensively applied in a great variety of examples in every-day life, for practice in Book-keeping.

Palmer's Blanks to do. (5 numbers).

Palmer's Practical Book-Keeping. By JOSEPH H. PALMER, A.M., Instructor in New York Free Academy. 12mo. 167 pages.

Blanks to do. (Journal and Ledger),

Key to do.

Sheldon & Company's Text-Books.

The Science of Government in Connection with American Institutions. By JOSEPH ALDEN, D.D., LL.D.,
Pres. of State Normal School, Albany. 1 vol. 12mo.

Adapted to the wants of High Schools and Colleges.

Alden's Citizen's Manual: a Text-Book on Government, in Connection with American Institutions, adapted to the wants of Common Schools. It is in the form of questions and answers.
By JOSEPH ALDEN, D.D., LL.D. 1 vol. 16mo.

Hereafter no American can be said to be *educated* who does not thoroughly understand the formation of our Government. A prominent divine has said, that "every young person should carefully and conscientiously be taught those distinctive ideas which constitute the substance of our Constitution, and which determine the policy of our politics; and to this end there ought forthwith to be introduced into our schools a simple, comprehensive manual, whereby the needed tuition should be implanted at that early period.

Long's Classical Atlas. Constructed by WILLIAM HUGHES, and edited by GEORGE LONG, formerly Professor of Ancient Languages in the University of Virginia. With a Sketch of Ancient Geography, and other additions, by the American Editor. Containing Fifty-two Colored Maps and Plans on Twenty-two large imperial quarto Plates, beautifully engraved on steel. With an index of Places.

Haven's Mental Philosophy, including the Intellect, the Sensibilities, and the Will, by JOSEPH HAVEN, late Professor in Amherst College and Chicago University. One vol. large 12mo, bound in half leather. New edition. Probably no other "Mental Philosophy" ever published in this country has had a sale one quarter as large as Dr. Haven's. We have ready a New Edition, electrotyped in the most attractive style.

Fairchild's Moral Philosophy; or, The Science of Obligation. By J. H. FAIRCHILDS, President of Oberlin College. 1 vol. 12mo.

The aim of this volume is to set forth, more fully than has hitherto been done, the doctrine that virtue, in its elementary form, consists in benevolence, and that all forms of virtuous action are modifications of this principle.

After presenting this view of obligation, the author takes up the questions of Practical Ethics, Government and Personal Rights and Duties, and treats them in their relation to Benevolence, aiming at a solution of the problems of right and wrong upon this simple principle.

